
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 《凯尔特杂志》，第1卷，(the Celtic Magazine, Vol. 1, No.) 000001

**2.** 《凯尔特杂志》，第1卷，(the Celtic Magazine, Vol. 1, No.) 000002

**3.** 《凯尔特杂志》，第1卷，(the Celtic Magazine, Vol. 1, No.) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《凯尔特杂志》，第1卷，(The Celtic Magazine, Vol. 1, No.)
## 第1/3页

[ðə; ði] ['keltɪk] [ˌmægə'ziːn] .
**THE CELTIC MAGAZINE .**
这 凯尔特人 杂志 .

凯尔特杂志。

[nəʊ] . [θriː] . ['dʒænjuəri] - .
**No . III . JANUARY 1876 .**
不 . 三、 . 一月 - .

第三期。1876年1月。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['kɒntrəvɜːsi] .
**THE STATE OF THE OSSIANIC CONTROVERSY .**
这 状态 的 这 奥西阿尼克 争议 .

奥西恩争议的现状。

[ [kən'tɪnjuːd] . ]
**[ Continued . ]**
[ 持续 . ]

[持续。]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

['mɪstə(r)] ['ɑːnəld] [ɪn] [ðæt] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] [æm'bɪgjuəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
**Mr Arnold in that handsome , but slightly ambiguous admission of his ,**
先生 阿诺德 在 那 英俊的 , 但 轻微地 模糊的 入学 的 他的 ,

阿诺德先生用他那英俊却又略带暧昧的语气承认道：

[ðæt] [ðə; ði][selts; kelts][ɪn][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
**that the Celts in their intellectual capacity come very near the secret of nature**
那 这 凯尔特人 在 他们的 知识分子 容量 来 非常 靠近 这 秘密 的 自然
[ænd; ənd][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] ,
**and of natural magic ,**
和 的 自然的 魔法 ,

凯尔特人在智力方面非常接近自然和自然魔法的奥秘。

[dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][mɔː(r)][ɪn] [ri'æləti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [sens]
**does not seem to imply more in reality than that they have a subtler sense**
做 不是 似乎 到 意味着 更多的 在 现实 比 那 他们 有 一个 更微妙 感觉
[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnɪtiz] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['breðrən] [hæv; həv] ;
**of certain natural affinities than their Anglo - Saxon brethren have ;**
的 肯定 自然的 亲和力 比 他们的 盎格鲁 - 撒克逊 弟兄们 有 ;

实际上，这似乎只意味着他们比盎格鲁-撒克逊同胞对某些天然亲缘关系有着更微妙的感知；

[ðæt] [ðeɪ] [ˌæprɪ'hend] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wen] , [weə(r)] ,
**that they apprehend more surely when , where ,**
那 他们 逮捕 更多的 一定 什么时候 , 在哪里 ,

他们能够更准确地理解何时、何地，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tru:ist] [ɪm'pres] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ə'kɜːz] [ɒn][ðə; ði] [pə'sɪpiənt] ['fæk(ə)ltɪz]
**and how the truest impress of physical nature occurs on the percipient faculties**
和 如何 这 最真实的 令人印象深刻 的 身体的 自然 发生 在 这 感知者 学院
[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
**of the soul ,**
的 这 灵魂 ,

以及物质自然最真实的印记是如何在灵魂的感知能力上产生的。

[ðæn; ðən] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [fleg'mætɪk] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [duː; də] ;
**than men of a more phlegmatic constitution do ;**
比 男人 的 一个 更多的 黏液质的 宪法 做 ;

比那些性格比较冷静的人更甚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɔː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
**and that they can draw from such intuitions of their own a sort of**
和 那 他们 能 画 从 这样的 直觉 的 他们的 自己的 一个 种类 的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
**inspiration ,**
灵感 ,

他们可以凭借自身的直觉汲取某种灵感。

[ɔː(r)] ['sekənd] - [saɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , ['kɒmpərəb(ə)l] [tuː; tə] ['prɒfəsi] ,
**or second - sight of nature , comparable to prophecy ,**
或者 第二 - 视线 的 自然 , 可比 到 预言 ,

或者说，对自然界的预知能力，堪比预言。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ðeə(r)] [haɪɪst] [pəʊ'etɪk] ['ʌtərəns] [ə; eɪ] [ræpt] [ɪn'θjuːziæzəm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækjərəsi]
**which gives their highest poetic utterance a rapt enthusiasm — and the accuracy**
哪个 给予 他们的 最高 诗意的 发声 一个 欣喜若狂 热情 — 和 这 准确性
[ɒv; əv] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'spjuːtɪd] ,
**of this estimate need not be disputed ,**
的 这 估计 需要 不是 是 争议 ,

这赋予了他们最高尚的诗歌表达一种全然的热情——而这种评价的准确性无需质疑。

[bʌt; bət] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'stendɪd]
**but , so far as Ossian is concerned , it must be considerably extended**
但 , 所以 远的 作为 奥西安 是 担心的 , 它 必须 是 相当 扩展
.
**.**
.

但就奥西安而言，它必须大幅扩展。

[tuː; tə] [riːd] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsən] , [ðeə(r)]
**To read Ossian as we do , from the text of Macpherson , there**
到 读 奥西安 作为 我们 做 , 从 这 文本 的 麦克弗森 , 那里
[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] ,
**was another sort of insight ,**
曾是 其他 种类 的 洞察力 ,

如果我们像我们这样，通过麦克弗森的文本来解读奥西安，就会发现另一种见解。

['pjʊəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [baɪ] [hɪm] ;
**purely scientific , into the mysteries of nature , inherited and expressed by him ;**
纯粹 科学 , 进入 这 谜团 的 自然 , 遗传 和 表达 经过 他 ;

纯粹的科学，对自然奥秘的探索，由他继承和表达；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːgjəri] [ɒv; əv]
**a certain acquaintance with her hidden powers , and a certain augury of**
一个 肯定 熟人 和 她 隐 权力 , 和 一个 肯定 预兆 的
[hɜː(r); hə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] [dɪ'veləpmənt] ,
**her possible future development ,**
她 可能的 未来 发展 ,

她对自身隐藏的力量有所了解，也预感到她未来可能的发展方向。

[ɪf] [men] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ræpt] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv]
**if men could only attain to it , far beyond the mere rapt enthusiasm of**
如果 男人 可以 仅有的 达到 到 它 ， 远的 超过 这 仅仅 欣喜若狂 热情 的
[ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,
**a poet ,**
一个 诗人 ，

如果人类能够达到那种境界，远远超越诗人那份狂热的激情，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] ['sekənd] - [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪə(r)] .
**or the so - called second - sight of a seer .**
或者 这 所以 - 称为 第二 - 视线 的 一个 先知 .

或者说是先知的所谓"第二视力"。

['weðə(r)] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [feɪθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
**Whether this peculiar faith of his was derived by tradition , and if so ,**
无论 这 奇特 信仰 的 他的 曾是 衍生的 经过 传统 ， 和 如果 所以 ，

他这种独特的信仰是否源于传统，如果是，

[frɒm; frəm] [huːm] ; [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**from whom ; or whether it was the result of practical experiment in his**
从 谁 ； 或者 无论 它 曾是 这 结果 的 实际的 实验 在 他的
[əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**own generation ,**
自己的 一代 ，

出自何人之手；或者是否是他那一代人实践经验的成果？

[ɪz] ['fɒrən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪn'kwaɪəri] .
**is foreign for the moment to our present inquiry .**
是 外国的 为了 这 片刻 到 我们的 展示 询问 .

目前这与我们当前的研究无关。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['gɪftɪd]
**But that it was relied upon as an endowment of the most gifted**
但 那 它 曾是 依赖 之上 作为 一个 捐赠基金 的 这 最多 天才
['hɪərəʊz] ;
**heroes ;**
英雄 ；

但它却被视为最有天赋的英雄们的馈赠；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪk'streməti] ,
**that it was exercised by them in extremity ,**
那 它 曾是 锻炼 经过 他们 在 末端 ，

他们是在极端情况下才行使这项权利的。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [səb'djuː] ['neɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**as if to subdue nature from whom they had borrowed it ,**
作为 如果 到 征服 自然 从 谁 他们 有 借来的 它 ，

仿佛要征服他们从中借来的自然，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['veri] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
**and to wrest the very power of destruction out of her hand ;**
和 到 夺取 这 非常 力量 的 破坏 出去 的 她 手 ；

并从她手中夺回毁灭的力量；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] ['præktɪkl] ['kɒŋkwest] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
**and that such practical conquest was sometimes achieved by them ,**
和 那 这样的 实际的 征服 曾是 有时 已达成 经过 他们 ，

而且他们有时确实取得了这样的实际征服。

[ɔː(r)] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
**or is said to have been achieved by them ,**
或者 是 说 到 有 到过 已达成 经过 他们 ，

或者据说是由他们取得的成就，

[ɪz][dʒʌst][æz; əz]['sɜːt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [mək'fɜːrsənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
**is just as certain as that Macpherson's translation is before us now .**
是 只是 作为 肯定 作为 那 麦克弗森的 翻译 是 前 我们 现在 .

这一点与麦克弗森的译本如今就在我们眼前一样确定无疑。

[wɒt] [wiː; wi][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**What we refer to more especially for the present ,**
什么 我们 参考 到 更多的 尤其 为了 这 展示 ,

我们尤其指的是目前的情况，

[ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ɔː(r)] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [baɪ]
**is the secret of extracting or discharging electricity from the atmosphere by**
是 这 秘密 的 提取 或者 出院 电 从 这 气氛 经过
[mə'kænɪkl] [miːnz] — [baɪ][ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɪə(r)] ,
**mechanical means — by the thrust of a spear ,**
机械的 方法 — 经过 这 推力 的 一个 矛 ,

就是利用机械手段——比如用长矛刺入——从大气中提取或释放电力的秘密。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [klaʊd] , [ɔː(r)]['lʊərɪd]['veɪpə(r)] ,
**or of a sword , into the bosom of the low - hanging cloud , or lurid vapour ,**
或者 的 一个 剑 , 进入 这 怀 的 这 低的 - 绞刑 云 , 或者 骇人的 汽 ,

或者一把剑，刺入低垂的云层或诡异的雾气之中。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪs'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**and so dislodging the imaginary spirit of evil by which they were**
和 所以 移位 这 假想 精神 的 邪恶的 经过 哪个 他们 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ 'tenənt ] .
**supposed to be tenanted .**
据称 到 是 已出租 .

从而驱逐了寄居在他们身上的虚构的邪灵。

['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [best] , [ænd; ənd] ['breɪvɪst] , [ænd; ənd]['waɪzɪst][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ;
**Only the very best , and bravest , and wisest could prevail in such conflict with nature ;**
仅有的 这 非常 最好的 , 和 最勇敢的 , 和 最明智的 可以 占上风 在 这样的 冲突 和 自然 ;

只有最优秀、最勇敢、最睿智的人才能在与自然的这种斗争中取得胜利；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [prɪ'veɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ɔsiən; 'ɔʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɔːfeə(r)] ,
**but they did prevail , according to Ossian ; and the weapons of their warfare ,**
但 他们 做过 占上风 , 根据 到 奥西安 ; 和 这 武器 的 他们的 战争 ,

但据奥西安记载，他们最终取得了胜利；他们的战争武器，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'sɔːlt] ,
**and the mode of their assault ,**
和 这 模式 的 他们的 突击 ,

以及他们的攻击方式，

[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] [mait] [ɪm'plɔɪ]
**were precisely similar to what an experimentalist in electricity might employ**
是 恰恰 相似的 到 什么 一个 实验主义者 在 电 可能 采用
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
**at the present day ,**
在 这 展示 天 ,

这与当今电学实验学家可能使用的方法完全相同。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['məʊzɪz] .
**or to what the Egyptians employed in the days of Moses .**
或者 到 什么 这 埃及人 受雇 在 这 天 的 摩西 .

或者像摩西时代埃及人所采用的那样。

[wiː; wi]
**We**
我们

我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ,
**shall not now go further back in the prosecution of this inquiry ,**
将 不是 现在 去 更远 后退 在 这 起诉 的 这 询问 ,

现在不得再追溯本案调查的早期阶段。

[bʌt; bət] [wʊd] ['sɪəriəsli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['riːdə(r)] [huː] [hæz; həz]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
**but would seriously recommend the reader who has any difficulty on the subject**
但 会 严重地 推荐 这 读者 WHO 有 任何 困难 在 这 主题
[tuː; tə][kəm'peə(r)] ,
**to compare ,**
到 比较 ,

但我强烈建议对此有任何疑问的读者进行比较。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [maʊnt] ['saɪnaɪ][ænd; ənd]
**at his leisure , the work of Moses on the top of Mount Sinai and**
在 他的 闲暇 , 这 工作 的 摩西 在 这 顶部 的 山 西奈山 和
[ˌels'weə(r)] ,
**elsewhere ,**
别处 ,

闲暇之余，他研究了摩西在西奈山顶和其他地方的工作。

[wɪð] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] " [rɒd] " [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**with an Egyptian " rod " in his hand ,**
和 一个 埃及人 " 杆 " 在 他的 手 ,

他手中拿着一根埃及“权杖”，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv]['fɪŋgəl][ɪn]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['loʊdə][ɒn][ðə; ði] ['haɪts]
**and the exploits of Fingal in conflict with the Spirit of Loda on the heights**
和 这 漏洞 的 芬格尔 在 冲突 和 这 精神 的 洛达 在 这 高度
[ɒv; əv] [hɔɪ] ,
**of Hoy ,**
的 霍伊 ,

以及芬格尔在霍伊山高地与洛达之灵战斗的英勇事迹，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**with a sword in his hand .**
和 一个 剑 在 他的 手 .

他手里拿着一把剑。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [dɪ'raɪvd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['siːkrət] [kə'nekʃn]
**There might have been a far - derived and long traditional secret connection**
那里 可能 有 到过 一个 远的 - 衍生的 和 长的 传统的 秘密 联系
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
**between the two ,**
之间 这 二 ,

两者之间可能存在源远流长且由来已久的秘密传统联系。

[məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [məʊst]['kjʊəriəs] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ;
**most edifying , or at least most curious , to investigate ;**
最多 有益的 , 或者 在 至少 最多 好奇的 , 到 调查 ;

最有启发性，或者至少是最值得探究的；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [bəuθ][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]
**or they might both have resulted from that sort of intuition which only the**
或者 他们 可能 两个都 有 结果 从 那 种类 的 直觉 哪个 仅有的 这
[məʊst] ['gɪftɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][ɪn'dʒɔɪ] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,
**most gifted of any nation enjoy independently ,**
最多 天才 的 任何 国家 享受 独立 ,

或者，它们可能都源于那种只有最有天赋的民族才能独立拥有的直觉。

[ˌɑːr 'iː] - [ə'piəriŋ] [ə'gen] [ɪn] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [fəm'ɪliəˌɹaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
**re - appearing again in Franklin , and now familiarised to the world .**
关于 - 出现 再次 在 富兰克林 , 和 现在 熟悉的 到 这 世界 .

在富兰克林再次出现，现在已为世人所熟知。

[let] [ðəʊz] [huː] [daʊt] , [ɔː(r)] [huː] ['dɪfə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] .
**Let those who doubt , or who differ on this point , satisfy themselves .**
让 那些 WHO 怀疑 , 或者 WHO 不同 在 这 观点 , 满足 他们自己 .

那些对此有疑问或不同意见的人，请自行查证。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [pruːv] [ɪz] ,
**What we are now concerned to maintain and prove is ,**
什么 我们 是 现在 担心的 到 维持 和 证明 是 ,

我们现在所关注的是要维护和证明的是：

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['ɔsiən; 'ɔʃən] , [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪn]
**that the fact is more than once described by Ossian , in circumstances , in**
那 这 事实 是 更多的 比 一次 描述 经过 奥西安 , 在 情况 , 在
[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
**situations ,**
情况 ,

奥西安不止一次地在各种情况下描述过这一事实。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪnstrʊmen'tælɪtiz] , [wɪtʃ] ['rendə(r)][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst]
**and with instrumentalities , which render the allegation of it at least**
和 和 工具 , 哪个 使成为 这 指控 的 它 在 至少
[ɪn'djuːbɪtəbl] .
**indubitable .**
毋庸置疑 .

并且借助各种手段，使得这一指控至少是毋庸置疑的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['fɪŋgəl] ,
**In the case above referred to , for example , Fingal ,**
在 这 案件 多于 指 到 , 为了 例子 , 芬格尔 ,

例如，在上述案例中提到的芬格尔，

['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['loʊdə] , [in'kauntəz]
**challenged and assaulted in a thunderstorm by the Spirit of Loda , encounters**
挑战 和 袭击 在 一个 雷雨 经过 这 精神 的 洛达 , 遭遇
[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] ,
**his antagonist with a sword ,**
他的 反派 和 一个 剑 ,

在暴风雨中遭到洛达之灵的挑战和攻击后，他与手持利剑的对手展开对决。

[ɒn][ðə; ði]['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ; [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː]

**on the very verge of a cliff overhanging the Atlantic ; and by one or two**

在 这 非常 边缘 的 一个 悬崖 悬垂 这 大西洋 ； 和 经过 一 或者 二

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ θrʌst ] ,

**scientific thrusts ,**

科学 推力 ，

就在大西洋悬崖的边缘；通过一两项科学举措，

[wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l]['deərɪŋ] , [ dis'ɑ:m ] [ðə; ði] [klaʊd] , [ 'disipeit ] [ðə; ði] [stɔːm] ,

**with incredible daring , disarms the cloud , dissipates the storm ,**

和 极好的 大胆 ， 解除武装 这 云 ， 消散 这 风暴 ，

他以惊人的勇气，驱散了乌云，平息了风暴。

[ænd; ənd] [sendz] [hɪz; ɪz] [ˌætməs'ferɪk] ['ædvəsəri] ['ʃriːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns]

**and sends his atmospheric adversary shrieking down the wind with such violence**

和 发送 他的 大气 对手 尖叫 向下 这 风 和 这样的 暴力

[ðæt] " - [ʃʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ;

**that " Innistore shook at the sound ;**

那 " - 摇晃 在 这 声音 ；

并以如此猛烈的威力将他的大气对手尖叫着送下风去，以至于"因尼斯托尔被这声音震颤了；

[ðə; ði] [weɪvz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ɒn][ðeə(r)] [kɔːs] [wɪð] [fɪə(r)] .

**the waves heard it on the deep , and stopped on their course with fear .**

这 波浪 听到 它 在 这 深的 ， 和 停止 在 他们的 课程 和 害怕 .

深海中的波浪听到了这声巨响，都惊恐地停止了奔涌。

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðæt] [wel] - [nəʊn] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - - ['θʊərə] ,

**" The scene is described in that well - known passage in Carric - Thura ,**

" 这 场景 是 描述 在 那 出色地 - 已知 通道 在 - - 图拉 ，

"这一场景在《卡里克-图拉》那段著名的文字中有描述，

[wɪtʃ] [mək'fɜːrsən] [hɪm'self] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] " [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strævəgənt]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ɔːl]

**which Macpherson himself characterises as " the most extravagant fiction in all**

哪个 麦克弗森 他自己 具有特征 作为 " 这 最多 靡 小说 在 全部

- ['poʊəmz] .

**Ossian's poems .**

- 诗歌 .

麦克弗森本人将其描述为"奥西恩所有诗歌中最离奇的虚构作品"。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɔː(r)][rɪˌlaɪə'bɪləti][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['pæsɪdʒ] ,

**" Now the question as regards the authenticity or reliability of this very passage ,**

" 现在 这 问题 作为 问候 这 真实性 或者 可靠性 的 这 非常 通道 ，

"现在的问题是，这段文字本身的真实性或可靠性如何，

[ɪz] ['weðə(r)] [mək'fɜːrsən] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

**is whether Macpherson understood the meaning of it ; what it represented ,**

是 无论 麦克弗森 理解 这 意义 的 它 ； 什么 它 代表 ，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ə'kɜːd] ,

**where the conflict occurred ,**

在哪里 这 冲突 发生 ，

关键在于麦克弗森是否理解它的含义；它代表了什么，冲突发生在何处。

[ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

**or how it happened ?**

或者 如何 它 发生 ？

或者说，事情是怎么发生的？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['demənstreɪtɪd] [ˌels'weə(r)] — [ɪn] " ['ɔsiən; 'ɔʃən][ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪd]
**It has been sufficiently demonstrated elsewhere — in " Ossian and the Clyde**
它 有 到过 足够 已证明 别处 — 在 " 奥西安 和 这 克莱德
, " [ˌpiː 'piː] .
**, " pp .**
, " pp .

这一点已在其他地方得到充分证明——在《奥西安与克莱德河》第 177 页。

- - - — [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)] [tʊk] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " - [stəʊn] " [ɒn]
**311 - 324 — that the encounter took place near the celebrated " Dwarfie Stone " on**
- - - — 那 这 遇到 采取 地方 靠近 这 著名 " - 石头 " 在
[ðə; ði] ['westən] ['hedlənd; 'hedlænd][ɒv; əv] [hɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkni] — [ə; eɪ]['riːdʒən][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
**the western headland of Hoy in the Orkneys — a region more remarkable**
这 西 海岬 的 霍伊 在 这 奥克尼群岛 — 一个 地区 更多的 卓越
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪ'lektrɪk] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ˌætməs'ferɪk] ['kʌrənts] [ðæn; ðən]
**for its sudden electric gatherings and violent atmospheric currents than**
为了 它是 突然 电的 聚会 和 暴力 大气 电流 比
['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
**almost any other in Great Britain ,**
几乎 任何 其他 在 伟大的 英国 ,

311-324——这次遭遇发生在奥克尼群岛霍伊岛西岬角著名的“矮人石”附近——该地区因其突然的静电聚集和剧烈的大气环流而比英国几乎任何其他地区都更为引人注目。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,
**and at that particular spot so much so ,**
和 在 那 特别的 点 所以 很多 所以 ,

尤其是在那个特定的地方，情况更是如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [siːn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['ɔsiən; 'ɔʃən][hæz; həz] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ] ['wɔːltə] [skɒt] [fɔː(r); fə(r)]
**that the very scene described in Ossian has been selected by Walter Scott for**
那 这 非常 场景 描述 在 奥西安 有 到过 已选 经过 沃尔特 斯科特 为了
[ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ɪ'lektrɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] " ['paɪrət] .
**a similar electrical display in the " Pirate .**
一个 相似的 电气 展示 在 这 " 海盗 .

沃尔特·斯科特在《海盗》中也采用了奥西安所描述的场景，并进行了类似的电子展示。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbviəs] [fækt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
**" But of this obvious fact , and of all that is connected with it in his own**
" 但 的 这 明显的 事实 , 和 的 全部 那 是 连接 和 它 在 他的 自己的
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
**translation ,**
翻译 ,

但就这一显而易见的事实，以及他自己的译本中与之相关的一切而言，

[mək'fɜːrsən] [ɪz][səʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [dʌz] [nɒt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
**Macpherson is so ignorant that he not only does not point it out ,**
麦克弗森 是 所以 无知 那 他 不是 仅有的 做 不是 观点 它 出去 ,

麦克弗森真是太无知了，他不仅没有指出这一点，

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][kən'dʒektʃə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**but does not understand it , and cannot even conjecture where it was .**
但 做 不是 理解 它 , 和 不能 甚至 推测 在哪里 它 曾是 .

但他并不理解它，甚至无法推测它在哪里。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [æn'tægənɪst] [leɪŋ] [ɪz] ['iːkwəli] [æt; ət] [fɔːlt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv]
**His great antagonist Laing is equally at fault on the subject , and by way of**
他的 伟大的 反派 莱恩 是 同样地 在 过错 在 这 主题 , 和 经过 方式 的
[ɪk'spəʊzɪŋ] ,
**exposing ,**
暴露 ,

他的主要对手莱恩在这个问题上同样犯了错误，并且通过揭露这一点，

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [ðə; ði] [dɪs'ɒnɪsti] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsən] ,
**as he believes , the dishonesty of Macpherson ,**
作为 他 相信 , 这 不诚实 的 麦克弗森 ,

他认为，麦克弗森的不诚实

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [mək'fɜːrsən] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən]
**endeavours to show that in patching up his account Macpherson had mistaken**
努力 到 展示 那 在 修补 向上 他的 帐户 麦克弗森 有 错误
['θɜːrsoʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['θʊərə] .
**Thurso for Thura .**
瑟索 为了 图拉 .

试图证明麦克弗森在修补账目时把瑟索误认为图拉。

[mək'fɜːrsən] , [ɪn][fækt] , [njuː] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːrsoʊ] [ɔː(r)] ['θʊərə] — ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən]
**Macpherson , in fact , knew nothing either about Thurso or Thura — even less than**
麦克弗森 , 在 事实 , 知道 没有什么 任何一个 关于 瑟索 或者 图拉 — 甚至 较少的 比
[leɪŋ] [dɪd] ;
**Laing did ;**
莱恩 做过 ;

事实上，麦克弗森对瑟索或图拉一无所知——甚至比莱恩还不了解；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ə'bʌv] ['saɪtɪd] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [siːn] [hæz; həz] [biːn]
**and it is only in the work above cited that either the scene has been**
和 它 是 仅有的 在 这 工作 多于 引用 那 任何一个 这 场景 有 到过
[aɪ'dentɪfaɪd] ,
**identified ,**
已识别 ,

只有在上述引用的作品中才确定了该场景，

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)] [ɪk'spleɪnd] .
**or the encounter explained .**
或者 这 遇到 解释 .

或者解释这次遭遇。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [nɒt][ɒv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] —
**Here , then , is a question , not of linguistic criticism , but of scientific fact —**
这里 , 然后 , 是 一个 问题 , 不是 的 语言学 批评 , 但 的 科学 事实 —
[ɒv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
**of geographical position ,**
的 地理 位置 ,

因此，这里的问题不是语言批评的问题，而是科学事实的问题——地理位置的问题。

[ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] ['eɪdʒənsi] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ɒn][ɪts] [əʊn] ['merɪts] , [ænd; ənd]
**of atmospheric agency — which should be disposed of on its own merits , and**
的 大气 机构 — 哪个 应该 是 处置 的 在 它是自己的 优点 , 和
[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

大气作用力——这应该根据其自身价值来评判，而且，

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ,
**like many others of the same sort ,**
喜欢 许多 其他的 的 这 相同的 种类 ,

像许多其他同类产品一样，

[mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [træns'fɜː(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [fiːld] [ðæn; ðən]
**must ultimately transfer the whole inquiry to a much higher field than**
必须 最终 转移 这 所有的 询问 到 一个 很多 更高 场地 比
[ðæt] [ɒv; əv] ['sɪləblz] [ænd; ənd]['sɪntæks] .
**that of syllables and syntax .**
那 的 音节 和 句法 .

最终必须将整个研究提升到一个比音节和句法更高的领域。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] , [ɪz] ['veri] [mʌtʃ]
**But the description in question , it may be objected , is very much**
但 这 描述 在 问题 , 它 可能 是 反对 , 是 非常 很多

但有人可能会反对说，这种描述非常......

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

---

[ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] :
**exaggerated , and therefore cannot be relied on :**
夸张的 , 和 所以 不能 是 依赖 在 :

夸大其词，因此不可信：

---

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [əb'dʒekʃ(ə)n] [mək'fɜːrsən] [hɪm'self] [ɜːrdʒd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði][məʊst]
**which is the very objection Macpherson himself urged — that it is " the most**
哪个 是 这 非常 异议 麦克弗森 他自己 敦促 — 那 它 是 " 这 最多
[ɪk'strævəɡənt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] - ['poʊəmz] .
**extravagant fiction in all Ossian's poems .**
靡 小说 在 全部 - 诗歌 .

这正是麦克弗森本人所提出的反对意见——这是“奥西恩所有诗歌中最离谱的虚构”。

---

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [biː; bi][hɪz; ɪz]
**" But if that was the case in his opinion , how could the passage be his**
" 但 如果 那 曾是 这 案件 在 他的 观点 , 如何 可以 这 通道 是 他的
[əʊn] ?
**own ?**
自己的 ?

“但如果他认为情况真是如此，那么这段文字怎么可能是他写的呢？”

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['remədi] [ɔː(r)][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn]
**It was easy enough either to remedy or explain it , if he could explain**
它 曾是 简单的 足够的 任何一个 到 补救 或者 解释 它 , 如果 他 可以 解释
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

如果他能解释清楚的话，那么补救或解释起来都很容易。

---

[ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .
**or not to introduce it .**
或者 不是 到 介绍 它 .

或者不引入它。

---

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wen] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] ,
**On the other hand , when rightly understood ,**
在 这 其他 手 , 什么时候 没错 理解 ,

另一方面，如果理解得当，

---

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌʌn'djuː][ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mait] [biː; bi]
**there is no undue exaggeration in the account at all — not more than might be**
那里 是 不 过度 夸张 在 这 帐户 在 全部 — 不是 更多的 比 可能 是
['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌsensə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
**reasonably expected from a poet of the highest sensibility and the most**
合理 预期的 从 一个 诗人 的 这 最高 感性 和 这 最多
['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnən] ;
**vivid imagination in describing an incomprehensible natural phenomenon ;**
生动 想像力 在 描述 一个 难以理解 自然的 现象 ;

描述中没有任何过分夸张之处——对于一位拥有最高感性和最生动想象力的诗人来说，在描述一种难以理解的自然现象时，其夸张程度也无可厚非；

[nɒt][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ,
**not more , for example ,**
不是 更多的 , 为了 例子 ,

例如，不多不少。

[ðæn; ðən][ɪn] " [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] " [ɒn] [maʊnt] ['saɪnaɪ] .
**than in " the sound of a trumpet and the voice of words " on Mount Sinai .**
比 在 " 这 声音 的 一个 喇叭 和 这 嗓音 的 字 " 在 山 西奈山 .

比西奈山上"号角声和言语声"更甚。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] ,
**Still it is not the question of descriptive exaggeration , but of scientific fact ,**
仍然 它 是 不是 这 问题 的 描述性的 夸张 , 但 的 科学 事实 ,

但这并非描述性夸张的问题，而是科学事实的问题。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ;
**that is now before us ;**
那 是 现在 前 我们 ;

摆在我们面前的就是这个；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['kɒnflɪkt][ɒv; əv]['fɪŋɡəl] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒn] - [ɪn] [hɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə] [mək'fɜːrsən] ,
**and if the whole of the so - called conflict of Fingal with the Prince of the Power of the Air on Roraheid in Hoy was so utterly inexplicable to Macpherson ,**
和 如果 这 所有的 的 这 所以 - 称为 冲突 的 芬格尔 和 这 王子 的 这 力量 的 这 空气 在 - 在 霍伊 曾是 所以 完全地 无法解释的 到 麦克弗森 ,

如果芬格尔与空中力量之王在霍伊岛罗拉海德发生的所谓冲突对麦克弗森来说真的如此完全无法解释，

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['həʊpləsli] [æz; əz] [ə; eɪ]['stɔːri] " [kən'sɜːnɪŋ] [ɡəʊsts] ,
**both as to place and character , that he speaks of it hopelessly as a story " concerning ghosts ,**
两个都 作为 到 地方 和 特点 , 那 他 说话 的 它 绝望地 作为 一个 故事 " 有关 鬼魂 ,

无论是地点还是人物，他都绝望地将其描述为一个"关于鬼魂的故事"。

" [ɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,
**" on what principle of critical consistency , or of common sense ,**
" 在 什么 原则 的 批判的 一致性 , 或者 的 常见的 感觉 ,

"基于何种批判一致性原则，或常识原则？"

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**can he be said to have been the author of it ?**
能 他 是 说 到 有 到过 这 作者 的 它 ?

他能算是这本书的作者吗？

[ɪf] [ðə; ði]['septjuədʒɪnt] [trænz'leɪtəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ,
**If the Septuagint translators , for example ,**
如果 这 七十士译本 译者 , 为了 例子 ,

例如，如果七十士译本的译者们……

[hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ɡɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æt; ət]['saɪnaɪ] ,
**had added a note of their own on the giving of the Law at Sinai ,**
有 额外 一个 笔记 的 他们的 自己的 在 这 给予 的 这 法律 在 西奈山 ,

他们还补充了关于西奈山颁布律法的注释，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] " [ðə; ði][məʊst][ɪk'strævəgənt]['fɪkʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**to the effect that it appeared " the most extravagant fiction " to them ,**
到 这 影响 那 它 出现 " 这 最多 靡 小说 " 到 他们 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['trænsfərɪŋ] ,
**at the same time transferring ,**
在 这 相同的 时间 转移 ,

其意思是，在他们看来，这简直是"最离奇的虚构故事"，同时，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tekst] ,
**in defiance of their own text ,**
在 蔑视 的 他们的 自己的 文本 ,

违背他们自己的文本，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [siːn] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**the entire scene from one end of the Red Sea to the other ,**
这 全部的 场景 从 一 结尾 的 这 红色的 海 到 这 其他 ,

从红海一端到另一端的整个景象，

[wʊd] ['eni] ['riːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'kjuːz] [ðə; ði]['sev(ə)nti][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fæbrɪkeɪtɪd][nɒt]['əʊnli]
**would any reader in his senses accuse the Seventy of having fabricated not only**
会 任何 读者 在 他的 感官 控 这 七十 的 拥有 制造 不是 仅有的
[ðə; ði] [tuː] ['tʃæptəz] [ɪn] ['kwestʃən] ,
**the two chapters in question ,**
这 二 章节 在 问题 ,

任何一个神智清醒的读者会指责七十士译本不仅捏造了这两章内容吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɒv; əv]['eksədəs] — ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæd; həd] [biːn] [naʊ]
**but the whole Book of Exodus — even although the original had been now**
但 这 所有的 书 的 出埃及记 — 甚至 虽然 这 原来的 有 到过 现在
[lɒst] ?
**lost ?**
丢失的 ?

但是整本《出埃及记》——即使原件已经遗失?

[ðeə(r)] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [ðem; ðəm] .
**Their very simplicity and ignorance would have acquitted them .**
他们的 非常 简单 和 无知 会 有 无罪释放 他们 .

他们的单纯和无知本可以让他们免于起诉。

[jet] [mək'fɜːrsən] , [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][held] ['gɪlti] ,
**Yet Macpherson , in similar circumstances , is to be held guilty ,**
然而 麦克弗森 , 在 相似的 情况 , 是 到 是 握住 有罪的 ,

然而，在类似情况下，麦克弗森却被判有罪。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][mɔː(r)] ['iːzəli] [klɪəd] [hɪm'self][baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [ɔː(r)] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]
**although he could have more easily cleared himself by altering or omitting the**
虽然 他 可以 有 更多的 容易地 已清除 他自己 经过 改变 或者 省略 这
[həʊl] ['pæsɪdʒ] ,
**whole passage ,**
所有的 通道 ,

虽然他完全可以通过修改或删除整段文字来更容易地洗清自己的罪名，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [pruːv] [baɪ][æn; ən] ['æləbaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti]
**than a man in London could prove by an alibi that he had been guilty**
比 一个 男人 在 伦敦 可以 证明 经过 一个 不在场证明 那 他 有 到过 有罪的
[ɒv; əv][nəʊ]['fɔːdʒəri][æt; ət] [ˌɪnvə'nes] [ɔː(r)] ['edɪnbrə] [sɪks] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] !
**of no forgery at Inverness or Edinburgh six hours before !**
的 不 伪造 在 因弗内斯 或者 爱丁堡 六 小时 前 !

伦敦的一个人要如何才能通过不在场证明来证明他在六小时前在因弗内斯或爱丁堡没有犯下任何伪造罪行呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ˈɔsiən; ˈɔʃən][biː; bi][ˈdʒenjuɪn] [ðen] [ðə; ði]
**But if this hitherto incomprehensible passage in Ossian be genuine then the**
但 如果 这 迄今为止 难以理解 通道 在 奥西安 是 真的 然后 这
[ɪnˈtaɪə(r)][ˈpəʊɪm][ɒv; əv] - - [ˈθʊərə] ,
**entire poem of Carric - Thura ,**
全部的 诗 的 - - 图拉 ,

但如果奥西恩语中这段此前难以理解的文字是真实的，那么卡里克-图拉的整首诗，

[wɪtʃ] [ɪz][aɪˈdentɪfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [wɜːd] [ænd; ənd][ˈsɪləb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
**which is identified with it in every word and syllable from beginning to end ,**
哪个 是 已识别 和 它 在 每一个 单词 和 音节 从 开始 到 结尾 ,

从头到尾，每个词、每个音节都与它息息相关。

[mʌst; məst][biː; bi][ˈdʒenjuɪn][ˈɔːlsəʊ] .
**must be genuine also .**
必须 是 真的 还 .

也必须是真品。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fiːld] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl]
**In the same sort of field , but without the addition of supernatural**
在 这 相同的 种类 的 场地 , 但 没有 这 添加 的 超自然
[ˈeɪdʒənsi] ,
**agency ,**
机构 ,

在同类领域，但没有超自然因素的介入，

[wiː; wi][hæv; həv][əˈnʌðə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈɪmpɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - .
**we have another scene of scientific import in the War of Inisthona .**
我们 有 其他 场景 的 科学 进口 在 这 战争 的 - .

在伊尼斯托纳战争中，我们还有另一个具有重要科学意义的场景。

- , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [məkˈfɜːrsən] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] [ˈnɔːweɪ] — [hiː; hi][dɪd]
**Inisthona , according to Macpherson , was on the coast of Norway — he did**
- , 根据 到 麦克弗森 , 曾是 在 这 海岸 的 挪威 — 他 做过
[nɒt] [nəʊ] [weə(r)] ;
**not know where ;**
不是 知道 在哪里 ;

据麦克弗森说，伊尼斯托纳位于挪威海岸——但他不知道具体位置；

- , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [leɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪlfl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈɪnɪs] - [ˈəʊɪn] [ɪn][lɒk; lɒx]
**Inisthona , according to Laing , was a wilful corruption of Inis - owen in Lough**
- , 根据 到 莱恩 , 曾是 一个 故意 腐败 的 尼斯 - 欧文 在 湖
[fɔɪl] ;
**Foyle ;**
福伊尔 ;

据莱恩称，伊尼斯托纳是福伊尔湖中伊尼什欧文的故意讹误；

- , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [wɒz; wəz] [ˈaɪslənd] — [æz; əz] [ˈklɪəli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [səʊ][ɪn]
**Inisthona , in point of fact , was Iceland — as clearly and distinctly so in**
- , 在 观点 的 事实 , 曾是 冰岛 — 作为 清楚地 和 明显地 所以 在
[məkˈfɜːrsənz] [əʊn] [tekst] ,
**Macpherson's own text ,**
麦克弗森的 自己的 文本 ,

事实上，伊尼斯托纳就是冰岛——麦克弗森自己的文本也清楚地表明了这一点。

[æz; əz][ˈlætɪtjuːd] , [ˈlɒŋɡɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˌfɪɡəˈreɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**as latitude , longitude , and physical configuration can make it ;**
作为 纬度 , 经度 , 和 身体的 配置 能 制作 它 ;

纬度、经度和物理构造决定了它；

[fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzəbəl][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌltɪmə] ['θjʊli] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] .

**far more distinctly recognisable than any Ultima Thule of the Romans .**

远的 更多的 明显地 可识别的 比 任何 终极 图勒 的 这 罗马书 .

比罗马的任何Ultima Thule都更容易辨认。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] - , [wiː; wi][hæv; həv] [fɜːst] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['mɒsi] [stəʊnz] ,

**But here , in this Inisthona , we have first a fountain surrounded with mossy stones ,**

但 这里 , 在 这 - , 我们 有 第一的 一个 喷泉 包围 和 苔藓 石头 ,

但是在这里，在这个伊尼斯托纳，我们首先看到的是一座被长满青苔的石头环绕的喷泉，

[ɪn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [veɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪ] ;

**in a grassy vale , at the head of a bay ;**

在 一个 草丛 谷 , 在 这 头 的 一个 湾 ;

在绿草茵茵的山谷中，在海湾的尽头；

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ;

**then a wilderness of half a day's journey inland ;**

然后 一个 荒野 的 一半 一个 天 旅行 内陆 ;

然后是一段需要半天路程才能到达的荒野；

[ðen] [ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [eks'heɪlɪŋ] [,pestɪ'lenʃ(ə)l] ['veɪpəz] ,

**then a lake at the end of the wilderness , exhaling pestilential vapours ,**

然后 一个 湖 在 这 结尾 的 这 荒野 , 呼气 瘟疫 蒸汽 ,

然后是荒野尽头的一个湖泊，散发着令人作呕的毒气。

[kɔːld] [leɪk] ['lɑːnoʊ] — [bʌt; bət][nəʊ][vɒl'keɪnəʊ]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [jet] :

**called Lake Lano — but no volcano visible as yet :**

称为 湖 拉诺 — 但 不 火山 可见的 作为 然而 :

名为拉诺湖——但目前尚未看到火山：

[ænd; ənd][ɪn] ['aɪslənd] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ɪts] ['mɒsi] [stəʊnz] ,

**and in Iceland we have still the basin of the fountain , surrounded with its mossy stones ,**

和 在 冰岛 我们 有 仍然 这 盆地 的 这 喷泉 , 包围 和 它是 苔藓 石头 ,

在冰岛，我们仍然保留着喷泉的池底，周围环绕着长满青苔的石头。

['petrɪfaɪd] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [baɪ][vɒl'kænɪk] [hiːt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ;

**petrified and dried up by volcanic heat , at the head of the bay ;**

石化 和 干燥 向上 经过 火山 热 , 在 这 头 的 这 湾 ;

在海湾的尽头，被火山热力石化和干涸；

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] ['drɪəri] ['wɪldənəs] [bɪ'jɒnd] [,aɪ 'tiː] , [naʊ] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['blækənd] ,

**we have still the dreary wilderness beyond it , now scorched and blackened ,**

我们 有 仍然 这 凄凉 荒野 超过 它 , 现在 烧焦的 和 变黑 ,

远处依然是荒凉凄凉的荒野，如今已被烧焦，一片漆黑。

['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] - ,

**ending in the Plain of Thingvalla ,**

结束 在 这 清楚的 的 - ,

终点是辛格瓦拉平原，

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'gəʊ] ;

**where the King of Denmark was entertained more than a twelvemonth ago ;**

在哪里 这 国王 的 丹麦 曾是 娱乐 更多的 比 一个 十二个月 前 ;

丹麦国王一年多前曾在此下榻；

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
**we have still the lake beyond that , where it should be ,**
我们 有 仍然 这 湖 超过 那 , 在哪里 它 应该 是 ,

再往前走，我们还有那片湖泊，它本该在那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌlfərəs] ['veɪpəz] [baɪ] [ɪ'rʌptɪv] [dʒets] [ɒv; əv] [stiːm] [ɪn][ɪts] ['neɪbəhʊd] ;
**but now relieved of its sulphurous vapours by eruptive jets of steam in its neighbourhood ;**
但 现在 松了口气 的 它是 硫磺 蒸汽 经过 喷发的 喷气式飞机 的 蒸汽 在 它是 邻里 ;

但现在，由于附近喷涌而出的蒸汽，它已经摆脱了硫磺蒸汽；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi]
**and besides , we**
和 除了 , 我们

而且，我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[hæv; həv] [naʊ] [maʊnt] ['heklə][ɪn] ['æktɪv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [baɪ] [huːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['faɪərz][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [dis'tʃɑːdʒz] ,
**have now Mount Hecla in active operation , by whose accumulated fires and dreadful discharges ,**
有 现在 山 赫克拉 在 积极的 手术 , 经过 谁 积累 火灾 和 可怕 排放 ,

现在赫克拉火山正处于活跃状态，其积聚的火焰和可怕的爆炸，

[sɪns] - [deɪ] , [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd][hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [ænd; ənd][ 'desələt, 'desəleit ] .
**since Ossian's day , the whole island has been torn and desolated .**
自从 - 天 , 这 所有的 岛 有 到过 撕裂 和 荒凉的 .

自奥西安时代以来，整个岛屿就饱受战火蹂躏，一片荒芜。

[hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fækt][ə'raɪzɪz] ,
**Here , therefore , again , the same question of fact arises ,**
这里 , 所以 , 再次 , 这 相同的 问题 的 事实 出现 ,

因此，这里再次出现了同样的事实问题。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][baɪ][ɔːl] ['riːznəbl] [ in'kwaiərə ] .
**and must be disposed of by all reasonable inquirers .**
和 必须 是 处置 的 经过 全部 合理的 询问者 .

所有合理的询问者都必须对此作出处置。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [dʒi'ɒgrəfi] , [dʒi'ɒlədʒi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] , [bɪ'jɒnd] [mək'fɜːrsənz] [əʊn] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] — ['əːθkweiks] ,
**In this one identification we have geography , geology , history , and navigation combined , beyond Macpherson's own comprehension — earthquakes ,**
在 这 一 鉴别 我们 有 地理 , 地质学 , 历史 , 和 导航 合并 , 超过 麦克弗森的 自己的 理解 — 地震 ,

在这一发现中，地理、地质、历史和航海知识融为一体，超出了麦克弗森自身的理解范围——地震，

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['faɪərz] , ['leɪt(ə)nt][vɒl'kænɪk] ['fɔːsɪz] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [ˌdesə'leɪʃn] ;
**subterranean fires , latent volcanic forces ; a beautiful island where there is now desolation ;**
地下 火灾 , 潜 火山 力量 ; 一个 美丽的 岛 在哪里 那里 是 现在 荒凉 ;

地下火海，潜伏的火山活动；曾经美丽的岛屿如今已是一片荒芜；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['piːp(ə)l] ['ɒkjupaiŋ] [ɪts] [sɔɪl] ,
and a warlike people occupying its soil ,
和 一个 好战 人们 占领 它是 土壤 ,

以及占领这片土地的好战民族，

['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪnz] - [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪnz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]
subject to the Danes 600 years and more before the Danes themselves are
主题 到 这 丹麦人 - 年 和 更多的 前 这 丹麦人 他们自己 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
supposed to have discovered it .
据称 到 有 发现 它 .

在丹麦人发现它之前 600 多年，它就已受到丹麦人的统治。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , ['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət]
In the face of such a revelation as this , nowhere else to be found but
在 这 脸 的 这样的 一个 启示 作为 这 , 无处 别的 到 是 成立 但
[ɪn] ['ɔsiən; 'ɔʃən] ,
in Ossian ,
在 奥西安 ,

面对如此惊人的发现，除了奥西安之外，别无他处可寻。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [tekst] [ɒv; əv] - [hæz; həz] ['perɪʃt] ?
what does it signify that the Gaelic text of Inisthona has perished ?
什么 做 它 表示 那 这 盖尔语 文本 的 - 有 遇难 ?

盖尔语《伊尼斯托纳》文本的失传意味着什么？

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ sə'vaiv ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['mɪrək(ə)l] ,
The fact that it survives in English is only a greater miracle ,
这 事实 那 它 幸存 在 英语 是 仅有的 一个 更大的 奇迹 ,

它能以英文形式流传下来，本身就是一个更大的奇迹。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
for which we are indebted solely to the patience and fidelity of a
为了 哪个 我们 是 负债累累 仅 到 这 耐心 和 忠诚 的 一个
[mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] .
man who has been called a liar and an impostor .
男人 WHO 有 到过 称为 一个 说谎者 和 一个 骗子 .

这一切，我们完全要感谢一位被称作骗子和冒名顶替者的人的耐心和忠诚。

[wʌn] [mɔː(r)] ['mɪrək(ə)l] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fiːld] — [vɪz] . ,
One more miracle has yet to be added in the same field — viz . ,
一 更多的 奇迹 有 然而 到 是 额外 在 这 相同的 场地 — 即 . ,

在同一领域，还有一项奇迹尚未被创造——即：

[ðæt] [leɪk] ['legəʊ] [ɔː(r)] [lɒk; lɒx] [neɪ] [ɪn] ['aɪələnd] , [ænd; ənd] [leɪk] ['lɑːnoʊ] [ɪn] ['aɪslənd] ,
that Lake Lego or Lough Neagh in Ireland , and Lake Lano in Iceland ,
那 湖 乐高 或者 湖 内格 在 爱尔兰 , 和 湖 拉诺 在 冰岛 ,

爱尔兰的乐高湖（Lake Lego）或内伊湖（Lough Neagh），以及冰岛的拉诺湖（Lake Lano）。

[bəuθ] [ɪ'mɪtɪŋ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['veɪpəz] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌdʒiːə'græfɪkli] [kə'nektɪd] [ɪn] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [wɪð]
both emitting pestilential vapours , are geographically connected in Ossian with
两个都 发射 瘟疫 蒸汽 , 是 地理上 连接 在 奥西安 和
[ˌsʌbtə'reɪniən] [vɒl'kænɪk] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [pɑːs] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] ,
subterranean volcanic movements which pass from Ireland ,
地下 火山 移动 哪个 经过 从 爱尔兰 ,

两者都会散发出有害气体，并且在奥西安地区与来自爱尔兰的地下火山活动在地理上相连。

[baɪ] [ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [θruː] [ðə; ði] ['ɔːkni] [tuː; tə] - ;
by the west coast of Scotland , through the Orkneys to Inisthona ;
经过 这 西方 海岸 的 苏格兰 , 通过 这 奥克尼群岛 到 - ;

从苏格兰西海岸经奥克尼群岛到达伊尼斯托纳岛；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [hæv; həv] [biːn]
**and thus the latest theories of the most accomplished geologists have been**
和 因此 这 最新的 理论 的 这 最多 完成 地质学家 有 到过
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'naʊnsmənt] ,
**anticipated more than a hundred years before their announcement ,**
预期 更多的 比 一个 百 年 前 他们的 公告 ,

因此，最杰出的地质学家们的最新理论，早在一百多年前就已被人们预料到。

[baɪ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l]
**by the work of a man who is supposed to have had no original**
经过 这 工作 的 一个 男人 WHO 是 据称 到 有 有 不 原来的
[tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,
**to guide him ,**
到 指导 他 ,

出自一位据称没有任何原作可供参考的人之手。

[ænd; ənd] [huː] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz]
**and who himself had not the remotest idea of what his own words**
和 WHO 他自己 有 不是 这 最远 主意 的 什么 他的 自己的 字
[kən'veɪd] .
**conveyed .**
传递 .

而他自己却丝毫没有意识到自己所说的话意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
**It remains then , after such illustrations ,**
它 遗迹 然后 , 后 这样的 插图 ,

那么，在列举了这些例子之后，结论仍然是：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ]
**for those who still deny the authenticity of Ossian to declare whether they**
为了 那些 WHO 仍然 否定 这 真实性 的 奥西安 到 宣布 无论 他们
[hæv; həv] ['evə(r)] ['stʌdid] [hɪm] ;
**have ever studied him ;**
有 曾经 研究 他 ;

那些仍然否认奥西安真实性的人，请声明他们是否研究过他；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [stɪl] ['ræŋg(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] [səʊ] - [kɔːld]
**and for those who still wrangle about the style of Macpherson's so - called**
和 为了 那些 WHO 仍然 争吵 关于 这 风格 的 麦克弗森的 所以 - 称为
['gælɪk; 'geɪlɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [sʌtʃ] ['peti] ['wɔːfeə(r)] [ə'mʌŋ] ['vaʊəlz]
**Gaelic to decide whether they will continue such petty warfare among vowels**
盖尔语 到 决定 无论 他们 将要 继续 这样的 小气 战争 之中 元音
[ænd; ənd] ['kɔnsənənts] ,
**and consonants ,**
和 辅音 ,

而对于那些仍在争论麦克弗森所谓的盖尔语风格，并决定是否继续在元音和辅音之间进行这种琐碎争论的人来说，

[ænd; ənd] [ɪl] - [spelt] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ledʒəndz] , [wen] [ðə; ði] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði]
**and ill - spelt mediæval legends , when the science , the history , the**
和 患病的 - 拼写 中世纪 传说 , 什么时候 这 科学 , 这 历史 , 这
[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [fə'nɒmɪnə] ,
**navigation , the atmospheric phenomena ,**
导航 , 这 大气 现象 ,

以及拼写错误的中世纪传说，当科学、历史、航海、大气现象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [vɒl'kænɪk]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
**and the impending volcanic changes of Western Europe fifteen hundred years ago**
和 这 即将到来的 火山 变化 的 西 欧洲 十五 百 年 前
, [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd] ['diːteɪld] ,
**, are all unveiled and detailed ,**
, 是 全部 揭幕 和 详细的 ,

书中还揭示并详细描述了1500年前西欧即将发生的火山变化。

---

[wɪð] [æn; ən] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪ'njuːtnɪs] [bɪ'jɒnd] ['kæv(ə)l][ɔː(r)][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]
**with an accuracy and a minuteness beyond cavil or competition , in the**
和 一个 准确性 和 一个 微小 超过 挑剔 或者 竞赛 , 在 这
['mætʃləs] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
**matchless English translation before them .**
无比 英语 翻译 前 他们 .

以无可挑剔或竞争的精准度和细致度，呈现在他们面前的无与伦比的英文译本中。

---

[wɪl] ['aʊə(r)][məʊst]['erudaɪt] [grə'meəriən] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ?
**Will our most erudite grammarians never understand ?**
将要 我们的 最多 博学 语法学家 绝不 理解 ?

我们最博学的语法学家难道永远也理解不了吗?

---

[wʊd] [ðeɪ] [ə'bændən]['dʒenəsɪs] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][e'ləʊhɪm][ænd; ənd][dʒə'həʊvə]
**Would they abandon Genesis , shall we say , because Elohim and Jehovah**
会 他们 放弃 创世纪 , 将 我们 说 , 因为 神 和 耶和华
[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ?
**are sometimes interchanged in the text ?**
是 有时 互换 在 这 文本 ?

他们会因为《创世记》中"Elohim"和"Jehovah"有时互换使用就放弃《创世记》吗?

---

[kæn; kən] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [dʒuː] , [huː] [kʊd; kəd] [kən'kɒkt] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] ['dʒenəsɪs] ,
**Can they believe that any Jew , who could concoct a book like Genesis ,**
能 他们 相信 那 任何 犹 , WHO 可以 编造 一个 书 喜欢 创世纪 ,

他们能相信任何一个犹太人，能够编造出像《创世记》这样的书吗?

---

[dɪd][nɒt]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [e'ləʊhɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plʊərəl] [naʊn] ?
**did not also know that Elohim was a plural noun ?**
做过 不是 还 知道 那 神 曾是 一个 复数 名词 ?

难道你不知道Elohim是复数名词吗?

---

[kæn; kən] [ðeɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [ðen] ,
**Can they any more , then ,**
能 他们 任何 更多的 , 然后 ,

他们还能继续吗?

---

[bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['keltɪk] [mæn] [wɪð] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fæbrɪkeɪt] ['poʊəmz] [laɪk] ['fɪŋgəl] [ænd; ənd]
**believe that a Celtic man with brains enough to fabricate poems like Fingal and**
相信 那 一个 凯尔特人 男人 和 大脑 足够的 到 制造 诗歌 喜欢 芬格尔 和
['tɛmərə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] ['femənɪn] ?
**Temora did not know that the Gaelic name for the sun was feminine ?**
特莫拉 做过 不是 知道 那 这 盖尔语 姓名 为了 这 太阳 曾是 女性 ?

难道你认为一个有足够智慧创作出《芬格尔》和《特莫拉》这样诗歌的凯尔特人，会不知道盖尔语中太阳的名称是阴性吗?

---

[kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'ledʒd] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv]
**Can they see no other way of accounting for such alleged variations of**
能 他们 看 不 其他 方式 的 会计 为了 这样的 据称 变体 的
['dʒendə(r)] ,
**gender ,**
性别 ,

难道他们就找不到其他方法来解释这种所谓的性别差异吗?

[ænd; ənd]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [keɪs] , [ðæn; ðən][baɪ] ['fɔːdʒəri] , [wen] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːdʒə(r)] [hɪm'self]
**and number , and case , than by forgery , when the very forger himself**
和 数字 , 和 案件 , 比 经过 伪造 , 什么时候 这 非常 锻工 他自己
[mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ?
**must have seen them ?**
必须 有 已见 他们 ?

数量和案例，难道不是伪造的吗？要知道，伪造者本人肯定亲眼见过这些。

[ɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] ['sɪəriəsli] [prɪ'fɜː(r)][sʌm; səm]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['ælfəbet] [tuː; tə][ə; eɪ]
**Or do they seriously prefer some letter of the Gaelic alphabet to a**
或者 做 他们 严重地 更喜欢 一些 信 的 这 盖尔语 字母 到 一个
[lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?
**law of nature ?**
法律 的 自然 ?

难道他们真的宁愿选择盖尔语字母表里的某个字母，也不愿接受自然法则吗?

[wɪl] [ðeɪ] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][æn; ən] ['iːpɒk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Will they forego the facts of an epoch , for the orthography of a**
将要 他们 放弃 这 事实 的 一个 时代 , 为了 这 正字法 的 一个
['sɪləb(ə)l] ?
**syllable ?**
音节 ?

他们会为了一个音节的拼写而放弃一个时代的历史事实吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðen] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['ɔsiən; 'ɔʃən] , [huː] [ɪz][wʌn] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][fækts] ,
**If so , then the friends of Ossian , who is one great mass of facts ,**
如果 所以 , 然后 这 朋友们 的 奥西安 , WHO 是 一 伟大的 大量的 的 事实 ,

如果真是这样，那么奥西安的朋友们，奥西安本身就是一大堆事实，

[mʌst; məst] [tɜːn] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
**must turn once more to the common sense of the public ,**
必须 转动 一次 更多的 到 这 常见的 感觉 的 这 民众 ,

必须再次诉诸公众的常识。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl] [dɪ'træktəz] [æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðeə(r)] [əʊn]
**and leave his etymological detractors at leisure to indulge their own**
和 离开 他的 词源学 批评者 在 闲暇 到 放纵 他们的 自己的
[ ,priːdi'lekʃən ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .
**predilections , and to entertain one another .**
偏好 , 和 到 招待 一 其他 .

让他的词源学批评者们有时间去满足他们自己的喜好，并互相取乐。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] , [ɪn'diːd] ,
**In the present aspect of the controversy , indeed ,**
在 这 展示 方面 的 这 争议 , 的确 ,

就目前这场争议而言，的确如此，

[ðə; ði]['əʊnli][æn'tægənɪsts] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
**the only antagonists entitled to anything like a patient hearing are the**
这 仅有的 反派 标题 到 任何事物 喜欢 一个 病人 听力 是 这
[rɪ'spektəbl] , [pə'hæps]
**respectable , perhaps**
可敬 , 也许

唯一有资格获得耐心倾听的反对者，或许只有那些体面的人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

['venərəb(ə)l] , [dʒɪ'ɒlədʒɪsts][ænd; ənd][ ˌænti'kwɛəriən ] [huː] [stɪl] [lɒdʒ] [ɔː(r)]['lɪŋgə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['rəʊmən]
**venerable , geologists and antiquarians who still lodge or linger about the Roman**
可敬 , 地质学家 和 古董商 WHO 仍然 小屋 或者 萦绕 关于 这 罗马
[wɔːl] ;
**Wall ;**
墙 ;

德高望重的地质学家和古董收藏家仍然在罗马长城附近居住或逗留；

[huː] [tɔːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [eə(r)] , [ə'baʊt] [stɜːn] [fækts] ;
**who talk , with a solemn air , about stern facts ;**
WHO 讲话 , 和 一个 庄严 空气 , 关于 船尾 事实 ;

他们一本正经地谈论着严峻的事实；

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [hjuː] ['mɪlə(r)][ænd; ənd] [smɪθ] [ɒv; əv]
**who are also fortified by the authority of Hugh Miller and Smith of**
WHO 是 还 强化 经过 这 权威 的 休 磨坊主 和 史密斯 的
[ˌdʒɔːrdən'hɪl] ,
**Jordanhill ,**
乔丹希尔 ,

他们还得到了休·米勒和乔丹希尔的史密斯的权威支持。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][led][ɒn][tuː; tə] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'fiːt] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz]
**and are led on to continuous defeat on their own ground , under the auspices**
和 是 引领 在 到 连续的 击败 在 他们的 自己的 地面 , 在下面 这 庇护
[ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtsmən] ,
**of the Scotsman ,**
的 这 苏格兰人 ,

在苏格兰人的唆使下，他们在自己的主场屡战屡败。

[huː] [nəʊz] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [pə'laɪtli] [ɪn] ['eni] [mænz] [feɪs] [huː] [pə'sjuːz] [ðem; ðəm]
**who knows well how to shut the door politely in any man's face who pursues them**
WHO 知道 出色地 如何 到 关闭 这 门 礼貌地 在 任何 男人的 脸 WHO 追寻 他们
.
**.**
.

她们深谙如何礼貌地拒绝任何纠缠不休的男人。

[ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ɔː(r)] [ʌn'wɜːði] [æn'tægənɪsts]
**These gentlemen are far from being either unimportant or unworthy antagonists**
这些 先生们 是 远的 从 存在 任何一个 不重要 或者 不配 反派
,
**,**
,

这些先生们绝非无关紧要或不值得一提的对手。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [spiːk] [ɪn'telɪdʒəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðeə(r)]['kredɪt]
**if they would only speak intelligently for themselves and not allow their credit**
如果 他们 会 仅有的 说话 聪明地 为了 他们自己 和 不是 允许 他们的 信用
[tuː; tə][biː; bi] [ juː'zəːp ] [baɪ][sʌm; səm] ['neɪmləs] [rɪ'vjuːə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
**to be usurped by some nameless reviewer in a newspaper ,**
到 是 篡夺 经过 一些 无名 评论员 在 一个 报纸 ,

如果他们能够理性地为自己发声，而不是任由报纸上某个不知名的评论员窃取他们的功劳，那该多好啊！

[huː] [meɪ] [nəʊ] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪn][dɪ'spjuːt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][ə'baʊt]['sænskrit]
**who may know less about the whole matter in dispute than they do about Sanscrit**
WHO 可能 知道 较少的 关于 这 所有的 事情 在 争议 比 他们 做 关于 梵文
.
**.**
.

他们对整个争议事件的了解可能还不如他们对梵文的了解。

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
**But let them have patience .**
但 让 他们 有 耐心 .

但请给他们一些耐心。

---

[ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [ hɔ:nt ] , [ænd; ənd] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] , [ə'baʊt] - [ænd; ənd]
**Their favourite haunts , and impregnable strongholds , about Dunglass and**
他们的 最喜欢的 闹鬼的地方 , 和 坚不可摧 堡垒 , 关于 - 和
[dʌn'tɑ:kər] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] [keə(r)] ;
**Duntocher , shall be investigated with religious care ;**
邓托彻 , 将 是 调查 和 宗教 关心 ;

应以虔诚之心，仔细调查他们在邓格拉斯和邓托彻附近最常出没的地点和坚不可摧的堡垒；

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaɪd] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['ɒnɪstli] [fləʊ] ,
**and the waters of the Clyde , as high as they will honestly flow ,**
和 这 水 的 这 克莱德 , 作为 高的 作为 他们 将要 诚实地 流动 ,

还有克莱德河的水位，只要它能真实地流到那么高，

---

[let] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] [ɔ:(r)] [rɪ'mɔ:s] .
**let in upon them without ceremony or remorse .**
让 在 之上 他们 没有 仪式 或者 悔恨 .

让他们毫无仪式感或悔意地进来。

---

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [hu:] , [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['sembləns] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [greɪs] [ɔ:(r)]
**As for the others , who , with no great semblance of either grace or**
作为 为了 这 其他的 , WHO , 和 不 伟大的 外表 的 任何一个 优雅 或者
['græmə(r)] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðem; ðəm] ,
**grammar to support them ,**
语法 到 支持 他们 ,

至于其他人，他们的言辞既缺乏优雅，语法也欠佳，

---

[pə'sɪst] [ɪn] [ə'fɜ:mɪŋ] , [wɪð] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['stɒlɪd] [ɪ'frʌntəri] , [ðæt] [mək'fɜ:rsən] " [mʌst; məst]
**persist in affirming , with point - blank stolid effrontery , that Macpherson " must**
坚持 在 肯定 , 和 观点 - 空白的 沉稳 厚颜无耻 , 那 麦克弗森 " 必须
[hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] ,
**have been an impostor ,**
有 到过 一个 骗子 ,

坚持不懈地、冷酷无情地断言，麦克弗森"一定是个冒名顶替者"，

---

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒsiən; 'ɔʃən] [ɪz] [ə; eɪ] " [fʌdʒ] " — [ðeɪ] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi] [kən'saɪnd] [ɪn] ['saɪləns]
**" and that Ossian is a " fudge " — they may safely be consigned in silence**
" 和 那 奥西安 是 一个 " 做傻事 " — 他们 可能 安全 是 寄售 在 沉默
[tu:; tə] [ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [feɪt] .
**to their legitimate fate .**
到 他们的 合法的 命运 .

"而奥西安则是一个'软柿子'——他们可以默默地接受自己应有的命运。"

---

[pi:] . [heɪtli] [wə'dɛl] .
**P . HATELY WADDELL .**
P . 可恨地 瓦德尔 .

P. 哈特利·瓦德尔。

---

( [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'klu:dɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [nekst] . )
**( To be Concluded in our next . )**
( 到 是 结束 在 我们的 下一个 . )

（未完待续，敬请期待下一期。）

---

[tu:; tə] [prə'fesə(r)] [dʒɒn] ['stju:ət] ['blæki] .
**TO PROFESSOR JOHN STUART BLACKIE .**
到 教授 约翰 斯图尔特 黑人 .

致约翰·斯图尔特·布莱基教授。

[ə; eɪ] [lɑː'kɑːbər] [lɪlt] .
**A LOCHABER LILT .**
一个 洛哈伯 轻快 .

洛哈伯轻快曲调。

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðiː] , ['stjuːət] ['blæki] !
**A health to thee , Stuart Blackie !**
一个 健康 到 你 , 斯图尔特 黑人 !

祝你身体健康，斯图尔特·布莱基！

( [ai] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['maʊntən] [djuː] )
**( I drink it in mountain dew )**
( 我 喝 它 在 山 露 )

（我用山露汽水喝）

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['griːtɪŋz]
**With all the kindliest greetings**
和 全部 这 最友善的 问候

致以最诚挚的问候

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [liːl] [ænd; ənd] [truː] .
**Of a heart that is leal and true .**
的 一个 心 那 是 利尔 和 真的 .

一颗忠诚真挚的心。

[let] ['hæpən] [wɒt] ['hæpən] [meɪ]
**Let happen what happen may**
让 发生 什么 发生 可能

顺其自然吧。

[wɪð] ['ʌðə(r)z] , [baɪ] [lænd] [ɔː(r)] [siː] ;
**With others , by land or sea ;**
和 其他的 , 经过 土地 或者 海 ;

与其他人一起，通过陆路或海路；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [vaʊ] [ɪf] [ai] [drɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] ,
**For me , I vow if I drink at all ,**
为了 我 , 我 发誓 如果 我 喝 在 全部 ,

对我来说，我发誓如果我喝酒的话，

[aɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðiː] .
**I'll drink a health to thee .**
患病的 喝 一个 健康 到 你 .

我祝你健康。

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðiː] , ['stjuːət] ['blæki] !
**A health to thee , Stuart Blackie !**
一个 健康 到 你 , 斯图尔特 黑人 !

祝你身体健康，斯图尔特·布莱基！

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [men] [ɑːt] [ðaʊ] ,
**A man of men art thou ,**
一个 男人 的 男人 艺术 你 ,

你是真正的男子汉，

[wɪð] [ðaɪ] ['laɪtsəm] [step] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɪ'rekt] ,
**With thy lightsome step and form erect ,**
和 你的 轻盈 步 和 形式 直立 ,

你步伐轻盈，身姿挺拔，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['əʊpən] [braʊ] ;
**And thy broad and open brow ;**
和 你的 广阔 和 打开 眉头 ;

还有你宽阔而开阔的额头；

[wɪð] [ðaɪ] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs]
**With thy eagle eye and ringing voice**
和 你的 鹰 眼睛 和 铃声 嗓音

你目光如炬，嗓音洪亮

( [wɪtʃ] [jet] [kæn; kən] [biː; bi] [sɒft] [ænd; ənd] [kaɪnd] ) ,
**( Which yet can be soft and kind ) ,**
( 哪个 然而 能 是 柔软的 和 种类 ) ,

（但同时也可以温柔善良）

[æz; əz] [ræpt] [ɪn] [ðaɪ] [plæd] [ðaʊ] [pɑːs; pæs] [baɪ]
**As wrapped in thy plaid thou passest by**
作为 包装 在 你的 格子图案 你 帕斯特 经过

你裹着格子呢大衣走过

[wɪð] [ðaɪ] [waɪt] [lɒks] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] !
**With thy white locks in the wind !**
和 你的 白色的 锁 在 这 风 !

让你的白发随风飘扬！

[ai] [griːt] [ðiː] [æz; əz] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] ;
**I greet thee as poet and scholar ;**
我 迎接 你 作为 诗人 和 学者 ;

我向你致敬，你是一位诗人，一位学者；

[ai] [griːt] [ðiː] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ;
**I greet thee as wise and good ;**
我 迎接 你 作为 明智的 和 好的 ;

我向你致以问候，你是一位智慧善良的人；

[ai] [griːt] [ðiː] ['evə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] —
**I greet thee ever lord of thyself —**
我 迎接 你 曾经 主 的 你自己 —

我向你致敬，你永远是你自己的主宰——

[nəʊ] ['herɪtɪdʒ] [miːn] , [baɪ] [ðə; ði] [ruːd] !
**No heritage mean , by the rood !**
不 遗产 意思是 , 经过 这 rood !

毫无遗产可言，以十字架的名义！

[ai] [griːt] [ðiː] [ænd; ənd] [həʊld] [ðiː] [ɪn] ['ɒnə(r)] ,
**I greet thee and hold thee in honour ,**
我 迎接 你 和 抓住 你 在 荣誉 ,

我向你致以问候，并对你表示敬意。

[ðæt] [ðaʊ] [bend] [tuː; tə] [nəʊ] [mænz] [nɒd] —
**That thou bendest to no man's nod —**
那 你 最弯曲的 到 不 男人的 点头 —

你不向任何人低头——

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [sɪn] ,
**Amidst the din of a world of sin ,**
在……之中 这 din 的 一个 世界 的 罪 ,

在罪恶世界的喧嚣之中，

[stɪl] ['lɪftɪŋ] [ðaɪn] [aɪ] [tuː; tə] [gɒd] !
**Still lifting thine eye to God !**
仍然 举重 你的 眼睛 到 上帝 !

仍要仰望神！

[gəʊ] , [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] ;
**Go , search me the world and find me ;**
去 , 搜索 我 这 世界 和 寻找 我 ;

去吧，遍地寻找我，找到我；

[gəʊ] , [faɪnd][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
**Go , find me if you can ,**
去 , 寻找 我 如果 你 能 ,

去找我吧，如果可以的话。

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] - [wɪð] [ðeə(r)] [mɪsts] [ænd; ənd] [snəʊz] ,
**From the distant Farœs with their mists and snows ,**
从 这 遥远 - 和 他们的 薄雾 和 雪 ,

来自遥远的法罗斯群岛，那里云雾缭绕，白雪皑皑。

---

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [klæd] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] ;
**To the green - clad Isle of Man ;**
到 这 绿色的 - 覆膜 小岛 的 男人 ;

前往绿意盎然的马恩岛；

---

[frɒm; frəm][dʒɒn][əʊ] - [grəʊts] [tuː; tə] - ,
**From John O ' Groats to Maidenkirk ,**
从 约翰 哦 - 格罗特 到 - ,

从约翰·奥格罗茨到梅登柯克，

---

[frɒm; frəm][fɑː(r)] - [tuː; tə] [prɑːg] —
**From far Poolewe to Prague —**
从 远的 - 到 布拉格 —

从遥远的普尔韦到布拉格——

---

[gəʊ] , [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)][ɔː(r)]['waɪzə(r)][mæn]
**Go , find me a better or wiser man**
去 , 寻找 我 一个 更好的 或者 更明智 男人

去，给我找个更好或更聪明的人。

---

[ðæn; ðən][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - .
**Than the Laird of Altnacraig .**
比 这 领主 的 - .

比阿尔特纳克雷格的领主还要强。

---

[naʊ] , [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [liːl] [ænd; ənd] [truː] ,
**Now , here's to the honest and leal and true ,**
现在 , 这里是 到 这 诚实的 和 利尔 和 真的 ,

现在，让我们为诚实、忠贞和真诚的人们干杯！

---

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd][waɪz] ,
**And here's to the learned and wise ,**
和 这里是 到 这 学习 和 明智的 ,

谨以此致敬博学睿智之人！

---

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] ['aʊə(r)] ['haɪlənd] [glen]
**And to all who love our Highland glens**
和 到 全部 WHO 爱 我们的 高地 格伦斯

致所有热爱我们高地峡谷的人们

---

[ænd; ənd]['aʊə(r)][b'ɛnz] [ðæt] [kɪs] [ðə; ði] [skaɪz] ;
**And our Bens that kiss the skies ;**
和 我们的 本斯 那 吻 这 天空 ;

还有我们那些亲吻天空的本斯；

---

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['keltɪk] [reɪs] ,
**And here's to the native Celtic race ,**
和 这里是 到 这 本国的 凯尔特人 种族 ,

谨以此致敬凯尔特原住民民族！

---

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [braɪt] - [aɪd] ['keltɪk] [feə(r)] ;
**And to each bright - eyed Celtic fair ;**
和 到 每个 明亮的 - 眼睛 凯尔特人 公平的 ;

致每一位眼神明亮的凯尔特少女；

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] - —
**And here's to the Chief of Altnacraig —**
和 这里是 到 这 首席 的 - —

谨以此致敬阿尔特纳克雷格酋长——

---

[ænd; ənd] [hə'rɑː] !
**And hurrah !**
和 欢呼 !

万岁!

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keltɪk] [tʃeə(r)] !
**for the Celtic Chair !**
为了 这 凯尔特人 椅子 !

为了凯尔特人之椅!

---

['neðə(r)] - [lɑː'kɑːbər] .
**Nether - Lochaber .**
下界 - 洛哈伯 .

内瑟洛哈伯。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

---

['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)] ['ælən] ['kæmərən] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,
**GENERAL SIR ALAN CAMERON , K . C . B . ,**
一般的 先生 艾伦 卡梅伦 , K . C . B . ,

艾伦·卡梅伦爵士，KCB，

---

['kɜːn(ə)l] 79th ['kæmərən] [ 'hailəndə ] .
**COLONEL 79th CAMERON HIGHLANDERS .**
上校 79th 卡梅伦 高地人 .

第79卡梅伦高地步兵团上校。

---

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['raɪtə(r)] [ [ə; eɪ] ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪntrə'dʌktəri]
**A popular writer [ A ] of the past generation , in some introductory**
一个 受欢迎的 作家 [ 一个 ] 的 这 过去的 一代 , 在 一些 引言
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['eseɪ] ,
**observations to his historical essay ,**
观察 到 他的 历史 散文 ,

上一代一位颇受欢迎的作家[A]在其历史论文的引言中写道:

---

[meɪks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪtɪvz] : — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]
**makes the following on Scotland and its natives : — Considering the limited**
制作 这 下列的 在 苏格兰 和 它是 本地人 : — 考虑 这 有限的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,
**population and extent of that country ,**
人口 和 程度 的 那 国家 ,

关于苏格兰及其居民，他作了如下评论：——考虑到该国人口有限且面积辽阔，

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**it has made a distinguished figure in history .**
它 有 制成 一个 杰出的 数字 在 历史 .

它已成为历史上一个杰出的人物。

---

[nəʊ] ['kʌntri] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz] [prə'djuːst] ['kærəktəz] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
**No country in modern times has produced characters more remarkable for**
不 国家 在 现代的 时代 有 生产 人物 更多的 卓越 为了
['lɜːnɪŋ] , ['vælə(r)] ,
**learning , valour ,**
学习 , 勇气 ,

近代以来，没有哪个国家能涌现出比美国更杰出的学识、勇气和才华的人物。

[ɔ:(r)] [ə'bɪləti] , [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [a:ts] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [pi:s]
**or ability , or for knowledge in the most important arts , both of peace**
或者 能力 , 或者 为了 知识 在 这 最多 重要的 艺术 , 两个都 的 和平
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] ;
**and of war ;**
和 的 战争 ;

或者具备能力，或者精通和平时期和战争时期最重要的技艺；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɔ:məli] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tu:]
**and though the natives of that formerly independent , and hitherto**
和 尽管 这 本地人 的 那 以前 独立的 , 和 迄今为止
[ʌn'kɒŋkəd] ['kɪŋdəm] ,
**unconquered kingdom ,**
未被征服的 王国 ,

尽管那个曾经独立且此前未被征服的王国的原住民，

[hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)nz] ,
**have every reason to be proud of the name of Britons ,**
有 每一个 原因 到 是 自豪的 的 这 姓名 的 英国人 ,

我们有充分的理由为英国人的名字感到自豪。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [sɪns] [ðə; ði] ['ju:niən] ;
**which they have acquired since the Union ;**
哪个 他们 有 获得 自从 这 联盟 ;

这些是他们在联邦成立以来获得的；

[jet] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔ:l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ətʃ'i:vmənts] ,
**yet they ought not to relinquish all remembrance of the martial achievements ,**
然而 他们 应该 不是 到 放弃 全部 纪念 的 这 武术 成就 ,

但他们不应忘记曾经的英勇事迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
**and the honourable characteristics of their ancestors .**
和 这 光荣的 特征 的 他们的 祖先 .

以及他们祖先的优良品格。

['æktɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ;
**Acting on the recommendation embodied in the foregoing quotation ;**
表演 在 这 推荐 具身化的 在 这 前文 引述 ;

根据上述引文中的建议采取行动；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keltɪk] [ˌmægə'zi:n] [hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n]
**and as the conductors of the Celtic Magazine have intimated their intention**
和 作为 这 导体 的 这 凯尔特人 杂志 有 暗示 他们的 意图
[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [baɪ'ɑ:grəfiz] [fɔ:m] [ə'keɪʒnəli] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] ,
**of making biographies form occasionally part of its contents ,**
的 制作 传记 形式 偶尔 部分 的 它是 内容 ,

正如《凯尔特杂志》的编辑们暗示的那样，他们打算偶尔在杂志中刊登人物传记。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] ,
**the following sketch of one who ,**
这 下列的 草图 的 一 WHO ,

以下是某人的素描：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['haɪlənd] ['kʌntrimən] ,
**in his day was not the least distinguished among our Highland countrymen ,**
在 他的 天 曾是 不是 这 至少 杰出的 之中 我们的 高地 同胞们 ,

在当时，他并非我们高地同胞中最杰出的人物之一。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [huːz] ['emɪnənt] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]
**but of whose eminent services to his country , little or nothing has**
但 的 谁 杰出 服务 到 他的 国家 ， 小的 或者 没有什么 有
[ə'pɪəd] , [meɪ] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] .
**appeared , may prove interesting .**
出现 ， 可能 证明 有趣的 .

但关于他为国家做出的杰出贡献，却鲜有提及，这或许会很有趣。

---

[baɪ'ɒgrəfi] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sekʃənz] [ɒv; əv]
**Biography is admitted to be one of the most interesting sections of**
传 是 承认 到 是 一 的 这 最多 有趣的 部分 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**literature .**
文学 .

传记被公认为是文学中最有趣的部分之一。

---

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌmægə'ziːn] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
**We therefore trust that this feature in the Magazine will be appreciated .**
我们 所以 相信 那 这 特征 在 这 杂志 将要 是 感谢 .

因此，我们相信杂志上的这篇文章会受到读者的喜爱。

---

[ðə; ði] [fiːld] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪk'stensɪv] , [ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪts]
**The field will be found extensive , inasmuch that , happily for the country , its**
这 场地 将要 是 成立 广泛的 ， 因此 那 ， 快乐地 为了 这 国家 ， 它是
[ 'benifæktə ] [hæv; həv] [biːn] ['njuːmərəs] ,
**benefactors have been numerous ,**
恩人 有 到过 很多的 ，

该领域十分广阔，值得庆幸的是，为国家做出贡献的人众多。

---

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [huːz] [diːdz] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðɪs] ['keltɪk]
**the record of whose deeds deserve to be remembered in this Celtic**
这 记录 的 谁 契约 应得 到 是 记得 在 这 凯尔特人
[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ,
**periodical for the entertainment ,**
期刊 为了 这 娱乐 ，

为了娱乐大众，这份凯尔特期刊将记录下那些值得铭记的事迹。

---

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['ridər] .
**and may be , the emulation of its readers .**
和 可能 是 ， 这 仿真 的 它是 读者 .

或许，也是为了效仿它的读者。

---

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] ['dʒentlmən] [naʊ]
**The details of the life and public services of the gallant gentleman now**
这 细节 的 这 生活 和 民众 服务 的 这 英勇 绅士 现在
[səb'mɪtɪd] ,
**submitted ,**
提交 ，

现将这位英勇绅士的生平事迹和公共服务贡献详情呈交如下：

---

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm]['ɔːrəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kə'lektɪd]
**and deserving record , are supplied partly from oral information collected**
和 值得 记录 ， 是 供应 部分 从 口服 信息 集
[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
**at intervals ,**
在 间隔 ，

值得记录的内容，部分来源于定期收集的口头信息。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['dɒkjumənts] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ]
**and partly from documents received by the writer , but which , although**
和 部分 从 文件 已收到 经过 这 作家 , 但 哪个 , 虽然
[ɪm'pɜːfɪkt] ,
**imperfect ,**
不完善 ,

部分内容来自作者收到的文件，但这些文件虽然并不完整，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [həʊpt] [meɪ] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [sɪns] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]
**it is hoped may be acceptable , even at this distance since the lifetime of**
它 是 希望 可能 是 可接受 , 甚至 在 这 距离 自从 这 寿命 的
[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
**the subject .**
这 主题 .

即使隔着这么长的距离，考虑到当事人的生平，希望这也能被接受。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ædɪkwət] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ælən] ['kæmərənz] ['sɜːvɪsɪz] ,
**The absence of any adequate notice of Sir Alan Cameron's services ,**
这 缺席 的 任何 足够的 注意 的 先生 艾伦 卡梅伦的 服务 ,

未事先充分通知艾伦·卡梅伦爵士的任职事宜，

[seɪv] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] (
**save that in a couple of pages of the Gentleman's Magazine at his death (**
节省 那 在 一个 夫妻 的 页面 的 这 绅士的 杂志 在 他的 死亡 (
- ) [meɪ] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['retɪsns] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
**1828 ) may be ascribed much to his own reticence in supplying information**
- ) 可能 是 归因于 很多 到 他的 自己的 沉默寡言 在 供应 信息
[rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .
**respecting them .**
尊重 他们 .

只是在他去世时（1828 年）《绅士杂志》的几页篇幅中，他没有透露太多信息，这很大程度上是因为他本人不愿提供有关他们的信息。

[sɜː(r)] [dʒɒn] - [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['deɪvɪd] ['stjʊət] , [wen] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)]
**Sir John Philliphart and Colonel David Stewart , when collecting materials for**
先生 约翰 - 和 上校 大卫 斯图尔特 , 什么时候 收集 材料 为了
[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] " ['mɪlətri] ['æn(ə)lz] ,
**their respective " Military Annals ,**
他们的 各自 " 军队 志 ,

约翰·菲利普哈特爵士和戴维·斯图尔特上校在为各自的"军事年鉴"收集资料时，

" [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [sɜː(r)] ['ælənz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz]
**" expressed their regret that Sir Alan's reply to their applications for particulars**
" 表达 他们的 后悔 那 先生 艾伦的 回复 到 他们的 应用程序 为了 细节
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['miːgə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
**of his life and career was of the most meagre nature .**
的 他的 生活 和 职业 曾是 的 这 最多 微薄 自然 .

他们表示遗憾，艾伦爵士对他们索要其生平及事业详情的请求所作出的答复极其简略。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] ,
**Although in common with the majority of other distinguished men ,**
虽然 在 常见的 和 这 多数 的 其他 杰出的 男人 ,

虽然与大多数其他杰出人士一样，

[ə'vɜːs] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
**averse to giving publicity to the incidents of his life ,**
反 到 给予 宣传 到 这 事件 的 他的 生活 ,

他不愿意公开谈论自己的人生经历，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]['retɪs(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]
**he was otherwise than reticent with his friends , and was never**
他 曾是 否则 比 沉默寡言 和 他的 朋友们 , 和 曾是 绝不
['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
**happier than when surrounded by them .**
更快乐 比 什么时候 包围 经过 他们 .

他对朋友则非常健谈，和朋友们在一起时他总是最快乐的。

---

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['glɒstə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]['djʊərɪŋ] ['meni] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)]
**His house in Gloucester Place was a rendezvous during many years for**
他的 房子 在 格洛斯特 地方 曾是 一个 会合 期间 许多 年 为了
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ɑːmz] ,
**his companions in arms ,**
他的 同伴 在 武器 ,

多年来，他在格洛斯特广场的住所一直是他的战友们的聚会场所。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['haɪlənd] ['kʌz(ə)nz] " ( [æz; əz][hiː; hi] ['fɒndli] [tɜːrmd] [ðem; ðəm] ) [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]
**and his " Highland cousins " ( as he fondly termed them ) were always**
和 他的 " 高地 表兄弟姐妹 " ( 作为 他 深情地 称为 他们 ) 是 总是
[rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['welkəm] .
**received with a genial welcome .**
已收到 和 一个 和蔼可亲 欢迎 .

他的"高地表亲们"(他亲切地这样称呼他们) 总是受到热情的欢迎。

---

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]
**Notwithstanding the general absence of his name**
虽然 这 一般的 缺席 的 他的 姓名

尽管他的名字鲜为人知。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

---

[frɒm; frəm] [ˌʌnə'fɪʃl] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɜːrm] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
**from unofficial publications , it may be affirmed , without hesitation , that in his**
从 非官方 出版物 , 它 可能 是 确认 , 没有 犹豫 , 那 在 他的
[deɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [nəʊn] ,
**day few were better known ,**
天 很少 是 更好的 已知 ,

从非官方出版物中可以毫不犹豫地断言，在他那个时代，很少有人比他更有名。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [huːz] [feɪm] [stʊd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] - [æn; ən] - .
**and there was none whose fame stood higher than Ailean an Earrachd .**
和 那里 曾是 没有任何 谁 名声 站立 更高 比 - 一个 - .

没有人比艾琳·厄拉赫德 (Ailean an Earrachd) 的名声更高。

---

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [hiː; hi][wɒz; wəz][held] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] , [weə(r)] ,
**In the army he was held in universal popularity , where ,**
在 这 军队 他 曾是 握住 在 普遍的 人气 , 在哪里 ,

他在军队中广受爱戴，

---

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['haɪlənd]
**in consequence of his familiar habit of addressing the Irish and Highland**
在 结果 的 他的 熟悉的 习惯 的 解决 这 爱尔兰 和 高地
['səʊldʒəz] [wɪð] [ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [sə'luːt] [ɒv; əv] " [ˌsiː aɪ 'eɪ] [mɑː(r)] [ðə] [θuː] ,
**soldiers with the Gaelic salute of " Cia mar tha thu ,**
士兵 和 这 盖尔语 礼炮 的 " 中央情报局 马尔 tha 星期四 ,

由于他习惯用盖尔语敬礼"Cia mar tha thu"来称呼爱尔兰和高地士兵，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] " [əʊld] [ˌsiː aɪ 'eɪ] [mɑː(r)] [ðə] .
" he was known as " Old cia mar tha .
" 他 曾是 已知 作为 " 老的 中央情报局 马尔 tha .

他被称为"老西亚玛尔塔"。

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [staɪld] [ɪn]['mɪstə(r)] ['liːvərz] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] " [tʃɑːlz] [oʊ'mæli] ,
" Indeed , he is so styled in Mr Lever's novel of " Charles O'Malley ,
" 的确 , 他 是 所以 风格 在 先生 杠杆的 小说 的 " 查尔斯 奥马利 ,

"事实上，在利弗先生的小说《查尔斯·奥马利》中，他就是这样被塑造的形象的。"

" [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ( [vɒl] .
" where he is represented ( vol .
" 在哪里 他 是 代表 ( 卷 .

"他在那里有代表（卷。

[wʌn] , [tʃæp] , [eks] . ) [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['dæʃwʊd] .
1 , chap , x . ) as one of the friends of General Sir George Dashwood .
1 , 小伙子 , x . ) 作为 一 的 这 朋友们 的 一般的 先生 乔治 达什伍德 .

1，第 x 章）作为乔治·达什伍德爵士将军的朋友之一。

[ə'nʌðə(r)] ['raɪtə(r)] ( [mɪs] [sɪn'klerz] " ['skɒtlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒtʃ] " ) [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]
Another writer ( Miss Sinclair's " Scotland and the Scotch " ) refers to him as
其他 作家 ( 错过 辛克莱的 " 苏格兰 和 这 苏格兰威士忌 " ) 指 到 他 作为
" [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,
" a frequent visitor at her father's house in London ,
" 一个 频繁 游客 在 她 父亲的 房子 在 伦敦 ,

另一位作家（辛克莱小姐的《苏格兰与苏格兰人》）称他为"经常到她父亲在伦敦的家中做客的人"，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
and a celebrity of the past generation who was said to have been
和 一个 名人 的 这 过去的 一代 WHO 曾是 说 到 有 到过
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['djuːəl] [fɔːt] [wɪð] ['brɔːdsɔːd] ;
one of the principals in the last duel fought with broadswords ;
一 的 这 校长 在 这 最后的 决斗 战斗 和 阔剑 ;

还有一位上一代名人，据说他是最后一次用阔剑进行的决斗的主要参与者之一；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɑːti] [grɑːsp][hiː; hi]
and also known to his friends for the more than hearty grasp he
和 还 已知 到 他的 朋友们 为了 这 更多的 比 爽朗 抓牢 他
[ʃʊk] [ðeə(r)][hændz] [wɪð] .
shook their hands with .
摇晃 他们的 双手 和 .

他的朋友们也都知道他握手时总是力道十足。

" [ðiːz] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [nəʊ] [daʊt] , [kəm'baɪnd] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
" These distinctions , no doubt , combined many incidents for their existence .
" 这些 区别 , 不 怀疑 , 合并 许多 事件 为了 他们的 存在 .

"毫无疑问，这些区别的出现是由许多事件共同促成的。"

[ə; eɪ]['trædʒɪk] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ['djʊərɪŋ]
A tragic adventure at the outset of his career ; his imprisonment during
一个 悲惨 冒险 在 这 开端 的 他的 职业 ; 他的 监禁 期间
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)] ;
the American War ;
这 美国人 战争 ;

他职业生涯之初的一次悲惨经历；他在美国战争期间的一次监禁；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ 'hailəndə ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**and afterwards his services with the Highlanders throughout the wars of the**
和 然后 他的 服务 和 这 高地人 自始至终 这 战争 的 这
['pɪəriəd] .
**period .**
时期 .

此后，他在整个战争时期都效力于高地人军团。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens] [saɪz][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]
**He was remarkable for the immense size and powerful structure of**
他 曾是 卓越 为了 这 巨大 尺寸 和 强大的 结构 的
[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .
**his person .**
他的 人 .

他体型庞大，体格强壮，令人印象深刻。

---

[ɪn][ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [sɔːŋz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)]
**In a verse from one of the many Gaelic songs written in honour of Fear**
在 一个 诗 从 一 的 这 许多 盖尔语 歌曲 书面 在 荣誉 的 害怕
[æn; ən] - ,
**an Earrachd ,**
一个 - ,

在为纪念费尔·安·厄拉赫德而创作的众多盖尔语歌曲中的一首诗句中，

---

[ ə'ljuːd ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [fɔːm] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['kɒstjuːm] , [ðə; ði]
**alluding to his majestic form and figure when in the Highland costume , the**
暗示 到 他的 雄伟 形式 和 数字 什么时候 在 这 高地 戏服 , 这
[bɑːd] [sez] : —
**bard says : —**
诗人 说道 : —

吟游诗人一边描绘他身着高地服饰时威严的身姿，一边说道：

---

- - [θu] - [en] - -
**Nuair theid thu ' n uidheam Gaidheil**
- - 星期四 - n - -

Nuair theid thu 'n uidheam Gaidheil

---

[buː] - [ˌel'iː][bæn] - [raɪ] - - ,
**Bu mhiann le Ban - Righ sealladh dhiot ,**
布 - 勒 禁止 - 右 - - ,

Bu mhiann le Ban-Righ sealladh dhiot，

---

[ˌel'iː][tiː] - [oʊ'sɑːn][ɪz] [mæθ] - ,
**Le t - osan is math fiaradh ,**
乐 t - 乌山 是 数学 - ,

Le t-osan 是 math fiaradh，

---

[duː; də] - [eə(r)] - [nə; nɑː] - :
**Do chalp air fiamh na gallinné :**
做 - 空气 - 纳 - :

Do chalp air fiamh na gallinné：

---

[spɔrən] [ə; eɪ] - - - ,
**Sporan a bhruic - fhiadhaich ,**
孢子囊 一个 - - - ,

Sporan a bhruic-fhiadhaich,

---

[gʌn] - - - [ˌdʒiː'eɪ] - ,
**Gun chruaidh shnaim riamh ga theannachadh ,**
枪 - - - ga - ,

Gun chruaidh shnaim riamh ga theannachadh，

[gʊə(r)] [t'rɪk] [θu] - - [æz; əz]
**Gur tric thu tarruing iall as**
古尔 特里克星期四 - - 作为

Gur tric thu tarruing iall as

- [es][ˌdʒiː'eɪ] - [ə; eɪ] - - .
**' S ga riachaidh a measg aineartaich .**
- S ga - 一个 - - .

'S ga riachaidh a measg aineartaich。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
**He was the firm friend of the soldier ,**
他 曾是 这 公司 朋友 的 这 士兵 ，

他是那位士兵的挚友。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][keə(r)] .
**and considered every man in his regiment committed to his personal care .**
和 经过考虑的 每一个 男人 在 他的 团 坚定的 到 他的 个人的 关心 .

他认为他所在团里的每个人都对他关怀备至。

[ɪn] [helθ] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ; [ɪn] ['sɪknəs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɒnts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd]
**In health he advised them ; in sickness he saw that their wants were supplied**
在 健康 他 建议 他们 ； 在 疾病 他 锯 那 他们的 想要 是 供应
;
**;**
;

在他们健康时，他为他们提供建议；在他们生病时，他确保他们的需求得到满足；

[ænd; ənd][wʌns] ['eni] [bɪ'keɪm] [dɪs'eɪb(ə)ld] ,
**and once any became disabled ,**
和 一次 任何 成为 已禁用 ，

一旦其中任何一个丧失了行动能力，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'ses(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tɪl] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['penʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**he was incessant in his efforts till he secured a pension for them .**
他 曾是 不停歇 在 他的 努力 直到 他 安全 一个 养老金 为了 他们 .

他坚持不懈地努力，最终为他们争取到了养老金。

['njuːmərəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntəz] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)] ['hæri] ['tɔːrənz] (
**Numerous are the stories told of the encounters between Sir Harry Torrens (**
很多的 是 这 故事 讲述 的 这 遭遇 之间 先生 哈里 托伦斯 (
['mɪlətri] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ) [ænd; ənd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
**Military Secretary to the Commander - in - Chief ) and himself for his**
军队 秘书 到 这 指挥官 - 在 - 首席 ) 和 他自己 为了 他的
[pə'sɪstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['penʃnz] [ænd; ənd] [prə'məʊʃənz] .
**persistent applications for pensions and promotions .**
执着的 应用程序 为了 养老金 和 促销 .

关于哈里·托伦斯爵士（总司令的军事秘书）因他不断申请养老金和晋升而与他本人交锋的故事有很多。

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [ˌɪntə'siːdɪŋ] ,
**These poor fellows , for whom he was never tired of interceding ,**
这些 贫穷的 伙伴们 ， 为了 谁 他 曾是 绝不 疲劳的 的 代求 ，

他从不厌倦为这些可怜的人求情，

[wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːðəli] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
**were naturally grateful for his fatherly feeling towards them .**
是 自然 感激的 为了 他的 父爱 感觉 向 他们 .

他们自然对他的父爱之情心怀感激。

[sʌtʃ] [ɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**Such is an outline of the characteristics of the subject of the following**
这样的 是 一个 大纲 的 这 特征 的 这 主题 的 这 下列的
[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] .
**Biographical sketch .**
传记 草图 .

以上概述了以下传记主人公的特征。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
**Chapter II .**
章 二 .

第二章

[ðə; ði][saɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['memwɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv]
**The sires of the subject of our memoir were of the tribe of**
这 种公牛 的 这 主题 的 我们的 回忆录 是 的 这 部落 的
['kæmərənz] - [nəʊn] [æz; əz] - [iːəgheɪn] - [ˌaɪ 'siː] [iːəgheɪn] ,
**Camerons ' known as Sliochd Eoghainn ' ic Eoghainn ,**
卡梅伦斯 - 已知 作为 - 欧根 - 我知道了 欧根 ,

我们的回忆录主题的祖先是卡梅伦部落的 Sliochd Eoghainn 'ic Eoghainn，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənt] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] ,
**and descended directly from the parent stock of the chiefs of the clan ,**
和 下降 直接地 从 这 父母 库存 的 这 酋长们 的 这 氏族 ,

并且是该氏族首领的直系后裔，

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [stʊd] [nekst][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - .
**to whom they stood next in relationship after the Fassiferns .**
到 谁 他们 站立 下一个 在 关系 后 这 - .

在与法西芬家族的关系中，他们的地位仅次于法西芬家族。

[ðə; ði][lændz] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
**The lands assigned for their occupation ,**
这 土地 分配 为了 他们的 职业 ,

分配给他们居住的土地，

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmərənz][ɪn]
**and on which they lived from the earliest settlement of the Camerons in**
和 在 哪个 他们 居住地 从 这 最早 沉降 的 这 卡梅伦斯 在
[lɑː'kɑːbər] ,
**Lochaber ,**
洛哈伯 ,

他们从卡梅伦家族在洛哈伯最早定居起就生活在这片土地上。

[wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] ,
**were within a short distance of the castle of the chiefs ,**
是 之内 一个 短的 距离 的 这 城堡 的 这 酋长们 ,

离酋长的城堡很近，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmsted] [ɒv; əv][sɜː(r)]['ælənz]['fæməli][wɒz; wəz] [nemd] - ,
**and the homestead of Sir Alan's family was named Earrachd ,**
和 这 家园 的 先生 艾伦的 家庭 曾是 命名 - ,

艾伦爵士家族的宅邸被命名为厄拉赫德（Earrachd）。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['plætəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [glɛn] - ( [glen]
**and situated on an elevated plateau at the entrance of Gleann Laoidh ( Glen**
和 位于 在 一个 升高 高原 在 这 入口 的 格里安 - ( 格伦
[lɔɪ] ) [wɪtʃ] [liːdz] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['westəli] [də'rekʃ(ə)n] .
**Loy ) which leads off in a westerly direction .**
洛伊 ) 哪个 线索 离开 在 一个 西风 方向 .

位于格伦洛伊峡谷（Glen Loy）入口处的高地上，该峡谷向西延伸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kləʊz][tuː; tə] , [ænd; ənd] [siːn] [frɒm; frəm] ,
**It is close to , and seen from ,**
它 是 关闭 到 , 和 已见 从 ,

它靠近，并且可以从那里看到，

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælɪ'dəʊniən][kə'næl] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]
**the banks of that portion of the Caledonian Canal between Gairlochy and**
这 银行 的 那 部分 的 这 喀里多尼亚 运河 之间 - 和
[bə'neɪviː] [lɒks] .
**Banavie Locks .**
巴纳维 锁 .

喀里多尼亚运河盖尔洛奇船闸和巴纳维船闸之间那一段的河岸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['ælən][wɜː(r); wə(r)] ['dɒnld] ['kæmərən][ænd; ənd][mɑːrsɑːli] ( ['mɑːdʒəri] ) [mək'liːn] (
**The parents of Alan were Donald Cameron and Marsali ( Marjory ) MacLean (**
这 父母 的 艾伦 是 唐纳德 卡梅伦 和 玛莎莉 ( 玛乔丽 ) 麦克林 (
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] - [ɪn][mɔːr'vɜːrn] ) .
**of the family of Drimnin in Morvern ) .**
的 这 家庭 的 - 在 莫文 ) .

艾伦的父母是唐纳德·卡梅伦和玛莎莉（玛乔丽）·麦克莱恩（来自莫文的德里姆宁家族）。

[tuː] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][bəʊθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli]
**Two incidents connected with the infancy of both father and son are peculiarly**
二 事件 连接 和 这 婴儿期 的 两个都 父亲 和 儿子 是 奇特地
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
**remarkable .**
卓越 .

父子二人幼年时期发生的两件事都非常特别。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
**The father was an infant in the arms of his mother when she went to**
这 父亲 曾是 一个 婴儿 在 这 武器 的 他的 母亲 什么时候 她 去 到
[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][mɑː(r)] ( - ) [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]
**the gathering place to support the Earl of Mar ( 1715 ) to bid farewell to**
这 采集 地方 到 支持 这 伯爵 的 三月 ( - ) 到 出价 告别 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][klæn] [left] ;
**her husband the day the clan left ;**
她 丈夫 这 天 这 氏族 左边 ;

父亲还是个婴儿时，母亲就抱着他，前往集会地点支持马尔伯爵（1715 年），向丈夫告别，那天是家族离开的日子；

[ænd; ənd]['ælən][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
**and Alan was an infant in the arms of his mother when his father**
和 艾伦 曾是 一个 婴儿 在 这 武器 的 他的 母亲 什么时候 他的 父亲
['mɑːtʃt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][klæn][tuː; tə] [miːt] [prɪns] [tʃɑːlz] [æt; ət] [glɛn'fɪnən] ( - ) .
**marched out with the clan to meet Prince Charles at Glenfinnan ( 1745 ) .**
行军 出去 和 这 氏族 到 见面 王子 查尔斯 在 格伦芬南 ( - ) .

1745 年，艾伦还是个婴儿，被母亲抱在怀里，他的父亲就随族人出征，前往格伦芬南迎接查尔斯王子。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃɛrɪfˌmjʊr] [endid] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['ælənz] ['grænfɑːðə(r)] ,
**The battle of Sheriffmuir ended the career of Alan's grandfather ,**
这 战斗 的 谢里夫缪尔 结束 这 职业 的 艾伦的 祖父 ,

谢里夫缪尔战役终结了艾伦祖父的职业生涯。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zɑːstəs] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [kə'lɑːdən] [meɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['wɒndərə(r)]
**and the disasters on the field of Culloden made the father a wanderer**
和 这 灾难 在 这 场地 的 卡洛登 制成 这 父亲 一个 流浪者
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [j'iəz] ,
**from his hearth and home for the next three years ,**
从 他的 炉 和 家 为了 这 下一个 三 年 ，

卡洛登战场的惨败使这位父亲在接下来的三年里远离家乡，四处漂泊。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][səb'dʒektɪd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ ɪn'dɪgnəti ] ,
**while his family were subjected during that time to cruelties and indignities ,**
尽管 他的 家庭 是 受 期间 那 时间 到 残忍 和 侮辱 ，

在那段时间里，他的家人遭受了残酷的对待和侮辱。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [men] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
**which were a disgrace to men calling themselves the soldiers of the king .**
哪个 是 一个 耻辱 到 男人 呼叫 他们自己 这 士兵 的 这 国王 .

这简直是对自称国王士兵的人的侮辱。

[ˌdɒmɪ'sɪliəri] ['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ,
**Domiciliary visits were made at frequent intervals ,**
住所 访问 是 制成 在 频繁 间隔 ，

家访定期进行，

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] [ðə; ði][lændz][fɔː(r); fə(r)]
**and on every occasion numbers of cattle were driven off the lands for**
和 在 每一个 场合 数字 的 牛 是 驱动 离开 这 土地 为了
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [æt; ət] [fɔːt] - ['wɪljəm] .
**the use of the garrison at Fort - William .**
这 使用 的 这 驻军 在 堡 - 威廉 .

每次都有大量的牛被赶出土地，供威廉堡的驻军使用。

[ðiːz] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][wɒz; wəz] [sə'prest] ,
**These spoliations continued for several months after the rising was suppressed ,**
这些 掠夺 持续 为了 一些 几个月 后 这 上升 曾是 被抑制 ，

起义被镇压后，这些掠夺行为又持续了几个月。

[ænd; ənd] [pruːvd] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [huːz] ['əʊnli][kraɪm][wɒz; wəz][ðæt] [ðeɪ]
**and proved ruinous to the poor people whose only crime was that they**
和 已证实 毁灭性的 到 这 贫穷的 人们 谁 仅有的 犯罪 曾是 那 他们
[ risk ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
**risked their lives in support of the claims of one whom they believed to be**
冒险 他们的 生活 在 支持 的 这 索赔 的 一 谁 他们 相信 到 是
[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
**the rightful heir to the Crown of the United Kingdom .**
这 正当的 继承人 到 这 王冠 的 这 团结的 王国 .

事实证明，这给那些唯一的“罪过”就是冒着生命危险支持他们认为是英国王位合法继承人的穷人带来了毁灭性的后果。

[ðeə(r)] [dɪ'sendənts] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftəwədz] ,
**Their descendants , a quarter of a century afterwards ,**
他们的 后代 , 一个 四分之一 的 一个 世纪 然后 ，

他们的后代，在四分之一世纪之后，

[ risk ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [wɪð] ['iːkwəl] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['breɪvəri] ,
**risked their lives in another cause with equal fidelity and bravery ,**
冒险 他们的 生活 在 其他 原因 和 平等的 忠诚 和 勇敢 ，

他们也曾以同样的忠诚和勇敢，为另一项事业冒着生命危险。

[ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] .
**asserting the rights and defending the honour of the British Crown .**
断言 这 权利 和 防守 这 荣誉 的 这 英国 王冠 .

维护英国王室的权利和荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði][klæn]['kæmərən][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]
**It is known that the Clan Cameron was the first to appear in support of**
它 是 已知 那 这 氏族 卡梅伦 曾是 这 第一的 到 出现 在 支持 的
[ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
**the standard of the Prince .**
这 标准 的 这 王子 .

众所周知，卡梅伦家族是第一个公开支持王子旗帜的家族。

---

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn][wɒz; wəz][æt; ət] - - ,
**The gathering place of the clan was at Drochaid Laoidh ,**
这 采集 地方 的 这 氏族 曾是 在 - - ,

氏族的聚集地是Drochaid Laoidh，

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][ten][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [traɪbz] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] - " -
**and there ten of the twelve tribes promptly answered the Cothionnal " Thigibh**
和 那里 十 的 这 十二 部落 及时 回答 这 - " -
[ə; eɪ] - [nə; nɑː] - [en][kɒn] - [es] - - - .
**a chlann na ' n con ' s gheobh sibh feoil .**
一个 - 纳 - n 康 - s - - - .

十二个部落中的十个立即回答了 Cothionnal“Thigibh a chlann na 'n con 's gheobh sibh feoil”。

---

" [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['kæmərənz][ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmərənz][ɒv; əv]
**" The absentees were , the Camerons of Fassifern , and the Camerons of**
" 这 缺勤者 是 , 这 卡梅伦斯 的 法西芬 , 和 这 卡梅伦斯 的
[glen] ['niːvɪs] ;
**Glen Nevis ;**
格伦 尼维斯 ;

“缺席者有法西芬的卡梅伦家族和格伦尼维斯的卡梅伦家族；

---

[ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][fə'bæd; fə'beɪd][ðeə(r)] [əd'hɪərəns] ,
**the proverbial caution of the first forbade their adherence ,**
这 谚语 警告 的 这 第一的 禁止 他们的 依从性 ,

前者的那句老话般的谨慎禁止了他们遵循。

---

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪg] [klæn][grɑːnt] [prɪ'veɪld] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] .
**while the influence of the Whig Clan Grant prevailed with the latter .**
尽管 这 影响 的 这 辉格党 氏族 授予 最终获胜 和 这 后者 .

而辉格党格兰特家族的影响力在后者中占了上风。

---

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['sekənd][ɪn] [kə'mɑːnd] , [ɔː(r)]
**The defection of the Fassiferns gave the place of second in command , or**
这 叛逃 的 这 - 给予 这 地方 的 第二 在 命令 , 或者
[lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] ,
**Lieutenant of the clan ,**
中尉 的 这 氏族 ,

法西芬家族的叛变使二号人物，也就是氏族的副官，获得了职位。

---

[tuː; tə]['kæmərən][ɒv; əv] - ( ['ælənz]['fɑːðə(r)] ) .
**to Cameron of Earrachd ( Alan's father ) .**
到 卡梅伦 的 - ( 艾伦的 父亲 ) .

致埃拉赫德的卡梅伦（艾伦的父亲）。

---

[ðə; ði][klæn] [tɜːnd] [aʊt] - , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
**The clan turned out 600 , but these were considerably augmented a few days**
这 氏族 转向 出去 - , 但 这些 是 相当 增强 一个 很少 天
['ɑːftəwədz] .
**afterwards .**
然后 .

该部落最初派出 600 人，但几天后人数又大幅增加。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ə'dres] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ( [ðə; ði] " ['dʒent(ə)l] [lɒx'iːl] " ) ,
**After a spirited address from the chief ( the " gentle Lochiel " ) ,**
后 一个 精神抖擞 地址 从 这 首席 ( 这 " 温和的 洛希尔 " ) ,

在酋长（“温和的洛希尔”）发表了一番慷慨激昂的讲话之后，

---

[ðə; ði][fɜːst] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['muːvmənt] [kə'menst] [wɪð] ['paipəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bænəz] ['flaɪɪŋ] ,
**the first march of that eventful movement commenced with pipers playing and banners flying ,**
这 第一的 行进 的 那 多事 移动 开始 和 风笛手 玩耍 和 横幅 飞行 ,

那场意义非凡的运动的第一次行军以风笛演奏和旗帜飘扬拉开序幕。

---

['wendɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [wɪð] ['stedi] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk] [step] [ʌp] [glen] [lɔɪ] ,
**wending their way with steady demeanour and elastic step up Glen Loy ,**
结束 他们的 方式 和 稳定的 风度 和 松紧带 步 向上 格伦 洛伊 ,

他们迈着稳健的步伐和灵活的步伐，蜿蜒而上格伦洛伊山。

---

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [glɛn'fɪnən] .
**and over the hills that separated them from Glenfinnan .**
和 超过 这 丘陵 那 分开 他们 从 格伦芬南 .

翻过将他们与格伦芬南隔开的山丘。

---

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [lɒx'iːl] [wɜː(r); wə(r)] ,
**Many of the chiefs of Lochiel were ,**
许多 的 这 酋长们 的 洛希尔 是 ,

洛希尔的许多酋长都是：

---

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [men] [ɒv; əv] [greɪt] ['mɪlətri] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l] ['ɑːdə(r)] , [ʃruːd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
**in addition to being men of great military renown and martial ardour , shrewd politicians .**
在 添加 到 存在 男人 的 伟大的 军队 名声 和 武术 热情 , 精明 政治家 .

除了是享有盛名的军事家和尚武精神的人之外，他们还是精明的政治家。

---

[ðeɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ʌðə(r)] [sept] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðeə(r)][lændz] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['tɜːbjələnt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['klænzmən][ɪn] [səb'dʒekʃn] .
**They encouraged other septs to dwell on their lands that they might be serviceable to assist them in keeping the jealous or more turbulent spirits of their own clansmen in subjection .**
他们 鼓励 其他 septs 到 住 在 他们的 土地 那 他们 可能 是 可用 到 协助 他们 在 保持 这 嫉妒的 或者 更多的 湍流 烈酒 的 他们的 自己的 氏族成员 在 隶属 .

他们鼓励其他氏族在他们的土地上居住，以便帮助他们控制自己氏族中那些嫉妒或桀骜不驯的灵魂。

---

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kæmərənz] [ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] , [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] - ,
**At any rate , with the Camerons in this campaign , a third was composed of Maclachlans ,**
在 任何 速度 , 和 这 卡梅伦斯 在 这 活动 , 一个 第三 曾是 由 的 - ,

总之，除了卡梅伦家族之外，这场战役中还有三分之一的参战方是麦克拉克伦家族。

---

[məkmɪlənz] , ['kenidi] , - , - , & [siː] .
**Macmillans , Kennedies , Macphees , Mackinnons , & c .**
麦克米伦 , 肯尼迪 , - , - , & c .

麦克米伦、肯尼迪、麦克菲、麦金农等。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [æt; ət] [fɔ:t] - ['wɪljəm] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [glɛn'fɪnən] ,

**The Governor of the garrison at Fort - William having heard of the intended gathering at Glenfinnan ,**

这 州长 的 这 驻军 在 堡 - 威廉 拥有 听到 的 这 故意的 采集 在 格伦芬南 ,

威廉堡驻军总督听说了在格伦芬南举行的集会计划，

[sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

**sent out a company of soldiers by way of reconnoitring the proceedings .**

发送 出去 一个 公司 的 士兵 经过 方式 的 侦察 这 诉讼程序 .

派出一队士兵侦察情况。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [əb'zɜːvəns] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['diːviəs] [pɑːθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] ,

**To avoid observance they followed a devious path over the hills ,**

到 避免 观察 他们 随后 一个 狡猾的 小路 超过 这 丘陵 ,

为了避免被人发现，他们沿着一条蜿蜒曲折的小路翻越山丘。

[ænd; ənd] [məʊst] ['ɒpətjuːnli] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kæmərənz] , [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] ,

**and most opportunely fell in with the Camerons , by whom they were surrounded ,**

和 最多 巧 跌倒 在 和 这 卡梅伦斯 , 经过 谁 他们 是 包围 ,

他们非常机缘巧合地加入了卡梅伦家族的阵营，被卡梅伦家族包围了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] ['prɪznər] .

**and without much difficulty made prisoners .**

和 没有 很多 困难 制成 囚犯 .

毫不费力地就俘虏了他们。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɪktəri] ,

**Besides the eclat of this the first victory ,**

除了 这 埃克拉特 的 这 这 第一的 胜利 ,

除了这场首胜带来的荣耀之外，

[ðə; ði] [ɑːmz] [ðʌs] [pə'zest] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'hailəndə ] ,

**the arms thus possessed were of considerable advantage to the Highlanders ,**

这 武器 因此 拥有 是 的 大量 优势 到 这 高地人 ,

这些武器对高地人来说具有相当大的优势。

[məʊst] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzrəbli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

**most of whom were miserably equipped for the exigencies of the campaign .**

最多 的 谁 是 惨痛地 配备 为了 这 紧急情况 的 这 活动 .

他们中的大多数人装备简陋，根本无法应对这场战役的需要。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 75 ]**

[ 页 - ]

[第75页]

[ə; eɪ] [məʊst] ['kɔːdiəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [lɒx'iːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klæn] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] ,

**A most cordial reception was given to Lochiel and his clan by the Prince ,**

一个 最多 亲切 接待 曾是 给定 到 洛希尔 和 他的 氏族 经过 这 王子 ,

王子对洛希尔及其家族给予了最热情的接待。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ˌtʌlɪ'bɑːrdɪn] [ ˌʌn'fəːl ] [ðə; ði] ['stændəd] , [ə'mɪdst] [ʌn'baʊndɪd]
**after which the Marquis of Tullibardine unfurled the standard , amidst unbounded**
后 哪个 这 侯爵 的 图利巴丁 展开 这 标准 , 在……之中 无界
[ɪn'θjuːziæzəm] .
**enthusiasm .**
热情 .

随后，图利巴丁侯爵在无比的热情中展开了旗帜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [sɪlk] .
**It was made of white and blue silk .**
它 曾是 制成 的 白色的 和 蓝色的 丝绸 .

它是由白色和蓝色丝绸制成的。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] ['kɛpɑːk] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv]
**Meanwhile the Laird of Keppoch was observed advancing with a contingent of**
同时 这 领主 的 凯波奇 曾是 观察到 前进 和 一个 队伍 的
\- [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - .
**300 of his Macdonells .**
\- 的 他的 - .

与此同时，人们看到凯波赫领主率领着他的 300 名麦克唐纳家族成员向前推进。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːs] [ðʌs] [meɪd] [ʌp] ,
**At the head of the diminutive force thus made up ,**
在 这 头 的 这 小字 力量 因此 制成 向上 ,

在这支由如此小的部队中，

[prɪns] [tʃɑːlz] [ em'bɑːk, im- ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒntest] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn] ['jʊərəp]
**Prince Charles embarked on a contest with a power the most formidable in Europe**
王子 查尔斯 启航 在 一个 竞赛 和 一个 力量 这 最多 强大 在 欧洲
.
**.**
.

查尔斯王子与欧洲最强大的势力展开了较量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [bænd] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [wen] [ðeɪ]
**And the daring of this small band was even more conspicuous when they**
和 这 大胆 的 这 小的 乐队 曾是 甚至 更多的 显眼的 什么时候 他们
[æt; ət] [wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [də'rekt] [ɒn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
**at once determined to march direct on the capital of the kingdom .**
在 一次 决定 到 行进 直接的 在 这 首都 的 这 王国 .

这支小队的胆大妄为更加引人注目，因为他们立即决定直接向王国首都进军。

[glɛn'fɪnən] , [fɔːmd] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ænd; ənd] ['iːzi] [ɒv; əv] ['ækses] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
**Glenfinnan , formed not unlike an amphitheatre , and easy of access for all**
格伦芬南 , 形成 不是 与此不同 一个 圆形剧场 , 和 简单的 的 使用权 为了 全部
[pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] ['haɪləndz] ,
**parts of the Western Highlands ,**
部分 的 这 西 高地 ,

格伦芬南的地形酷似圆形剧场，而且交通便利，可轻松前往西部高地的各个地区。

[wɒz; wəz] ['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .
**was admirably fitted for the rendezvous .**
曾是 令人钦佩地 适配 为了 这 会合 .

非常适合这次会面。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [tʊk] [ðə; ði] [ruːt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][æn; ən][ɑːm]
**The morning march of the little army took the route alongside of an arm**
这 早晨 行进 的 这 小的 军队 采取 这 路线 旁边 的 一个 手臂
[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [nemd] [lɒx'iːl] ( [ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [teɪks] [hɪz; ɪz]['mɒd(ə)n]
**of the sea named Lochiel ( the same from which the chief takes his modern**
的 这 海 命名 洛希尔 ( 这 相同的 从 哪个 这 首席 需要 他的 现代的
['taɪt(ə)l] ) [tuː; tə] .
**title ) to Corpach .**
标题 ) 到 科帕赫 .

这支小军队清晨沿着一条名为洛希尔（Lochiel）的海湾（首领的现代头衔即来源于此）行军至科尔帕赫（Corpach）。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɪn'kæmpt] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] , ['ɑːftəwədz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌp][ðə; ði] [bɹ'iːz] [ɒv; əv]
**Here they encamped the first night , afterwards continuing their way up the Braes of**
这里 他们 营地 这 第一的 夜晚 , 然后 继续 他们的 方式 向上 这 布雷斯 的
[lɑː'kɑːbər] ,
**Lochaber ,**
洛哈伯 ,

他们在这里扎营度过了第一晚，之后继续沿着洛哈伯山坡向上行进。

[bleə(r)] [ə'θoʊl] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [pɜːθ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz][æn; ən]
**Blair Athole , and towards the City of Perth , which they occupied as an**
布莱尔 阿特霍尔 , 和 向 这 城市 的 珀斯 , 哪个 他们 占领 作为 一个
[ˌɪntə'miːdiət] ['restɪŋ] [pleɪs] .
**intermediate resting place .**
中间的 休息 地方 .

他们从布莱尔阿索尔出发，前往珀斯市，并将珀斯市作为中途休息地。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['fɜːðə(r)] [mɑːtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
**A few days further march brought them within a short distance of Edinburgh .**
一个 很少 天 更远 行进 带来 他们 之内 一个 短的 距离 的 爱丁堡 .

又走了几天，他们就离爱丁堡不远了。

[ɒn] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['dʌdɪŋstən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]
**On nearing the capital a halt was made at Duddingston , and a council**
在 临近 这 首都 一个 停止 曾是 制成 在 达丁斯顿 , 和 一个 理事会
[wɒz; wəz][held] ,
**was held ,**
曾是 握住 ,

临近首都时，他们在达丁斯顿停留，并召开了一次会议。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] - [fɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əd'vɑːns]
**at which it was decided to detach Lochiel's force to make the advance**
在 哪个 它 曾是 决定 到 分离 - 力量 到 制作 这 进步
[ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
**and demand the surrender of the city .**
和 要求 这 投降 的 这 城市 .

于是决定派出洛希尔的部队向前推进，要求该城投降。

[ðə; ði]['kæmərənz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [ə'raɪvlz] [æt; ət] [glɛn'fɪnən] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]
**The Camerons having been the first arrivals at Glenfinnan , may have been the**
这 卡梅伦斯 拥有 到过 这 第一的 到达 在 格伦芬南 , 可能 有 到过 这
[kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
**cause of this selection .**
原因 的 这 选择 .

卡梅伦家族是格伦芬南最早的居民，这可能是他们被选中的原因。

[lɒx'iːl] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['ɪndʒəri][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
**Lochiel having received some injury from a fall off his horse on the journey ,**
洛希尔 拥有 已收到 一些 受伤 从 一个 落下 离开 他的 马 在 这 旅行 ,

洛希尔在旅途中不慎从马上摔下来，受了些伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['klænzmən] .
**he was unable to accompany his clansmen .**
他 曾是 无法 到 陪伴 他的 氏族成员 .

他无法与族人同行。

---

['kæmərən][ɒv; əv] - ['kɒnsɪkwəntli] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ,
**Cameron of Earrachd consequently succeeded to the command of this important mission ,**
卡梅伦 的 - 最后 成功了 到 这 命令 的 这 重要的 使命 ,

因此，厄拉奇德的卡梅伦接任了这项重要任务的指挥权。

---

[ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**and its success is matter of history .**
和 它是 成功 是 事情 的 历史 .

它的成功已成为历史。

---

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['ælən] ( [ðə; ði] [sʌn] ) ['sʌmwɒt] [ɪ'reləvəntli] ,
**The events of the ' 45 are introduced into the career of Alan ( the son ) somewhat irrelevantly ,**
这 活动 的 这 - - 是 介绍 进入 这 职业 的 艾伦 ( 这 儿子 ) 有些 无关紧要 ,

1945年的事件与艾伦（儿子）的职业生涯有些脱节，显得不太相关。

---

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['sɪksti] - [tuː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['welzli] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɒv; əv][ˌkəʊpən'heɪgən] ( - ) .
**but only to connect the latter with the singular incident that sixty - two years afterwards it fell to his lot to have been ordered by Sir Arthur Wellesley to take possession of the Citadel of Copenhagen ( 1807 ) .**
但 仅有的 到 连接 这 后者 和 这 单数 事件 那 六十 - 二 年 然后 它 跌倒 到 他的 很多 到 有 到过 订购 经过 先生 亚瑟 韦尔斯利 到 拿 拥有 的 这 堡垒 的 哥本哈根 ( - ) .

但只是为了将后者与一件奇特的事件联系起来，那就是六十二年后，他被阿瑟·韦尔斯利爵士命令接管哥本哈根城堡（1807 年）。

---

['teɪkɪŋ] [liːv] [naʊ] [ɒv; əv] [prɪns] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'hailəndə ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feljər] ,
**Taking leave now of Prince Charles and his Highlanders , with their fortunes and their failures ,**
采取 离开 现在 的 王子 查尔斯 和 他的 高地人 , 和 他们的 财富 和 他们的 失败 ,

现在，我要告别查尔斯王子和他的高地人，以及他们的成功与失败。

---

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['ælən]['kæmərən] [wɪl] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [daɪ'vɜːdʒəns] .
**the narrative of Alan Cameron will proceed without further divergence .**
这 叙述 的 艾伦 卡梅伦 将要 继续 没有 更远 发散 .

艾伦·卡梅隆的故事将继续向前发展，不再偏离主线。

---

['tʃæptə(r)][θriː] .
**Chapter III .**
章 三、 .

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['tɜːbjələnt] [taɪmz] [ðæt] ['ælən]['kæmərən] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] [j'iəz]
**It was during these turbulent times that Alan Cameron passed his infantile years**
它 曾是 期间 这些 湍流 时代 那 艾伦 卡梅伦 通过了 他的 婴儿 年
— [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
**— he was four years of age before he saw his father ,**
— 他 曾是 四 年 的 年龄 前 他 锯 他的 父亲 ,

正是在这段动荡的时期，艾伦·卡梅隆度过了他的童年——他四岁才见到他的父亲。

[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

和，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**although it was hoped that the settlement of the difficulties which had**
虽然 它 曾是 希望 那 这 沉降 的 这 困难 哪个 有
[ɪg'zɪstɪd] [wʊd] ['feɪvə(r)][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪn][laɪf] ,
**existed would favour his career in life ,**
存在 会 偏爱 他的 职业 在 生活 ,

虽然人们希望解决存在的困难能够有利于他的事业发展，

[ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [straɪfs] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɔː'deɪnd] ,
**exempt from the toils and strifes of war , it was not so ordained ,**
豁免 从 这 辛勤劳作 和 冲突 的 战争 , 它 曾是 不是 所以 受戒 ,

它本不该免于战争的苦难和纷争，

[æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪl] [pruːv] .
**as the narrative will prove .**
作为 这 叙述 将要 证明 .

故事将会证明这一点。

['ælən][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [θriː] [sʌnz][ænd; ənd] [θriː] [d'ɔːtəz] ,
**Alan was the oldest son of a family of three sons and three daughters ,**
艾伦 曾是 这 最老 儿子 的 一个 家庭 的 三 儿子们 和 三 女儿们 ,

艾伦是家中三个儿子和三个女儿中的长子。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [faʊnd] [miːt] [ɪm'plɔɪmənt] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
**some of whom found meet employment subsequently in his regiment .**
一些 的 谁 成立 见面 就业 随后 在 他的 团 .

其中一些人后来在他的部队里找到了合适的工作。

[ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [æz; əz] ['kʌstəməri] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [baɪ] ['rezɪdənt] ['tjʊtər]
**Their education was conducted as customary in those days by resident tutors**
他们的 教育 曾是 实施 作为 习惯 在 那些 天 经过 居民 导师
[frɒm; frəm] [ˌæbə'diːn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .
**from Aberdeen and St Andrews .**
从 阿伯丁 和 英石 安德鲁斯 .

按照当时的惯例，他们的教育由来自阿伯丁和圣安德鲁斯的常驻导师进行。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ælən] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][eɪdʒ] ,
**With one of these Alan , on reaching a suitable age ,**
和 一 的 这些 艾伦 , 在 到达 一个 合适的 年龄 ,

其中一位是艾伦，当他达到合适的年龄时，

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['seʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]
**went to the latter University for one or two sessions to complete his**
去 到 这 后者 大学 为了 一 或者 二 会议 到 完全的 他的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**education .**
教育 .

他后来到后一所大学学习了一两个学期，完成了学业。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst][sʌn] ,
**As the oldest son ,**
作为 这 最老 儿子 ,

作为长子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]
**it was intended that on arriving at a certain age he should relieve his**
它 曾是 故意的 那 在 抵达 在 一个 肯定 年龄 他 应该 缓解 他的
['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] [stɒk] ,
**father of the care and management of the lands and stock ,**
父亲 的 这 关心 和 管理 的 这 土地 和 库存 ,

其目的是让他到了一定年龄后，就能接替父亲照管和管理土地牲畜的责任。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][həʊm] ;
**and become the responsible representative of the family at home ;**
和 变得 这 负责任的 代表 的 这 家庭 在 家 ;

并成为家中负责任的家庭代表；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sʌnz] ,
**while it was arranged that of the other sons ,**
尽管 它 曾是 安排 那 的 这 其他 儿子们 ,

至于其他儿子的事，则另作安排。

['dɒnld] [wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ,
**Donald was to enter the naval service of the Dutch East India Company ,**
唐纳德 曾是 到 进入 这 海军 服务 的 这 荷兰语 东方 印度 公司 ,

唐纳德将加入荷兰东印度公司的海军服役。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , ['juːən] ,
**and the youngest , Ewan ,**
和 这 最小的 , 伊万 ,

还有最小的，伊万，

[wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fensəb(ə)l] [kɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]
**was to find a commission in one of the Fencible Corps of the county**
曾是 到 寻找 一个 委员会 在 一 的 这 可围栏的 兵团 的 这 县
[ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] .
**of Argyll .**
的 阿盖尔 .

目的是在阿盖尔郡的某个民兵团中找到一份委任状。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['eldɪst]
**But this arrangement was not to be , especially as regards the eldest**
但 这 安排 曾是 不是 到 是 , 尤其 作为 问候 这 长子
[ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] [sʌnz] .
**and youngest sons .**
和 最小的 儿子们 .

但这种安排最终未能实现，尤其是对于长子和幼子而言。

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['melənkəli] ['ɪntrəst] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd]['teɪkən]
**A circumstance of melancholy interest occurred before the former had taken**
一个 环境 的 忧郁 兴趣 发生 前 这 以前的 有 已采取
[tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,
**to the succession of the farm ,**
到 这 演替 的 这 农场 ,

在前者开始继承农场之前，发生了一件令人悲伤的事情。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪˈfektɪv] [ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv]
**or the other had arrived at the age to be an effective officer of**
或者 这 其他 有 到达的 在 这 年龄 到 是 一个 有效的 官 的
[hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,
**his regiment ,**
他的 团 ,

或者，另一个人已经到了能够胜任其所在团军官的年龄。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ɪɡˈzæktli] [rɪˈvɜːrs] [ðiːz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .
**which had the effect of exactly reversing these intentions .**
哪个 有 这 影响 的 确切地 逆转 这些 意图 .

结果却完全逆转了这些意图。

[ðə; ði] [əˈkʌrəns] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪkəl][ˈneɪtʃə(r)] ,
**The occurrence referred to was of a tragical nature ,**
这 发生 指 到 曾是 的 一个 悲剧 自然 ,

所指事件性质悲惨。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][senˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] ,
**and caused the utmost sensation among the families of the district ,**
和 导致 这 极致 感觉 之中 这 家庭 的 这 区 ,

并在该地区的家庭中引起了极大的轰动。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz][səʊ][ˈdʒen(ə)rəl][ðeə(r)] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [brɔːt] [əˈflɪkʃ(ə)n]
**inasmuch as relationship was so general there that whatever brought affliction**
因此 作为 关系 曾是 所以 一般的 那里 那 任何 带来 痛苦
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv][wʌn][ˈfæməli] ,
**to the hearth of one family ,**
到 这 炉 的 一 家庭 ,

由于那里的人际关系非常普遍，任何给一个家庭带来痛苦的事情，

[wʊd] [liːv] [ɪts] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
**would leave its portion also at the threshold of the others .**
会 离开 它是 部分 还 在 这 临界点 的 这 其他的 .

也会将它的一部分留在其他部分的门槛处。

[ˈælən] , [laɪk] [ˈʌðə(r)] [juːðz] ,
**Alan , like other youths ,**
艾伦 , 喜欢 其他 青年 ,

艾伦和其他年轻人一样，

[ɪmˈplɔɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒuːvɪˌnaɪl] [jˈɪəz] [ɪn][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈkʌntri] [laɪf] —
**employed much of his juvenile years in the sports of a Highland country life —**
受雇 很多 的 他的 少年 年 在 这 运动的 的 一个 高地 国家 生活 —
[fɒks] - [ˈhʌntɪŋ] ,
**fox - hunting ,**
狐狸 - 打猎 ,

他青少年时期的大部分时间都投入到了高地乡村生活的各种运动中——猎狐、

[dɪə(r)] - [ˈstɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈsæmən][ɒn][ðə; ði] [ˈlɑki] ;
**deer - stalking , and fishing for salmon on the Lochy ;**
鹿 - 跟踪 , 和 钓鱼 为了 三文鱼 在 这 洛奇 ;

在洛希湖上猎鹿和钓鲑鱼；

[æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈɔːdnrəli] [səkˈsesf(ə)l] .
**at all of which he was more than ordinarily successful .**
在 全部 的 哪个 他 曾是 更多的 比 按说 成功的 .

他在所有这些方面都取得了远超常人的成功。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kæmərən] — ['tʃiːftən]
The nearest house to his father's was that of another Cameron — chieftain
这 最近的 房子 到 他的 父亲的 曾是 那 的 其他 卡梅伦 — 头目
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [traɪb] ( [mæk] [ail,il,əl] - - [ɔː(r)] - [ail,il,əl] - - ) ,
of a considerable tribe ( Mac Ile ' Onaich or Sliochd Ile ' Onaich ) ,
的 一个 大量 部落 ( 苹果 伊尔岛 - - 或者 - 伊尔岛 - - ) ,

离他父亲最近的房子是另一位卡梅伦的房子——一个相当大的部落（Mac Ile' Onaich 或 Sliochd Ile' Onaich）的酋长，

[huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [kə'lɑːdən] .
who had recently died of wounds received at Culloden .
WHO 有 最近 死亡 的 伤口 已收到 在 卡洛登 .

他不久前在卡洛登战役中负伤身亡。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [stroʊn] .
His widow and children occupied the house at Strone .
他的 寡妇 和 孩子们 占领 这 房子 在 斯特罗恩 .

他的遗孀和孩子们住在斯特罗恩的房子里。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hænsəm] ,
The lady is reputed to have been very handsome ,
这 女士 是 知名 到 有 到过 非常 英俊的 ,

据说这位女士容貌非常漂亮。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'pærəntli] ['ɑːnsə(r)] - ['bænz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] [əʊ 'dʒiː] [æn; ən] [ɔː(r)]
and would apparently answer Donachadh Ban's description of Isabel og an or
和 会 显然 回答 - 禁令 描述 的 伊莎贝尔 og 一个 或者
- - ,
fhuilt bhuidhe ,
- - ,

显然会回答 Donachadh Ban 对 Isabel og an 或 fhuilt bhuidhe 的描述，

['liːstweɪz] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒkni] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [staɪld] [pɑː(r)]
leastways , to borrow a word from the Cockney — she was styled par
至少 , 到 借 一个 单词 从 这 伦敦东区口音 — 她 曾是 风格 帕
[ɛksɛləns] , [ə; eɪ] - ['ruː'ɑː] .
excellance , a Bhanntrach Ruadh .
卓越 , 一个 - 鲁阿德 .

至少，借用伦敦人的一句话——她的风格堪称卓越，是一位 Bhanntrach Ruadh。

['ælən] , [laɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['kɪnzmən] ,
Alan , like a friendly kinsman ,
艾伦 , 喜欢 一个 友好的 亲属 ,

艾伦就像一位友好的亲戚，

[wɒz; wəz] [məʊst] ['dʒenərəs] [ɪn] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [rɒd] [wɪð] [ðə; ði]
was most generous in sharing the successes of his gun and rod with the
曾是 最多 慷慨的 在 分享 这 成功 的 他的 枪 和 杆 和 这
['wɪdəʊd] ['leɪdi] ,
widowed lady ,
寡 女士 ,

他非常慷慨地与这位寡妇分享了他使用枪支和鱼竿的收获。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθfl]
for which , no doubt , she expressed her acknowledgments to the youthful
为了 哪个 , 不 怀疑 , 她 表达 她 致谢 到 这 青春
['spɔːtsmən] .
sportsman .
运动员 .

毫无疑问，她向这位年轻的运动员表达了她的感谢。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mendəbl] ['neɪbəʃɪp] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌɪntə'rʌptɪd]
**The course of this commendable neighbourship was rather unexpectedly interrupted**
这 课程 的 这 值得称赞 邻里关系 曾是 相当 不料 中断
[baɪ][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] ['ælən][ænd; ənd][ə; eɪ]
**by some words of misunderstanding which occurred between Alan and a**
经过 一些 字 的 误解 哪个 发生 之间 艾伦 和 一个
['dʒentlmən] ( ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kæmərən] ) [huː] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [leɪt]
**gentleman ( also a Cameron ) who was closely related to the widow's late**
绅士 ( 还 一个 卡梅伦 ) WHO 曾是 密切 有关的 到 这 寡妇的 晚的
['hʌzbənd] .
**husband .**
丈夫 .

这段值得称赞的邻里关系，却因艾伦和一位与寡妇已故丈夫关系密切的绅士（也姓卡梅伦）之间发生的一些误会而意外地被打断了。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][fɪə(r)] - ; [hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] - - [wen] [kwaɪt]
**He was known as Fear Mhorsheirlich ; had been out in the ' 45 when quite**
他 曾是 已知 作为 害怕 - ; 有 到过 出去 在 这 - - 什么时候 相当
[ə; eɪ] [juːθ] ,
**a youth ,**
一个 青年 ,

他绰号“恐惧·莫尔谢尔利希”，年轻时就参加过1945年的叛乱。

---

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] ['hɒlənd] ,
**and escaped to Holland ,**
和 逃脱 到 荷兰 ,

然后逃往荷兰。

---

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənt]
**from which he had only returned a few months previous to the incident**
从 哪个 他 有 仅有的 返回 一个 很少 几个月 以前的 到 这 事件
[ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .
**of this narrative .**
的 这 叙述 .

而就在几个月前，他才从那里回来，之后就发生了这件事。

---

[kənt'ɛmpəɹəɹiz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['gælənt]
**Contemporaries spoke of him as being most accomplished , and of gallant**
同时代人 辐 的 他 作为 存在 最多 完成 , 和 的 英勇
['beərɪŋ] .
**bearing .**
轴承 .

同时代的人都说他才华横溢，举止英勇。

---

[ðə; ði]['riːəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːt][hæz; həz][nɒt] [dɪ'sendɪd] [sə'fɪʃntli] [ɔː'θentɪk] [tuː; tə]
**The real nature of the dispute has not descended sufficiently authentic to**
这 真实的 自然 的 这 争议 有 不是 下降 足够 真正的 到
['dʒʌstɪfaɪ][mɔː(r)] ['mɪnɪt] ['refrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ruːmə(r)] [ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
**justify more minute reference than that rumour assigned it to have been**
证明合法 更多的 分钟 参考 比 那 谣言 分配 它 到 有 到过
[æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ælən][wɒz; wəz] [ɪm'pruːdntli] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['hænsəm] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]
**an accusation that Alan was imprudently intimate with the handsome widow of**
一个 指控 那 艾伦 曾是 轻率地 亲密的 和 这 英俊的 寡妇 的
[stroʊn] ( [ə; eɪ] - ['ruː'ɑː] ) .
**Strone ( a Bhanntrach Ruadh ) .**
斯特罗恩 ( 一个 - 鲁阿德 ) .

这场争端的真正性质尚未得到充分证实，因此不值得进行更详细的描述，只是有传言称，这场争端是指控艾伦与斯特罗恩（Bhanntrach Ruadh）的英俊寡妇有不正当的亲密关系。

[ðə; ði] ['delɪkət] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɒz; wəz] [ ri'zent ] [baɪ]['ælən][ɪn]['læŋgwɪdʒ] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][pleɪn]
**The delicate insinuation was resented by Alan in language probably more plain**
这 精美的 暗示 曾是 怨恨 经过 艾伦 在 语言 大概 更多的 清楚的
[ðæn; ðən][pə'laɪt] .
**than polite .**
比 有礼貌的 .

艾伦对这种委婉的暗示感到不满，他的回应可能比礼貌的措辞还要直白。

['mɪstə(r)]['kæmərən][wɒz; wəz]['ælənz]['siːniə(r)][baɪ][sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] , [bʌt; bət]
**Mr Cameron was Alan's senior by some twenty years or so , but**
先生 卡梅伦 曾是 艾伦的 高级的 经过 一些 二十 年 或者 所以 , 但
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
**notwithstanding this ,**
虽然 这 ,

卡梅伦先生比艾伦年长大约二十岁，但尽管如此，

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [ðə; ði] [rʌf] [rɪ'tɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ]
**his high spirit could not brook the rough retort of the accused ; and , much**
他的 高的 精神 可以 不是 溪 这 粗糙的 反驳 的 这 被告 ; 和 , 很多
[tuː; tə]['ælənz] [kən'fjuːʒn] ,
**to Alan's confusion ,**
到 艾伦的 困惑 ,

他那高昂的斗志无法容忍被告粗鲁的反驳；而且，令艾伦十分困惑的是，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [dɪ'mɑːnd][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][ɔː(r)] [ə'reɪndʒ]
**the result was that he received a peremptory demand to apologise or arrange**
这 结果 曾是 那 他 已收到 一个 蛮横 要求 到 道歉 或者 安排
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**a meeting for personal satisfaction .**
一个 会议 为了 个人的 满意 .

结果是他被要求道歉或安排会面以求得个人满意。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][wʌn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði]
**As he declined to return the one , he was obliged to grant the**
作为 他 拒绝 到 返回 这 一 , 他 曾是 有义务 到 授予 这
['despərət] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
**desperate alternative .**
绝望的 选择 .

由于他拒绝归还那件东西，他不得不满足这个无奈之下的选择。

['riːdɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [men] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['pɜːsən(ə)l]['kɒmbæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**Reading this account of men going out to engage in personal combat for a**
阅读 这 帐户 的 男人 去 出去 到 从事 在 个人的 战斗 为了 一个
[kɔːz] [səʊ] [smɔːl] ,
**cause so small ,**
原因 所以 小的 ,

读到这段关于人们为了如此渺小的理由而出去进行个人战斗的记载，

[wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] [baɪ]
**will lead us to consider that such a result ought to have been prevented by**
将要 带领 我们 到 考虑 那 这样的 一个 结果 应该 到 有 到过 阻止 经过
[ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [frendz] .
**the interposition of friends .**
这 插入 的 朋友们 .

这将使我们认为，如果朋友们出面干预，本可以避免这样的结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt][ðə; ði]['kʌstəmz][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz][ɑː(r); ə(r)]
**But it must not be overlooked that the customs of the times are**
但 它 必须 不是 是 被忽视的 那 这 海关 的 这 时代 是
['veri] [mʌtʃ] [ə'miːliəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [wɒt] [prɪ'veɪld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ( - ) .
**very much ameliorated from what prevailed in those days ( 1772 ) .**
非常 很多 改善 从 什么 最终获胜 在 那些 天 ( - ) .

但不可忽视的是，现在的风俗习惯与当时（1772 年）相比已经有了很大的改善。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][ðæt]['iːv(ə)n][ðen][ɪf][ðə; ði]['mænɪdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd][biːn]
**It is probable that even then if the management of the affair had been**
它 是 可能 那 甚至 然后 如果 这 管理 的 这 事务 有 到过
[ kən'faid ][tuː; tə]['skɪlfl][ di'pləumətist ][ðə; ði]['miːtɪŋ][mait][hæv; həv][biːn][ə'vɜːtɪd] .
**confided to skilful diplomatists the meeting might have been averted .**
坦白 到 熟练 外交官 这 会议 可能 有 到过 避免了 .

即使到了那时，如果将此事交由技艺高超的外交官处理，这次会面或许也能避免。

[frendz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ kən'silieit ] ['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][nɒt][æt; ət][hænd] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**Friends of such conciliating habits were either not at hand , or they were**
朋友们 的 这样的 和解 习惯 是 任何一个 不是 在 手 , 或者 他们 是
[nɒt] [kən'sʌltɪd] ;
**not consulted ;**
不是 咨询 ;

有这种和解习惯的朋友要么不在身边，要么没有被咨询过；

[ænd; ənd] , [æz; əz][men]['iːkwəl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['prɪnsəplz] [kʊd; kəd][nɒt][ˌvɒlən'tɪə(r)]['eni]
**and , as men equal in high spirits , the principals could not volunteer any**
和 , 作为 男人 平等的 在 高的 烈酒 , 这 校长 可以 不是 志愿者 任何
['kɒmprəmaɪz] .
**compromise .**
妥协 .

而且，由于双方都兴致高昂，双方都无法主动提出任何妥协方案。

['ælənz] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['siːkrət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peərənts]
**Alan's chief anxiety was how to keep the event secret from his parents**
艾伦的 首席 焦虑 曾是 如何 到 保持 这 事件 秘密 从 他的 父母
[ænd; ənd]['fæməli] ,
**and family ,**
和 家庭 ,

艾伦最担心的是如何对父母和家人隐瞒这件事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

['ðeəfɔː(r)] ,
**therefore ,**
所以 ,

所以，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**he quietly repaired to a relative to request his attendance the following**
他 悄悄 已修复 到 一个 相对的 到 要求 他的 出席 这 下列的
['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
**morning as his friend for the occasion .**
早晨 作为 他的 朋友 为了 这 场合 .

他悄悄地去找一位亲戚，请他第二天早上以朋友的身份出席活动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [juːst] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'sweɪʒən] , [ɔːl'ðəʊ]
**It is said that this gentleman used his utmost powers of dissuasion , although**
它 是 说 那 这 绅士 用过的 他的 极致 权力 的 劝阻 ， 虽然
[ˌʌnsək'sesfl] — [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ,
**unsuccessful — determination had ,**
不成功 — 决心 有 ，

据说这位先生使尽浑身解数劝阻，但最终还是失败了——他意志坚定。

---

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [bɪ'kʌm] [tuː] ['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
**in the interval of a few hours , become too settled for alteration .**
在 这 间隔 的 一个 很少 小时 ， 变得 也 定居 为了 改造 .

几个小时之内，就变得太稳定，无法改变。

---

['ælən] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] , [wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['djuːəlɪŋ] ['etɪkət] ,
**Alan , as the challenged , was , according to duelling etiquette ,**
艾伦 ， 作为 这 挑战 ， 曾是 ， 根据 到 决斗 礼仪 ，

根据决斗礼仪，作为挑战者的艾伦

---

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .
**entitled to the choice of weapons and place of meeting .**
标题 到 这 选择 的 武器 和 地方 的 会议 .

有权选择武器和会面地点。

---

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði]['reɪpiə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**Although the pistol had in a measure superseded the rapier in England ,**
虽然 这 手枪 有 在 一个 措施 被取代 这 细剑 在 英格兰 ，

虽然在英国，手枪在某种程度上已经取代了细剑，

---

[ðə; ði] ['brɔːdsɔːd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wen] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]
**the broadsword remained the favourite weapon in the north when required for**
这 阔剑 剩余 这 最喜欢的 武器 在 这 北 什么时候 必需的 为了
[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**the purpose of personal satisfaction .**
这 目的 的 个人的 满意 .

在北方，当需要满足个人欲望时，阔剑仍然是最受欢迎的武器。

---

[ 'hailəndə ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepən] [nemd] [baɪ]['ɔsiən; 'ɔʃən] —
**Highlanders had always a preference for the weapon named by Ossian —**
高地人 有 总是 一个 偏爱 为了 这 武器 命名 经过 奥西安 —
[æn; ən] ['læn] ['tɑːnə] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɒd(ə)n][bɑːrdz] — - [næn] [ɑːm] .
**An Lann tanna — and by the modern bards — Tagha nan Arm .**
一个 兰恩 坦纳岛 — 和 经过 这 现代的 吟游诗人 — - 楠 手臂 .

高地人一直偏爱奥西安所命名的武器——An Lann tanna——以及现代吟游诗人所称的武器——Tagha nan Arm。

---

['ælən][dɪ'saɪdɪd][ɒn] ['meɪkɪŋ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] ,
**Alan decided on making choice of the steel blade ,**
艾伦 决定 在 制作 选择 的 这 钢 刀刃 ，

艾伦决定选择钢制刀片。

---

[ænd; ənd] [nemd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][əb'skjʊə(r)][spɒt][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑki] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**and named a certain obscure spot on the banks of the Lochy for the**
和 命名 一个 肯定 朦胧 点 在 这 银行 的 这 洛奇 为了 这
['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**meeting on the following day at the grey hour of the morning .**
会议 在 这 下列的 天 在 这 灰色的 小时 的 这 早晨 .

并指定了洛希湖岸边某个偏僻的地方作为第二天清晨的会面地点。

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪmplɪm(ə)nts]
**His difficulty now was how to get possession of one of these implements**
他的 困难 现在 曾是 如何 到 得到 拥有 的 一 的 这些 实施
[ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪn'kwaɪəriz] .
**of war without exciting suspicion or inquiries .**
的 战争 没有 激动人心 怀疑 或者 查询 .

他现在面临的难题是如何在不引起怀疑或调查的情况下获得这些战争武器之一。

---

[ðeɪ] ['nʌmbəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːməri] [ɒv; əv] ['evri] ['haɪlənd] ['haʊshəʊld] ,
**They numbered more than one in the armory of every Highland household ,**
他们 编号 更多的 比 一 在 这 军械库 的 每一个 高地 家庭 ,

在每户高地家庭的军械库里，它们的数量都不止一件。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ]
**and in the case of those in his father's house they were preserved with a**
和 在 这 案件 的 那些 在 他的 父亲的 房子 他们 是 保存完好 和 一个
[keə(r)] [djuː] [tuː; tə] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [juːst] [wɪð] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .
**care due to articles which had been often used with effect in the past .**
关心 到期的 到 文章 哪个 有 到过 经常 用过的 和 影响 在 这 过去的 .

而他父亲家里的那些物品，由于过去经常被有效地使用，因此得到了精心保存。

---

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ɒv; əv] - (
**Among them was one which had been out in the campaigns of 1689 (**
之中 他们 曾是 一 哪个 有 到过 出去 在 这 竞选活动 的 - (
[dʌn'diːz] ) ,
**Dundee's ) ,**
邓迪的 ) ,

其中一人曾参加过 1689 年的战役（邓迪战役），

---

- ( [mɑːrz] ) , [ænd; ənd] [ɪn] - - [sɪks] .
**1715 ( Mar's ) , and in 1745 - 6 .**
- ( 火星 ) , 和 在 - - 6 .

1715 年（三月），以及 1745-6 年。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] [ˌmænju'fæktʃə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]
**It was of Spanish manufacture , and remarkable for the length**
它 曾是 的 西班牙语 生产 , 和 卓越 为了 这 长度
[ænd; ənd] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [ɪts] [bleɪd] ,
**and symmetry of its blade ,**
和 对称 的 它是 刀刃 ,

它是西班牙制造的，刀刃的长度和对称性都非常出色。

---

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] - - . [ [biː] ]
**in consequence of which it received the sobriquet of Rangaire Riabhach . [ B ]**
在 结果 的 哪个 它 已收到 这 绰号 的 - - . [ B ]

因此，它获得了“Rangaire Riabhach”这个绰号。[B]

---

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːmz] [dɪ'pɒzɪtri] ,
**In his failure to find the keys of the arms depository ,**
在 他的 失败 到 寻找 这 钥匙 的 这 武器 仓库 ,

他未能找到武器库的钥匙，

---

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [æn; ən]
**he bethought him to make a confident and enlist the sympathies of an**
他 思考 他 到 制作 一个 自信的 和 入伍 这 同情 的 一个
['eldəli] ['leɪdi] ,
**elderly lady ,**
老年 女士 ,

他认为应该让他去博取一位老妇人的信任和同情。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
**who had been a member of the family since the days of his childhood .**
WHO 有 到过 一个 成员 的 这 家庭 自从 这 天 的 他的 童年 .

他从小就是这个家庭的一员。

---

[ðə; ði][eɪdʒd]['æməzən][nɒt]['əʊnli] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][eɪd] , [bʌt; bət] ['haɪli] [ə'pruːvd] , [ænd; ənd]
**The aged Amazon not only promised her aid , but highly approved , and**
这 老年人 亚马逊 不是 仅有的 承诺 她 援助 , 但 高度 得到正式认可的 , 和

['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,
**even encouraged ,**
甚至 鼓励 ,

年迈的亚马逊女战士不仅承诺提供帮助，而且高度赞同，甚至还鼓励了她。

---

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] ['relətɪv] .
**the spirit of her youthful relative .**
这 精神 的 她 青春 相对的 .

她年轻亲戚的精神。

---

['hævɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːməri] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] ['ælənz]
**Having access to the keys of the armory , the Rangaire was soon in Alan's**
拥有 使用权 到 这 钥匙 的 这 军械库 , 这 - 曾是 很快 在 艾伦的

[hændz] ,
**hands ,**
双手 ,

拿到军械库钥匙后，兰盖尔号很快就落入了艾伦手中。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ,
**and with it he repaired to the place appointed ,**
和 和 它 他 已修复 到 这 地方 任命 ,

于是他带着它前往指定地点。

---

" [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] .
**" to vindicate his own honour and give satisfaction to his antagonist .**
" 到 表白 他的 自己的 荣誉 和 给 满意 到 他的 反派 .

“为了维护自己的荣誉，也为了给对手一个交代。”

---

" [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] [wen] [ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm]
**" The time of year when this event took place was in the early days of autumn**
" 这 时间 的 年 什么时候 这 事件 采取 地方 曾是 在 这 早期的 天 的 秋天

.
**.**
.

“这件事发生的时间是在初秋。”

---

['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'kɔmbətənt ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [tə'ɡeðə(r)] .
**Daylight and the combatants arrived on the scene together .**
日光 和 这 战斗人员 到达的 在 这 场景 一起 .

天亮时，战斗人员也同时到达了现场。

---

[veɪɡ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] ['veəriəsli] [ 'riːteil ]
**Vague particulars of the preliminaries between them have been variously retailed**
模糊的 细节 的 这 预备工作 之间 他们 有 到过 各种各样的 零售

,
**,**
,

他们之间初步接触的具体细节众说纷纭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
**but they are not necessary to the narrative , and therefore not referred to .**
但 他们 是 不是 必要的 到 这 叙述 , 和 所以 不是 指 到 .

但它们并非叙述的必要组成部分，因此不予提及。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['kæmərən] [wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [skɪld] ['sɔːdzmən] ,
**The fact that the elder Cameron was reputed to be a skilled swordsman ,**
这 事实 那 这 长老 卡梅伦 曾是 知名 到 是 一个 熟练 剑客 ,

老卡梅伦据说是一位剑术高手，

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
**also that it was not the first time he had met his foes in the field ,**
还 那 它 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 遇见 他的 敌人 在 这 场地 ,

而且这也不是他第一次在战场上与敌人交锋。

[meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [ə'pəʊnənt] ,
**may have had some effect on the nerves of his younger opponent ,**
可能 有 有 一些 影响 在 这 神经 的 他的 年轻 对手 ,

这或许对他的年轻对手的神经产生了一定影响。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['aʊtwəd] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**but there was no outward indication of it .**
但 那里 曾是 不 向外 指示 的 它 .

但从外表上看不出来。

[ðə; ði] [həʊm] - [tɔːt] ['kʌntrimən] , [haʊ'evə(r)] ,
**The home - taught countryman , however ,**
这 家 - 教授 同胞 , 然而 ,

然而，这位在家自学的乡下人，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pəʊnənt] .
**must have felt that he was standing face to face with no ordinary opponent .**
必须 有 毛毡 那 他 曾是 常设 脸 到 脸 和 不 普通的 对手 .

他一定觉得自己面对的不是一个普通的对手。

['ælən] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌdʒenə'ræləti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,
**Alan , like the generality of young men ,**
艾伦 , 喜欢 这 概论 的 年轻的 男人 ,

艾伦，就像大多数年轻人一样，

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wepən] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] [gɑːdz] .
**had such practice in the use of the weapon as to make him acquainted with the cuts and guards .**
有 这样的 实践 在 这 使用 的 这 武器 作为 到 制作 他 熟人 和 这 削减 和 守卫 .

他对这种武器的使用非常熟练，以至于熟悉了各种劈砍和防御技巧。

[ðə; ði] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['kæmərən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ə'pærənt] [ænd; ənd] [pruːvd] ,
**The superiority of Mr Cameron was at first apparent and proved ,**
这 优势 的 先生 卡梅伦 曾是 在 第一的 明显 和 已证实 ,

卡梅伦先生的优越性起初就显而易见，后来也得到了证实。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [kept] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌn'ɪndʒəd] ,
**inasmuch as he not only kept himself for some time uninjured ,**
因此 作为 他 不是 仅有的 保留 他自己 为了 一些 时间 未受伤 ,

因为他不仅在一段时间内没有受伤，

[bʌt; bət] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [kʌt] [ɒn] ['ælənz] [left] [ɑːm] .
**but inflicted a severe cut on Alan's left arm .**
但 造成的 一个 严重 切 在 艾伦的 左边 手臂 .

但艾伦的左臂却被严重割伤。

---

[ðɪs] [bləʊ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['kɒnflɪkt][tuː; tə][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
**This blow may be said to have brought the conflict to its sudden and**
这 吹 可能 是 说 到 有 带来 这 冲突 到 它是 突然 和
['feɪt(ə)l][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**fatal termination .**
致命的 终止 .

可以说，这一打击使这场冲突走向了突然而致命的终结。

---

[ðə; ði][peɪn] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [raʊzd] ['ælənz] [rɒθ] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .
**The pain , together with the humiliation , roused Alan's wrath to desperation .**
这 疼痛 , 一起 和 这 屈辱 , 唤醒 艾伦的 愤怒 到 绝望 .

痛苦和羞辱激起了艾伦的愤怒，使他陷入了绝望。

---

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [frendz] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][wʌn] ,
**It became manifest to the only two friends present , that the life of one ,**
它 成为 显现 到 这 仅有的 二 朋友们 展示 , 那 这 生活 的 一 ,

在场仅有的两位朋友都意识到，一个人的生命，

---

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ 'kɔmbətənt ] , [wʊd] [biː; bi]['sækrɪfaɪst] ;
**if not of the two combatants , would be sacrificed ;**
如果 不是 的 这 二 战斗人员 , 会 是 牺牲 ;

如果不是两名交战者中的一人，他就会成为牺牲品；

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd]
**but they found themselves quite powerless to restrain the rage of the wounded**
但 他们 成立 他们自己 相当 无力 到 抑制 这 愤怒 的 这 受伤
['prɪnsəp(ə)l] .
**principal .**
主要的 .

但他们发现自己完全无力阻止这位受伤校长的愤怒。

---

[ðeə(r)][ænˌtɪsə'peɪʃənz][wɜː(r); wə(r)]
**Their anticipations were**
他们的 预期 是

他们的预期是

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

---

[nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [kən'fɜːmd] .
**not long in being confirmed .**
不是 长的 在 存在 确认的 .

不久便得到证实。

---

[ðə; ði]['eldə(r)]['kæmərən] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm]
**The elder Cameron fell from a blow delivered on the head by the powerful arm**
这 长老 卡梅伦 跌倒 从 一个 吹 发表 在 这 头 经过 这 强大的 手臂
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .
**of his opponent .**
的 他的 对手 .

老卡梅隆被对手强有力的手臂击中头部，倒地不起。

[ðə; ði] [fɔːs] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz]
**The force may be imagined when it is stated that it was what is known as**
这 力量 可能 是 想象 什么时候 它 是 声明 那 它 曾是 什么 是 已知 作为
[nəʊ] . ['sɛvən] [kʌt] ,
**No . 7 cut ,**
不 . 7 切 ,

可以想象，当人们说这是所谓的7号切口时，其威力有多么巨大。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mænz] [sɒːd] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn]
**and that the wounded man's sword in defending was forced into his own**
和 那 这 受伤 男人的 剑 在 防守 曾是 强制 进入 他的 自己的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**forehead .**
前额 .

受伤男子在自卫时，剑却刺进了自己的额头。

---

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [stroʊn] [haʊs] — [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] ['dɪstənt] .
**He lived just long enough to reach Strone house — a mile or so distant .**
他 居住地 只是 长的 足够的 到 抵达 斯特罗恩 房子 — 一个 英里 或者 所以 遥远 .

他只活到抵达斯特罗恩家——大约一英里远的地方。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['traɪəl] ,
**It is impossible , except to those who have experienced a similar trial ,**
它 是 不可能的 , 除了 到 那些 WHO 有 经验丰富的 一个 相似的 审判 ,

除了经历过类似磨难的人之外，这是不可能的。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《凯尔特杂志》，第1卷，(The Celtic Magazine, Vol. 1, No.)
## 第2/3页

[tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [prə'djuːst] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .
**to estimate the state of feeling such a painful scene produced on the three now remaining on the field .**
到 估计 这 状态 的 感觉 这样的 一个 痛苦 场景 生产 在 这 三 现在 其余的 在 这 场地 .

评估一下场上剩下的三人看到如此痛苦的场面后所感受到的状态。

[taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'traifl ] [wɪð] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ,
**Time , however , was not to be trifled with , for , although ,**
时间 , 然而 , 曾是 不是 到 是 琐碎 和 , 为了 , 虽然 ,

然而，时间不容轻视，因为，尽管，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] " [men] [ɪn] [bluː] " [tuː; tə] [meɪk] ['prɪznər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ;
**there were no " men in blue " to make prisoners of the breakers of the peace ;**
那里 是 不 " 男人 在 蓝色的 " 到 制作 囚犯 的 这 断路器 的 这 和平 ;

没有“穿蓝衣服的人”来抓捕破坏和平的人；

[jet] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['kɒmbətənt] [hæd; həd] [frendz] [huː] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
**yet the vanquished combatant had friends who would not hesitate to take life for life .**
然而 这 战败者 战斗人员 有 朋友们 WHO 会 不是 犹豫 到 拿 生活 为了 生活 .

然而，这位战败的战士也有朋友，他们会毫不犹豫地以命偿命。

['ælənz] [ə'keɪtiːz] [æt; ət] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔːm] .
**Alan's achates at once thought of that probability , or of revenge in some form .**
艾伦的 阿卡特斯 在 一次 想法 的 那 可能性 , 或者 的 复仇 在 一些 形式 .

艾伦的阿卡特斯立刻想到了这种可能性，或者某种形式的复仇。

[ðeɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['hʌrid] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['lɑki] .
**They , therefore , hurried him away from the field and across the river Lochy .**
他们 , 所以 , 慌忙 他 离开 从 这 场地 和 穿过 这 河 洛奇 .

因此，他们赶紧把他从田野里带走，渡过洛希河。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæmərən] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
**A short consultation decided that he should remove himself entirely from the Cameron country for the time being .**
一个 短的 咨询 决定 那 他 应该 消除 他自己 完全 从 这 卡梅伦 国家 为了 这 时间 存在 .

经过短暂商议，决定他暂时完全离开卡梅伦的领地。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ kən'kəː ] [ɪn] [baɪ] ['ælən] ,
**This was concurred in by Alan ,**
这 曾是 同意 在 经过 艾伦 ,

艾伦对此表示赞同。

[huː] [g'ɜːdɪd] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [də'rekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
**who girded his claymore and determined on making direct for his uncle's**
WHO 加固 他的 克莱莫尔 和 决定 在 制作 直接的 为了 他的 叔叔的
[haʊs] [ɪn] [mɔːr'vɜːrn] — ( [mək'liːn] [ɒv; əv] - ) — ['dɪstənt] [ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz] ,
**house in Morvern — ( Maclean of Drimnin ) — distant about sixty miles ,**
房子 在 莫文 — ( 麦克林 的 - ) — 遥远 关于 六十 英里 ,

他束上阔剑，决定直奔他叔叔在莫文的家——（德里姆宁的麦克莱恩）——大约六十英里远。

[weə(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] [ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [breθ] .
**where he arrived without resting or drawing breath .**
在哪里 他 到达的 没有 休息 或者 绘画 气息 .

他到达目的地时，没有休息，也没有喘息。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi]
**The advice of his counsel , and the decision arrived at , proved to be**
这 建议 的 他的 法律顾问 , 和 这 决定 到达的 在 , 已证实 到 是
[nɒt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
**not unnecessary ,**
不是 不必要 ,

他的律师的建议以及最终做出的决定，都被证明是多余的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['siːkwəl] [pruːvd] .
**as the sequel proved .**
作为 这 续集 已证实 .

续集证明了这一点。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'dets] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [traɪb] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
**The fallen man was one of the cadets of a numerous tribe , and they**
这 倒下 男人 曾是 一 的 这 学员 的 一个 很多的 部落 , 和 他们
[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ,
**would naturally ,**
会 自然 ,

倒下的男子是某个庞大部落的一名学员，他们自然会……

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , [siːk] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
**in accordance with the habit of the times , seek to avenge the death of their**
在 根据 和 这 习惯 的 这 时代 , 寻找 到 报仇 这 死亡 的 他们的
['kɪnzmən] .
**kinsman .**
亲属 .

按照当时的习俗，他们寻求为亲属报仇。

[ðeɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sleiə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frend] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ziːl] .
**They sought for the slayer of their friend with diligence and zeal .**
他们 寻求 为了 这 杀手 的 他们的 朋友 和 勤勉 和 热情 .

他们孜孜不倦、满怀热情地寻找杀害朋友的凶手。

[ðeə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ; [bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ,
**Their search was far and wide ; but , fortunately for the fugitive ,**
他们的 搜索 曾是 远的 和 宽的 ; 但 , 幸运的是 为了 这 逃犯 ,

他们的搜寻范围非常广泛；但幸运的是，对于这名逃犯来说，

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,
**and thanks to the vigilance of his relatives ,**
和 谢谢 到 这 警觉 的 他的 亲属 ,

多亏了他亲属的警惕，

[hɪz; ɪz] [ pə'sjuːə ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .
**his pursuers were defeated in their attempt to capture their intended victim .**
他的 追击者 是 战败 在 他们的 试图 到 捕获 他们的 故意的 受害者 .

追捕者试图抓捕目标，但最终失败了。

[ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] ( - ) , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

**The consternation of the uncle ( Drimnin ) , on learning the cause of his**

这 惊愕 的 这 叔叔 ( - ) , 在 学习 这 原因 的 他的

['nɛfjuːz] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪt] ,

**nephew's sudden visit ,**

侄子的 突然 访问 ,

叔叔（德里姆宁）得知侄子突然来访的原因后，惊愕不已。

---

[meɪ] [biː; bi] [sə'maɪzd] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

**may be surmised ; but what was done could not be undone .**

可能 是 推测 ; 但 什么 曾是 完毕 可以 不是 是 未完成 .

或许可以推测；但已经发生的事情无法挽回。

---

[wen] [ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['ælənz] ['vɜːʃ(ə)n] , [ðæt] - [fel] [ɪn] [feə(r)] [faɪt] ,

**When the Laird was satisfied with Alan's version , that Morsheirlich fell in fair fight ,**

什么时候 这 领主 曾是 使满意 和 艾伦的 版本 , 那 - 跌倒 在 公平的 斗争 ,

当领主对艾伦的说法——莫尔谢尔利希死于公平战斗——感到满意后，

---

[brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ['sʌmwɒt] [rɪ'lentɪd] .

**brought about by himself , his displeasure somewhat relented .**

带来 关于 经过 他自己 , 他的 不满 有些 让步 .

由于是他自己造成的，他的不满情绪有所缓和。

---

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['mɪŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [lerdz] ['bʊzəm] ,

**Affection and sympathy mingled in the old Laird's bosom ,**

感情 和 同情 混合 在 这 老的 莱尔德的 怀 ,

老领主的心中交织着爱意和同情。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['nefjuː] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzəd] .

**and he decided to befriend his unfortunate nephew at all hazard .**

和 他 决定 到 交朋友 他的 不幸 侄子 在 全部 冒险 .

于是他决定不惜一切代价与他那不幸的侄子交朋友。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɐv'ɛndʒəz] [wʊd] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd]

**It was conjectured that the search of the avengers would be directed**

它 曾是 推测 那 这 搜索 的 这 复仇者联盟 会 是 指导

[tə'wɔːdz] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

**towards this district ,**

向 这 区 ,

人们推测复仇者的搜寻目标会指向这个地区。

---

[weə(r)] ['ælənz] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['laɪkli] [bɪ'teɪk]

**where Alan's relatives were numerous , and where he would likely betake**

在哪里 艾伦的 亲属 是 很多的 , 和 在哪里 他 会 可能 带

[hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

**himself in this emergency .**

他自己 在 这 紧急情况 .

艾伦的亲戚很多，在这种紧急情况下，他很可能会去那里。

---

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪ'luːd] [hɪz; ɪz] [ pə'sjuːə ] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['sɜːt(ə)nti] ,

**That he might elude his pursuers with greater certainty ,**

那 他 可能 躲避 他的 追击者 和 更大的 肯定 ,

为了让他更有把握地摆脱追捕者，

---

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [hɪm] ['eskɔːtid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mʌl] [baɪ] [sʌm; səm]

**the Laird of Drimnin had him escorted across the Sound of Mull by some**

这 领主 的 - 有 他 护送 穿过 这 声音 的 穆尔 经过 一些

['trʌsti] ['kɪnzmən] ,

**trusty kinsmen ,**

可靠 亲属 ,

德里姆宁领主派了一些可靠的亲戚护送他渡过马尔海峡。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [mək'liːn] ( - ) ,
**to the charge of another Maclean ( Pennycross ) ,**
到 这 收费 的 其他 麦克林 ( - ) ,

另一名麦克莱恩（彭尼克罗斯）指控，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz]
**and with whom he was to remain until he received further instructions**
和 和 谁 他 曾是 到 保持 直到 他 已收到 更远 指示
[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
**respecting his future destination .**
尊重 他的 未来 目的地 .

他将留在那里，直到收到有关他未来去向的进一步指示。

[ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] - [frendz] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ səb'said ] , [ænd; ənd]
**The grief and revenge of Morsheirlich's friends had not yet subsided , and**
这 悲伤 和 复仇 的 - 朋友们 有 不是 然而 平静下来 , 和
[wʊd] [nɒt] ,
**would not ,**
会 不是 ,

莫尔谢尔利希的朋友们的悲痛和复仇之心尚未平息，而且也不会平息。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [səʊ] [ðæt] ['ælən] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**for years to come , so that Alan would be unwise to return to his**
为了 年 到 来 , 所以 那 艾伦 会 是 失策 到 返回 到 他的
['neɪtɪv] [həʊm] ,
**native home ,**
本国的 家 ,

在未来的很多年里，艾伦最好还是不要回到他的家乡。

[ɔː(r)] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [ðeə(r)] [pɑːθ] .
**or place himself in their path .**
或者 地方 他自己 在 他们的 小路 .

或者让自己挡在他们面前。

[ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['kʌstəmz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['griːnɑːk] [wɒz; wəz] [æn; ən]
**The Collector of His Majesty's Customs at the Port of Greenock was an**
这 集电极 的 他的 陛下的 海关 在 这 港口 的 格里诺克 曾是 一个
[ɪ'miːdiət] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - [baɪ] ['mærɪdʒ] ,
**immediate relation to the Laird of Drimnin by marriage ,**
即时 关系 到 这 领主 的 - 经过 婚姻 ,

格里诺克港的皇家海关关长与德里姆宁领主有姻亲关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɒz; wəz] ['entəd] [ɒn] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ ˌæsə'tein ]
**and a correspondence was entered on with him with the view of ascertaining**
和 一个 一致 曾是 进入 在 和 他 和 这 看法 的 确定
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ælən] .
**his opinion as to what was best to be done for Alan .**
他的 观点 作为 到 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 为了 艾伦 .

于是我们与他进行了通信，目的是了解他对如何帮助艾伦的意见。

[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] ['ɒkjupaɪd] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]
**Negotiations occupied more time for their conduct at that time than in the**
谈判 占领 更多的 时间 为了 他们的 执行 在 那 时间 比 在 这
['prez(ə)nt] [deɪ] ;
**present day ;**
展示 天 ;

当时谈判所花费的时间比现在要多得多；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['nʌθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['ælən] ,
**at any rate nothing satisfactory was proposed to Alan ,**
在 任何 速度 没有什么 令人满意的 曾是 建议的 到 艾伦 ,

总之，没有提出任何令艾伦满意的方案。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
**so that for a couple of years he continued wandering up and down the**
所以 那 为了 一个 夫妻 的 年 他 持续 漫游 向上 和 向下 这
['aɪlənd][ɒv; əv] [mʌl] ,
**island of Mull ,**
岛 的 穆尔 ,

所以接下来的几年里，他一直在马尔岛上四处游荡。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glen] [ɒv; əv][mɔːr'vɜːrn] , [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and through the glens of Morvern , entirely under the guidance of his**
和 通过 这 格伦斯 的 莫文 , 完全 在下面 这 指导 的 他的
['ʌŋk(ə)l] .
**uncle .**
叔叔 .

在叔叔的指导下，他穿越了莫文峡谷。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'lektə(r)][tuː; tə][send] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə][hɪm] ,
**At last a request came from the Collector to send the fugitive to him ,**
在 最后的 一个 要求 来了 从 这 集电极 到 发送 这 逃犯 到 他 ,

最后，税务官提出要求，要将逃犯送往他那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] .
**that he might find employment for him in his own office .**
那 他 可能 寻找 就业 为了 他 在 他的 自己的 办公室 .

他或许可以在自己的办公室里给他安排份工作。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'kriːd] , ['rɑːðə(r)] [ə'genst] ['ælənz] [greɪn] , [ðæt] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['klɑːkʃɪp] [ʃʊd; ʃəd]
**The uncle decreed , rather against Alan's grain , that the offer of clerkship should**
这 叔叔 颁布 , 相当 反对 艾伦的 粮食 , 那 这 提供 的 文员 应该
['miːnwaɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
**meanwhile be accepted .**
同时 是 公认 .

叔叔不顾艾伦的意愿，下令暂时接受文员这份工作。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
**He remained in this occupation for several months ,**
他 剩余 在 这 职业 为了 一些 几个月 ,

他从事这份工作几个月了。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [frend] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [liːθ] .
**until he received an invitation from another friend residing in Leith .**
直到 他 已收到 一个 邀请 从 其他 朋友 居住 在 利斯 .

直到他收到住在利斯的另一位朋友的邀请。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
**This gentleman wrote to say that there was now an opportunity of giving him**
这 绅士 写道 到 说 那 那里 曾是 现在 一个 机会 的 给予 他
['sɜːvɪs] [ɪn][æn; ən] ['entəpraɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][kən'dʒiːniəl][tuː; tə] " [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['met(ə)l] " [sʌtʃ]
**service in an enterprise likely to be congenial to " a man of metal " such**
服务 在 一个 企业 可能 到 是 相投 到 " 一个 男人 的 金属 " 这样的
[æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] ['ælən][tuː; tə][biː; bi] .
**as he conceived Alan to be .**
作为 他 构思 艾伦 到 是 .

这位先生来信说，现在有一个机会让他参与一项可能适合像艾伦这样“有骨气的人”的企业。

[ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [kə'menst] ,
**The war of American Independence had commenced ,**
这 战争 的 美国人 独立 有 开始 ,

美国独立战争爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːθ] [frend] [prə'pəʊzd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ælən][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn]
**and the employment which the Leith friend proposed was that Alan should join**
和 这 就业 哪个 这 利斯 朋友 建议的 曾是 那 艾伦 应该 加入
[ə; eɪ][ˌpraɪvə'tɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːt] ,
**a privateer which was fitting out in an English port ,**
一个 私掠船 哪个 曾是 配件 出去 在 一个 英语 港口 ,

利斯的这位朋友建议艾伦加入一艘正在英国港口进行装备的私掠船。

[ɑːmd] [wɪð] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [mɑːk] , [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə'merɪkən] ['ʃɪpɪŋ] .
**armed with letters of marque , to capture and destroy American shipping .**
武装 和 信件 的 商标 , 到 捕获 和 破坏 美国人 船运 .

持有私掠许可证，企图劫持和摧毁美国船只。

['ælən] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːθ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .
**Alan answered the invitation by repairing to Leith in person with all speed .**
艾伦 回答 这 邀请 经过 维修 到 利斯 在 人 和 全部 速度 .

艾伦欣然应邀，以最快的速度亲自赶往利斯。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['ɒfəd] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪəz][ɒv; əv]
**The nature of the service offered , however , did not accord with his ideas of**
这 自然 的 这 服务 提供 , 然而 , 做过 不是 符合 和 他的 想法 的
['ɒnərəb(ə)l] ['wɔːfeə(r)] ;
**honourable warfare ;**
光荣的 战争 ;

然而，所提供的服务的性质与他所理解的荣誉战争并不一致；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ə'kɪn][tuː; tə]['paɪrəsi] ,
**in fact , he considered it more akin to piracy ,**
在 事实 , 他 经过考虑的 它 更多的 类似的 到 海盗行为 ,

事实上，他认为这更像是海盗行为。

[ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑːt][ɪn] .
**and not such as a gentleman should take part in .**
和 不是 这样的 作为 一个 绅士 应该 拿 部分 在 .

而且，这可不是绅士该有的行为。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'fekʃn] , [hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] ['klɑːkʃɪp] ,
**He had no affection , he said , for clerkship ,**
他 有 不 感情 , 他 说 , 为了 文员 ,

他说，他对文员这份工作毫无兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪrət] .
**but he had still less for the life of a pirate .**
但 他 有 仍然 较少的 为了 这 生活 的 一个 海盗 .

但他拥有的财富就更少了，不足以支撑他当海盗的生活。

[waɪl] ['ælən][wɒz; wəz] ['ɒsɪleɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv]
**While Alan was oscillating in this manner , he learned that another relative of**
尽管 艾伦 曾是 振荡 在 这 方式 , 他 学习 那 其他 相对的 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ,
**his mother's ,**
他的 母亲的 ,

当艾伦情绪如此摇摆不定时，他得知他母亲的另一位亲戚，

['kɜːn(ə)l] ['ælən] [mək'liːn] [ɒv; əv] - ,
**Colonel Alan Maclean of Torloisk ,**
上校 艾伦 麦克林 的 - ,

托尔洛伊斯克的艾伦·麦克莱恩上校

[huː] [hæd; həd] [ 'emigreit ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] [sʌm; səm] [j'iəz]
**who had emigrated to one of the North American colonies some years**
WHO 有 移民 到 一 的 这 北 美国人 殖民地 一些 年
['priːviəsli] ,
**previously ,**
之前 ,

他们几年前移民到了北美某个殖民地，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**had received a commission to embody a regiment of those of his**
有 已收到 一个 委员会 到 体现 一个 团 的 那些 的 他的
['kʌntrimən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rezɪdənts] [ɒn] [friː] - [grɑːnts][ɒv; əv][lænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
**countrymen who had become residents on free - grants of land at the same**
同胞们 WHO 有 变得 居民 在 自由的 - 拨款 的 土地 在 这 相同的
[taɪm] [wɪð] [hɪm'self] .
**time with himself .**
时间 和 他自己 .

他曾受命组建一支由与他同时获得免费土地的同胞组成的军团。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['ælən][dɪ'saɪdɪd][ɒn]['gəʊɪŋ] .
**To this gentleman Alan decided on going .**
到 这 绅士 艾伦 决定 在 去 .

艾伦决定去见这位先生。

['səʊldʒərɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən] [mə'riːn] ['friːbuːtɪŋ] ,
**Soldiering was more genial to his nature than marine freebooting ,**
参军 曾是 更多的 和蔼可亲 到 他的 自然 比 海洋 自由启动 ,

比起海上劫掠，当兵更符合他的天性。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] ['kɜːn(ə)l] [mək'liːnz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
**and he calculated on Colonel Maclean's assistance in that direction .**
和 他 计算 在 上校 麦克林杂志 协助 在 那 方向 .

他指望麦克莱恩上校在这方面提供帮助。

( [ðɪs] ['kɜːn(ə)l] [mək'liːnz] [grænd] - ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] [klɛfeɪn] [mək'liːn] , ['ɑːftəwədz]
**( This Colonel Maclean's grand - daughter was Miss Clephane Maclean , afterwards**
( 这 上校 麦克林杂志 盛大 - 女儿 曾是 错过 克利芬 麦克林 , 然后
[ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] [nɔθ'hæmptən] . )
**Marchioness of Northampton . )**
侯爵夫人 的 北安普顿 . )

（这位麦克莱恩上校的孙女是克莱芬·麦克莱恩小姐，后来成为北安普顿侯爵夫人。）

[ə'raɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['ælən][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['kaɪndli][baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪv] ,
**Arrived in America , Alan was received kindly by his relative ,**
到达的 在 美国 , 艾伦 曾是 已收到 亲切地 经过 他的 相对的 ,

艾伦抵达美国后，受到了亲戚的热情接待。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hɪm'self][hiː; hi] [ vjuː ] [ðə; ði][pɑːst] [ɪ'vent] [ɪn]['æləns] [laɪf][æz; əz][ɒv; əv]
**and being a soldier himself he viewed the past event in Alan's life as of**
和 存在 一个 士兵 他自己 他 已查看 这 过去的 事件 在 艾伦的 生活 作为 的
[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]
**a nature not entirely without a certain amount of recommendation to a**
一个 自然 不是 完全 没有 一个 肯定 数量 的 推荐 到 一个
['wɒndərə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [feɪm] .
**wanderer in search of fame .**
流浪者 在 搜索 的 名声 .

他自己也曾是一名士兵，所以他认为艾伦过去的经历对于一个寻求名利的浪子来说，并非完全没有借鉴意义。

['ælən][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] ['kɜːn(ə)l] [mək'liːn] ['ædɪd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst]
**Alan was not long in the country when Colonel Maclean added him to his list**
艾伦 曾是 不是 长的 在 这 国家 什么时候 上校 麦克林 额外 他 到 他的 列表
[ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] ,
**of volunteers ,**
的 志愿者 ,

艾伦来到这个国家没多久，麦克莱恩上校就把他列入了志愿者名单。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ɪn'rəʊld] [æz; əz][ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['haɪlənd] ['emɪgrənt]
**in a body , which was soon afterwards enrolled as the " Royal Highland Emigrant**
在 一个 身体 , 哪个 曾是 很快 然后 已注册 作为 这 " 皇家 高地 移民
[kɔː(r)] .
**Corps .**
兵团 .

随后不久，该团体被编入"皇家高地移民团"。

" ( [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ) .
**" ( To be Continued ) .**
" ( 到 是 持续 ) .

"（待续）。

['fʊtnoʊt] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注：

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

[sɜː(r)][dʒɒn] [sin'klɛə] .
**Sir John Sinclair .**
先生 约翰 辛克莱 .

约翰·辛克莱爵士。

[ [biː] ]
**[ B ]**
[ B ]

[B]

[braʊn] [ɔː(r)]['brɪnd(ə)ld] ['ræŋglə(r)] .
**Brown or brindled wrangler .**
棕色的 或者 斑纹 牧马人 .

棕色或杂色牛仔。

[ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] " [ðə; ði] [best] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)]['gælɪk; 'geɪlɪk] [ɔː'θɒgrəfi] ?
**A . R . wants to know " the best standard for Gaelic orthography ?**
一个 . 拉 . 想要 到 知道 " 这 最好的 标准 为了 盖尔语 正字法 ?

AR想知道"盖尔语正字法的最佳标准是什么？"

" - - - [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [grænts] [ [bɑːd] [ˌem əʊ 'ɑː(r)][æn; ən][tiː] -
**" Cabar - feidh would like to know if any of Grant's [ Bard Mor an t -**
" - - - 会 喜欢 到 知道 如果 任何 的 格兰特 [ 诗人 莫尔 一个 t -
- ]
**Slagain ]**
- ]

"Cabar-feidh 想知道格兰特的 [Bard Mor an t-Slagain] 是否有人

['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['pʌblɪʃt] ?
**Poems were ever published ?**
诗歌 是 曾经 已发布 ?

诗歌出版过吗？

[ɪf] [səʊ] , [weə(r)] ?
**If so , where ?**
如果 所以 , 在哪里 ?

如果是，在哪里？

[ænd; ənd] [baɪ] [huːm] ?
**and by whom ?**
和 经过 谁 ?

由谁来做？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
**It is believed many of his pieces , which were famous in his day ,**
它 是 相信 许多 的 他的 件 , 哪个 是 著名的 在 他的 天 ,

人们认为他的许多作品在他那个时代都很有名。

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['dɪstrɪkts] .
**are still known in the Lochbroom and Dundonnell districts .**
是 仍然 已知 在 这 - 和 邓多内尔 地区 .

在洛赫布鲁姆和邓多内尔地区仍然为人所知。

- [rɪ'kwests] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] [ˌmægə'ziːn][tuː; tə] [huːm] ['eni]
**Cabar requests that any of the readers of the Celtic Magazine to whom any**
- 请求 那 任何 的 这 读者 的 这 凯尔特人 杂志 到 谁 任何
[ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [wʊd] ['kaɪndli] ['fɔːwəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
**of the poems are known would kindly forward them for publication .**
的 这 诗歌 是 已知 会 亲切地 向前 他们 为了 发布 .

卡巴尔请求《凯尔特杂志》的读者中，凡是知道这些诗歌的作者，都请将诗歌转发给我们以便发表。

[grɑːnt] [njuː] [mɔː(r)] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['pəʊətri][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — - [tuː; tə] - .
**Grant knew more Ossianic poetry than any man of his day — 1746 to 1842 .**
授予 知道 更多的 奥西阿尼克 诗 比 任何 男人 的 他的 天 — - 到 - .

格兰特比他那个时代（1746 年至 1842 年）的任何人都更了解奥西恩诗歌。

['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
**Any information regarding him would be of interest .**
任何 信息 关于 他 会 是 的 兴趣 .

任何关于他的信息都会引起我们的兴趣。

- [ɪn'kwaɪəz] [tuː; tə] [wɒt] [sept] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn][ðə; ði] ['feɪməs] ['paipəz] — [ðə; ði] [mə'kaɪz]
**Macaoidh enquires to what sept of the clan the famous pipers — the Mackays**
- 询问 到 什么 九月 的 这 氏族 这 著名的 风笛手 — 这 麦凯
[ɒv; əv] ['geɪrˌlɑːk] — [bɪ'lɒŋd] ,
**of Gairloch — belonged ,**
的 盖尔洛赫 — 属于 ,

麦考伊德询问那些著名的风笛手——盖尔洛赫的麦凯家族——属于该氏族的哪个分支，

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?
**and how did they find their way to that part of the country ?**
和 如何 做过 他们 寻找 他们的 方式 到 那 部分 的 这 国家 ?

他们是如何到达那个地区的呢？

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔː(r)][ɪn] [nɔːθ] ['brɪtɪʃ]
**Are there any of their descendants still living in this country or in North British**
是 那里 任何 的 他们的 后代 仍然 活的 在 这 国家 或者 在 北 英国
[ə'merɪkə] ,
**America ,**
美国 ,

他们的后裔是否还有人居住在这个国家或北美？

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['feɪməs] ['paɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ 'emigreit ] ?
**where the last famous piper of the race emigrated ?**
在哪里 这 最后的 著名的 派珀 的 这 种族 移民 ?

该族最后一位著名的风笛手移民到了哪里？

[ðə; ði] " [blaɪnd]['paɪpə(r)] " [ænd; ənd][bɑːd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
**The " Blind Piper " and bard was the most famous of this remarkable**
这 " 瞎的 派珀 " 和 诗人 曾是 这 最多 著名的 的 这 卓越
['fæməli] ,
**family ,**
家庭 ,

“盲人风笛手”兼吟游诗人是这个杰出家族中最著名的人物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [skaɪ] .
**and was a pupil in the celebrated College of the Macrimmon's in Skye .**
和 曾是 一个 瞳孔 在 这 著名 大学 的 这 - 在 斯凯 .

他曾就读于著名的斯凯岛麦克里蒙学院。

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə] " - " ['kwɪəri] . — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]
**Reply to " Glengarry's " Query . — There are words in English to Piobaireachd**
回复 到 " - " 询问 . — 那里 是 字 在 英语 到 皮奥拜雷赫德
[m'hɪk] - [ɔː(r)] - ,
**Mhic Ranuil or Cilliechriost ,**
mhic - 或者 - ,

回复“Glengarry”的询问。——有一些英文单词是 Piobaireachd Mhic Ranuil 或 Cilliechriost，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪð] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tjuːn][wɒz; wəz][kəm'pəʊzd] ,
**and they , with particulars of the occasion on which the tune was composed ,**
和 他们 , 和 细节 的 这 场合 在 哪个 这 调 曾是 由 ,

他们还提供了这首曲子创作时的详细情况，

[wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['keɪli] [ɪn][ðə; ði]['keltɪk] [ˌmægə'ziːn] .
**will appear in the next instalment of the Highland Ceilidh in the Celtic Magazine .**
将要 出现 在 这 下一个 分期付款 的 这 高地 凯利舞 在 这 凯尔特人 杂志 .

将在《凯尔特杂志》的下一期高地凯利舞会特刊中刊登。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['keɪli] .
**THE HIGHLAND CEILIDH .**
这 高地 凯利舞 .

高地凯利舞。

[baɪ] ['æləster] [əʊ 'dʒiː] .
**BY ALASTAIR OG .**
经过 阿拉斯泰尔 OG .

作者：ALASTAIR OG。

[ [kən'tɪnjuːd] . ]
**[ Continued . ]**
[ 持续 . ]

[持续。]

[ɒn] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [spel] [ɒv; əv] - " ['nɔːmən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɑːti] [ænd; ənd]
**On the conclusion of the " Spell of Cadboll " Norman received the hearty and**
在 这 结论 的 这 " 拼写 的 - " 诺曼 已收到 这 爽朗 和
[ju'nænɪməs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
**unanimous congratulations of the circle .**
一致 恭喜! 的 这 圆圈 .

“卡德博尔的咒语”结束后，诺曼受到了圈子里所有人的热烈祝贺。

[ðə; ði] [freɪl] [əʊld] [bɑːd] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [gɒt] [ʌp] , [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**The frail old bard , pulling himself together , got up , went across the room ,**
这 脆弱 老的 诗人 , 拉 他自己 一起 , 得到 向上 , 去 穿过 这 房间 ,

这位体弱多病的老吟游诗人振作精神，站起身，穿过房间。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ['hɑːtɪli] [wɪð] [bəʊθ][hændz] .

**and shook him heartily with both hands .**

和 摇晃 他 衷心地 和 两个都 双手 .

他用双手热情地与他握手。

---

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl][wʌn] .

**This special honour was a most unusual one .**

这 特别的 荣誉 曾是 一个 最多 异常 一 .

这份特殊荣誉实属罕见。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['æləster] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [muːd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'sweɪʒ(ə)n]

**It was clear that Alastair was just in the mood when a little persuasion**

它 曾是 清除 那 阿拉斯泰尔 曾是 只是 在 这 情绪 什么时候 一个 小的 劝说

[wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

**would suffice to get him to recite one of his own compositions .**

会 足够了 到 得到 他 到 背诵 一 的 他的 自己的 作品 .

很明显，阿拉斯泰尔当时正有兴致，只要稍加劝说，他就会朗诵自己创作的一首诗。

---

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['tʃeəri] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

**This he was generally very chary of doing ,**

这 他 曾是 一般来说 非常 谨慎 的 正在做 ,

他通常对此非常谨慎。

---

[bʌt; bət] ['nɔːmən] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][ɑːsk]

**but Norman getting the hint from one of his immediate neighbours to ask**

但 诺曼 获得 这 暗示 从 一 的 他的 即时 邻居 到 问

[ðə; ði][bɑːd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][æt; ət][wʌns] [begd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

**the bard a special favour on this occasion at once begged the honour of hearing**

这 诗人 一个 特别的 偏爱 在 这 场合 在 一次 乞求 这 荣誉 的 听力

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːrdz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .

**one of the bard's compositions from his own lips .**

一 的 这 吟游诗人的 作品 从 他的 自己的 嘴唇 .

但诺曼从一位邻居那里得到暗示，想在这个特殊的日子里请诗人帮个忙，于是他立刻恳求诗人让他亲自朗诵一首他的作品。

---

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn][bent] [hɪm'self] ['fɔːwəd] ,

**The venerable old man bent himself forward ,**

这 可敬 老的 男人 弯曲 他自己 向前 ,

那位德高望重的老人向前倾身，

---

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [biːt] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][leg][æz; əz][ɒn]

**began to work the fingers of both hands and beat time on his leg as on**

开始 到 工作 这 手指 的 两个都 双手 和 打 时间 在 他的 腿 作为 在

[ə; eɪ]['tʃɑːntə(r)] ,

**a chanter ,**

一个 唱诗班 ,

他开始活动双手的手指，像吹奏笛子一样用腿打着节拍。

---

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['kroʊnən] .

**humming a quiet cronan .**

哼唱 一个 安静的 克罗南 .

轻轻哼着一首小调。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['præktɪs] [wen] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] ['pəʊətri] ,

**This was his usual practice when composing or reciting poetry ,**

这 曾是 他的 通常 实践 什么时候 构成 或者 背诵 诗 ,

这是他创作或吟诵诗歌时的惯常做法。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] .

**and it was at once seen that he would consent .**

和 它 曾是 在 一次 已见 那 他 会 同意 .

人们立刻看出他会同意。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] - - [ræn] , [ɔː(r)]['elədʒi] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] ,

**" I will give you , " says he , " a Marbh - rann , or Elegy which no one ever heard ,**

" 我 将要 给 你 , " 说道 他 , " 一个 - - 兰恩 , 或者 挽歌 哪个 不 一 曾经 听到 ,

"我会给你,"他说,"一首从未有人听过的挽歌,或者说哀歌。"

---

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [kəm'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] - ['beɪli] ['hektə(r)] - [ɒv; əv] ['dɪŋwɔːl] ,

**and which I have recently composed to the late ' Bailie Hector ' of Dingwall ,**

和 哪个 我 有 最近 由 到 这 晚的 - 百烈 赫克托 - 的 丁沃尔 ,

以及我最近为已故的丁沃尔镇"贝利·赫克托"所作的诗,

---

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [leɪt] [ɪs'tiːmd] [frend] - - , - [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] ,

**a son of my late esteemed friend ' Letterewe , ' on condition that you ,**

一个 儿子 的 我的 晚的 尊敬的 朋友 - - , - 在 状况 那 你 ,

我已故尊敬的朋友"莱特雷韦"的儿子,条件是你,

---

[sɜː(r)] , [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] .

**Sir , will give us another story when I am done .**

先生 , 将要 给 我们 其他 故事 什么时候 我 是 完毕 .

先生,等我讲完故事,我会再给我们讲另一个故事。

---

" ['nɔːmən] [æt; ət] [wʌns] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːd] [kə'menst] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —

**" Norman at once agreed , and the bard commenced as follows : —**

" 诺曼 在 一次 同意 , 和 这 诗人 开始 作为 跟随 : —

诺曼立刻同意了,吟游诗人便开始吟诵起来:——

---

- .

**MARBHRANN .**

- .

马尔布兰。

---

[duː; də] - - , - - - , [mæk][fɪə(r)] - - - .

**Do Bhailidh Eachainn , Inbhir - Feotharan , Mac fear Leitir - iugh .**

做 - - , - - - , 苹果 害怕 - - - .

Bhailidh Eachann、Inbhir-Feotharan、Mac 是否害怕 Leitir-iugh。

---

[eə(r)] - — " - [es][miː] - [em] - - [em] - [oʊnɚ] .

**Air Fonn — " ' S mi ' m shuidhe ' m ' onar .**

空气 - — " - S 米 - 米 - - 米 - 奥纳尔 .

Air Fonn——"S mi 'm shuidhe 'm 'onar。

---

" [əʊ] - [es] - [æn; ən] - [ðə] - [en] - [riː] - ,

**" O ' s truagh an sgeula tha ' n diugh ri fheutainn ,**

" 哦 - s - 一个 - tha - n - ri - ,

"O 's truagh an sgeula tha 'n diugh ri fheutainn,

---

[θʌg] [gæl][eə(r)] - [ə; eɪ] - [æn; ən][tiː] - - ,

**Thug gal air ceudan a measg an t - sluaigh ,**

暴徒 女孩 空气 - 一个 - 一个 t - - ,

暴徒 gal 空气 ceudan a measg 和 t-sluaigh,

---

[mjuː] - - - [ˌbiːeitʃ'ei] - , - ,

**Mu Eachainn gleusta ' bha fearail , feumail ,**

亩 - - - 巴 - , - ,

Mu Eachann gleusta 'bha feumail, feumail,

[gʌn] [ˌdiː ˈeɪ] - [æn; ən][tiː] - [juːg] [θu] [ə; eɪ] - - - - :
**Gun da ghlac an t - eug thu a threun - laoich chruaidh :**
枪 达 - 一个 t - 尤格 星期四 一个 - - - - :
Gun da ghlac an t-eug thu a threun-laoich chruaidh：

- [es][ˌem əʊ ˈɑː(r)][brɔːn][duː; də] - , [mɑː(r)][ˈoʊɪn][nə; nɑː] -
**' S mor bron do Chinnidh , mar eoin na tuinne**
- S 更 布朗 做 - , 马尔 伊恩 纳 -
'S mor bron do Chinnidh, mar eoin na tuinne

[ðə] - [en][ˈkroʊnən] - - [es][æn; ən] - -
**Tha ' n cronan duilich ' s an ullaidh uath**
tha - n 克罗南 - - s 一个 - -
Tha'n cronan duilich's an ullaidh uath

- [es][boʊ] [nɑːx] - [æn; ən][geɪr] [θu] , - [es] [nɑːx] - [θu] - [en] - ,
**' S bho nach duisg an gair thu , ' s nach cluinn thu ' n gailich ,**
- S bho 后 - 一个 盖尔 星期四 , - s 后 - 星期四 - n - ,
'S bho nach duisg an gair thu,'s nach cluinn thu 'n gailich,

[ˌesˈiː] - [duː; də] - [duː; də][ˌbiːeitʃˈei][tʃoʊ][luːˈɑːθ] .
**Se chlaoidh do chairdean do bhas cho luath .**
塞 - 做 - 做 巴斯 cho 卢阿斯 .
Se chlaoidh do 主席 do bhas cho luath。

[ðə] [duː; də] - - , [ðə] [brɔːn] - ,
**Tha do chairdean cianal , tha bron da'lionadh ,**
tha 做 - - , tha 布朗 - ,
主席迪安·西亚纳尔，布隆·达里奥纳德，

[ðə] - [en] - - [boʊ][en] - - [θu] - [em][bʌs] ,
**Tha ' n inntinn pianail bho n ' ghlac thu ' m bas ,**
tha - n - - bho n - - 星期四 - 米 基础 ,
Tha 'n inntinn pianail bho n' ghlac thu 'm bas,

- [es][ˌaɪˈeɪˈdiː][ə; eɪ] - - - - [es] [nɑːx] - [ˌaɪˈeɪˈdiː] - [ɔːt] ,
**' S iad a ghnath fuidh thiorachd ' s nach faigh iad sgial ort ,**
- S iad 一个 - - - - s 后 - iad - 或 ,
'Siad a ghnath fuidh thiorachd 's nach faigh iad sgial ort,

[ɑːx] [θu] [biː] - [æn; ən] - -
**Ach thu bhi iosal an ciste chlar**
ach 星期四 比 - 一个 - -
Ach thu bhi iosal 和 ciste chlar

[buː][ˌtiː ˈjuː] [ˈkjæn] [nə; nɑː] - - [ˌjuː ˈes] [lɑːm] [nə; nɑː] - ,
**Bu tu ceann na riaghailt ' us lamh na fialachd ,**
布 tu 塞恩 纳 - - 我们 拉姆 纳 - ,
但是你 ceann na riaghailt 'us lamh na fialachd，

[ə; eɪ] - [gʌn] - , [gʌn] - [gʌn] - ,
**A sheoid gun fhiaradh , gun ghiamh gun sgath ,**
一个 - 枪 - , 枪 - 枪 - ,
一个sheoid枪fhiaradh，枪ghiamh枪sgath，

- [ˈɛs.eɪ][ˈɛnˌaɪˈɛs][boʊ] - [en] - [θu] , - [es] [sɪn] [læn] [dɑː] [diː] - [jɑːrgən] ,
**' Sa nis bho ' n thriall thu , ' s sinn lan dha d ' iargan ,**
- 萨 尼斯 bho - n - 星期四 , - s 罪 兰 达 d - 伊尔根 ,
'Sa nis bho 'n thriall thu,'s sinn lan dha d' iargan,

- [es] [nɑːx] [iːl] - [es][nə; nɑː] - [fɪə(r)][ə; eɪ] - [diː] - [eɪt] .
**' S nach eil ' s na criochan fear a lionas d ' ait .**
- S 后 埃尔 - s 纳 - 害怕 一个 - d - 艾特 .
'S nach eil 's na criochan 害怕 a lionas d'ait。

[ˌbiːeitʃ'ei][diː] - ['eɪt] - - [es] [gætʃ] [ˌsiː eɪ 'es][æn; ən] - - [θu] ,
**Bha d ' aite miaghail ' s gach cas an iarrt ' thu ,**
巴 d - 艾特 - - s 加奇 卡斯 一个 - - 星期四 ,

Bha d' Aite miaghail 's gach cas an iarrt' thu,

[ə; eɪ] [rɪr] [məʊ] - [buː] - [duː; də] - :
**A reir mo sgiala bu teirc do luach :**
一个 REIR 莫 - 布 - 做 - :

A reir mo sgiala bu teirc do luach：

[ˌbiːeitʃ'ei] [θu] - , - , [riː][ɑːrd] - [es][riː] - ,
**Bha thu pairteach , briathrach , ri ard ' s ri iosal ,**
巴 星期四 - , - , ri 硬 - s ri - ,

Bha thupairteach，briathrach，riard's riiosal，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[gʌn] - [gʌn] - [eə(r)][æn; ən] ['tuːə] .
**Gun chàs gun dioghaltas air an tuath .**
枪 - 枪 - 空气 一个 图阿斯 .

Gun chàs Gun dioghaltas 空气和 tuath。

[ˌbiːeitʃ'ei] - - - ['ei^æd] - [es] - [fɪə(r)] -
**Bha foghlum Iarl ' agad ' s ciall fear riaghlaidh**
巴 - - - agad - s - 害怕 -

巴·福鲁姆·阿加德的恐惧里亚格莱德

[buː][ˌɛm'hɔːr][æn; ən] - [nɑːx] [ˌdiː 'eɪ][laɪ'æθ][duː; də] - ,
**Bu mhor an diobhail nach da liath do ghruag ,**
布 mhor 一个 - 后 达 利亚斯 做 - ,

Bu mhor an diobhail nach da liath do ghruag,

- [es] [æn] [ə; eɪ] - [æn; ən][tiː] - ['eɪ'oʊ'dʒiː] [ɔːt] [mɑːs]
**' S ann a bharc an t - aog ort mas**
- S 安妮 一个 - 一个 t - aog 或 mas

'S Ann a bharc an t-aog ort mas

[diː] - - [aʊɪz] [ɔːt] ,
**d ' thainig aois ort ,**
d - - AOIs 或 ,

d' thainig aois ort,

[ə; eɪ] - [ˌbiːeitʃ'ei] - [eə(r)] - - .
**A ghnuis bha faoilteach air chaochladh snuaidh .**
一个 - 巴 - 空气 - - .

ghnuis bha faoilteach 空气 chaochladh snuaidh。

[ˌbiːeitʃ'ei][duː; də] - [tʃoʊ] - - [es] [nɑːx] - [es] - - ,
**Bha do shnuadh cho aillidh ' s nach fhaodainn s ' aireamh ,**
巴 做 - cho - - s 后 - s - - ,

Bha do shnuadh cho aillidh 's nach fhaodainn s'aireamh，

[mɑː(r)] - [ə; eɪ] - [riː] - - ,
**Mar ròs a gharaidh ri maduinn dhriuchd ,**
三月 - 一个 - ri - - ,

Mar ròs a gharaidh ri maduinn dhriuchd,

[buː] - , - , [duː; də] - [æn; ən] - —
**Bu chuachach , faineach , do ghruag an caradh —**
布 - , - , 做 - 一个 - —

Bu chuachach, faineach, do ghruag an caradh——

[mɑː(r)] - - [æn; ən] - - -
**Mar theudan clarsaich an ' inneal ciuil**
三月 - - 一个 - - -

Mar theudan clarsaich 和 inneal cuiil

[duː; də] - - - , [duː; də] - [mɑː(r)] - ,
**Do ghruaidh dhearg dhathte , do shuil mar dhearcag ,**
做 - - - , 做 - 马尔 - ,

做 ghruaidh dhearg dhathte，做 shuil mar dhearcag，

- - [nə; nɑː] [meɪz] [buː] - -
**Fuidh ghnuis na maise bu tapaidh sùrd**
- - 纳 玉米 布 - -

Fuidh ghnuis na maise bu tapaidh surd

[ræsg] - , - , [boʊ] - [em] - -
**Rasg aotram , geanach , bho ' m b'fhaoilteach sealladh**
rasg - , - , bho - 米 - -

Rasg aotram、geanach、bho 'm b'fhaoilteach sealladh

- - - , - [es] - [ˈθɑːnɑː] - .
**Beul muirneach tairis , ' s deud thana dhluth .**
- - - , - s - 塔纳 - .

Beul muirneach tairis，'s deud Thana dhluth。

[əʊ] ! - [es] - [ˌbiːeitʃˈei] - [ə; eɪ][straɪ] - - [dɔɪt] ,
**O ! ' s dluth bha buaidhean a stri mu'n cuairt duit ,**
哦 ! - s - 巴 - 一个 条纹 - - 杜伊特 ,

哦！ 's dluth bha buaidhean a stri mu'n cuairt duit,

[tʃɑː] [biː] - [ˌiːˈoʊl] - - [nɑːx] - - [duː; də] -
**Cha b ' eol dhomh suairceas nach robh ' do chrè**
查 b - 结束 - - 后 - - 做 -

Cha b' eol dhomh suairceas nach robh 'do chrè

[ˌbiːeitʃˈei] [θu] - , - , - [es][ˌtiː ˈjuː] - , - ,
**Bha thu ciallach , narach , ' s tu briathrach , pairteach ,**
巴 星期四 - , - , - s tu - , - ,

Bha thu ciallach、narach、's tu briathrach、pairteach、

- [es][ˌtiː ˈjuː] - , - , [riː][diː] - - - :
**' S tu rianail , daimheil , ri d ' chairdean fhein :**
- S tu - , - , ri d - - - :

'S tu rianail, daimheil, ri d' 主席费因:

[buː][ˌtiː ˈjuː] - , - , [ˌbiːeitʃˈei] - , - ,
**Bu tu firean , fallain , bha rioghail , geanach ,**
布 tu - , - , 巴 - , - ,

但你 firean、fallain、bha rioghail、geanach、

- [ˈɛs.eɪ] - - [buː] - [bjuːz] ;
**' Sa leoghann tapaidh bu ghlaine beus ;**
- 萨 - - 布 - 贝乌斯 ;

'Sa leoghann tapayh bu ghlaine beus;

- [mɪn] - [ˌjuː ˈes] - - [eə(r)] , - [sɪθ] - [ˌjuː ˈes] - [eə(r)] ,
**Bhiodh min ' us gairg ' air , bhiodh sith ' us fearg air ,**
- 最小 - 我们 - - 空气 , - 西斯 - 我们 - 空气 ,

Bhiodh min 'us gairg' 空气，bhiodh sith 'us fearg 空气，

- [tʃɪt] - [eə(r)] - [iː] - [koʊlg][nə; nɑː] - .
**Nuair chit ' air falbh e bhiodh colg na cheum .**
- 纸条 - 空气 - e - 科尔格 纳 - .

Nuair chit' air falbh e bhiodh colg na cheum。

[ˌesˈiː][duː; də] - [buː] - - [es][buː] - - ,
**Se do cheum bu bhrisge ' s bu shubailt iosgaid ,**
塞 做 - 布 - - s 布 - - ,

Se do cheum bu bhrisge 's bu shubailt iosgaid,

[ˌbiːeitʃˈei][ˈmɒr(ə)n] - [riː][diː] - - - .
**Bha moran ghibhtean ri d ' leasraidh fuaight .**
巴 莫兰 - ri d - - - .

Bha Moran Gibhtean ri d' leasraidh fuaight。

[buː][ˌtiː ˈjuː][glɑːs][næn] [ˈgeɪəl] , [boʊ] - [gʌ] -
**Bu tu glas nan Gaidheal , bho mhuir gu braighe**
布 tu 玻璃 楠 盖德希尔 , bho - gu -

But tu glas nan Gaidheal, bho mhuir gu braighe

[gʌ] - - - [es][nə; nɑː] [ðə] [boʊ] - .
**Gu crioch Chinntaile ' s na tha bho thuath .**
顾 - - - s 纳 tha bho - .

Gu crioch Chinntaile 的 na tha bho thuath。

[əʊ] ! - [es] - - [ðə] - [en] - [gʌ] -
**O ! ' s lionmhor oigfhear tha ' n diugh gu bronach**
哦 ! - s - - tha - n - gu -

哦！ 's lionmhor oigfhear tha 'n diugh gu bronach

[ə; eɪ] - - , - [ˌjuː ˈes] - - - [ˌelˈiː] - ,
**A fasgadh dhorn , ' us ruith - dheoir le ghruaidh ,**
一个 - - , - 我们 - - - 勒 - ,

fasgadh dhorn，'us ruith-dheoir le ghruaidh，

- - [ˈdeɪnə] , - , [gʌn] - [gʌn] - ,
**' Bhiodh dana , sgaiteach , gun sgath gun ghealtachd ,**
- - 达娜 , - , 枪 - 枪 - ,

'Bhiodh dana，sgaiteach，枪 sgath 枪 ghealtachd，

[nə; nɑː] - [em][buː] - [peəz] - - - [ˈbiːˈeɪtʃ] - - .
**Na ' m bu namhaid pears ' bheireadh Eachainn bh ' uainn .**
娜 - 米 布 - 梨 - - - bh - - .

Na 'm bu namhaid pears' bheireadh Eachainn bh' uainn。

[ˌbiːeitʃˈei] [θu] [ˌem əʊ ˈɑː(r)][æn; ən] [ˈɒnˈeə] , [buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də] - ,
**Bha thu mor an onair , bu mhor do mholadh ,**
巴 星期四 更 一个 正在播出 , 布 mhor 做 - ,

Bha thu mor an onair，bu mhor do mholadh，

[buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də] [ʃɑːnəz] , - [es][ˌtiː ˈjuː] [gʌn] - - -
**Bu mhor do shonas , ' s tu gun dolaidh gibht '**
布 mhor 做 绍纳人 , - s tu 枪 - - -

Bu mhor do shonas, 's tugun dolaidh gibht'

[buː][ˌɛmˈhɔːr][ə; eɪ] - [θu] , [buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də] - ,
**Bu mhor a b'fhiach thu , bu mhor do riaghailt ,**
布 mhor 一个 - 星期四 , 布 mhor 做 - ,

Bu mhor a b'fhiach thu, bu mhor do riaghailt,

[buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də] - [æn] [æn; ən] - - [es][æn; ən] - - ,
**Bu mhor do mhiagh ann an ciall ' s an tuigs ' ,**
布 mhor 做 - 安妮 一个 - - s 一个 - - ,

Bu mhor do mhiagh ann an cial 's an tuigs',

[buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də] - , [buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də] - ,
**Bu mhor do churam , bu mhor do chuisean ,**
布 mhor 做 - , 布 mhor 做 - ,

Bu mhor do churam, bu mhor do chuisean,

[buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də] - [æn] [æn; ən] - - [ˈɛs.eɪ] [miːz] ,
**Bu mhor do chliu ann an cuirt ' sa meas ,**
布 mhor 做 - 安妮 一个 - - 萨 测量 ,

Bu mhor do chliu Ann an cuirt 'sa meas,

[buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də][ˈstætə] , - [es][buː][ˌɛmˈhɔːr][duː; də] - ,
**Bu mhor do stata , ' s bu mhor do nadur ,**
布 mhor 做 统计 , - s 布 mhor 做 - ,

Bu mhor do stata，'s bu mhor do nadur，

- [es] [tʃɑː] [ˌɛmˈhɔːr] [nɑːx] - [θu] [nə; nɑː] - [brɪst] - .
**' S cha mhor nach d'fhag thu na Gaidheil brist ' .**
- S 茶 mhor 后 - 星期四 纳 - 布里斯特 - .

“S cha mhor nach d'fhag thu na Gaidheil brist”。

[əʊ] ! - [es] - , - , [ə; eɪ] - - [ˌdiː ˈeɪtʃ] - - [sɪn] —
**O ! ' s priseil , laidir , a ghibhte ' dh - fhag sinn —**
哦 ! - s - , - , 一个 - - dh - - 罪 —

哦！的 priseil、laiir、ghibhte 'dh-fhag sinn—

- [es] -
**' S mios'da**
- S -

'S mios'da

- - [æn; ən][tiː] - - ,
**Ghaeltachd bàs an t - seoid ,**
- - 一个 t - - ,

Ghaeltachd bàs an t-seoid,

[ðə] - - [boʊ][en] - - [æn; ən][ˌjuːˌaɪˈɑːr] [ɔːt] ,
**Tha Mhachair tursach bho n ' chaidh an uir ort ,**
tha - - bho n - - 一个 uir 或 ,

Tha Mhachair tursach bho n' chaidh an uir ort，

- [es][ˌtiː ˈjuː][ˌdiː ˈeɪtʃ] - - [ˈkɪs] [duː; də] [gætʃ] - [mjuː] - ,
**' S tu dh - fhuasgladh cuis do gach cuirt mu bhord ,**
- S tu dh - - 美食 做 加奇 - 亩 - ,

'S tu dh-fhuasgladh cuis do gach cuirt mu bhord，

[ˌbiːeitʃˈei] - - - [riː] - [mɑː][diː] - - ,
**Bha ' Ghalldachd deurach ri cainnt ma d ' dheighinn ,**
巴 - - - ri - 玛 d - - ,

Bha 'Ghalldachd deurach ri cainnt mad d' dheighinn，

[gʌ] [ruːɪg] [dʌn] - - [næn] [stjuːd] - [es][næn] - ,
**Gu ruig Dun - eidin nan steud ' s nan cleoc ,**
顾 鲁伊格 逼债 - - 楠 斯图德 - s 楠 - ,

Gu ruig Dun-eidin nan steud 的 nan cleoc，

- [es] [tʃɑː] - - , [eə(r)] [sʌn] [ə; eɪ] - ,
**' S cha ghabhainn gealtachd , air son a chantuinn ,**
- S 茶 - - , 空气 儿子 一个 - ,

'S cha ghabhainn gealtachd，空气儿子 a chantuinn，

[gʊə(r)] [kɔːl] [duː; də] - [nɑːx] [iːl] [θu] [ˈbiːoʊ] .
**Gur call do Bhreatuinn nach eil thu beo .**
古尔 称呼 做 - 后 埃尔 星期四 贝奥 .

Gur call do Bhreatuinn nach eil thu beo。

- [es][ˌtiː ˈjuː] - [ə; eɪ] - [ˌbiːeitʃˈei] - [en] [tʌs] [ə; eɪ] -
**' S tu chraobh a b'aillidh bha ' n tus a gharaidh**
- S tu - 一个 - 巴 - n tus 一个 -

'S tu chraobh a b'aillidh bha 'n tus a gharaidh

- [es][ai] - [ə; eɪ]['ef 'eiː 'es] [æn] - - - [es] - - ,
**' S i ùr a fas ann fuidh bhlath ' s fuidh dhos ,**
- S 我 - 一个 快 安妮 - - - s - - ,

'S i ùr a fas ann fuidh bhlath 's fuidh dhos，

[əʊ] ! - [es] - [ə; eɪ][ˌdiː 'eɪtʃ] - - [θu] [mɑː] - [nə; nɑː] -
**O ! ' s truagh a dh - fhag thu ma thuath na Gaidheil**
哦 ! - s - 一个 dh - - 星期四 玛 - 纳 -

哦！ 's truagh a dh-fhag thu ma thuath na Gaidheil

[mɑː(r)] - [gʌn] - [nɪn] - [riː] [fwɑː] ,
**Mar uain gun mhathair ni'n sgath ri frois ,**
三月 - 枪 - 你 - ri 弗罗伊斯 ,

Mar uain Gun mhathair ni'n sgath ri frois，

- [es][ˌtiː 'juː] - - [æn; ən] - [boʊ] - - ,
**' S tu b'urr ' an tearnadh bho chunnart gabhaidh ,**
- S tu - - 一个 - bho - - ,

'S tu b'urr' an Teanadh bho chunnart gabhaidh，

- [es][æn; ən] - - , - - [nə; nɑː] [tɒst] ,
**' S an curaidh laidir , chuireadh spairn na tost ,**
- S 一个 - - , - - 纳 烤面包 ,

'S an curaidhlaiir, chuireadh spairn na tost,

[ðə] - [en] ['tuːə] [gʌ] - , - [es][nə; nɑː][eɪtʃ] - - - ,
**Tha ' n tuath gu craiteach , ' s na h - uaislean càsai ,**
tha - n 图阿斯 gu - , - s 纳 h - - - ,

Tha 'n tuath gu craiteach, 's na h-uaislean càsai,

- [es][boʊ] - [en] - [ˌeɪ 'em] - [ɔːt] - [es] - [geɪr][næm] - .
**' S bho ' n chaidh am fàd ort ' s truagh gair nam bochd .**
- S bho - n - 是 - 或 - s - 盖尔 纳姆 - .

'S bho 'n chaidh am fàd ort 's truagh gair nam bochd。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

" [mɑː][tɑː] - [es] [mæθ] - - ['æləster] - ; - [es] - - [ə; eɪ] - [ə; eɪ]
**" Ma ta ' s math sibh fhein Alastair Bhuidhe ; ' s grinn comhnard a bhardachd a**
" 马 ta - s 数学 - - 阿拉斯泰尔 - ; - s - - 一个 - 一个
- [ə; eɪ] - ,
**th'air a mharbhrainn ,**
- 一个 - ,

“Ma ta 的数学 sibh fhein Alastair Bhuidhe；微笑 comhnard a bhardachd a th'air a mharbhrainn，

[ɑːx] [tʃɑː] - [en] [iːl]
**ach cha ' n eil**
ach 茶 - n 埃尔

ach cha 'n eil

[ai][dæd][ɛnˌeɪ'ɛs] - [nə; nɑː] - [broʊd][ə; eɪ] - ['ɑː.gəs][ˌeɪ 'em]['fiːɔːr] - - - -
**i dad nas fhearr na thoill brod a Ghaidheil agus am fior dhuin ' uasal dha'n**
我 爸爸 纳斯 - 纳 - 兄弟 一个 - 阿古斯 是 菲奥 - - - -

我爸爸 nas fhearr na thoill brod a Ghaidheil agus am fior dhuin' uasal dha'n

- - [ai] , " [ˌeɪ ɑːr 'ɛs ˌeɪ] ["ruːəriː] [ˌem əʊ 'ɑː(r)] .
**d'rinn sibh i , " arsa Ruairidh Mor .**
- - 我 , " 阿尔萨 鲁艾里德 莫尔 .

d'rinn sibh i，“arsa Ruairidh Mor。

( [wel] [dʌn] [jɔː'self] , ['æləster] - , [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elədʒi] [ɪz] ['bjuːtɪfli]
**( Well done yourself , Alastair Buidhe , the composition of the Elegy is beautifully**
( 出色地 完毕 你自己 , 阿拉斯泰尔 - , 这 作品 的 这 挽歌 是 非常漂亮
['elɪgənt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ,
**elegant and even ,**
优雅的 和 甚至 ,

（阿拉斯泰尔·布伊德，你写得真好，这首挽歌的构图优美优雅，浑然一体。）

[bʌt; bət] [nɒt] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ 'hailəndə ] [ænd; ənd]
**but not any better than the memory of the best of Highlanders and**
但 不是 任何 更好的 比 这 记忆 的 这 最好的 的 高地人 和
[ðə; ði] [truːist] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,
**the truest of gentlemen ,**
这 最真实的 的 先生们 ,

但这丝毫不比最优秀的高地人和最真正的绅士的记忆更美好。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'zɜːvd] , [sed] [bɪg] ['rɔːri] ) .
**to whom you composed it , deserved , said Big Rory ) .**
到 谁 你 由 它 , 应得的 , 说 大的 罗里 ) .

你为谁创作了这首歌，他当之无愧，大罗里说道）。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] .
**This was the general verdict of the circle .**
这 曾是 这 一般的 判决 的 这 圆圈 .

这是圈内人士的普遍看法。

['nɔːmən] [wɒz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
**Norman was now called upon to fulfil his part of the arrangement ,**
诺曼 曾是 现在 称为 之上 到 实现 他的 部分 的 这 安排 ,

现在，诺曼被要求履行他应尽的义务。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmptli] [dɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒənd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ]
**which he promptly did by giving the Legend , of which the following is a**
哪个 他 及时 做过 经过 给予 这 传奇 , 的 哪个 这 下列的 是 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n] : —
**translation : —**
翻译 : —

他随即讲述了这个传说，以下是其译文：——

[ðə; ði] [reɪd] [ɒv; əv] - .
**THE RAID OF CILLIECHRIOST .**
这 袭击 的 - .

西利赫里斯特的突袭。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] - , [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ɝːeɪ] , [ɪn] [rɒs] ,
**The ancient Chapel of Cilliechriost , in the Parish of Urray , in Ross ,**
这 古老的 教堂 的 - , 在 这 教区 的 乌雷 , 在 罗斯 ,

位于罗斯郡乌雷教区的古老教堂 Cilliechriost

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] [ækts] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ðæt]
**was the scene of one of the bloodiest acts of ferocity and revenge that**
曾是 这 场景 的 一 的 这 最血腥 行为 的 恶 和 复仇 那
['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] .
**history has recorded .**
历史 有 记录 .

这里曾发生过历史上最血腥、最残暴、最令人发指的复仇事件之一。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] ,
**The original building has long since disappeared ,**
这 原来的 建筑 有 长的 自从 消失 ,

原建筑早已消失。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɪz] [stɪl] [ɪn][juːz] .
**but the lonely and beautifully situated burying - ground is still in use .**
但 这 孤独 和 非常漂亮 位于 埋葬 - 地面 是 仍然 在 使用 .

但这座位置优美、人迹罕至的墓地至今仍在使用。

[ðə; ði]['trædʒədi][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['kwɔrəlz] [wɪtʃ] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːfs] [ɒv; əv]
**The tragedy originated in the many quarrels which arose between the two chiefs of**
这 悲剧 起源于 在 这 许多 争吵 哪个 出现 之间 这 二 酋长们 的
[ðə; ði] [nɔːθ] ['haɪləndz] — [mə'kenzi] [ɒv; əv] [kɪn'teɪl] [ænd; ənd][mək'dɒn(ə)ld][ɒv; əv] [glen'gæri] .
**the North Highlands — Mackenzie of Kintail and Macdonald of Glengarry .**
这 北 高地 — 麦肯齐 的 尾部 和 麦克唐纳 的 格伦加里 .

这场悲剧源于北高地两位酋长——金泰尔的麦肯齐和格伦加里的麦克唐纳之间发生的诸多争吵。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [lænd] ,
**As usual , the dispute was regarding land ,**
作为 通常 , 这 争议 曾是 关于 土地 ,

和往常一样，纠纷还是围绕土地展开的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [bleɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ]
**but it were not easy to arrive at the degree of blame to which**
但 它 是 不是 简单的 到 到达 在 这 程度 的 责备 到 哪个
[iːtʃ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] ,
**each party was entitled ,**
每个 派对 曾是 标题 ,

但要确定各方应承担的责任程度并不容易。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pælədɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
**enough that there was bad blood between these two paladins of the north .**
足够的 那 那里 曾是 坏的 血 之间 这些 二 圣骑士 的 这 北 .

这两位北方圣骑士之间积怨已久。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Of course ,**
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]
**the quarrel was not allowed to go to sleep for lack of action on the**
这 争吵 曾是 不是 允许 到 去 到 睡觉 为了 缺少 的 行动 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd]['klænzmən] .
**part of their friends and clansmen .**
部分 的 他们的 朋友们 和 氏族成员 .

由于朋友和族人没有采取行动，这场争吵未能平息。

[ðə; ði][mək'dɑːnəldz] ['hævɪŋ] [meɪd] ['sevrəl] [reɪdz][ɒn][ðə; ði] [mə'kenzi] ['kʌntri] ,
**The Macdonalds having made several raids on the Mackenzie country ,**
这 麦当劳 拥有 制成 一些 突袭 在 这 麦肯齐 国家 ,

麦克唐纳家族曾多次袭击麦肯齐地区，

[ðə; ði] [mə'kɛnziz] [ ri'tælieit ] [baɪ][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][mə'rɑːr] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
**the Mackenzies retaliated by the spoiling of Morar with a large and**
这 麦肯齐 报复 经过 这 破坏 的 莫拉尔 和 一个 大的 和
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] .
**overwhelming force .**
压倒 力量 .

麦肯齐家族以压倒性的兵力攻陷了莫拉尔，以此进行报复。

[ðə; ði][mək'dɑːnəldz] ,
**The Macdonalds ,**
这 麦当劳 ,

麦当劳一家

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kenɪθ] [mə'kɛnziz] ['vɪzɪt][tuː; tə] [mʌl] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]

**taking advantage of Kenneth Mackenzie's visit to Mull with the view to influence**

采取 优势 的 肯尼斯 麦肯齐的 访问 到 穆尔 和 这 看法 到 影响

[mək'liːn] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə] [piːs] ,

**Maclean to induce the former to peace ,**

麦克林 到 诱导 这 以前的 到 和平 ,

利用肯尼斯·麦肯齐访问马尔岛的机会，试图影响麦克莱恩，促使麦肯齐与麦克莱恩媾和。

[wʌns][mɔː(r)] [kə'mɪtɪd] [greɪt] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [mə'kenzi] ['kʌntri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp]

**once more committed great devastation in the Mackenzie country , under the leadership**

一次 更多的 坚定的 伟大的 毁灭 在 这 麦肯齐 国家 , 在下面 这 领导

[ɒv; əv] - [sʌn] ['æŋgəs] .

**of Glengarry's son Angus .**

的 - 儿子 安格斯 .

在格伦加里之子安格斯的领导下，他们再次在麦肯齐地区造成了巨大的破坏。

[frɒm; frəm] [kɪn'teɪl] [ænd; ənd] [lɑːk'ælʃ] [ðə; ði][klæn][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kɛnziz] ['gæðəd] [fɑːst] ,

**From Kintail and Lochalsh the clan of the Mackenzies gathered fast ,**

从 尾部 和 洛哈尔什 这 氏族 的 这 麦肯齐 聚集 快速地 ,

麦肯齐家族从金泰尔和洛哈尔什迅速聚集起来，

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [mək'dɒn(ə)ld][frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [boʊts]

**but too late to prevent Macdonald from escaping to sea with his boats**

但 也 晚的 到 防止 麦克唐纳 从 逃脱 到 海 和 他的 船

['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒreɪ] .

**loaded with the foray .**

已加载 和 这 突袭 .

但为时已晚，麦克唐纳已经带着满载战利品的船只逃往大海。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kɛnziz] [ræn][tuː; tə] ['aɪlən] - ['doʊnɑːn] ,

**A portion of the Mackenzies ran to Eilean - donan ,**

一个 部分 的 这 麦肯齐 跑 到 艾琳岛 - 多南 ,

麦肯齐家族的一部分跑到了艾琳多南那里，

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [sped] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪl] [bɪ'twiːn] [skaɪ] [ænd; ənd]

**while another portion sped to the narrow strait of the Kyle between Skye and**

尽管 其他 部分 加速 到 这 狭窄的 海峡 的 这 凯尔 之间 斯凯 和

[ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

**the mainland ,**

这 大陆 ,

另一部分则疾驰前往斯凯岛和大陆之间的狭窄海峡——凯尔海峡。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [mʌst; məst] [pɑːs] .

**through which the Macdonalds , on their return , of necessity , must pass .**

通过 哪个 这 麦当劳 , 在 他们的 返回 , 的 必要性 , 必须 经过 .

麦克唐纳一家返回时，必然要经过这里。

[æt; ət] ['aɪlən] - ['doʊnɑːn] ['leɪdi] [mə'kenzi] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [tuː] [boʊts] , [wʌn] [ten] - [ɔːd]

**At Eilean - donan Lady Mackenzie furnished them with two boats , one ten - oared**

在 艾琳岛 - 多南 女士 麦肯齐 提供 他们 和 二 船 , 一 十 - 划桨

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r)] - [ɔːd] ,

**and one four - oared ,**

和 一 四 - 划桨 ,

在艾琳多南岛，麦肯齐夫人为他们提供了两艘船，一艘是十人桨船，一艘是四人桨船。

['ɔːlsəʊ] [wɪð] ['ærəus] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

**also with arrows and ammunition .**

还 和 箭头 和 弹药 .

还有箭矢和弹药。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [tʃi:f] , [ðə; ði] [mə'kɛnziz] [ 英 ['sæli] 美 ['sæli] ] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ]
**Though without their chief , the Mackenzies sallied forth , and rowing**
尽管 没有 他们的 首席 , 这 麦肯齐 突袭 前进 , 和 划船

[tə'wɔ:dz] ,
**towards Kyleakin ,**
向 凯尔金 ,

尽管失去了首领，麦肯齐人还是出发了，划着船向凯尔金进发。

[leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mək'dɑ:nəldz] .
**lay in wait for the approach of the Macdonalds .**
躺 在 等待 为了 这 方法 的 这 麦当劳 .

埋伏起来等待麦克唐纳一家到来。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen'gæri] [boʊts] [ðeɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
**The first of the Glengarry boats they allowed to pass unchallenged , but the**
这 第一的 的 这 格伦加里 船 他们 允许 到 经过 未受挑战 , 但 这

['sekənd] ,
**second ,**
第二 ,

他们放行了第一艘格伦加里号船只，没有提出任何异议，但第二艘，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - [tu:] - [ɔ:d] ['gæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] [ə'tækt] .
**which was the thirty - two - oared galley of the chief was furiously attacked .**
哪个 曾是 这 三十 - 二 - 划桨 厨房 的 这 首席 曾是 愤怒地 遭到攻击 .

酋长的三十二桨战船遭到猛烈攻击。

[ðə; ði] [ˌʌnprɪ'peəd] [mək'dɑ:nəldz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] [bəʊt] ,
**The unprepared Macdonalds rushing to the side of the heavily loaded boat ,**
这 毫无准备 麦当劳 匆忙 到 这 边 的 这 重度 已加载 船 ,

[swɒmpt] [ðə; ði] [krɑ:ft] ,
**swamped the craft ,**
淹没 这 工艺 ,

毫无准备的麦当劳一家人冲到满载货物的船边，导致船只倾覆。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [θrəʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [lɑ:dʒ]
**and were all thrown into the sea , where they were despatched in large**
和 是 全部 抛掷 进入 这 海 , 在哪里 他们 是 已派送 在 大的

['nʌmbəz] ,
**numbers ,**
数字 ,

他们全部被扔进海里，在那里大量丧命。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] " [baɪ] [ðə; ði] [kɪn'teɪl] [men] ,
**and those who escaped to the land were destroyed " by the Kintail men ,**
和 那些 WHO 逃脱 到 这 土地 是 损毁 " 经过 这 尾部 男人 ,

而那些逃到陆地上的人则被金泰尔人消灭了。

[hu:] [kɪld] [ðem; ðəm] [laɪk] - .
**who killed them like sealchagan .**
WHO 被杀 他们 喜欢 - .

谁像海豹怪一样杀死了他们。

" [ [ə; eɪ] ]
**" [ A ]**
" [ 一个 ]

“[一个]

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [jʌŋ] [glen'gæri] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] - [wei]
**The body of young Glengarry was secured and buried in the very door - way**
这 身体 的 年轻的 格伦加里 曾是 安全 和 埋葬 在 这 非常 门 - 方式
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːk] [ɒv; əv] [kɪn'teɪl] ,
**of the Kirk of Kintail ,**
的 这 柯克 的 尾部 ,

年轻的格伦加里的遗体被妥善安置并埋葬在金泰尔教堂的门口。

---

[ðæt] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] [mait] ['træmp(ə)l] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
**that the Mackenzies might trample over it whenever they went to church .**
那 这 麦肯齐 可能 践踏 超过 它 每当 他们 去 到 教会 .

麦肯齐一家去教堂的时候可能会把它踩在脚下。

---

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , ['dɒnld] - , [ðə; ði] [əʊld]
**Time passed on , Donald Gruamach , the old**
时间 通过了 在 , 唐纳德 - , 这 老的

时光流逝，老唐纳德·格鲁阿马赫

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

---

[tʃiːf] ,
**chief ,**
首席 ,

首席，

---

[daɪd] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [mə'tʃʊə(r)] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ædɪkwət] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪl]
**died ere he could mature matters for adequate retaliation of the Kyle**
死亡 埃雷 他 可以 成熟 事情 为了 足够的 报复 的 这 凯尔
['trædʒədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['æŋgəs] .
**tragedy and the loss of his son Angus .**
悲剧 和 这 损失 的 他的 儿子 安格斯 .

在他能够妥善处理对凯尔悲剧和失去儿子安格斯的报复措施之前就去世了。

---

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ]
**The chief of the clan was an infant in whom the feelings of revenge**
这 首席 的 这 氏族 曾是 一个 婴儿 在 谁 这 情怀 的 复仇
[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] [baɪ] ['ækʃ(ə)n] ;
**could not be worked out by action ;**
可以 不是 是 工作 出去 经过 行动 ;

部落首领还是个婴儿，他的复仇之心无法通过行动来发泄；

---

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,
**but there was one , his cousin ,**
但 那里 曾是 一 , 他的 表哥 ,

但还有一个，他的表弟。

---

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔː(r)] ['liːdə(r)] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [θɔːts] ['eksəd] [ðeə(r)]
**who was the Captain or Leader in whom the bitterest thoughts exercised their**
WHO 曾是 这 队长 或者 领导者 在 谁 这 最苦涩的 想法 锻炼 他们的
['fʊlɪst] [sweɪ] .
**fullest sway .**
最 摇摆 .

谁是那个被最苦涩的思想所支配的船长或领导者？

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ækts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] ,
**It seems now impossible that such acts could have occurred ,**
它 似乎 现在 不可能的 那 这样的 行为 可以 有 发生 ,

现在看来，这种行为发生的可能性微乎其微。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðen] ,
**and it gives one a startling idea of the state of the country then ,**
和 它 给予 一 一个 令人震惊 主意 的 这 状态 的 这 国家 然后 ，

这让人对当时的国家状况有了惊人的认识。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['vendʒəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kærid] [aʊt]
**when such a terrible instance of private vengeance could have been carried out**
什么时候 这样的 一个 糟糕的 实例 的 私人的 复仇 可以 有 到过 携带 出去

[səʊ]['riːs(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
**so recent as the beginning of the seventeenth century ,**
所以 最近的 作为 这 开始 的 这 第十七 世纪 ，

如此可怕的私人复仇事件竟然在十七世纪初还可能发生，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nəʊtɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [blʌd]
**without any notice being taken of it , even , in those days of general blood**
没有 任何 注意 存在 已采取 的 它 ， 甚至 ， 在 那些 天 的 一般的 血

[ænd; ənd]['ræpaɪn] .
**and rapine .**
和 掠夺 .

即使在那个血流成河、劫掠横行的年代，也没有人对此表示关注。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [h'idiəsnəs] [ɒv; əv]['sækrəlɪdʒ][ænd; ənd]['mɜːdə(r)] , [wɪtʃ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɪn]
**Notwithstanding the hideousness of sacrilege and murder , which , certainly , in**
虽然 这 丑陋 的 亵渎神灵 和 谋杀 ， 哪个 ， 当然 ， 在

['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'trɒsəti] ,
**magnitude of atrocity ,**
震级 的 暴行 ，

尽管亵渎神灵和谋杀极其残忍，而且就暴行的程度而言，

[wɒz; wəz] ['skeəsli] ['evə(r)] ['iːkwəld] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['lɪvɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
**was scarcely ever equalled , there are many living , even in the immediate**
曾是 几乎 曾经 等于 ， 那里 是 许多 活的 ， 甚至 在 这 即时

['neɪbəhʊd] ,
**neighbourhood ,**
邻里 ，

几乎从未有过如此盛况，即使在附近也有许多幸存者。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
**who are ignorant of the cause of the act .**
WHO 是 无知 的 这 原因 的 这 行为 .

他们对这一行为的原因一无所知。

\- [ɒv; əv] ['lʌndi] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] , [huːz] ['pɜːsən(ə)l] ['praʊəs] [wɒz; wəz]['əʊnli]
**Macranuil of Lundi , captain of the clan , whose personal prowess was only**
\- 的 星期一 ， 队长 的 这 氏族 ， 谁 个人的 能力 曾是 仅有的

['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [fə'rɒsəti] ,
**equalled by his intense ferocity ,**
等于 经过 他的 激烈的 恶 ，

伦迪的麦克拉努伊尔，氏族首领，他个人的英勇无畏与他极度的凶猛残暴不相上下。

[meɪd] ['meni] [ ɪn'kəːʃən ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'kenzi] ['kʌntri] , ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd]
**made many incursions into the Mackenzie country , sweeping away their cattle , and**
制成 许多 入侵 进入 这 麦肯齐 国家 ， 扫荡 离开 他们的 牛 ， 和

['ʌðəwaɪz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] ;
**otherwise doing them serious injury ;**
否则 正在做 他们 严肃的 受伤 ；

多次入侵麦肯齐地区，抢走他们的牛群，并对他们造成其他严重伤害；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['prelˌjuːdz] [tuː; tə] [ðæt] ['sæŋgwɪnəri] [ækt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ gləut ] ,
**but these were but preludes to that sanguinary act on which his soul gloated ,**
但 这些 是 但 前奏 到 那 血腥 行为 在 哪个 他的 灵魂 沾沾自喜 ，

但这仅仅是他灵魂为之欢欣鼓舞的那场血腥暴行的前奏。

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [klæn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] ,
**and by which he hoped effectually to avenge the loss of influence and property of which his clan were deprived by the Mackenzies ,**
和 经过 哪个 他 希望 有效地 到 报仇 这 损失 的 影响 和 财产 的 哪个 他的 氏族 是 被剥夺的 经过 这 麦肯齐 ，

他希望借此有效地报复麦肯齐家族剥夺了他家族的影响力和财产。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wɒʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['klænzmən] [æt; ət] .
**and more particularly wash out the records of death of his chief and clansmen at Kyleakin .**
和 更多的 特别 洗 出去 这 记录 的 死亡 的 他的 首席 和 氏族成员 在 凯尔金 .

更重要的是，抹去了他在凯尔阿金的酋长和族人的死亡记录。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [plænz] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [fɪks] [ɒn] [ðə; ði] [best] [miːnz] [ænd; ənd] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
**In order to form his plans more effectually he wandered for some time as a mendicant among the Mackenzies in order the more successfully to fix on the best means and spot for his revenge .**
在 命令 到 形式 他的 计划 更多的 有效地 他 漫步 为了 一些 时间 作为 一个 乞丐 之中 这 麦肯齐 在 命令 这 更多的 成功地 到 使固定 在 这 最好的 方法 和 点 为了 他的 复仇 .

为了更有效地制定计划，他曾在麦肯齐家族中当了一段时间的乞丐，以便更成功地找到复仇的最佳方法和地点。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf] ['ɒfəd] [ʌp] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [ðə; ði] ['meɪniːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
**A solitary life offered up to expiate the manes of his relatives was not sufficient in his estimation ,**
一个 孤 生活 提供 向上 到 赎罪 这 鬃毛 的 他的 亲属 曾是 不是 充足的 在 他的 估算 ，

在他看来，仅仅为了替亲人赎罪而过着孤独的生活是不够的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪfs] [blʌd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [b'ɪtəɹəst] ['fəʊmən] ,
**but the life's blood of such a number of his bitterest foemen ,**
但 这 生活的 血 的 这样的 一个 数字 的 他的 最苦涩的 敌人 ，

但却是他众多死敌的鲜血，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ækt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'gɑːst] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
**and an act at which the country should stand aghast was absolutely necessary .**
和 一个 行为 在 哪个 这 国家 应该 站立 惊愕 曾是 绝对地 必要的 .

采取一项令全国震惊的行动是绝对必要的。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['despərət] [ɒv; əv]
**Returning home he gathered together a number of the most desperate of**
返回 家 他 聚集 一起 一个 数字 的 这 最多 绝望的 的
[hɪz; ɪz] [klæn] ,
**his clan ,**
他的 氏族 ,

回到家乡后，他召集了族中最绝望的一些人。

---

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːst] [mɑːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] -
**and by a forced march across the hills arrived at the Church of Cilliechriost**
和 经过 一个 强制 行进 穿过 这 丘陵 到达的 在 这 教会 的 -
[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['fɔːnuːn] ,
**on a Sunday forenoon ,**
在 一个 星期日 午前 ,

他们强行翻越山丘，于星期天上午抵达了基利赫里奥斯特教堂。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ 'wɜːʃipə ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæn] [mə'kenzi] .
**when it was filled by a crowd of worshippers of the clan Mackenzie .**
什么时候 它 曾是 已填 经过 一个 人群 的 信徒 的 这 氏族 麦肯齐 .

当时，这里挤满了麦肯齐氏族的信徒。

---

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [dɪ'leɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,
**Without a moments delay , without a single pang of remorse ,**
没有 一个 时刻 延迟 , 没有 一个 单身的 疼痛 的 悔恨 ,

毫不犹豫，没有一丝悔意，

---

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [preɪz] [ə'sendɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm] ['fɑːðəz] , ['mʌðəz] ,
**and while the song of praise ascended to heaven from fathers , mothers ,**
和 尽管 这 歌曲 的 称赞 上升 到 天堂 从 父亲们 , 母亲们 ,
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
**and children ,**
和 孩子们 ,

当赞美的歌声从父亲、母亲和孩子口中升腾到天庭时，

---

[hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bænd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['laɪtɪd] ['tɔːrtʃɪz] [set] ['faɪə(r)]
**he surrounded the church with his band , and with lighted torches set fire**
他 包围 这 教会 和 他的 乐队 , 和 和 照明 火炬 放 火
[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .
**to the roof .**
到 这 屋顶 .

他带着他的乐队包围了教堂，并用点燃的火把放火烧了屋顶。

---

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [θætʃt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [briːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst]
**The building was thatched , and while a gentle breeze from the east**
这 建筑 曾是 茅草屋顶 , 和 尽管 一个 温和的 微风 从 这 东方
[fænd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
**fanned the fire ,**
扇形 这 火 ,

这座建筑是茅草屋顶，一阵来自东方的微风助长了火势，

---

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [preɪz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['krækliŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
**the song of praise , mingled with the crackling of the flames , until the**
这 歌曲 的 称赞 , 混合 和 这 噼啪作响 的 这 火焰 , 直到 这
[ɪm'prɪznd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**imprisoned congregation ,**
被监禁 会众 ,

赞美的歌声与火焰的噼啪声交织在一起，直到被囚禁的会众，

---

[bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
**becoming conscious of their situation , rushed to the doors and windows ,**
成为 有意识的 的 他们的 情况 , 匆忙 到 这 门 和 视窗 ,

意识到自己的处境后，他们赶紧跑到门窗边。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['brɪslɪŋ] [sɔːrdz] .
**where they were met by a double row of bristling swords .**
在哪里 他们 是 遇见 经过 一个 双倍的 排 的 竖起的 剑 .

他们在那里遇到了两排锋利的利剑。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ə'rəʊz] [ðə; ði] [waɪld] [weɪl] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] [ ʃriːk ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]
**Now , indeed , arose the wild wail of despair , the shrieks of women , the**
现在 , 的确 , 出现 这 荒野 哀号 的 绝望 , 这 尖叫 的 女性 , 这
[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [kraɪz] [ɒv; əv] [men] ,
**infuriated cries of men ,**
愤怒的 哭泣 的 男人 ,

这时，绝望的哀嚎、妇女的尖叫、男人的愤怒叫喊声响彻云霄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
**and the helpless screaming of children ,**
和 这 无助 尖叫 的 孩子们 ,

还有孩子们无助的尖叫声，

[ðiːz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'pɔːld] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] , [bʌt; bət]
**these mingled with the roaring of the flames appalled even the Macdonalds , but**
这些 混合 和 这 咆哮 的 这 火焰 震惊 甚至 这 麦当劳 , 但
[nɒt] [səʊ] ['ælən] [duː] .
**not so Allan Dubh .**
不是 所以 艾伦 杜布 .

这些与熊熊烈焰混杂在一起的声音，甚至让麦克唐纳一家都感到震惊，但艾伦·杜布却不这么认为。

" [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] " [kraɪd] [hiː; hi] ,
**" Thrust them back into the flames " cried he ,**
" 推力 他们 后退 进入 这 火焰 " 哭 他 ,

“把他们扔回火里去！”他喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ðæt] [ 'sʌfə ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'laɪv] [frɒm; frəm] - [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
**" for he that suffers ought to escape alive from Cilliechriost shall be**
" 为了 他 那 遭受 应该 到 逃脱 活 从 - 将 是
['brændɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klæn] " ;
**branded as a traitor to his clan " ;**
品牌 作为 一个 叛徒 到 他的 氏族 " ;

“凡在基利赫里奥斯特受苦而活着逃脱的人，都将被视为其氏族的叛徒”；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [bæk] [ɔː(r)] ['mɜːsɪləsli] [hjuːn] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɔːtʃ] ,
**and they were thrust back or mercilessly hewn down within the narrow porch ,**
和 他们 是 推力 后退 或者 无情地 凿 向下 之内 这 狭窄的 门廊 ,

他们要么被推回原处，要么在狭窄的门廊内被无情地砍倒。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [paɪld] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'pəʊzd] [æn; ən] [ʌnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)] [tuː; tə]
**until the dead bodies piled on each other opposed an unsurmountable barrier to**
直到 这 死的 身体 堆积 在 每个 其他 反对 一个 无法克服的 障碍 到
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
**the living .**
这 活的 .

直到堆积如山的尸体形成一道无法逾越的屏障，阻挡了生者的去路。

['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
**Anxious for the preservation of their young children ,**
焦虑的 为了 这 保存 的 他们的 年轻的 孩子们 ,

为了保护年幼的孩子，

[ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] ['mʌðəz] [θruː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp] [ðæt]
**the scorching mothers threw them from the windows in the vain hope that**
这 灼热 母亲们 扔 他们 从 这 视窗 在 这 徒劳 希望 那
[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['peərənts] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] [wʊd] [ɪn'djuːs]
**the feelings of parents awakened in the breasts of the Macdonalds would induce**
这 情怀 的 父母 觉醒 在 这 乳房 的 这 麦当劳 会 诱导
[ðem; ðəm][tuː; tə][speə(r)][ðem; ðəm] ,
**them to spare them ,**
他们 到 空闲的 他们 ,

怒火中烧的母亲们将他们从窗户扔了出去，徒劳地希望麦克唐纳一家被唤醒的为人父母之情能够让他们饶恕这些孩子。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] .
**but not so .**
但 不是 所以 .

但事实并非如此。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['ælən][ɒv; əv] ['lʌndi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
**At the command of Allan of Lundi they were received on the points of**
在 这 命令 的 艾伦 的 星期一 他们 是 已收到 在 这 积分 的
[ðə; ði] ['brɔːdsɔːd]
**the broadswords**
这 阔剑

奉伦迪的艾伦之命，他们被用阔剑刺穿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ɒv; əv][men][ɪn] [huːz] [brests] ['mɜːsi] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] .
**of men in whose breasts mercy had no place .**
的 男人 在 谁 乳房 怜悯 有 不 地方 .

那些心中没有怜悯之心的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] ['əʊnli] [ 'witnis ] [baɪ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]
**It was a wild and fearful sight only witnessed by a wild and fearful**
它 曾是 一个 荒野 和 可怕 视线 仅有的 目击者 经过 一个 荒野 和 可怕
[reɪs] .
**race .**
种族 .

那是一种狂野而可怕的景象，只有狂野而恐惧的种族才能目睹。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['trædʒədi] [ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,
**During the tragedy they listened with delight to the piper of the band ,**
期间 这 悲剧 他们 听着 和 喜 到 这 派珀 的 这 乐队 ,

悲剧发生时，他们兴致勃勃地聆听着乐队风笛手的演奏。

[huː] ['mɑːrtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [paɪl] , [pleɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**who marching round the burning pile , played to drown the screams of the**
WHO 行军 圆形的 这 燃烧 桩 , 玩 到 溺水 这 尖叫 的 这
['vɪktɪms] , [æn; ən] [ɪk'stempəri] ['piːbrɒk; 'piːbrɒx] ,
**victims , an extempore pibroch ,**
受害者 , 一个 即兴 皮布罗赫 ,

他们绕着燃烧的柴堆行进，演奏着即兴皮布罗赫舞曲，试图掩盖受害者的尖叫声。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][wɔː(r)][tjuːn][ɒv; əv] [glen'gæri] ['ʌndə(r)]
**which has ever since been distinguished as the war tune of Glengarry under**
哪个 有 曾经 自从 到过 杰出的 作为 这 战争 调 的 格伦加里 在下面
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " - .
**the title of " Cilliechriost .**
这 标题 的 " - .

此后，它一直被誉为格伦加里（Glengarry）的战歌，名为“Cilliechriost”。

" [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ruːf] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['vɪktɪms] , [suːn] [ðə; ði] [skriːmz] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi]
**" The flaming roof fell upon the burning victims , soon the screams ceased to be**
" 这 炽盛 屋顶 跌倒 之上 这 燃烧 受害者 , 很快 这 尖叫 停止 到 是
[hɜːd] ,
**heard ,**
听到 ,

"燃烧的屋顶坍塌在燃烧的受害者身上，很快，尖叫声就消失了。"

[ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [lept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðə; ði] ['piːbrɒk; 'piːbrɒx] [siːst] ,
**a column of smoke and flame leapt into the air , the pibroch ceased ,**
一个 柱子 的 抽烟 和 火焰 跳跃 进入 这 空气 , 这 皮布罗赫 停止 ,

一道烟柱和火焰冲天而起，皮布罗赫舞停止了。

[ðə; ði] [lɑːst] [ 'smʌðə ] [grəʊn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] [skaɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sæbəθ]
**the last smothered groan of existence ascended into the still sky of that Sabbath**
这 最后的 窒息 呻吟 的 存在 上升 进入 这 仍然 天空 的 那 安息日
['mɔːnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

那安息日清晨，生命最后的一声压抑呻吟升腾到寂静的天空。

['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
**whispering as it died away that the agonies of the congregation were**
耳语 作为 它 死亡 离开 那 这 痛苦 的 这 会众 是
['əʊvə(r)] .
**over .**
超过 .

声音渐渐消失，人们低声议论着，信众们的苦难已经结束了。

[iːst] , [west] , [nɔːθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] [lʊkt] ['ælən] [duː] - .
**East , west , north , and south looked Allan Dubh Macranuil .**
东方 , 西方 , 北 , 和 南 看起来 艾伦 杜布 - .

东、西、北、南，艾伦·杜布·麦克拉努伊尔都看到了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**Not a living soul met his eye .**
不是 一个 活的 灵魂 遇见 他的 眼睛 .

他周围一个人影也没有。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [hiː; hi] ['kɪnd(ə)ld] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
**The fire he kindled had destroyed , like the spirit of desolation .**
这 火 他 点燃 有 损毁 , 喜欢 这 精神 的 荒凉 .

他点燃的火焰如同荒凉的幽灵一般，带来了毁灭。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [met] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['taɪgə(r)] [səʊl] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
**Not a sound met his ear , and his own tiger soul sunk within him in dismay .**
不是 一个 声音 遇见 他的 耳朵 , 和 他的 自己的 老虎 灵魂 沉没 之内 他 在 沮丧 .

他耳边一片寂静，他那虎魂般的灵魂也因沮丧而沉入谷底。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - [siːmd] [swept] [ɒv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
**The Parish of Cilliechriost seemed swept of every living thing .**
这 教区 的 - 似乎 扫荡 的 每一个 活的 事物 .

基利赫里奥斯特教区似乎空无一物。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [prɪ'veɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ['leɪtli] [səʊ] ['θɪkli] ['piːp(ə)ld] , [strʌk] [hɪz; ɪz]
**The fearful silence that prevailed , in a quarter lately so thickly peopled , struck his**
这 可怕 沉默 那 最终获胜 , 在 一个 四分之一 最近 所以 浓密 人 , 击 他的
['fɑːloʊərz] [wɪð] [dred] ;
**followers with dread ;**
追随者 和 恐惧 ;

在最近人口稠密的街区里，弥漫着令人恐惧的寂静，这让他的追随者们感到恐惧；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ˈpærɪʃ] , [wʌn]
**for they had given in one hour the inhabitants of a whole parish , one**
为了 他们 有 给定 在 一 小时 这 居民 的 一个 所有的 教区 ， 一
[ˈterəb(ə)l] [greɪv] .
**terrible grave .**
糟糕的 严重 .

因为他们在短短一小时内，就给整个教区的居民带来了一座可怕的坟墓。

[ðə; ði] [ˈdezət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪsˈmeɪ] ,
**The desert which they had created filled them with dismay ,**
这 沙漠 哪个 他们 有 创建 已填 他们 和 沮丧 ，

他们亲手创造的沙漠令他们感到无比沮丧。

[ˈhaɪt(ə)nd] [ˈɪntuː][ˈterə(r)][baɪ][ðə; ði] [ haul ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːstəlɪs] [ʃiːp] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
**heightened into terror by the howls of the masterless sheep dogs , and they**
增强 进入 恐怖 经过 这 嚎叫 的 这 无主 羊 狗 ， 和 他们
[tɜːnd] [tuː; tə][flai] .
**turned to fly .**
转向 到 飞 .

被无主牧羊犬的嚎叫声吓得魂飞魄散，它们转身就跑。

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] [glenˈgæri] , [ænd; ənd] [wɪð]
**Worn out with the suddenness of their long march from Glengarry , and with**
磨损 出去 和 这 突然 的 他们的 长的 行进 从 格伦加里 ， 和 和
[ðeə(r)] [leɪt] [ˈfiːndɪʃ] [ igˈzəːʃən ] ,
**their late fiendish exertions ,**
他们的 晚的 邪恶的 努力 ，

他们从格伦加里长途跋涉而来，疲惫不堪，再加上最后阶段的艰苦跋涉，

[ɒn][ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [feɪs] [ɒv; əv] - ,
**on their return they sat down to rest on the green face of Glenconvinth ,**
在 他们的 返回 他们 卫星 向下 到 休息 在 这 绿色的 脸 的 - ，

返回途中，他们在格伦康文斯山的绿色山坡上坐下来休息。

[wɪtʃ] [ruːt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈlʌndi] [θruː] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] -
**which route they took in order to reach Lundi through the centre of Glenmorriston**
哪个 路线 他们 采取 在 命令 到 抵达 星期一 通过 这 中心 的 -
[baɪ] [ˈəːkət] .
**by Urquhart .**
经过 厄克特 .

他们为了到达伦迪，途经厄克特附近的格伦莫里斯顿中心，走了哪条路线?

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [fled] [frɒm; frəm] - [ˈælən] [dɪˈvaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] [ˈɪntuː] [tuː] ,
**Before they fled from Cilliechriost Allan divided his party into two ,**
前 他们 逃亡 从 - 艾伦 分割 他的 派对 进入 二 ，

在逃离基利赫里奥斯特之前，艾伦将他的队伍分成了两队。

[wʌn] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] [ˌɪnvəˈnes] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][æz; əz] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
**one passing by Inverness and the other as already mentioned ;**
一 通过 经过 因弗内斯 和 这 其他 作为 已经 提及 ;

一辆途经因弗内斯，另一辆如前所述;

[bʌt; bət][ðə; ði][məkˈdɑːnəldz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
**but the Macdonalds were not allowed to escape ,**
但 这 麦当劳 是 不是 允许 到 逃脱 ，

但麦克唐纳一家最终没能逃脱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪəri]
**for the flames had roused the Mackenzies as effectually as if the fiery**
为了 这 火焰 有 唤醒 这 麦肯齐 作为 有效地 作为 如果 这 火热

[krɒs] [hæd; həd] [biːn] [sent] [θruː] [ðeə(r)] ['teritəriz] .
**cross had been sent through their territories .**
叉 有 到过 发送 通过 他们的 领土 .

因为火焰唤醒了麦肯齐家族，其效果如同火十字架被送入他们的领地一般。

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['liːdə(r)] , [ə; eɪ] [kə'det] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['siːˌfɔːrθ] , [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt]
**A youthful leader , a cadet of the family of Seaforth , in an incredibly short**
一个 青春 领导者 , 一个 学员 的 这 家庭 的 锡福斯 , 在 一个 难以置信 短的

[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

一位年轻的领袖，西福斯家族的一名学员，在极短的时间内，

[faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [bænd] [ɒv; əv] [mə'kɛnziz] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**found himself surrounded by a determined band of Mackenzies eager for the**
成立 他自己 包围 经过 一个 决定 乐队 的 麦肯齐 渴望的 为了 这

[freɪ] ;
**fray ;**
磨损 ;

他发现自己被一群意志坚定的麦肯齐家族成员包围了，这些人渴望战斗；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['bɒdɪz] , [wʌn] [ kə'mɑːnd ] [baɪ] ['meːdɒk] [mə'kenzi]
**these were also divided into two bodies , one commanded by Murdoch Mackenzie**
这些 是 还 分割 进入 二 身体 , 一 命令 经过 默多克 麦肯齐

[ɒv; əv] ,
**of Redcastle ,**
的 红城堡 ,

这些部队也被分为两个部分，其中一部分由雷德卡斯尔的默多克·麦肯齐指挥。

[prə'siːdid] [baɪ] [ˌɪnvə'nes] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd] [ɒv; əv] [lɒk]
**proceeded by Inverness , to follow the pursuit along the southern side of Loch**
继续 经过 因弗内斯 , 到 跟随 这 追逐 沿着 这 南部 边 的 湖

[nes] ;
**Ness ;**
尼斯 ;

随后，因弗内斯沿尼斯湖南岸继续追击；

[ə'nʌðə(r)] ['hedɪd] [baɪ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [mə'kenzi] [ɒv; əv] [kaul] , [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði]
**another headed by Alexander Mackenzie of Coul , struck across the**
其他 标题 经过 亚历山大 麦肯齐 的 可以 , 击 穿过 这

['kʌntri] [frɒm; frəm] ['bjuːli] ,
**country from Beauly ,**
国家 从 博利 ,

另一支由库尔的亚历山大·麦肯齐领导的队伍，从博利出发，横跨全国发动袭击。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [huː] [fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd] [ɒv; əv]
**to follow the party of the Macdonalds who fled along the northern side of**
到 跟随 这 派对 的 这 麦当劳 WHO 逃亡 沿着 这 北方 边 的

[lɒk] [nes] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ['ælən] [duː] - .
**Loch Ness under their leader Allan Dubh Macranuil .**
湖 尼斯 在下面 他们的 领导者 艾伦 杜布 - .

跟随麦克唐纳一行人，他们在他们的领袖艾伦·杜布·麦克拉努伊的带领下，沿着尼斯湖北岸逃亡。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [fled] [baɪ] [ˌɪnvə'nes] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs]
**The party that fled by Inverness were surprised by Redcastle in a public - house**
这 派对 那 逃亡 经过 因弗内斯 是 惊讶 经过 红城堡 在 一个 民众 - 房子
[æt; ət] - ,
**at Torbreck ,**
在 - ,

从因弗内斯逃亡的那群人，在托布雷克的一家酒馆里被雷德卡斯尔人撞见了。

[θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] .
**three miles to the west of the town where they stopped to refresh themselves .**
三 英里 到 这 西方 的 这 镇 在哪里 他们 停止 到 刷新 他们自己 .

他们停下来休息，向西行驶了三英里。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] — ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [ɪn] ['nʌmbə(r)] — ['sʌfəd]
**The house was set on fire , and they all — thirty - seven in number — suffered**
这 房子 曾是 放 在 火 , 和 他们 全部 — 三十 - 七 在 数字 — 遭受
[ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] ,
**the death which ,**
这 死亡 哪个 ,

房子被纵火焚烧，他们三十七人全部遇难。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['wɒntənli] [ɪn'flɪktɪd] .
**in the earlier part of the day , they had so wantonly inflicted .**
在 这 早些时候 部分 的 这 天 , 他们 有 所以 肆意妄为 造成的 .

当天早些时候，他们肆意妄为地造成了伤害。

[ðə; ði] [mə'kɛnziz] , ['ʌndə(r)] [kaul] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [hɑːd] ['rʌnɪŋ] ,
**The Mackenzies , under Coul , after a few hours ' hard running ,**
这 麦肯齐 , 在下面 可以 , 后 一个 很少 小时 - 难的 跑步 ,

在库尔的带领下，麦肯齐一家经过几个小时的艰苦奔跑后，

[keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'pəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [tə'wɔːdz]
**came up with the Macdonalds as they sought a brief repose on the hills towards**
来了 向上 和 这 麦当劳 作为 他们 寻求 一个 简短的 休息 在 这 丘陵 向
[ðə; ði] [bɜːn] [ɒv; əv] - .
**the burn of Aultsigh .**
这 烧伤 的 - .

麦克唐纳一家在奥尔特西格溪附近的山丘上寻求短暂休息时，也来到了这里。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['kɒnflɪkt] ,
**There the Macdonalds maintained an unequal conflict ,**
那里 这 麦当劳 维持 一个 不等 冲突 ,

在那里，麦克唐纳家族维持着一场实力悬殊的冲突。

[bʌt; bət] [æz; əz] [gɪlt] ['əʊnli] [brɪŋz] [feɪnt] [hɑːts] [tuː; tə] [ɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] [ 'vəutəri ] [ðeɪ] [tɜːnd]
**but as guilt only brings faint hearts to its unfortunate votaries they turned**
但 作为 有罪 仅有的 带来 头晕的 心 到 它是 不幸 选民 他们 转向
[ænd; ənd] [ə'gen] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːn] .
**and again fled precipitately to the burn .**
和 再次 逃亡 突然地 到 这 烧伤 .

但罪恶感只会让那些不幸的信徒胆怯，他们转身又匆匆逃向了小溪。

['meni] , [haʊ'evə(r)] , [mɪst] [ðə; ði] [fɔːd] ,
**Many , however , missed the ford ,**
许多 , 然而 , 错过 这 福特 ,

然而，许多人错过了渡口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['biːɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɒki] ['sevrəl] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and the channel being rough and rocky several fell under the swords of the**
和 这 渠道 存在 粗糙的 和 岩石 一些 跌倒 在下面 这 剑 的 这
[vɪk'tɔːriəs] [mə'kɛnziz] .
**victorious Mackenzies .**
胜利者 麦肯齐 .

由于河道崎岖不平，岩石嶙峋，许多士兵倒在了胜利的麦肯齐家族的剑下。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
**The remainder , with all the speed they could make ,**
这 余 , 和 全部 这 速度 他们 可以 制作 ,

其余的人，以他们所能达到的最快速度，

[held] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [muːn] ,
**held on for miles lighted by a splendid and cloudless moon ,**
握住 在 为了 英里 照明 经过 一个 灿烂 和 无云 月亮 ,

在皎洁无云的月光下，我们坚持走了好几英里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɜːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['ælən] [duː] -
**and when the rays of the morning burst upon them , Allan Dubh Macranuil**
和 什么时候 这 射线 的 这 早晨 爆裂 之上 他们 , 艾伦 杜布 -

当晨曦洒在他们身上时，艾伦·杜布·麦克拉努伊尔

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [glen] ['əːkət] [wɪð]
**and his party were seen ascending the southern ridge of Glen Urquhart with**
和 他的 派对 是 已见 上升 这 南部 岭 的 格伦 厄克特 和
[ðə; ði] [mə'kɛnziz] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
**the Mackenzies close in the rear .**
这 麦肯齐 关闭 在 这 后部 .

人们看到他和他的同伴们正攀登格伦厄克特南脊，麦肯齐一家紧随其后。

['ælən] ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['nʌmbəz] [ænd; ənd]
**Allan casting an eye behind him and observing the superior numbers and**
艾伦 铸件 一个 眼睛 在后面 他 和 观察 这 优越的 数字 和
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ pə'sjuːə ] ,
**determination of his pursuers ,**
决心 的 他的 追击者 ,

艾伦回头瞥了一眼，注意到追兵人数众多，而且决心坚定。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kən'fjuːz][hɪz; ɪz] [ pə'sjuːə ] [ænd; ənd][səʊ]
**called to his band to disperse in order to confuse his pursuers and so**
称为 到 他的 乐队 到 分散 在 命令 到 迷惑 他的 追击者 和 所以
[daɪ'vɜːt][ðə; ði] [tʃeɪs] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
**divert the chase from himself .**
转移 这 追赶 从 他自己 .

他呼唤他的部下分散开来，以迷惑追兵，从而转移追兵的注意力。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [ə'gen] [set] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,
**This being done , he again set forward at the height of his speed ,**
这 存在 完毕 , 他 再次 放 向前 在 这 高度 的 他的 速度 ,

完成这一切后，他再次以最快的速度向前冲去。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌn] , [druː] [breθ] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
**and after a long run , drew breath to reconnoitre , when , to his dismay ,**
和 后 一个 长的 跑步 , 画 气息 到 侦察 , 什么时候 , 到 他的 沮丧 ,

长途奔跑之后，他喘着气环顾四周，却惊愕地发现：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [mə'kɛnziz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [træk] [ɪn] [wʌn] [ʌn'brəʊkən] [mæs] .
**he found that the avenging Mackenzies were still upon his track in one unbroken mass .**
他 成立 那 这 复仇 麦肯齐 是 仍然 之上 他的 追踪 在 一 未破 大量的 .

他发现前来复仇的麦肯齐家族仍然一拥而上，步步紧逼。

[ə'gen] [hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [lɒk] [nes] ,
**Again he divided his men and bent his flight towards the shore of Loch Ness ,**
再次 他 分割 他的 男人 和 弯曲 他的 航班 向 这 支撑 的 湖 尼斯 ，

他再次分散兵力，率领部队向尼斯湖岸边撤退。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fəʊ] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['vɪgə(r)] , ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .
**but still he saw the foe with redoubled vigour , bearing down upon him .**
但 仍然 他 锯 这 敌人 和 加倍 活力 ， 轴承 向下 之上 他 .

但他仍然看到敌人更加凶猛地向他逼近。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪəfəli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pænjənz] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ,
**Becoming fearfully alive to his position , he cried to his few remaining companions again to disperse ,**
成为 恐惧地 活 到 他的 位置 ， 他 哭 到 他的 很少 其余的 同伴 再次 到 分散 ，

他恐惧地意识到自己的处境，再次呼喊剩下的几个同伴分散开来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left] [hɪm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
**until they left him , one by one , and he was alone .**
直到 他们 左边 他 ， 一 经过 一 ， 和 他 曾是 独自的 .

直到他们一个接一个地离开他，最后只剩下他一个人。

['ælən] , [huː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen'gæri] [mək'dɑːnəldz] ,
**Allan , who as a mark of superiority and as Captain of the Glengarry Macdonalds ,**
艾伦 ， WHO 作为 一个 标记 的 优势 和 作为 队长 的 这 格伦加里 麦当劳 ，

艾伦，作为优越感的象征，同时也是格伦加里·麦克唐纳家族的队长，

['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt] , [wɒz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klænzmən] ,
**always wore a red jacket , was easily distinguished from the rest of his clansmen ,**
总是 穿着 一个 红色的 夹克 ， 曾是 容易地 杰出的 从 这 休息 的 他的 氏族成员 ，

他总是穿着一件红色外套，很容易与其他族人区分开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] ,
**and the Mackenzies being anxious for his capture ,**
和 这 麦肯齐 存在 焦虑的 为了 他的 捕获 ，

麦肯齐家族急于抓捕他，

[ðʌs] ['iːzəli] ['sɪŋgld] [hɪm] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌndaɪ'vɜːrtɪd] [pə'sjuːt] .
**thus easily singled him out as the object of their joint and undiverted pursuit .**
因此 容易地 单身 他 出去 作为 这 目的 的 他们的 联合的 和 未改道 追逐 .

因此，他们很容易就将他确定为共同且不分青红皂白追捕的目标。

[pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
**Perceiving the sword of vengeance ready to descend on his head he took a**
感知 这 剑 的 复仇 准备好 到 下降 在 他的 头 他 采取 一个
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz] ['despərət] [ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌn'iːkwəld] [ɪn][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
**resolution as desperate in its conception as unequalled in its accomplishment .**
解决 作为 绝望的 在 它是 概念 作为 无与伦比 在 它是 成就 .

他意识到复仇之剑即将落到自己头上，于是下定决心，这个决心虽然出于绝望，但其实现程度却无人能及。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rə'viːn] [ɒv; əv] - [hiː; hi][daɪ'vestɪd][hɪm'self]
**Taking a short course towards the fearful ravine of Aultsigh he divested himself**
采取 一个 短的 课程 向 这 可怕 峡谷 的 - 他 剥离 他自己
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] ,
**of his plaid and buckler ,**
的 他的 格子图案 和 盾牌 ,

他朝险峻的奥尔特西格峡谷走去，途中脱掉了格子呢披肩和盾牌。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kɛnziz] , [huː] [hæd; həd] ['nɪəli] [kʌm] [ʌp]
**and turning to the leader of the Mackenzies , who had nearly come up**
和 转弯 到 这 领导者 的 这 麦肯齐 , WHO 有 几乎 来 向上
[wɪð] [hɪm] ,
**with him ,**
和 他 ,

然后他转向几乎和他一起追上的麦肯齐家族的首领，

[ 'bekən ] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
**beckoned him to follow ,**
招手 他 到 跟随 ,

示意他跟上，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [hiː; hi] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['kæzəm] ,
**then with a few yards of a run he sprang over the yawning chasm ,**
然后 和 一个 很少 码 的 一个 跑步 他 弹簧 超过 这 打哈欠 深渊 ,

然后他助跑几码，跃过了那道深不见底的深渊。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
**never before contemplated without a shudder .**
绝不 前 思考 没有 一个 不寒而栗 .

以前从未有人能不感到不寒而栗地想到这一点。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [kəm'pliːtli] [ ˌəuvə'ʃædəu ] [ðə; ði]
**The agitation of his mind at the moment completely overshadowed the**
这 搅动 的 他的 头脑 在 这 片刻 完全地 黯然失色 这
['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] ,
**danger of the attempt ,**
危险 的 这 试图 ,

他当时的情绪激动完全掩盖了这次尝试的危险性。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [æθ'letɪk] [freɪm] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['despərət] [liːp] .
**and being of an athletic frame he succeeded in clearing the desperate leap .**
和 存在 的 一个 运动 框架 他 成功了 在 清理 这 绝望的 飞跃 .

他体格健壮，成功地完成了那次惊险的跳跃。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rekləs] [mə'kenzi] ,
**The young and reckless Mackenzie ,**
这 年轻的 和 鲁莽 麦肯齐 ,

年轻鲁莽的麦肯齐，

[fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)]
**full of ardour and determined at all hazards to capture the murderer**
满的 的 热情 和 决定 在 全部 危险 到 捕获 这 凶手
['fɒləʊd] ;
**followed ;**
随后 ;

他满怀热情，决心不惜一切代价抓捕凶手，紧随其后；

---

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] ,
**but , being a stranger to the real width of the chasm ,**
但 , 存在 一个 陌生人 到 这 真实的 宽度 的 这 深渊 ,

但是，由于不了解鸿沟的真实宽度，

---

[pə'hæps] [ɒv; əv] [les] [nɜːv] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]
**perhaps of less nerve than his adversary , and certainly not stimulated by**
也许 的 较少的 神经 比 他的 对手 , 和 当然 不是 刺激 经过
[ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] ,
**the same feelings ,**
这 相同的 情怀 ,

或许他的胆量不如对手，而且肯定没有受到同样的情感驱使。

---

[hiː; hi] ['əʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [brɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,
**he only touched the opposite brink with his toes ,**
他 仅有的 感动 这 对面的 边缘 和 他的 脚趾 ,

他只用脚趾触到了对面的悬崖边。

---

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['daʊnwədz] [hiː; hi] [klʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [ʃuːt] [ɒv; əv] ['heɪz(ə)l] [wɪtʃ] [gruː]
**and slipping downwards he clung by a slender shoot of hazel which grew**
和 滑倒 向下 他 紧紧抓住 经过 一个 苗条 射击 的 榛 哪个 生长
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'bɪs] .
**over the tremendous abyss .**
超过 这 巨大的 深渊 .

他顺着深渊滑落，抓住了一根生长在巨大深渊之上的细长榛树枝。

---

['ælən] [duː] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə(r)] [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Allan Dubh looking round on his pursuer and observing the agitation of the**
艾伦 杜布 寻找 圆形的 在 他的 追击者 和 观察 这 搅动 的 这
['heɪz(ə)l] [bʊʃ] ,
**hazel bush ,**
榛 衬套 ,

艾伦·杜布环顾四周，看着追赶他的人，并注意到榛树丛的摇曳。

---

[ɪ'miːdiətli] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] ,
**immediately guessed the cause ,**
立即地 猜对了 这 原因 ,

立即猜到了原因。

---

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['diːmən] [huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ]
**and returning with the ferocity of a demon who had succeeded in getting**
和 返回 和 这 恶 的 一个 恶魔 WHO 有 成功了 在 获得
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fæŋz] ,
**his victim into his fangs ,**
他的 受害者 进入 他的 獠牙 ,

他带着恶魔般的凶狠劲头回来了，仿佛已经成功地将猎物咬在了嘴里。

---

['hɔːsli] ['wɪspəd] , " [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ðɪs] [deɪ] [mʌtʃ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv]
**hoarsely whispered , " I have given your race this day much , I shall give**
沙哑地 低声说道 , " 我 有 给定 你的 种族 这 天 很多 , 我 将 给
[ðem; ðəm] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ,
**them this also ,**
他们 这 还 ,

他用沙哑的声音低语道：“今天我已赐予你们的族人许多，我也会赐予他们这个。”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [naʊ] [ðə; ði] [det] [ɪz] [peɪd] , " [wen] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪz(ə)l] [twɪɡ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
**surely now the debt is paid , " when cutting the hazel twig with his sword ,**
一定 现在 这 债务 是 有薪酬的 , " 什么时候 切割 这 榛 枝条 和 他的 剑 ,

“现在债务肯定还清了,”他一边说着，一边用剑砍断了榛树枝。

---

[ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] [juːθ] [wɒz; wəz] [dæʃt] [frɒm; frəm] [kræɡ] [tuː; tə] [kræɡ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [bɪˈləʊ] ,
**the intrepid youth was dashed from crag to crag until he reached the stream below ,**
这 强悍 青年 曾是 虚线 从 岩 到 岩 直到 他 达到 这 溪流 以下 ,

这位勇敢的年轻人从一座岩石峭壁一路攀爬到另一座岩石峭壁，最终到达了下面的溪流边。

---

[ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [mæs] .
**a bloody and misshapen mass .**
一个 血腥 和 畸形 大量的 .

一团血淋淋的畸形肿块。

---

- [əˈɡen] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈkɛnziz] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,
**Macranuil again commenced his flight , but one of the Mackenzies , who by this time had come up ,**
- 再次 开始 他的 航班 , 但 一 的 这 麦肯齐 , WHO 经过 这 时间 有 来 向上 ,

麦克拉努伊尔再次开始逃亡，但此时麦肯齐家族的一名成员已经赶了上来。

---

[sent] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ʃɒt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈslækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
**sent a musket shot after him , by which he was wounded , and obliged to slacken his pace .**
发送 一个 滑膛枪 射击 后 他 , 经过 哪个 他 曾是 受伤 , 和 有义务 到 放松 他的 步伐 .

他朝自己开了一枪，自己被击伤，不得不放慢脚步。

---

[nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ pəˈsjuːə ] , [haʊˈevə(r)] , [ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - ,
**None of his pursuers , however , on coming up to Aultsigh ,**
没有任何 的 他的 追击者 , 然而 , 在 未来 向上 到 - ,

然而，追赶他的人没有一个来到奥尔特西格。

---

[deəd] [ɔː(r)] [dremt] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈfeɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈjuːθfl] [ˈliːdə(r)] ,
**dared or dreamt of taking a leap which had been so fatal to their youthful leader ,**
敢于 或者 梦见 的 采取 一个 飞跃 哪个 有 到过 所以 致命的 到 他们的 青春 领导者 ,

他们敢于或梦想着做出那次对他们年轻的领袖来说致命的举动。

---

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [səˈkjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə] [ɡeɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .
**and were therefore under the necessity of taking a circuitous route to gain the other side .**
和 是 所以 在下面 这 必要性 的 采取 一个 迂回 路线 到 获得 这 其他 边 .

因此，他们不得不采取迂回的方式去争取对方的支持。

---

[ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] [ɪneɪbld] - [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ pəˈsjuːə ] ,
**This circumstance enabled Macranuil to increase the distance between him and his pursuers ,**
这 环境 已启用 - 到 增加 这 距离 之间 他 和 他的 追击者 ,

这种情况使马克拉努尔得以拉开与追兵之间的距离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , [ə'keɪʒnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
**but the loss of blood , occasioned by his wound ,**
但 这 损失 的 血 , 引发 经过 他的 伤口 ,

但他的伤口导致失血过多，

[səʊ] ['wiːkənd] [hɪm] [ðæt] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst]
**so weakened him that very soon he found his determined enemies were fast**
所以 减弱 他 那 非常 很快 他 成立 他的 决定 敌人 是 快速地
['geɪnɪŋ] [ɒn] [hɪm] .
**gaining on him .**
获得 在 他 .

他的虚弱如此之大，以至于很快他就发现那些意志坚定的敌人正在迅速逼近他。

[laɪk] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][wʊlf] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tæk] [ɒv; əv]
**Like an infuriated wolf he hesitated whether to await the undivided attack of**
喜欢 一个 愤怒的 狼 他 犹豫了一下 无论 到 等待 这 未分割的 攻击 的
[ðə; ði] [mə'kɛnziz] [ɔː(r)] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [lɒk] [nes] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [swɪm] [ə'krɒs] [ɪts] ['wɔːtəz] .
**the Mackenzies or plunge into Loch Ness and attempt to swim across its waters .**
这 麦肯齐 或者 暴跌 进入 湖 尼斯 和 试图 到 游泳 穿过 它是 水 .

他像一匹愤怒的狼，犹豫着是等待麦肯齐家族的全力进攻，还是跳进尼斯湖，试图游过湖面。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['enəmɪz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sprʌŋ] ['ɪntuː]
**The shouts of his approaching enemies soon decided him , and he sprung into**
这 喊叫 的 他的 接近 敌人 很快 决定 他 , 和 他 弹簧 进入

敌人逼近的叫喊声很快让他做出了决定，他纵身跃入……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ɪts] [diːp] [ænd; ənd] [dɑːk] [weɪv] .
**its deep and dark wave .**
它是 深的 和 黑暗的 海浪 .

它深沉而黑暗的波浪。

[rɪ'freʃt] [baɪ][ɪts] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['kuːlnəs] [hiː; hi] [suːn] [swæm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**Refreshed by its invigorating coolness he soon swam beyond the reach of their**
焕然一新 经过 它是 令人精神振奋 凉爽 他 很快 游泳 超过 这 抵达 的 他们的
['mʌskɪt] ;
**muskets ;**
滑膛枪 ;

清凉的水让他精神焕发，很快他就游出了他们的火枪射程之外；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd]
**but in his weak and wounded state it is more than probable he would**
但 在 他的 虚弱的 和 受伤 状态 它 是 更多的 比 可能 他 会
[hæv; həv] [sʌŋk] [eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [hɑːf][ðə; ði] [bredθ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ænd; ənd]
**have sunk ere he had crossed half the breadth had not the firing and**
有 沉没 埃雷 他 有 交叉 一半 这 宽度 有 不是 这 射击 和
[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [pruːvd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
**the shouts of his enemies proved the means of saving his life .**
这 喊叫 的 他的 敌人 已证实 这 方法 的 保存 他的 生活 .

但他当时虚弱且受伤，如果不是敌人的枪声和呐喊救了他的命，他很可能在渡过河面一半的宽度之前就倒下了。

['freɪzə(r)][ɒv; əv] ['fɔɪeɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [bænd][ɒv; əv] [ɑːmd] [men] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
**Fraser of Foyers seeing a numerous band of armed men standing on the opposite**
弗雷泽 的 门厅 看到 一个 很多的 乐队 的 武装 男人 常设 在 这 对面的
[bæŋk][ɒv; əv] [lɒk] [nes] ,
**bank of Loch Ness ,**
银行 的 湖 尼斯 ,

弗雷泽·福耶斯看到一大群武装人员站在尼斯湖对岸。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swɪmə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [tuː; tə]
**and observing a single swimmer struggling in the water , ordered his boat to**
和 观察 一个 单身的 游泳运动员 挣扎 在 这 水 , 订购 他的 船 到
[biː; bi] [lɔːntʃt] ,
**be launched ,**
是 发射 ,

他看到一名游泳者在水中挣扎，便命令船员将船放下。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [dɪ'skʌvəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ['ælən]
**and pulling hard to the individual , discovered him to be his friend Allan**
和 拉 难的 到 这 个人 , 发现 他 到 是 他的 朋友 艾伦
[duː] ,
**Dubh ,**
杜布 ,

用力拉近距离后，发现这个人竟然是他的朋友艾伦·杜布。

[wɪð] [huːz] ['fæməli]['freɪzə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
**with whose family Fraser was on terms of friendship .**
和 谁 家庭 弗雷泽 曾是 在 条款 的 友谊 .

弗雷泽与他的家人关系友好。

\- , [ðʌs] ['reskjuːd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['fɔɪeɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kjʊəd]
**Macranuil , thus rescued remained at the house of Foyers until he was cured**
\- , 因此 获救 剩余 在 这 房子 的 门厅 直到 他 曾是 治愈
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
**of his wound ,**
的 他的 伤口 ,

获救后的马克拉努伊尔一直待在福耶尔家中，直到伤势痊愈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði][klæn][ɒv; əv][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] [ˌhens'fɔːθ] [dɪ'klaɪnd] ,
**but the influence and the Clan of the Macdonalds henceforth declined ,**
但 这 影响 和 这 氏族 的 这 麦当劳 今后 拒绝 ,

但麦克唐纳家族的影响力从此开始衰落。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kɛnziz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn'kriːst] .
**while that of the Mackenzies surely and steadily increased .**
尽管 那 的 这 麦肯齐 一定 和 稳步 增加 .

而麦肯齐家族的财富则稳步增长。

[ðə; ði] ['hevi] [rɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['ɜːkət] [ænd; ənd] - [weə(r)] ['ælən] [duː]
**The heavy ridge between the vale of Urquhart and Aultsigh where Allan Dubh**
这 重的 岭 之间 这 谷 的 厄克特 和 - 在哪里 艾伦 杜布
\- [səʊ]['ɒf(ə)n][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][men] ,
**Macranuil so often divided his men ,**
\- 所以 经常 分割 他的 男人 ,

在厄克特山谷和奥尔特西格山谷之间那道陡峭的山脊上，艾伦·杜布·麦克拉努伊尔经常将他的士兵们分成两队人马。

[ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [kɔːld] - - [ə; eɪ] - - [ɔː(r)] " [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːpə(r)] .
**is to this day called Monadh - a - leumanaich or " the Moor of the Leaper .**
是 到 这 天 称为 - - 一个 - - 或者 " 这 泊 的 这 跳跃者 .

至今仍被称为 Monadh-a-leumanaich 或"跳跃者的摩尔人"。

" ( [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] . )
**" ( To be Continued . )**
" ( 到 是 持续 . )

"(待续。)

['fʊtnoʊt] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注：

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

---

[sneɪlz] .
**Snails .**
蜗牛 .

蜗牛。

---

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [lænd] ?
**CAN THIS BE THE LAND ?**
能 这 是 这 土地 ?

这会是那片土地吗?

---

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !
**" How are the mighty fallen !**
" 如何 是 这 强大的 倒下 !

“昔日的英雄，竟沦落至此！”

---

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld]['hɪərəʊz] [ 'flauriʃ ] ?
**" Can this be the land where of old heroes flourished ?**
" 能 这 是 这 土地 在哪里 的 老的 英雄 繁荣 ?

“这里会是古代英雄们曾经辉煌的土地吗？”

---

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] ?
**Can this be the land of the sons of the blast ?**
能 这 是 这 土地 的 这 儿子们 的 这 爆炸 ?

难道这里是灾难之子的土地?

---

[gluːm] - [ræpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnək] [huːz] ['greɪtnəs] [hæθ] ['perɪʃt] ,
**Gloom - wrapt as a monarch whose greatness hath perished ,**
愁云 - 包裹 作为 一个 君主 谁 伟大 有 遇难 ,

如同昔日君王陨落般笼罩在阴霾之中，

---

[ɪts] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] : —
**Its beauty of loneliness speaks of the past : —**
它是 美丽 的 孤独 说话 的 这 过去的 : —

它那份孤独之美诉说着过去：——

---

[tel] [ˌem 'iː][jiː; ji] [griːn] ['væliz] , [dɑːk] [glen] , [ænd; ənd] [bluː] ['maʊntənz] ,
**Tell me ye green valleys , dark glens , and blue mountains ,**
告诉 我 是的 绿色的 山谷 , 黑暗的 格伦斯 , 和 蓝色的 山脉 ,

请告诉我，翠绿的山谷，幽暗的峡谷，以及蔚蓝的群山。

---

[weə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [ðæt] [raʊnd] [jiː; ji][dɪd] [dwel] ?
**Where now are the mighty that round ye did dwell ?**
在哪里 现在 是 这 强大的 那 圆形的 是的 做过 住 ?

你们曾经居住的那些权贵如今身在何处?

---

[jiː; ji][waɪld] - ['swiːpɪŋ] [t'ɒɹənts] , [ænd; ənd] [wəʊ] - ['saʊndɪŋ] ['faʊntɪnz] ,
**Ye wild - sweeping torrents , and woe - sounding fountains ,**
叶 荒野 - 扫荡 种子 , 和 悲哀 - 听起来 喷泉 ,

奔腾咆哮的激流，哀婉动人的泉水，

---

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ðæt] [weɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [swel] ?
**Say , is it their spirits that wail in your swell ?**
说 , 是 它 他们的 烈酒 那 哀号 在 你的 膨胀 ?

你说，在你汹涌的波涛中哀嚎的，是他们的亡灵吗?

---

[ɒft] , [ɒft] [hæv; həv][jiː; ji] [liːpt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
**Oft , oft have ye leaped when your children of battle ,**
经常 , 经常 有 是的 跳跃 什么时候 你的 孩子们 的 战斗 ,

你们常常，常常在你们的战士儿女们战斗时跃起，

[wɪð] [wɔː(r)] - ['beərɪŋ] ['fʊtsteps] [rʌʃt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [ krest ] ;
**With war - bearing footsteps rushed down your dark crests ;**
和 战争 - 轴承 脚步声 匆忙 向下 你的 黑暗的 冠状物 ;
带着战争气息的脚步声，沿着你黑暗的山脊疾驰而下；

[ɒft] , [ɒft] [hæv; həv] [jiː; ji] [ 'θʌndə ] [wɪð] [fɑː(r)] - ['rəʊlɪŋ] ['ræt(ə)l] ,
**Oft , oft have ye thundered with far - rolling rattle ,**
经常 , 经常 有 是的 雷鸣 和 远的 - 滚动 嘎嘎作响 ,
你们常常发出隆隆巨响，响彻云霄。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['sloʊgənz] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [brests] : —
**The echoes of slogans that burst from their breasts : —**
这 回声 的 口号 那 爆裂 从 他们的 乳房 : —
他们胸腔中迸发出口号的回响：——

[waɪld] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['kætərækts] [ piːl ] [ɪn] [ðeə(r)] ['glædnəs] , —
**Wild music of cataracts peals in their gladness , —**
荒野 音乐 的 白内障 果皮 在 他们的 欢乐 , —
瀑布的狂野乐章在它们的欢欣中回荡，——

[hɔːs] ['tempɪsts] [stɪl] [ʃriːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] ['laɪtnɪŋ] - ['faɪəd] , —
**Hoarse tempests still shriek to the clouds lightning - fired , —**
嘶哑 暴风雨 仍然 尖叫 到 这 云 闪电 - 被解雇 , —
沙哑的风暴依然向闪电划破云层发出尖啸——

[dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [dɪ'pɑːtɪd] , [ɪn] ['sædnəs]
**Dark shadows of glory departed , in sadness**
黑暗的 阴影 的 荣耀 已离开 , 在 悲伤
昔日荣光的阴影已然消逝，只留下悲伤。

[stɪl] ['lɪŋgə(r)] ['or] ['ruːɪnz] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] .
**Still linger o'er ruins where dwelt the inspired .**
仍然 萦绕 超过 废墟 在哪里 居住 这 灵感 .
依然徘徊在那些曾是灵感之源的废墟之上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪz] ['breɪkɪŋ]
**The voice of the silence for ever is breaking**
这 嗓音 的 这 沉默 为了 曾经 是 打破
永恒的沉默之声正在打破

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ləʊn] [hiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] - [sʌŋ] [breɪvz] ;
**Around the lone heaths of the glory - sung braves ;**
大约 这 孤独 石楠 的 这 荣耀 - 唱 勇士们 ;
在那些歌颂英雄荣耀的孤寂荒野周围；

[dɪm] [gəʊsts] [hɔːnt] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [ə; eɪ] [lænd] [ɔːl] [fə'seɪkən] ,
**Dim ghosts haunt in sorrow , a land all forsaken ,**
暗淡 鬼魂 出没 在 悲哀 , 一个 土地 全部 被遗弃的 ,
黯淡的幽灵在悲伤中徘徊，这片土地已被彻底遗弃。

[ænd; ənd] [pɔː(r)] [ðeə(r)] [mɪst] [tɪəz] ['or] [ðə; ði] ['heðə(r)] - [swept] [greɪvz] : —
**And pour their mist tears o'er the heather - swept graves : —**
和 倒 他们的 薄雾 眼泪 超过 这 希瑟 - 扫荡 坟墓 : —
并将他们朦胧的泪水倾泻在遍布石楠花的坟墓上：

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [təʊnd] ['nʌmbəz]
**Can this be the land of the thunder - toned numbers**
能 这 是 这 土地 的 这 雷 - 色调 数字
这里会是雷鸣般音调数字的故乡吗？

[ðæt] ['snəʊi] [bɑːrdz] [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bluːm] ?
**That snowy bards sung in the fire of their bloom ?**
那 下雪的 吟游诗人 唱 在 这 火 的 他们的 盛开 ?
那些雪中的吟游诗人，在他们盛开的火焰中歌唱？

[dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] , [ɪn] [dɛθs] ['saɪlənt] [ 'slʌmbə ] ,
**Deserted and blasted , in death's silent slumbers ,**
荒凉的 和 炸毁 , 在 死亡人数 沉默的 睡眠 ,

荒凉破败，在死亡的寂静沉睡中，

[ˌaɪ 'tiː] [gluːm] ['or] [maɪ] [səʊl] [laɪk] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuːm] .
**It glooms o'er my soul like the wreck of a tomb .**
它 阴郁 超过 我的 灵魂 喜欢 这 破坏 的 一个 墓 .

它像一座破败的坟墓一样，笼罩着我的灵魂。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
**WM .**
西摩 .

WM。

['ælən] .
**ALLAN .**
艾伦 .

艾伦。

['sʌndələnd] .
**Sunderland .**
桑德兰 .

桑德兰。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

['haɪlənd] [fəʊk] - [lɔː(r)] .
**HIGHLAND FOLK - LORE .**
高地 民间 - 知识 .

高地民俗。

[baɪ] " ['neðə(r)] - [lɑː'kɑːbər] .
**By " Nether - Lochaber .**
经过 " 下界 - 洛哈伯 .

由“Nether-Lochaber。

" [fəʊk] - [lɔː(r)] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] — [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [wɜːd] ,
**" Folk - Lore — a word of recent importation from the German — is a big word ,**
" 民间 - 知识 — 一个 单词 的 最近的 输入 从 这 德语 — 是 一个 大的 单词 ,

“民间传说——这个词是最近从德语引进的——是一个含义丰富的词，

[ænd; ənd] ['haɪlənd] [fəʊk] - [lɔː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['sʌbdʒɪkt] , [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
**and Highland Folk - Lore is a big subject , so big and comprehensive that not one Magazine article ,**
和 高地 民间 - 知识 是 一个 大的 主题 , 所以 大的 和 综合的 那 不是 一 杂志 文章 ,

高地民俗是一个庞大的主题，它如此庞大而全面，以至于没有一篇杂志文章能够完全涵盖。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['meni] - ['tʃæptə(r)] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [eə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [ə'vɜː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] " [tekst] " ['eniθɪŋ] [laɪk] ['dʒʌstɪs] .
**but a many - chaptered series of Magazine articles would be necessary ere one could aver that he had done his " text " anything like justice .**
但 一个 许多 - 章节 系列 的 杂志 文章 会 是 必要的 埃雷 一 可以 断言 那 他 有 完毕 他的 " 文本 " 任何事物 喜欢 正义 .

但要说他是否对自己的“文本”做出了公正的诠释，就必须发表一系列多章节的杂志文章。

[ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] ,
**On the present occasion , therefore ,**
在 这 展示 场合 , 所以 ,

因此，在本次场合，

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [səʊ] [ɪk'stensɪv]
**we do not pretend to enter into the heart of a subject so extensive**
我们 做 不是 假装 到 进入 进入 这 心 的 一个 主题 所以 广泛的
[ænd; ənd] ['meni] - ['saɪdɪd] :
**and many - sided :**
和 许多 - 侧面 :

我们并不妄图深入探讨如此庞大而复杂的主题：

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːmɪʃɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk]
**we shall content ourselves with a little scouting and skirmishing , so to speak**
我们 将 内容 我们自己 和 一个 小的 侦察 和 小规模冲突 , 所以 到 说话
,
**,**
,

我们将只进行一些侦察和小规模冲突，仅此而已。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terətri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [wiː; wi] [meɪ] [ɑːsk] [ðə; ði] ['ridər]
**along the borders of a territory which it is possible we may ask the readers**
沿着 这 边界 的 一个 领土 哪个 它 是 可能的 我们 可能 问 这 读者
[æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
**at some future time to explore along with us more at large .**
在 一些 未来 时间 到 探索 沿着 和 我们 更多的 在 大的 .

沿着某个地区的边界，我们或许会在未来的某个时候邀请读者与我们一起更广泛地探索这片地区。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['prɒvɜːbz] , ['wɪzdəm] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [pruː'denʃ(ə)l]
**A few of the many proverbs , wisdom words , and moral and prudential**
一个 很少 的 这 许多 谚语 , 智慧 字 , 和 道德 和 审慎
['sentənsɪz] [ɪn] ['deɪli] [juːz] [ʃæl; ʃəl] ,
**sentences in daily use shall ,**
句子 在 日常的 使用 将 ,

以下列举一些日常生活中常用的谚语、格言、道德箴言和审慎格言：

[ɪn] ['klerɪkl] [freɪz] , ['miːntaɪm] [fɔːm] " [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] .
**in clerical phrase , meantime form " the subject - matter of our discourse .**
在 文员 短语 , 与此同时 形式 " 这 主题 - 事情 的 我们的 话语 .

用教士的话来说，同时表达"我们讨论的主题"。

" [nɔː(r)] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] [ɪn] ['eni] [waɪz] ['ɪnfrə] - ,
**" Nor must the reader think that the subject is in any wise infra dignitate ,**
" 也不 必须 这 读者 思考 那 这 主题 是 在 任何 明智的 基础设施 - ,

"读者也不应认为这个话题有任何不雅之处，

[ʌn'wɜːði] , [ðæt] [ɪz] , [ɔː(r)] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] .
**unworthy , that is , or undignified .**
不配 , 那 是 , 或者 有失尊严 .

也就是说，不体面的，或者有失尊严的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] ['sev(ə)n] [waɪz] [men] [ɒv; əv] [ɡriːs] ,
**Of the world - renowned Seven Wise Men of Greece ,**
的 这 世界 - 著名 七 明智的 男人 的 希腊 ,

举世闻名的希腊七贤士中，

[faɪv] [æt; ət] [liːst] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [feɪm] [nəʊ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]
**five at least attained to all their eminence and fame no otherwise than**
五 在 至少 已达到 到 全部 他们的 卓越 和 名声 不 否则 比

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [fɹ'eɪməz] [ɒv; əv] ['mæksɪmz] [ænd; ənd] ['prɒvɜːbz] [ðæt]
**because they were the cunning framers of maxims and proverbs that**
因为 他们 是 这 狡猾 框架 的 格言 和 谚语 那

['raɪtli] [ɪn'tɜːprətɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [kən'sɒlɪdeɪt] [ðə; ði] ['mɒrəl]
**rightly interpreted were calculated to advance and consolidate the moral**
没错 翻译 是 计算 到 进步 和 合并 这 道德

[ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
**and material welfare of the nation around them .**
和 材料 福利 的 这 国家 大约 他们 .

至少有五位伟人之所以能取得如此卓越的成就和名望，正是因为他们巧妙地创作了许多格言和谚语，这些格言和谚语如果得到正确的解释，就能促进和巩固他们周围国家的道德和物质福祉。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['emɪnənt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**Of the remaining two , it is true that one was an eminent politician and**
的 这 其余的 二 , 它 是 真的 那 一 曾是 一个 杰出 政治家 和

['ledʒɪsleɪtə(r)] ,
**legislator ,**
立法者 ,

剩下的两人中，确实有一位是杰出的政治家和立法者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] ;
**and the other a natural philosopher of the first order ;**
和 这 其他 一个 自然的 哲学家 的 这 第一的 命令 ;

另一位则是一流的自然哲学家；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɪf] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ɪn'taɪtld]
**but it is questionable if either of them would have been considered entitled**
但 它 是 值得怀疑 如果 任何一个 的 他们 会 有 到过 经过考虑的 标题

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['griːʃn] ['plid] [ɒv; əv] [waɪz] [men] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn]
**to their prominent place in the Grecian Pleiades of Wise Men had they not been**
到 他们的 著名的 地方 在 这 希腊 昴 的 明智的 男人 有 他们 不是 到过

['prɒvɜːb] - [m'eɪkəz] [ænd; ənd] ['ʌtərərz] [ɒv; əv] [briːf] [bʌt; bət] ['pregnənt] " ['wɪzdəm] - [wɜːdz] " [æz; əz]
**proverb - makers and utterers of brief but pregnant " wisdom - words " as**
谚语 - 制造商 和 说话者 的 简短的 但 孕 " 智慧 - 字 " 作为

[wel] .
**well .**
出色地 .

但如果他们不是谚语的创造者和简短而富有深意的“智慧之语”的发表者，他们是否还能被认为有资格在希腊七贤士中占据如此重要的地位，这是值得怀疑的。

['iːv(ə)n] ['sɒləmən] , [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ɒv; əv] [men] , [wɒz; wəz] [les] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒtənɪst]
**Even Solomon , the wisest of men , was less celebrated as a botanist**
甚至 所罗门 , 这 最明智的 的 男人 , 曾是 较少的 著名 作为 一个 植物学家

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
**and naturalist ,**
和 博物学家 ,

即使是世上最智慧的所罗门，作为植物学家和博物学家也鲜为人知。

[ðəʊ] [hiː; hi] [speɪk] [ɒv; əv] [triːz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['lebənən] ,
**though he spake of trees , from the cedar that is in Lebanon ,**
尽管 他 说 的 树木 , 从 这 雪松 那 是 在 黎巴嫩 ,

虽然他谈论的是树木，比如黎巴嫩的雪松，

['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['hɪsəp] [ðæt] [sprɪŋgɪθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [biːsts] ,
**even unto the hyssop that springeth out of the wall ; and of beasts ,**
甚至 到 这 牛膝草 那 斯普林斯 出去 的 这 墙 ; 和 的 野兽 ,

甚至连墙缝里长出的牛膝草，以及走兽，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ faul ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] — [les] ['selɪbreɪtɪd]
**and of fowls , and of creeping things , and of fishes — less celebrated**
和 的 家禽 , 和 的 爬行 事物 , 和 的 鱼 — 较少的 著名
['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪrɪst] ,
**even as a lyrist ,**
甚至 作为 一个 抒情诗人 ,

还有鸟类、爬行动物和鱼类——即使作为抒情诗人，他的名气也相对较小。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [faɪv] ,
**though his songs were a thousand and five ,**
尽管 他的 歌曲 是 一个 千 和 五 ,

虽然他的歌曲有1005首，

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒvɜːbz] [ænd; ənd]['mɒrəl]['mæksɪmz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [teɪks]
**than for his proverbs and moral maxims of which the record takes**
比 为了 他的 谚语 和 道德 格言 的 哪个 这 记录 需要
[keə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [speɪk] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] " [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .
**care to tell us he spake no less than " three thousand .**
关心 到 告诉 我们 他 说 不 较少的 比 " 三 千 .

他的谚语和道德格言比他的名言和道德格言更令人印象深刻，据记载，他至少讲了“三千条”。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] :
**" So much then for the dignity of our subject :**
" 所以 很多 然后 为了 这 尊严 的 我们的 主题 :

“那么，我们这个民族的尊严就此荡然无存了:”

[wɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n]['seɪdʒɪz][ɒv; əv] [griːs]
**what engaged the attention of Solomon and the Seven Sages of Greece**
什么 已订婚的 这 注意力 的 所罗门 和 这 七 智者 的 希腊
['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [ʌn'wɜːði] [sʌm; səm] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'gɑːd] .
**cannot surely be unworthy some small share of our regard .**
不能 一定 是 不配 一些 小的 分享 的 我们的 看待 .

所罗门王和希腊七贤所关注的事物，肯定也值得我们给予一些关注。

" [sɪks][ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] " [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] , [ im'plai ] ['aɪðə(r)] [ðæt] [tuː]
**" Six and half - a - dozen " is an English phrase , implying either that two**
" 六 和 一半 - 一个 - 打 " 是 一个 英语 短语 , 暗示 任何一个 那 二
[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,
**things are exactly the same ,**
事物 是 确切地 这 相同的 ,

“six and half-a-dozen”是一个英语短语，意思是两个事物完全相同。

[ɔː(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .
**or so very much alike as to be practically the same .**
或者 所以 非常 很多 同样 作为 到 是 几乎 这 相同的 .

或者非常相似，几乎就是同一个东西。

[ðə; ði][əʊld] [geɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [əˌrɪθmə'tɪʃən] , [hiː; hi] ['reəli] [ 'medl ] [wɪð]
**The old Gael was not much of an arithmetician , he rarely meddled with**
这 老的 盖尔 曾是 不是 很多 的 一个 算术家 , 他 很少 干预 和
['nʌmbəz] ,
**numbers ,**
数字 ,

这位老盖尔人不太擅长算术，他很少摆弄数字。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)] [freɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ;
**and therefore no precisely similar phrase is to be found in his language ;**
和 所以 不 恰恰 相似的 短语 是 到 是 成立 在 他的 语言 ;

因此，在他的语言中找不到完全类似的短语；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
**but he could express the same idea in his own way ,**
但 他 可以 表达 这 相同的 主意 在 他的 自己的 方式 ,

但他可以用自己的方式表达同样的想法。

[ænd; ənd][səʊ] ['pɪθɪli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['æksiəm][ɪz] ,
**and so pithily and emphatically that his version of the proverbial axiom is ,**
和 所以 简洁地 和 强调地 那 他的 版本 的 这 谚语 公理 是 ,

他的这句谚语精辟而有力地表达了如下观点：

[pə'hæps] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɒt'evə(r)] .
**perhaps , as good as is to be found in any other language whatever .**
也许 , 作为 好的 作为 是 到 是 成立 在 任何 其他 语言 任何 .

或许，它已经达到了其他任何语言所能达到的最好水平。

[ðə; ði] [geɪlz] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] " [sɪks][ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] " [ɪz] , " [ˌbiː 'əʊ] -
**The Gael's equivalent for " six and half - a - dozen " is , " Bo mhaol**
这 盖尔的 相等的 为了 " 六 和 一半 - 一个 - 打 " 是 , " 波 -
[oʊdhɚː] , ['ɑː.gəs][ˌbiː 'əʊ][oʊdhɚː] ,
**odhar , agus bo odhar ,**
奥达尔 , 阿古斯 波 奥达尔 ,

盖尔语中“六个半打”的对应词是“Bo mhaol odhar, agus bo odhar,

- " — ( [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [ɪz] ['dɑdl] [ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**mhaol " — ( A cow that is doddled and dun , and a**
- " — ( 一个 奶牛 那 是 蹒跚 和 逼债 , 和 一个

mhaol”——（一头毛色斑驳、呈灰褐色的牛，以及

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[kaʊ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['dɑdl] ) — [ə; eɪ] [freɪz] [drɔːn] ,
**cow that is dun and doddled ) — a phrase drawn ,**
奶牛 那 是 逼债 和 蹒跚 ) — 一个 短语 绘制 ,

（那头毛色灰暗且斑驳的牛）——一个比喻，

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['prɒvɜːbz] [ænd; ənd][pruː'denʃ(ə)l]['mæksɪmz] ,
**as are many of his most striking proverbs and prudential maxims ,**
作为 是 许多 的 他的 最多 引人注目 谚语 和 审慎 格言 ,
[ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː] ,
**and very naturally too ,**
和 非常 自然 也 ,

就像他许多最引人注目的谚语和智慧格言一样，而且也很自然地如此。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːstərəl] [sə'raʊndɪŋz] .
**from his pastoral surroundings .**
从 他的 牧灵 周围环境 .

来自他田园般的生活环境。

[wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['luːdɪkrəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
**We recollect an admirable and very ludicrous application of this saying in a**
我们 追忆 一个 令人钦佩的 和 非常 荒谬 应用 的 这 说 在 一个
['stɔːri] [wʌns][təʊld][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] ['nɔːmən] [mə'klaʊd][ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] ,
**story once told us by the late Dr Norman Macleod of Glasgow ,**
故事 一次 讲述 我们 经过 这 晚的 博士 诺曼 麦克劳德 的 格拉斯哥 ,

我们记得已故的格拉斯哥诺曼·麦克劳德博士曾经给我们讲过一个故事，其中对这句谚语的运用既令人钦佩又十分荒谬。

" [əʊld] " ['nɔːmən] [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ðə; ði] ['bærəni] ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] : — [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['mɔːrvən] ,
**" old " Norman that is , not the Barony Doctor , but his father : — When a boy in Morven ,**
" 老的 " 诺曼 那 是 , 不是 这 男爵领 医生 , 但 他的 父亲 : — 什么时候 一个 男生 在 莫文 ,

指的是"老"诺曼，不是男爵领地医生，而是他的父亲：——当他还是个在莫文的男孩时，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pærɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪnɪstə(r)] ,
**of which parish his father was minister ,**
的 哪个 教区 他的 父亲 曾是 部长 ,

他父亲是该教区的牧师，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [kɔːld] " - - - - ,
**there was a well - known character in that part of the country called " Eoghann Gorach Chraigan Uibhir ,**
那里 曾是 一个 出色地 - 已知 特点 在 那 部分 的 这 国家 称为 " - - - - ,

在这个国家的那个地区有一个著名的人物，名叫"Eoghann Gorach Chraigan Uibhir，

" [dɑːft] ['juːən] [ɒv; əv] [kreɪg] - [æn; ən] - [ə(r)] [ɪn] [mʌl] , [ə; eɪ] [bɔːn] " ['nætʃ(ə)rəl] , " [huː] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] " [fuːl] ,
**" Daft Ewen of Craig - an - Ure in Mull , a born " natural , " who , although a veritable " fool ,**
" 愚蠢 尤恩 的 克雷格 - 一个 - 尿素 在 穆尔 , 一个 出生 " 自然的 , " WHO , 虽然 一个 真正的 " 傻子 ,

"来自马尔岛克雷格安尤尔的达夫特·尤恩，一个天生的"天才"，虽然他是个名副其实的"傻瓜"，

" [hæd; həd] [jet] [ɪn] [hɪm] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ,
**" had yet in him much of the quiet ,**
" 有 然而 在 他 很多 的 这 安静的 ,

他身上仍然保留着许多宁静的品质，

[kiːn] - [edʒd] ['sætaɪə(r)] [ænd; ənd] ['rəʊgəri] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['betə(r)] [ræŋks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] " ['sɪli] [wʌnz] .
**keen - edged satire and roguery which is not unfrequently found in the better ranks of such " silly ones .**
敏锐的 - 边缘 讽刺 和 坏事 哪个 是 不是 不常 成立 在 这 更好的 排名 的 这样的 " 愚蠢的 一个 .

尖锐的讽刺和戏谑，在那些"愚蠢"的作品中，比较优秀的作品也经常出现。

" ['juːən] ['regjələli] [ pə'ræmbjuleit ] [mʌl] [ænd; ənd] ['mɔːrvən] ,
**" Ewen regularly perambulated Mull and Morven ,**
" 尤恩 经常 步行 穆尔 和 莫文 ,

"尤恩经常在马尔岛和莫文岛漫步，

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [reɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] .
**with an occasional raid into the neighbouring districts of Sunart and Ardnamurchan .**
和 一个 偶然 袭击 进入 这 邻接 地区 的 - 和 阿德纳默坎 .

偶尔还会袭击邻近的苏纳特和阿德纳默坎地区。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['kʌrənt] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [frɒm; frəm] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] ['dɪstrɪkt] ,
**He had sense enough to be able to carry the current news of the day from district to district ,**
他 有 感觉 足够的 到 是 有能力的 到 携带 这 当前的 消息 的 这 天 从 区 到 区 ,

他有足够的常识，能够将当天的新闻从一个地区传递到另一个地区。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn] ['evri] [fɑːm] - [haʊs] [ænd; ənd]
**and on this account was always a welcome guest in every farm - house and**
和 在 这 帐户 曾是 总是 一个 欢迎 客人 在 每一个 农场 - 房子 和
['hæmlət][ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] ;
**hamlet on his beat ;**
村庄 在 他的 打 ;

因此，他总是他巡逻区域内每家每户和每个村庄都欢迎的客人；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sʌŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɒŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ]
**and as he sung a capital song , and was remarkable for much**
和 作为 他 唱 一个 首都 歌曲 , 和 曾是 卓越 为了 很多
['hɑːmləs] ['drəʊləri] [ænd; ənd] " - ,
**harmless drollery and " dafting ,**
无害 笑话 和 " - ,

他唱了一首很棒的歌，而且以许多无伤大雅的滑稽和“傻气”而闻名，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ['evriweə(r)] .
**" he was , it is needless to say , a great favourite everywhere .**
" 他 曾是 , 它 是 不必要 到 说 , 一个 伟大的 最喜欢的 到处 .

毋庸置疑，他到处都深受喜爱。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'feəz] ,
**He took a great interest in ecclesiastical affairs ,**
他 采取 一个 伟大的 兴趣 在 教会的 事务 ,

他对教会事务非常感兴趣，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
**and always attended the church when the state of his wardrobe and other**
和 总是 参加 这 教会 什么时候 这 状态 的 他的 衣柜 和 其他
['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] .
**circumstances permitted .**
情况 允许 .

只要衣着和其他条件允许，他总是会去教堂。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['juːən] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['mɔːrvən] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ænjuəl]
**On one occasion Ewen was passing through Morven , and knowing that the annual**
在 一 场合 尤恩 曾是 通过 通过 莫文 , 和 会心 那 这 年度的
[kə'mjuːniən] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
**communion time was approaching ,**
圣餐 时间 曾是 接近 ,

有一次，尤恩路过莫文，他知道一年一度的圣餐礼即将到来，

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ɒn] [ðæt]
**he called upon the minister and begged to know who his assistants on that**
他 称为 之上 这 部长 和 乞求 到 知道 WHO 他的 助理 在 那
[pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] .
**particular occasion were to be .**
特别的 场合 是 到 是 .

他觐见了部长，恳求知道部长在那次特殊场合的助手是谁。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [hiː; hi] [sed] ,
**He was going to pay a visit , he said ,**
他 曾是 去 到 支付 一个 访问 , 他 说 ,

他说他要去拜访一下。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪɪŋ] ['hæmlɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
**to all the glens and outlying hamlets in the parish ,**
到 全部 这 格伦斯 和 边远 村庄 在 这 教区 ,

致教区内所有山谷和偏远村庄：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ,
**and as the people were sure to ask him the important question ,**
和 作为 这 人们 是 当然 到 问 他 这 重要的 问题 ，

人们肯定会问他那个重要的问题，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)][də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hɪm'self] .
**he wished to have the proper answer direct from the minister himself .**
他 希望 到 有 这 恰当的 回答 直接的 从 这 部长 他自己 .

他希望直接从部长那里得到确切的答案。

" [ðə] - - [ˌjuː 'es] - [næm] - , [iːəgheɪn] ; [æn; ən] - [ə; eɪ] . [biː] . [ə; eɪ] - ,
**" Tha raghadh ' us taghadh nam ministeiran , Eoghainn ; An Doiteir A . B . a Inneraora ,**
" tha - - 我们 - 纳姆 - , 欧根 ; 一个 - 一个 . B . 一个 - ,

"Tha raghadh 'us taghadh nam ministeiran，Eoghainn；An Doiteir AB a Inneraora，

['ɑː.gəs][æn; ən] - [siː] . [diː] . [ə; eɪ] - .
**agus an Doiteir C . D . a Muille .**
阿古斯 一个 - C . D . 一个 - .

agus an Doiteir CD a Muille.

" ( [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ['juːən] [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['dɒktə(r)][ə; eɪ] . [biː] . [frɒm; frəm] [ˌɪnvər'ɛri] ,
**" ( The pick and choice of ministers Ewen said the minister , Doctor A . B . from Inverary ,**
" ( 这 挑选 和 选择 的 部长们 尤恩 说 这 部长 , 医生 一个 . B . 从 因弗雷里 ,

"（尤恩说，部长们都是精挑细选的，这位部长是来自因弗雷里的AB医生，

[ænd; ənd]['dɒktə(r)][siː] . [diː] . [frɒm; frəm] [mʌl] ) .
**and Doctor C . D . from Mull ) .**
和 医生 C . D . 从 穆尔 ) .

以及来自马尔岛的CD医生）。

" [wiː] - [iː] - [wiː; wi] !
**" Whe - e - we !**
" 何 - e - 我们 !

"我们！"

" [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəsli] [prə'lɒŋd] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [rɪ'plaɪd] ['juːən] .
**" in a contemptuously prolonged low whistle replied Ewen .**
" 在 一个 轻蔑地 延长 低的 哨 回复 尤恩 .

"尤恩轻蔑地吹了一声长长的低哨子回答道。"

" [æn; ən] [æn] [mɑː(r)][səʊ][ə; eɪ] [ðə] ; [ˌbiː 'əʊ] - , [oʊdhɝː] , ['ɑː.gəs][ˌbiː 'əʊ][oʊdhɝː] , - !
**" An ann mar so a tha ; Bo mhaol , odhar , agus bo odhar , mhaol !**
" 一个 安妮 马尔 所以 一个 tha ; 波 - , 奥达尔 , 阿古斯 波 奥达尔 , - !

"Ann mar so a tha；Bo mhaol，odhar，agus bo odhar，mhaol！

" ( [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][səʊ] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstənts] ?
**" ( And is it even so ; are these to be your assistants ?**
" ( 和 是 它 甚至 所以 ; 是 这些 到 是 你的 助理 ?

（真是这样吗？这些人就是你的助手吗？）

[ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [ɪz] ['dɑdl] [ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['dɑdl] ! )
**A cow that is doddled and dun , and a cow that is dun and doddled ! )**
一个 奶牛 那 是 蹒跚 和 逼债 , 和 一个 奶牛 那 是 逼债 和 蹒跚 ! )

一头毛色斑驳又略带沙色的牛，还有一头毛色斑驳又略带沙色的牛！

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] [kən'veɪ] [juːənz] ['veri] [smɔːl] [ə'pɪnjən][ɒv; əv]
**Than which nothing could more emphatically convey Ewen's very small opinion of**
比 哪个 没有什么 可以 更多的 强调地 传达 尤恩的 非常 小的 观点 的
[ðə; ði] " [ə'sɪstənts] " ['menʃ(ə)nd] .
**the " assistants " mentioned .**
这 " 助理 " 提及 .

没有什么比这更能明确地表达尤恩对所提到的"助手"们的极度轻蔑了。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] ; [sɪks][ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ; [ə; eɪ] [kaʊ]
**They were much of a muchness ; six and half - a - dozen ; a cow**
他们 是 很多 的 一个 黎 ; 六 和 一半 - 一个 - 打 ; 一个 奶牛
['dɑdl] [ænd; ənd] [dʌn] ,
**doddled and dun ,**
蹒跚 和 逼债 ,

它们大同小异；六个半；一头蹒跚学步、毛色暗淡的牛，

---

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [dʌn] [ænd; ənd] ['dɑdl] !
**and a cow dun and doddled !**
和 一个 奶牛 逼债 和 蹒跚 !

还有一头灰褐色的母牛蹒跚而行！

---

[ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] ,
**The Gael was a keen observer of natural phenomena ,**
这 盖尔 曾是 一个 敏锐的 观察员 的 自然的 现象 ,

盖尔人是自然现象的敏锐观察者，

---

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] ['seɪɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðʌs]
**and some of his best sayings were founded on the knowledge thus**
和 一些 的 他的 最好的 谚语 是 创立 在 这 知识 因此
[ə'kwaɪəd] .
**acquired .**
获得 .

他的一些最经典的格言正是建立在这些获得的知识之上的。

---

[ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] " ['wɪzdəm] - [wɜːdz] " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['kɒmən] .
**Meteorological " wisdom - words " for instance , are quite common .**
气象 " 智慧 - 字 " 为了 实例 , 是 相当 常见的 .

例如，气象学中的"格言"就非常常见。

---

" [mɑː(r)] - [ə; eɪ] - [ˌel'iː] [glɛn] , [ðə] - [fæn] - " [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]
**" Mar chloich a ruith le gleann , tha feasgar fann foghairidh " is an admirable**
" 三月 - 一个 - 勒 格里安 , tha - 范恩 - " 是 一个 令人钦佩的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
**example .**
例子 .

"Mar chloich a ruith le gleann, tha feasgar fann folhairidh"就是一个令人钦佩的例子。

---

( [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] , - [daʊn] [ðə; ði] [glen] ,
**( As is the headlong rush of a stone , atumbling down the glen ,**
( 作为 是 这 一头扎 匆忙 的 一个 石头 , - 向下 这 格伦 ,

（就像一块石头从山谷里滚落下来一样，）

---

[səʊ] ['hʌrid] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] [ɪz][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [ˌɑːftə'nuːn] . )
**so hurried and of short duration is an autumnal afternoon . )**
所以 慌忙 和 的 短的 期间 是 一个 秋季 下午 . )

秋日的午后总是匆匆而短暂。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [bɪ'taɪmz]
**The philosophy of the saying is that you are to begin your work betimes**
这 哲学 的 这 说 是 那 你 是 到 开始 你的 工作 早点
[ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ;
**in the season of autumn ;**
在 这 季节 的 秋天 ;

这句谚语的寓意是，你应该在秋季尽早开始工作；

[æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
**at early dawn if possible , and not to stop at all for dinner ,**
在 早期的 黎明 如果 可能的 , 和 不是 到 停止 在 全部 为了 晚餐 ,

如果可能的话，在黎明时分出发，并且全程不要停下来吃晚饭。

['siːɪŋ] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pɑːst] [ɪts] [praɪm] , [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ə'prəʊtʃɪz]
**seeing that once the day has passed its prime , the hour of sunset approaches**
看到 那 一次 这 天 有 通过了 它是 主要的 , 这 小时 的 日落 方法
[wɪð] ['dʒaɪənt] [straɪdz] ,
**with giant strides ,**
和 巨大的 步幅 ,

眼见白昼的鼎盛时期已过，日落的时刻便会以迅雷不及掩耳之势逼近。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ]
**and there is little or no twilight to help you if you have been foolish**
和 那里 是 小的 或者 不 暮 到 帮助 你 如果 你 有 到过 愚蠢
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['prɒpə(r)] .
**enough to dawdle your time in the hours of sunset proper .**
足够的 到 混日子 你的 时间 在 这 小时 的 日落 恰当的 .

如果你愚蠢地在日落时分磨蹭时间，那么暮色几乎没有可以帮到你的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" - [es]['ef 'eiː 'es][ə; eɪ] - [æz; əz] [nɑːx] - " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['pregnənt] ['ædɪdʒ] .
**" ' S fas a chùil as nach goirear " is another pregnant adage .**
" - S 快 一个 - 作为 后 - " 是 其他 孕 谚语 .

“'S fas a chùil as nach goirear”是另一句寓意深刻的格言。

( ['dezət] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wens] [nəʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [bɜːd] [ɪz] [hɜːd] . )
**( Desert , indeed , is the corner whence no voice of bird is heard . )**
( 沙漠 , 的确 , 是 这 角落 何处 不 嗓音 的 鸟 是 听到 . )

（沙漠，的确是听不到鸟鸣声的角落。）

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kwaɪət] , ['ɔːlməʊst] [dʌm] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'vent] ,
**Some people are very quiet , almost dumb indeed , but on the occurrence of some event ,**
一些 人们 是 非常 安静的 , 几乎 哑的 的确 , 但 在 这 发生 的 一些 事件 ,

有些人平时很安静，甚至可以说是愚钝，但当某些事情发生时，

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
**or on the back of some**
或者 在 这 后退 的 一些

或者在某些东西的背面

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ðeɪ] [spiːk] , [ænd; ənd] [spiːk] [səʊ] ['klɪəli] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] ,
**remark of yours , they speak , and speak so clearly and well that you are surprised ,**
评论 的 你的 , 他们 说话 , 和 说话 所以 清楚地 和 出色地 那 你 是 惊讶 ,

你的评论，他们却能说出来，而且说得如此清晰流畅，让你感到惊讶。

[ænd; ənd] [kwəʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [gleɪd] [ɪn'diːd] [wens] [nəʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] .
**and quote the saying that it is a solitary and silent glade indeed whence no voice is heard .**
和 引用 这 说 那 它 是 一个 孤 和 沉默的 林间空地 的确 何处 不 嗓音 是 听到 .

并引用一句谚语：这是一个寂静无声的林间空地，听不到任何声音。

" [ˌeɪ 'em] [fɪə(r)] [ə; eɪ] - [nə; nɑː] [θæm] ,
**" Am fear a bhios na thamh ,**
" 是 害怕 一个 - 纳 谭 ,

"Am fear a bhios na thamh,

- [iː] [gʊə(r)] [ai] [lɑːm] - [æz; əz] - [eə(r)] [æn; ən] - " [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**saoilidh e gur i lamh fhein as fhearr air an stiùir " is a common saying of much meaning and wide application .**
- e gur 我 拉姆 - 作为 - 空气 一个 - " 是 一个 常见的 说 的 很多 意义 和 宽的 应用 .

saoilidh e gur i lamh fhein as fhearr air an stiùir”是一句意义深远、应用广泛的俗语。

( [hiː; hi] [ðæt] [ɪz]['aɪd(ə)l] [ [ə; eɪ][mɪə(r)][spek'teɪtə(r)] ] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɪə(r)][ðə; ði][bəʊt]
**( He that is idle [ a mere spectator ] thinks that he could steer the boat**
( 他 那 是 闲置的 [ 一个 仅仅 旁观者 ] 思考 那 他 可以 转向 这 船
['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] ['æktʃuəli] [ɪn] [tʃɑːdʒ] . )
**better than the man actually in charge . )**
更好的 比 这 男人 实际上 在 收费 . )

（袖手旁观者自以为比掌舵者更能驾驭船只。）

---

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [æpt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['med(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌn'waɪzli] ,
**And we all know how apt we are to meddle , and generally unwisely ,**
和 我们 全部 知道 如何 易于 我们 是 到 插手 , 和 一般来说 不明智地 ,

我们都知道我们多么喜欢插手别人的事，而且通常都是不明智的。

---

[wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
**with the proper labours of others .**
和 这 恰当的 劳动 的 其他的 .

在他人辛勤劳动的基础上。

---

['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
**Nothing , for instance ,**
没有什么 , 为了 实例 ,

例如，什么也没有。

---

[ɪz][mɔː(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][baɪ] [wei]
**is more annoying and dangerous even than to put forth your hand by way**
是 更多的 恼人的 和 危险的 甚至 比 到 放 前进 你的 手 经过 方式
[ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,
**of helping a driver in managing his horses ,**
的 帮助 一个 司机 在 管理 他的 马匹 ,

这样做甚至比伸手帮助车夫驾驭马匹更令人恼火和危险。

---

[ɔː(r)][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['kɒmpɪtənt]
**or to interfere with the tiller of a boat at which a perfectly competent**
或者 到 干扰 和 这 耕耘机 的 一个 船 在 哪个 一个 完美 胜任的
[mæn][ɪz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] .
**man is already seated .**
男人 是 已经 坐着 .

或者去干扰一位技术娴熟的驾驶员正在驾驶的船的舵柄。

---

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [dʒʌst][kwəʊtid] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] [sə'faɪs] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]
**We have known the saying just quoted scores of times suffice to stop the**
我们 有 已知 这 说 只是 引 得分 的 时代 足够了 到 停止 这
[ˌʌn'waɪz][ænd; ənd] [grə'tjuːɪtəs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)]
**unwise and gratuitous intermeddling of such as were disposed to interfere**
失策 和 无偿的 干预 的 这样的 作为 是 处置 到 干扰
[wɪð] [wɒt] [dɪd][nɒt] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**with what did not properly belong to them .**
和 什么 做过 不是 适当地 属于 到 他们 .

我们已经无数次听到刚才引用的那句谚语，足以阻止那些喜欢干涉不属于他们的东西的人进行不明智的、无端的干涉。

---

" - [fɪə(r)][æn; ən]['eɪɑːn] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] - [gʌn] - " [ɪz][ə; eɪ]['friːkwənt] ['seɪɪŋ] ,
**" Bidh fear an aon mhairt aig uairean gun bhainne " is a frequent saying ,**
" - 害怕 一个 aon - aig - 枪 - " 是 一个 频繁 说 ,

“Bidh 害怕 aon mhairt aig uairean Gun bhainne”是一句常见的说法，

---

[ænd; ənd][ɪm'plaɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ə'pærənt] .
**and implies more than is at first sight apparent .**
和 暗示 更多的 比 是 在 第一的 视线 明显 .

它蕴含的意义远不止表面看起来那么简单。

( [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [kaʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] . )
**( The man with only one cow will be at times without milk . )**
( 这 男人 和 仅有的 一 奶牛 将要 是 在 时代 没有 牛奶 . )

（只有一头奶牛的人有时会没有牛奶喝。）

[ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt] .
**The import of the saying is something more than a mere statement of fact .**
这 进口 的 这 说 是 某物 更多的 比 一个 仅仅 陈述 的 事实 .

这句话的含义不仅仅是对事实的陈述。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [kaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt]
**You have only one cow , and you are certain to be at times without**
你 有 仅有的 一 奶牛 , 和 你 是 肯定 到 是 在 时代 没有
[mɪlk] .
**milk .**
牛奶 .

你只有一头奶牛，肯定会有没奶喝的时候。

[get] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [tuː] [kaʊz] [ɔː(r)] [θriː] ,
**Get by your industry and perseverance two cows or three ,**
得到 经过 你的 行业 和 毅力 二 牛 或者 三 ,

靠着你的勤奋和毅力，养活两三头牛。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [mɪlk] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)]
**and then you are pretty sure to have more or less milk all the year**
和 然后 你 是 漂亮的 当然 到 有 更多的 或者 较少的 牛奶 全部 这 年
[raʊnd] .
**round .**
圆形的 .

这样一来，你几乎可以肯定一年四季都能喝到不少牛奶。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] ['briːfli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
**We have thus briefly touched the hem , so to speak ,**
我们 有 因此 简要地 感动 这 她们 , 所以 到 说话 ,

由此，我们算是浅尝辄止地触及了边缘。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] — [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
**of a very interesting subject — a subject that in the Highlands of Scotland ,**
的 一个 非常 有趣的 主题 — 一个 主题 那 在 这 高地 的 苏格兰 ,
[æt; ət] [liːst] ,
**at least ,**
在 至少 ,

这是一个非常有趣的话题——至少在苏格兰高地，这是一个......

[hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['tɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] .
**has never yet received a tittle of the attention it deserves .**
有 绝不 然而 已收到 一个 标题 的 这 注意力 它 值得 .

至今尚未获得应有的关注。

[ænd; ənd] [let] [nəʊ][wʌn][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə]['med(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [ɪk'stent][hiː; hi] [ pliːz ] ,
**And let no one be afraid to meddle with it to any extent he pleases ,**
和 让 不 一 是 害怕的 到 插手 和 它 到 任何 程度 他 请 ,

任何人都可以随心所欲地干预它，不必担心受到任何惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['prɒmɪs] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ʃɒk] [hɪz; ɪz]
**for we promise him that he will meet with nothing in any way to shock his**
为了 我们 承诺 他 那 他 将要 见面 和 没有什么 在 任何 方式 到 震惊 他的
['delɪkəsi] [ɔː(r)] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,
**delicacy or offend his taste ,**
美味 或者 得罪 他的 品尝 ,

因为我们向他保证，他绝不会遇到任何会令他感到不适或冒犯他品味的事情。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [faɪn] [səʊ]['evə(r)][ɒv; əv] [edʒ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
**no matter how fine so ever of edge and exquisite ; and in this respect ,**
不 事情 如何 美好的 所以 曾经 的 边缘 和 精美的 ; 和 在 这 尊重 ,
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
**at all events ,**
在 全部 活动 ,

无论边缘多么精细、多么精致；而且就这一点而言，无论如何，

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [geɪl] [ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi]
**the good old Gael is superior to that of any other people of whom we**
这 好的 老的 盖尔 是 优越的 到 那 的 任何 其他 人们 的 谁 我们
[hæv; həv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] .
**have any knowledge .**
有 任何 知识 .

古老的盖尔人比我们所知的任何其他民族都要优秀。

[wiː; wi] [meɪ] , [pə'hæps] , [diːl] [mɔː(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['nʌmbə(r)] .
**We may , perhaps , deal more at large with the subject in a future number .**
我们 可能 , 也许 , 交易 更多的 在 大的 和 这 主题 在 一个 未来 数字 .

或许我们会在以后的期刊中更详细地探讨这个主题。

['miːntaɪm] ,
**Meantime ,**
与此同时 ,

与此同时，

[wiː; wi] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**we may state that we are of the same opinion as the Editor of the**
我们 可能 状态 那 我们 是 的 这 相同的 观点 作为 这 编辑 的 这
[ˌɪnvə'nes] ['kʊriə(r)] ;
**Inverness Courier ;**
因弗内斯 导游 ;

我们可以表示，我们与《因弗内斯信使报》的编辑意见一致；

[ðeə(r)][ɪz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keltɪk] [ˌmægə'ziːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi]
**there is abundance of room for the Celtic Magazine if it continues to be**
那里 是 丰富 的 房间 为了 这 凯尔特人 杂志 如果 它 继续 到 是
[wel] ['kɒndʌktid] ,
**well conducted ,**
出色地 实施 ,

如果《凯尔特杂志》继续保持良好的运营状态，它将拥有广阔的发展空间。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] , [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['teritəriz] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)]
**without , in the least degree , encroaching upon the territories of any other**
没有 , 在 这 至少 程度 , 侵入 之上 这 领土 的 任何 其他
[ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['keltɪk] [ə'feəz] .
**periodicals interested in Celtic affairs .**
期刊 感兴趣的 在 凯尔特人 事务 .

丝毫不会侵犯任何其他关注凯尔特事务的期刊的领域。

['neðə(r)] - [lɑː'kɑːbər] , [nəʊ'vembə(r)] - .
**Nether - Lochaber , November 1875 .**
下界 - 洛哈伯 , 十一月 - .

下洛哈伯，1875 年 11 月。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**IMAGINATION .**
想像力 .

想像力。

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['ælfrɪd] ['tenɪsən] .
**Dedicated by consent to Alfred Tennyson .**
投入的 经过 同意 到 阿尔弗雷德 丁尼生 .

经同意，谨以此曲献给阿尔弗雷德·丁尼生。

[ɔːl] [heɪl] !
**All hail !**
全部 冰雹 !

万岁！

[fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] ,
**far - seeing and creative power ,**
远的 - 看到 和 有创造力的 力量 ,

远见卓识和创造力，

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] [mait] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [bendz] [ləʊ]
**Before whose might the universe bends low**
前 谁 可能 这 宇宙 弯曲 低的

在祂的威能面前，宇宙低垂

[ɪn]['saɪlənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] !
**In silent adoration !**
在 沉默的 崇拜 !

默默地崇拜！

[gaɪd] [maɪ][pen]
**Guide my pen**
指导 我的 笔

指引我的笔

[waɪl] [frɒm; frəm][maɪ][səʊl][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][pɔː(r)]
**While from my soul the sounds of music pour**
尽管 从 我的 灵魂 这 声音 的 音乐 倒

当我的灵魂深处涌出音乐的声音

[tə'wɔːdz] [ðaɪ] ['preɪzɪz] !
**Towards thy praises !**
向 你的 赞扬 !

赞美你！

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðiː] [bi'lɔŋz]
**For to thee belongs**
为了 到 你 属于

因为属于你

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [sɒŋ] .
**The sounding stream of never - ending song .**
这 听起来 溪流 的 绝不 - 结束 歌曲 .

绵延不绝的歌声。

[wen] [aʊt][ɒv; əv] ['keɪɒs] [rəʊz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːld] ,
**When out of chaos rose the glorious world ,**
什么时候 出去 的 混乱 玫瑰 这 辉煌 世界 ,

当辉煌的世界从混沌中崛起，

[sə'blaɪm] [wɪð] ['maʊntənz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ,
**Sublime with mountains flowing from the skies ,**
升华 和 山脉 流动 从 这 天空 ,

群山从天而降，壮丽无比。

[ɒn] ['ləʊnli] ['siːz] , [swiːt] [wɪð] [sləʊ] - ['waɪndɪŋ] [veɪlz] ,
**On lonely seas , sweet with slow - winding vales ,**
在 孤独 海域 , 甜的 和 慢的 - 绕线 山谷 ,

在寂寥的大海上，蜿蜒曲折的山谷，景色宜人。

---

[ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz]
**Clasping the grandeur of the heavenly hills**
紧握 这 宏伟 的 这 天上 丘陵

环抱天堂般的山峦

---

[wɪð] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ɑːmz] , [ɔː(r)] ['ləʊli] [glen]
**With soft and tender arms , or lowly glens**
和 柔软的 和 投标 武器 , 或者 卑微的 格伦斯

柔软的臂膀，或低矮的山谷

---

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['gləʊɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [sʌn]
**Shrinking from glowing gaze of searching sun**
收缩 从 发光 目光 的 搜索 太阳

畏缩地躲避着太阳灼热的目光

---

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['sɔːrɪŋ] [hɪlz] ;
**Beneath the shade of the high - soaring hills ;**
下面 这 阴影 的 这 高的 - 翱翔 丘陵 ;

在巍峨山峦的荫蔽下；

---

[grænd] [wɪð] [greɪt] [t'ɒɹənts] ['rɔːrɪŋ] ['or] [fɪəs] [krægz]
**Grand with great torrents roaring o'er fierce crags**
盛大 和 伟大的 种子 咆哮 超过 凶猛的 峭壁

壮丽的洪流咆哮着冲过险峻的峭壁

---

[ɪn][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['mædnəs] , [sæd] [wɪð] ['siːz]
**In suicidal madness , sad with seas**
在 有自杀倾向 疯狂 , 伤心 和 海域

在自杀的疯狂中，悲伤如海

---

[ðæt] [flæʃ] [ɪn]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'glædən ] [sʌn] ,
**That flash in silver of the gladdening sun ,**
那 闪光 在 银 的 这 令人高兴 太阳 ,

那道银光闪过，那是令人愉悦的太阳。

---

[jet] ['evə(r)] [weɪl] [ɪn] ['sædnəs] - [niːθ] [ðə; ði] [skaɪz]
**Yet ever wail in sadness ' neath the skies**
然而 曾经 哀号 在 悲伤 - 下方 这 天空

然而，在天空下，永远哀号哭泣

---

[ɒv; əv]['smaɪlɪŋ] ['hev(ə)n] ( [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪf]
**Of smiling heaven ( like a lovely life**
的 微笑 天堂 ( 喜欢 一个 迷人的 生活

微笑的天堂（就像美好的生活）

---

[ðæt] [weəz] [ə; eɪ] ['sʌni] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪntri] [səʊl] ) ,
**That wears a sunny face , and wintry soul ) ,**
那 穿着 一个 阳光明媚 脸 , 和 冬季 灵魂 ) ,

（外表阳光灿烂，内心却寒冷冰冷）

---

['həʊpf(ə)l] [wɪð] ['fɪk(ə)l] [laɪf] [rɪ'njʊ] [sprɪŋ] ,
**Hopeful with fickle life renewing spring ,**
充满希望 和 反复无常 生活 更新 春天 ,

满怀希望地迎接变幻莫测的生命复苏的春天，

---

\- [wɪð] ['sʌmərz] ['reɪdiəns] , ['ɔːtəmz] [dʒɔɪ] ,
**Gladden'd with summer's radiance , autumn's joy ,**
\- 和 夏季 辐射 , 秋天的 喜悦 ,

沐浴着夏日的光辉，感受着秋日的喜悦，

[ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['sʌlən] [wɪð] [fɪəs] ['wɪntərz] [reɪn] ;
**And sad and sullen with fierce winter's rain ;**
和 伤心 和 忧郁 和 凶猛的 冬天的 雨 ;
被凛冽的冬雨笼罩，显得凄凉阴沉；

[ruːld] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][gɒd] - [meɪd] [men] [huː] [rʌʃ]
**Ruled by the race of God - made men who rush**
裁决 经过 这 种族 的 上帝 - 制成 男人 WHO 匆忙
由上帝创造的人类种族统治，他们匆忙赶路。

[tə'wɔːdz] [ɪ'tɜːnəti] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
**Towards eternity with half - shut eyes ,**
向 永恒 和 一半 - 关闭 眼睛 ,
半闭双眼，走向永恒

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [swiːt] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,
**Blind to the glories of sweet sky and sea ,**
瞎的 到 这 荣耀 的 甜的 天空 和 海 ,
对美丽的蓝天和大海视而不见，

[wʊd] - ['kʌvəd] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [sʌn] - [rɪ'flektɪŋ] [hɪl] ,
**Wood - covered earth , and sun - reflecting hill ,**
木头 - 涵盖 地球 , 和 太阳 - 反思 爬坡道 ,
林木覆盖的土地，以及阳光照射下的山丘，

[ðaʊ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] , [ɔːl'maɪti] ['paʊə(r)] !
**Thou in the mind of God , almighty power !**
你 在 这 头脑 的 上帝 , 全能的 力量 !
你在上帝的心中，全能的力量！

[ruːld] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] [hænd] .
**Ruled , and directed his creative hand .**
裁决 , 和 指导 他的 有创造力的 手 .
统治并指导他的创作。

[wɪð] [ðiː] [ðə; ði] ['siːz] [spred] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ə'rəʊz]
**With thee the seas spread and the hills arose**
和 你 这 海域 传播 和 这 丘陵 出现
因你而海洋扩张，山峦耸立。

[tuː; tə][duː; də][ðaɪ] ['meɪkərz] [wɪl] ; [ðə; ði] ['sɪlvəri] [stɑːz]
**To do thy Maker's will ; the silvery stars**
到 做 你的 制造商的 将要 ; 这 银色 明星
遵行造物主的旨意；银色的星辰

[laɪk] ['hev(ə)nli] [gləʊ] - [wərmz] , ['bjuːtɪfli] [kəʊld] ,
**Like heavenly glow - worms , beautifully cold ,**
喜欢 天上 辉光 - 蠕虫 , 非常漂亮 寒冷的 ,
如同天上的萤火虫，美丽而冰冷，

[ænd; ənd]['glædli]['saɪlənt] , [dʒemd] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**And gladly silent , gemmed the gloom of night ,**
和 乐意 沉默的 , 宝石 这 愁云 的 夜晚 ,
夜色静谧而美好，如同宝石般点缀着幽暗的夜空。

[ænd; ənd] [ʃed] [ðə; ði] [ 'glædən ] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz]
**And shed the gladdening glances of their eyes**
和 棚 这 令人高兴 眼神 的 他们的 眼睛
他们眼中流露出的欣喜目光，渐渐消逝。

[ɒn] [ðə; ði][sæd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - - [ɜːθ] .
**On the sad face of the night - darken'd earth .**
在 这 伤心 脸 的 这 夜晚 - - 地球 .
在夜幕笼罩的大地那悲伤的脸上。

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['swiːtənɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] [səʊl]
**Without thy sweetening influence , the soul**
没有 你的 甜味剂 影响 , 这 灵魂

如果没有你的甜化影响，灵魂

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [bɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnləs] [pleɪn] ,
**Of nature's bard were like a sunless plain ,**
的 自然的 诗人 是 喜欢 一个 无日光 清楚的 ,

自然的吟游诗人就像一片不见天日的平原，

[ɔː(r)] ['sʌmə(r)] ['gɑːd(ə)n] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
**Or summer garden destitute of flowers ,**
或者 夏天 花园 贫困 的 花朵 ,

或者，一个没有鲜花的夏日花园。

[ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [deɪ] - [baɪ] [ðə; ði] [gliːm]
**A winter day ungladden'd by the gleam**
一个 冬天 天 - 经过 这 闪耀

冬日里，没有阳光的照耀

[ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [sʌn] , [ɔː(r)] ['rɪvə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [waɪld]
**Of flowing sun , or river searching wild**
的 流动 太阳 , 或者 河 搜索 荒野

奔流的阳光，或是奔腾的河流

[θruː] ['dezət] [lændz] [fɔː(r); fə(r)] [nɛə] [ə'piəriŋ] [triːz] ,
**Through desert lands for ne'er appearing trees ,**
通过 沙漠 土地 为了 从未 出现 树木 ,

穿过寸草不生的沙漠地带，

[ɔː(r)] ['piːsf(ə)l] ['flaʊəz] [ðæt] ['sændi] [siːnz] [dɪs'deɪn] .
**Or peaceful flowers that sandy scenes disdain .**
或者 和平 花朵 那 沙 场景 蔑视 .

或者，是沙地景观所不屑的宁静花朵。

[nəʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [maɪnd] [ɪm'pɑːts]
**No thought the philosophic mind imparts**
不 想法 这 哲学 头脑 赋予

哲学家的思想无法赋予任何意义

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'ræptʃəd] [wɜːld] , [bʌt; bət] [beəz] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,
**To an enraptured world , but bears thy power ,**
到 一个 眉飞色舞 世界 , 但 熊 你的 力量 ,

对一个陶醉的世界而言，却承载着你的力量，

[ænd; ənd] [əʊnz] [ðiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ɪts] [bɜːθ] .
**And owns thee as the agent of its birth .**
和 拥有 你 作为 这 代理人 的 它是 出生 .

并视你为它诞生的代理人。

['or] [ðə; ði] [swiːt] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪts] [maɪnd]
**O'er the sweet landscape of the poet's mind**
超过 这 甜的 景观 的 这 诗人的 头脑

在诗人心灵的甜蜜风景中

[ðaʊ] ['sʌnlaɪk] - [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ,
**Thou sunlike shed'st the gladness of thy love ,**
你 像太阳一样 - 这 欢乐 的 你的 爱 ,

你如阳光般洒下爱的喜悦，

[ɪn'spaɪərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'ləʊ] ,
**Inspiring all the scenes that lie below ,**
鼓舞人心 全部 这 场景 那 说谎 以下 ,

启发了以下所有场景，

['swiːtənɪŋ] [ðə; ði] ['baʊəz] [weə(r)] ['fænsi] [lʌvz] [tuː; tə] [dwel] ,
**Sweetening the bowers where Fancy loves to dwell ,**
甜味剂 这 鲍尔斯 在哪里 想要 爱 到 住 ,

为幻想家喜爱的栖息之处增添甜蜜，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['maʊntən] - [θɔːt]
**And on the crest of some huge mountain - thought**
和 在 这 波峰 的 一些 巨大的 山 - 想法

在某座巍峨山峰的顶峰——思绪

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðaɪ] ['fliːsi] [klaʊd] ,
**Placing the glory of thy fleecy cloud ,**
放置 这 荣耀 的 你的 羊毛 云 ,

将你那轻柔云朵的荣光，

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['fraʊnɪŋ] ['grændʒə(r)]['greɪtə(r)] [stɪl] ,
**To make its frowning grandeur greater still ,**
到 制作 它是 皱眉 宏伟 更大的 仍然 ,

为了使其那令人不寒而栗的威严更加突出，

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtiəs] ['mɪst(ə)ri] .
**And heighten all its beauteous mystery .**
和 增高 全部 它是 美丽的 神秘 .

并增强它所有美丽的神秘感。

[θruː] - [ðə; ði] [swiːt] - ['kʌləd] [pleɪnz] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi]
**Thro ' the sweet - coloured plains of Poesy**
喉咙 - 这 甜的 - 有色 平原 的 诗

穿过诗歌那色彩斑斓的平原

[ðaʊ] [fləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['swiːtli] - ['saʊndɪŋ] [striːm] ,
**Thou flowest like a sweetly - sounding stream ,**
你 最美的 喜欢 一个 甜蜜地 - 听起来 溪流 ,

你如悦耳动听的溪流般流淌，

[hɪə(r)] , ['rʌʃɪŋ] ['fjʊəriəs] ['or] [ðə; ði] ['rɒki] [krægz]
**Here , rushing furious o'er the rocky crags**
这里 , 匆忙 狂怒 超过 这 岩石 峭壁

这里，狂奔着，越过嶙峋的岩石

[ɒv; əv][waɪld] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , - [niːθ] ['baʊəz]
**Of wild , original thought , and there , ' neath bowers**
的 荒野 , 原来的 想法 , 和 那里 , - 下方 鲍尔斯

狂野、原创的思想，以及那里，在凉亭下

[ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , ['waɪndɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [wei]
**Of imagery , winding on thy way**
的 图像 , 绕线 在 你的 方式

意象，蜿蜒在你路上

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feɪdlɪs] [siː]
**Peaceful and still towards the fadeless sea**
和平 和 仍然 向 这 无色 海

面向永恒之海，一片宁静祥和。

[ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'djʊərɪŋ] [ˌɪmɔː'tæləti] .
**Of all enduring immortality .**
的 全部 持久 不朽 .

永恒不朽。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]['θʌndə(r)] - [rɔː(r)]
**Like lightning flash for which no thunder - roar**
喜欢 闪电 闪光 为了 哪个 不 雷 - 吼

如同闪电，却无雷鸣轰响

[meɪks] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [ə'stɒnɪʃt] [maɪnd]
**Makes preparation , from th ' astonished mind**
制作 准备 , 从 th - 惊讶 头脑

从惊奇的心灵中做好准备

[ɒn] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [wɜːld]
**On an astonished and admiring world**
在 一个 惊讶 和 钦佩 世界

在一个惊叹和钦佩的世界

[ðaʊ] [dɑːt] [ɪn] [ðaɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kɔːs] ,
**Thou dartest in thine overwhelming course ,**
你 达斯特 在 你的 压倒 课程 ,

你勇往直前，势不可挡。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [treɪn] ,
**Leaving a track of splendour in thy train ,**
离开 一个 追踪 的 辉煌 在 你的 火车 ,

身后留下一道道辉煌的轨迹，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wei] .
**And lighting up the regions of thy way .**
和 灯光 向上 这 地区 的 你的 方式 .

照亮你前行的道路。

[wɪð] [ðiː] [swiːt] ['mjuːzɪk] [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [sɒŋ] ,
**With thee sweet music sings her various song ,**
和 你 甜的 音乐 唱歌 她 各种各样的 歌曲 ,

她伴着甜美的音乐唱着各种各样的歌，

[ænd; ənd] [ θril ] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ 'eliveit ] [ðə; ði] [maɪnd]
**And thrills the soul and elevates the mind**
和 刺激 这 灵魂 和 提升 这 头脑

它能愉悦灵魂，提升心智。

[wɪð] " [θɔːts] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [laɪ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,
**With " thoughts that often lie too deep for tears ,**
和 " 想法 那 经常 说谎 也 深的 为了 眼泪 ,

带着"那些深藏心底、泪水都无法触及的思绪"，

" [ænd; ənd] [əʊn] [ə; eɪ] ['sædnəs] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ ril ] ,
**" And own a sadness sweeter than the rills ,**
" 和 自己的 一个 悲伤 更甜 比 这 小溪 ,

"拥有比溪流更甜美的悲伤，

[ə; eɪ] [s'ɒftɐ] ['swiːtnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn]
**A softer sweetness than the sinking sun**
一个 更柔和 甜味 比 这 下沉 太阳

比落日更柔和的甜美

[gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['pensɪv] [siː] .
**Gives to the sparkling face of pensive sea .**
给予 到 这 闪闪发光 脸 的 沉思的 海 .

映照出沉思大海波光粼粼的面庞。

[wɪð] [ðiː] [greɪt] ['dʒiːniəs] [wɑːkɛθ] [hænd] [ɪn] [hænd]
**With thee great genius walketh hand in hand**
和 你 伟大的 天才 行走 手 在 手

与你携手同行的，是伟大的天才

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [θɔːt] , [ɔː(r)] [sɪts] [ɪn] [praɪd]
**Towards the loftiest thought , or sits in pride**
向 这 最高 想法 , 或者 坐着 在 自豪

追求至高无上的思想，或骄傲地安坐

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['stɑːri] [feɪm] .
**Upon the golden throne of starry Fame .**
之上 这 金的 王座 的 繁星 名声 .

在星光璀璨的荣耀金座之上。

[bɔːn] [ɒn] [ðaɪ] [wɪŋz] [ðə; ði] ['pensɪv] ['pəʊɪt] [flaɪz]
**Borne on thy wings the pensive poet flies**
出生 在 你的 翅膀 这 沉思的 诗人 苍蝇

沉思的诗人乘着你的翅膀飞翔

[tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] - ['smaɪlɪŋ] [lænd] [ɒv; əv] ['sʌni] [driːmz] ,
**To the sweet - smiling land of sunny dreams ,**
到 这 甜的 - 微笑 土地 的 阳光明媚 梦境 ,

致那片阳光灿烂、充满甜蜜笑容的梦想之地，

[ɔː(r)] [pɔːrz] [hɪz; ɪz] [flʌdz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ['or] [ðə; ði] [wɜːld] .
**Or pours his floods of music o'er the world .**
或者 倾倒 他的 洪水 的 音乐 超过 这 世界 .

或者将他的音乐洪流倾泻到全世界。

[wɪð] [ðaɪ] [braɪt] [gliːmz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒemd] ,
**With thy bright gleams his daily deeds are gemmed ,**
和 你的 明亮的 闪光 他的 日常的 契约 是 宝石 ,

你闪耀的光芒为他每日的善行增添了光彩，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] ['bɑːmi] ['ɪnfluəns] , [hɪz; ɪz] [laɪf]
**And by thy balmy influence , his life**
和 经过 你的 芳香 影响 , 他的 生活

而因你温和的影响，他的生命

[ sə'vaiv ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ded] !
**Survives when he is dead !**
幸存 什么时候 他 是 死的 !

死后依然存在！

[diː] . [ɑː(r)] . ['wɪljəmsən] .
**D . R . WILLIAMSON .**
D . 拉 . 威廉姆森 .

威廉姆森博士。

- .
**Maidenkirk .**
- .

梅登柯克。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

['lɒklən] [mə'kɪnən] ,
**LACHLAN MACKINNON ,**
拉克兰 麦金农 ,

拉赫兰·麦金农

[ɔː(r)] " ['lɒklən] [mæk] - [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] , " [ðə; ði] [skaɪ] [bɑːd] .
**or " LACHLAN MAC THEARLAICH OIG , " the SKYE BARD .**
或者 " 拉克兰 苹果 - 监察长办公室 , " 这 斯凯 诗人 .

或“LACHLAN MAC THEARLAICH OIG”，SKYE BARD。

[ə'mʌŋ] ['meni] [huː] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðeə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪkəl] ['tælənts] ,
**Among many who have distinguished themselves by their display of poetical talents ,**
之中 许多 WHO 有 杰出的 他们自己 经过 他们的 展示 的 诗意的 天赋 ,

在众多以诗歌才华脱颖而出的人中，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [briːf] ['memwɑː(r)] , [həʊldz][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
the subject of the present brief memoir , holds a prominent place as a
这 主题 的 这 展示 简短的 回忆录 , 持有 一个 著名的 地方 作为 一个
['gælɪk; 'geɪlɪk]['pəʊɪt] .
Gaelic poet .
盖尔语 诗人 .

这篇简短回忆录的主人公是一位杰出的盖尔语诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
It is true that he was but little known to the world ,
它 是 真的 那 他 曾是 但 小的 已知 到 这 世界 ,

他的确鲜为人知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][æz; əz][ə; eɪ][bɑːd] ,
but he was much admired as a bard ,
但 他 曾是 很多 钦佩 作为 一个 诗人 ,

但他作为吟游诗人却备受推崇。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] " [aɪl] [ɒv; əv][mɪst] .
and greatly respected as a gentleman in his native " Isle of Mist .
和 非常 受人尊敬 作为 一个 绅士 在 他的 本国的 " 小岛 的 薄雾 .

他在故乡“迷雾岛”被尊为绅士。

" ['lɒklən] [mə'kɪnən] , - ['dezɪgneɪtɪd] " ['lɒklən] [mæk] - [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] , "
" Lachlan Mackinnon , patronimically designated " Lachlan Mac Thearlaich Oig , "
" 拉克兰 麦金农 , - 指定的 " 拉克兰 苹果 - oig , "
[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [stræθ] ,
was born in the parish of Strath ,
曾是 出生 在 这 教区 的 斯特拉斯 ,

“拉赫兰·麦金农，父名是“拉赫兰·麦克·西尔莱赫·奥伊格”，出生于斯特拉斯教区，

[aɪl] [ɒv; əv] [skaɪ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
Isle of Skye , in the year 1665 .
小岛 的 斯凯 , 在 这 年 - .

1665 年的斯凯岛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌn][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [mə'kɪnən] [ɒv; əv] ['kjæn] - - ,
He was son of Charles Mackinnon of Ceann - Uachdarach ,
他 曾是 儿子 的 查尔斯 麦金农 的 塞恩 - - ,

他是西恩-乌赫达拉赫的查尔斯·麦金农的儿子，

[ə; eɪ][kə'det][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli][ɒv; əv] [mə'kɪnən] [ɒv; əv] [mə'kɪnən] [ɒv; əv] [stræθ] .
a cadet of the old family of Mackinnon of Mackinnon of Strath .
一个 学员 的 这 老的 家庭 的 麦金农 的 麦金农 的 斯特拉斯 .

他是斯特拉斯麦金农古老家族的后裔。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['meəri][mə'klaʊd] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn][mə'klaʊd][ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]
His mother was Mary Macleod , daughter of John Macleod of Drynoch , in the
他的 母亲 曾是 玛丽 麦克劳德 , 女儿 的 约翰 麦克劳德 的 - , 在 这
[seɪm] ['aɪlənd] .
same island .
相同的 岛 .

他的母亲是玛丽·麦克劳德，是同岛上德里诺克的约翰·麦克劳德的女儿。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['lɒklən] [mæk] - [ʃəʊd] [ɪt'self]['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .
The poetical genius of Lachlan Mac Thearlaich showed itself almost in his infancy .
这 诗意的 天才 的 拉克兰 苹果 - 显示 本身 几乎 在 他的 婴儿期 .

拉赫兰·麦克·西尔莱赫的诗歌天赋几乎在他幼年时期就已显露。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [skaɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðəʊz] [gʊd] ['əʊldən] [taɪmz] ,
His father , like all Skye gentlemen in those good olden times ,
他的 父亲 , 喜欢 全部 斯凯 先生们 在 那些 好的 古老的 时代 ,

他的父亲，就像过去那些美好时光里所有斯凯岛的绅士一样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l][mæn] ,
**was a very social and hospitable man ,**
曾是 一个 非常 社会的 和 好客 男人 ，

他是一位非常善于交际且热情好客的人。

[huː] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['kjæn] -
**who seemed never to be contented unless he had his house at Ceann -**
WHO 似乎 绝不 到 是 满足 除非 他 有 他的 房子 在 塞恩 -

- [fʊl] [ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜːk(ə)l] .
**Uachdarach full of neighbours to enjoy themselves in his family circle .**
- 满的 的 邻居 到 享受 他们自己 在 他的 家庭 圆圈 .

他似乎只有在 Ceann-Uachdarach 的房子里挤满了邻居，让他们在他的家庭圈子里尽情享受时，才会感到满足。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['lɒklən] [wen] [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] ,
**The company were often much amused with little Lachlan when a mere child ,**
这 公司 是 经常 很多 觉得好笑 和 小的 拉克兰 什么时候 一个 仅仅 孩子 ，

公司员工经常被年幼的拉赫兰逗得哈哈大笑。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] ['kʌplɪts] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm]
**seeing the facility with which he composed couplets on any subject prescribed to him**
看到 这 设施 和 哪个 他 由 对句 在 任何 主题 规定 到 他
.
**.**
.

看到他能轻松地就任何主题创作对句。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['vɪgə(r)][ɒv; əv][maɪnd] ,
**At the age of eight he possessed a vigour of mind ,**
在 这 年龄 的 八 他 拥有 一个 活力 的 头脑 ，

他八岁时就思维敏捷，

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɪ'væsəti][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['reəli] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn] [juːðz] [ɒv; əv][mɔː(r)]
**and a vivacity of imagination rarely to be met with in youths of more**
和 一个 活泼 的 想像力 很少 到 是 遇见 和 在 青年 的 更多的
[ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
**than double his age .**
比 双倍的 他的 年龄 .

他拥有丰富的想象力，这种想象力在比他年龄大一倍以上的年轻人中都很少见。

[ə; eɪ][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [æn; ən] [ə'sendənsi] [ɪn][hɪz; ɪz]
**A predilection for poetry seemed to have gained an ascendency in his**
一个 偏好 为了 诗 似乎 到 有 获得 一个 优势 在 他的
[maɪnd] ,
**mind ,**
头脑 ，

他似乎越来越偏爱诗歌，

['əʊvə(r)][ɔːl]['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [j'iəz] .
**over all other pursuits and amusements of his tender years .**
超过 全部 其他 追求 和 娱乐 的 他的 投标 年 .

在他年少时，其他所有爱好和娱乐都无法与之相比。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
**He received the rudiments of his education , under a tutor in his father's**
他 已收到 这 基本原理 的 他的 教育 ， 在下面 一个 导师 在 他的 父亲的
['fæməli] ,
**family ,**
家庭 ，

他在父亲家的一位家庭教师的指导下接受了基础教育。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪlənd][hæd; həd][nɒt] , [æt; ət] [ðæt] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] ,
**and as his native island had not , at that remote period ,**
和 作为 他的 本国的 岛 有 不是 , 在 那 偏僻的 时期 ,

而由于他的故乡岛屿在那个遥远的时期并没有......

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [skuːlz] [ɒv; əv]['eni] [nəʊt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɑːd][wɒz; wəz][sent] ,
**the advantage of public schools of any note , the young bard was sent ,**
这 优势 的 民众 学校 的 任何 笔记 , 这 年轻的 诗人 曾是 发送 ,

这位年轻的吟游诗人被送去上公立学校，这让他意识到公立学校的优势有多么显著。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [nɛən] , [wɪtʃ] ,
**at the age of sixteen , to the school of Nairn , which ,**
在 这 年龄 的 十六 , 到 这 学校 的 奈恩 , 哪个 ,

十六岁时，他进入了奈恩学校，

[frɒm; frəm][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['semɪnəri] ,
**from its reputation at the time as an excellent seminary ,**
从 它是 名声 在 这 时间 作为 一个 出色的 神学院 ,

鉴于其当时作为一所优秀神学院的声誉，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ ri'zɔːt ] [tuː; tə][baɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌnz] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
**was much resorted to by gentlemen's sons from all parts of the north .**
曾是 很多 复原 到 经过 绅士的 儿子们 从 全部 部分 的 这 北 .

北方各地绅士的儿子们经常光顾这里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbebri'diːən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [nɛən] [kən'tɪnjuəsli] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd]
**The young Hebridean remained at Nairn continuously for three years , and**
这 年轻的 赫布里底群岛 剩余 在 奈恩 持续 为了 三 年 , 和
[wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
**was greatly distinguished ,**
曾是 非常 杰出的 ,

这位年轻的赫布里底群岛人连续在内恩待了三年，并取得了卓越的成就。

[nɒt] ['mɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['tælənts] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][ˌæsɪ'djuːəti][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn]
**not merely by his bright talents , but by his assiduity and perseverance in**
不是 仅仅 经过 他的 明亮的 天赋 , 但 经过 他的 勤奋 和 毅力 在
[ɪm'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
**improving them .**
改善 他们 .

他不仅天赋异禀，而且勤奋刻苦、坚持不懈地提升自己的才能。

[hɪz; ɪz] ['stjuːdiəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['æmpli] [ 'testifai ] [baɪ][ðə; ði]
**His studious disposition and diligent application were amply testified by the**
他的 好学的 处置 和 勤奋 应用 是 充足的 作证 经过 这
['prəʊgres] [meɪd] [baɪ][hɪm] ,
**progress made by him ,**
进步 制成 经过 他 ,

他勤奋好学的性格和刻苦努力的态度，从他取得的进步中得到了充分的证明。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] ['djuːli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sju'pɪəriəz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
**and no less duly appreciated by his superiors in the place .**
和 不 较少的 正式地 感谢 经过 他的 上级 在 这 地方 .

他也同样受到了上级的赏识。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
**His love for study was enthusiastic , particularly in regard to the languages .**
他的 爱 为了 学习 曾是 热情的 , 特别 在 看待 到 这 语言 .

他对学习充满热情，尤其对语言学习更是如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]['pjuːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nɛən] [ə'kædəmi] .
**He was by far the best Greek and Latin pupil at the Nairn Academy .**
他 曾是 经过 远的 这 最好的 希腊语 和 拉丁 瞳孔 在 这 奈恩 学院 .

他是奈恩学院希腊语和拉丁语成绩最好的学生，没有之一。

[hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði]
**His moments of relaxation were spent in the composition of poems in the**
他的 时刻 的 松弛 是 花费 在 这 作品 的 诗歌 在 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [waɪl] [æt; ət] [nɛən] ,
**English language while at Nairn ,**
英语 语言 尽管 在 奈恩 ,

在奈恩期间，他利用闲暇时间用英语创作诗歌。

[ɔːl'ðəʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
**although , undoubtedly ,**
虽然 , 无疑 ,

虽然，毫无疑问，

[ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːdiəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
**the Gaelic was the medium which was most congenial to his mind**
这 盖尔语 曾是 这 中等的 哪个 曾是 最多 相投 到 他的 头脑
[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [raɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .
**for giving expression in rhyme to his sentiments .**
为了 给予 表达 在 韵 到 他的 情感 .

盖尔语是他最喜欢的表达情感的语言，他可以用韵律来表达自己的情感。

[æt; ət] [nɛən] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]
**At Nairn , however , he**
在 奈恩 , 然而 , 他

然而，在奈恩，他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[kəm'pəʊzd] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**composed several beautiful little pieces , and among the rest a song which was**
由 一些 美丽的 小的 件 , 和 之中 这 休息 一个 歌曲 哪个 曾是
[mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,
**much admired ,**
很多 钦佩 ,

创作了几首优美的小曲，其中有一首歌曲备受赞誉。

[tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ] [bɜːnz] [æz; əz] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
**to the air subsequently immortalized by Burns as " Auld Lang Syne .**
到 这 空气 随后 永垂不朽 经过 烧伤 作为 " 奥尔德 朗 同步 .

这首歌后来被伯恩斯谱写成不朽的歌曲《友谊地久天长》。

" [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**" Although his productions in English were much admired , yet , as it was**
" 虽然 他的 作品 在 英语 是 很多 钦佩 , 然而 , 作为 它 曾是
[tuː; tə][hɪm][æn; ən] [ə'kwaɪəd] ['læŋgwɪdʒ] ,
**to him an acquired language ,**
到 他 一个 获得 语言 ,

"尽管他的英语作品备受赞誉，然而，由于英语对他而言是一门后天习得的语言，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['truːli][suː'pɪəriə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] .
**they could bear no comparison with his truly superior compositions in Gaelic .**
他们 可以 熊 不 比较 和 他的 真的 优越的 作品 在 盖尔语 .

它们根本无法与他用盖尔语创作的真正杰出的作品相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gælɪk; 'geɪlɪk]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)]
**It is a matter of much regret that so few of his Gaelic poems are**
它 是 一个 事情 的 很多 后悔 那 所以 很少 的 他的 盖尔语 诗歌 是
[ek'stænt] .
**extant .**
现存 .

令人遗憾的是，他的盖尔语诗歌流传至今的寥寥无几。

---

[laɪk] ['meni] [bɑːrdz][hiː; hi] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd]
**Like many bards he unfortunately trusted his productions to his memory ; and**
喜欢 许多 吟游诗人 他 很遗憾 可信 他的 作品 到 他的 记忆 ; 和
[ɔːl'ðəʊ] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] ,
**although well qualified ,**
虽然 出色地 合格的 ,

像许多吟游诗人一样，他不幸地将自己的作品寄托于记忆之上；尽管他才华横溢，

---

[æz; əz][ə; eɪ]['gælɪk; 'geɪlɪk]['raɪtə(r)] , [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['peɪpə(r)] , [jet] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd]
**as a Gaelic writer , to commit them to paper , yet he neglected**
作为 一个 盖尔语 作家 , 到 犯罪 他们 到 纸 , 然而 他 被忽视的
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

作为一名盖尔语作家，他本应将这些文字记录下来，但他却忽略了这一点。

---

[ænd; ənd] [hens] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][best] ['piːsɪz] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]
**and hence hundreds of our best pieces in Gaelic poetry are lost for**
和 因此 数百 的 我们的 最好的 件 在 盖尔语 诗 是 丢失的 为了
['evə(r)] .
**ever .**
曾经 .

因此，数百首盖尔语诗歌佳作永远遗失了。

---

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɔːl] [prɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [ʃeɪp] ,
**Had they been all preserved , and given to the public in a collected shape ,**
有 他们 到过 全部 保存完好 , 和 给定 到 这 民众 在 一个 集 形状 ,

如果它们都被保存下来，并以合集的形式向公众展出，

---

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['tæləntɪd] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['keltɪk]
**they would have raised the talented author to that high rank among the Celtic**
他们 会 有 提高 这 才华横溢 作者 到 那 高的 秩 之中 这 凯尔特人
[bɑːrdz] ,
**bards ,**
吟游诗人 ,

他们本可以把这位才华横溢的作家捧到凯尔特吟游诗人中的高位。

---

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][səʊ] ['rɪtʃli] ['merɪtɪd] .
**which his genius so richly merited .**
哪个 他的 天才 所以 丰富 值得 .

他卓越的才华完全配得上这份荣耀。

---

[ɪn] [ə'pɪərəns] ['lɒklən] [mæk] - [wɒz; wəz][tɔːl] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
**In appearance Lachlan Mac Thearlaich was tall , handsome , and fascinating .**
在 外貌 拉克兰 苹果 - 曾是 高的 , 英俊的 , 和 迷人 .

从外表上看，拉克兰·麦克·瑟莱奇身材高大、英俊、迷人。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['mænəz] ,
**He was distinguished by a winning gentleness and modesty of manners ,**
他 曾是 杰出的 经过 一个 获胜 温柔 和 谦逊 的 礼仪 ,

他以温和谦逊的举止而著称。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˌsensə'bɪləti][ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['frendʃɪp] .
**as well as by his generous sensibility and steadfast friendship .**
作为 出色地 作为 经过 他的 慷慨的 感性 和 坚定不移 友谊 .

以及他慷慨的品格和坚定的友谊。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ kɔːt ] [ɪn] ['evri] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [meɪd] ['welkəm] .
**His presence was courted in every company , and he was everywhere made welcome .**
他的 在场 曾是 求爱 在 每一个 公司 , 和 他 曾是 到处 制成 欢迎 .

他受到各界人士的欢迎，在每家公司都备受欢迎。

[ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ænd; ənd] ['haɪlənd] [leəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ək'septəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,
**Of most of the chieftains and Highland lairds he was a very acceptable acquaintance ,**
的 最多 的 这 酋长们 和 高地 地主们 他 曾是 一个 非常 可接受 熟人 ,

他与大多数酋长和高地领主都相处融洽。

[waɪl] [nəʊ]['pʌblɪk] [ə'sembli] , [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kəm'pliːt] [ɪf] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['feɪvə(r)] ,
**while no public assembly , or social meeting was considered complete if that object of universal favour ,**
尽管 不 民众 集会 , 或者 社会的 会议 曾是 经过考虑的 完全的 如果 那 目的 的 普遍的 偏爱 ,

如果一项普遍受人欢迎的公共集会或社交聚会的目标未能实现，则任何公共集会或社交聚会都不被认为是完整的。

[ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv] [stræθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['æbsənt] .
**the bard of Strath , were absent .**
这 诗人 的 斯特拉斯 , 是 缺席的 .

斯特拉斯的吟游诗人缺席了。

[wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][ju'naɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['flɔːrə] ,
**When a very young man he was united in marriage to Flora ,**
什么时候 一个 非常 年轻的 男人 他 曾是 团结的 在 婚姻 到 弗洛拉 ,

年轻时，他与弗洛拉结为夫妻。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] [ɒv; əv] [strɒnd] , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['hærɪs] .
**daughter of Mr Campbell of Strond , in the Island of Harris .**
女儿 的 先生 坎贝尔 的 强壮 , 在 这 岛 的 哈里斯 .

哈里斯岛斯特朗德的坎贝尔先生的女儿。

['fɒndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [aɪl] , [hiː; hi] ['rentɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv] - ,
**Fondly attached to his native isle , he rented from his chief the farm of Breakish ,**
深情地 随附的 到 他的 本国的 小岛 , 他 租来的 从 他的 首席 这 农场 的 - ,

他深爱着自己的故乡岛屿，便从酋长那里租下了布雷基什农场。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] ['aɪlənd][ɒv; əv] - , [æt; ət] £24 ['stɜːlɪŋ] ['ænjuəli] .
**with the grazing Island of Pabbay , at £24 sterling annually .**
和 这 放牧 岛 的 - , 在 £24 英镑 每年 .

每年支付 24 英镑，即可获得帕贝岛的放牧权。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [taɪm] ,
**And as an instance of the many changes effected by time ,**
和 作为 一个 实例 的 这 许多 变化 受影响 经过 时间 ,

而这便是时间带来的诸多变化之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['tenəmənt] [ɪz] [naʊ] ['rentɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] £250 [ə; eɪ] -
**it may be mentioned that the same tenement is now rented at about £250 a -**
它 可能 是 提及 那 这 相同的 廉租公寓 是 现在 租来的 在 关于 £250 一个 -
[jɪə(r)] .
**year .**
年 .

值得一提的是，这套公寓现在的年租金约为 250 英镑。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrdz] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]
**From what has been said of the bard's amiable disposition and gentle**
从 什么 有 到过 说 的 这 吟游诗人的 可亲 处置 和 温和的
['mænəz] ,
**manners ,**
礼仪 ,

从人们对这位吟游诗人友善的性情和温和的举止的描述来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [nəʊ] [waɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
**it will seem no wise surprising that he proved to be one of the most**
它 将要 似乎 不 明智的 奇怪 那 他 已证实 到 是 一 的 这 最多
[ə'fekʃənət] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] ,
**affectionate of husbands ,**
亲热 的 丈夫们 ,

他被证明是最体贴的丈夫之一，这似乎并不令人意外。

[ænd; ənd] ['djuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] .
**and dutiful of fathers .**
和 尽职尽责的 的 父亲们 .

并且是尽职尽责的父亲。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [steɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv]
**The happiness of the matrimonial state was to him , however , but of**
这 幸福 的 这 婚姻 状态 曾是 到 他 , 然而 , 但 的
[ʃɔːt] [dju'reɪʃn] .
**short duration .**
短的 期间 .

然而，婚姻生活中的幸福对他来说只是短暂的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] , [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)]
**His wife , to whom he was greatly attached , died in the prime and vigour**
他的 妻子 , 到 谁 他 曾是 非常 随附的 , 死亡 在 这 主要的 和 活力
[ɒv; əv] [laɪf] .
**of life .**
的 生活 .

他非常爱他的妻子，而他的妻子正值壮年，精力充沛，不幸去世。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rendəd] [səʊ] [dɪs'kɒnsələt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]
**He was rendered so disconsolate by means of his sudden and unexpected**
他 曾是 渲染 所以 沮丧的 经过 方法 的 他的 突然 和 意外
[bɪ'riːvmənt] ,
**bereavement ,**
丧亲之痛 ,

他因突如其来的丧亲之痛而悲痛欲绝。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trænziənt] ['hæpinəs] ,
**that he took a dislike to the scene of his transient happiness ,**
那 他 采取 一个 不喜欢 到 这 场景 的 他的 瞬态 幸福 ,

他厌恶自己短暂幸福的景象。

[ænd; ənd] [ ri'liŋkwiʃ ] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [ɪn] [stræθ] .
**and relinquished his farm in Strath .**
和 放弃 他的 农场 在 斯特拉斯 .

他放弃了在斯特拉斯的农场。

['hævɪŋ] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [skaɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['tenəmənt] [ɒv; əv][lændz]
**Having removed from Skye , he took possession of a new tenement of lands**
拥有 已移除 从 斯凯 , 他 采取 拥有 的 一个 新的 廉租公寓 的 土地
[frɒm; frəm] [mə'kenzi] [ɪn] [kɪn'teɪl] .
**from Mackenzie in Kintail .**
从 麦肯齐 在 尾部 .

离开斯凯岛后，他从麦肯齐手中接管了金泰尔的一块新土地。

---

['greɪtli] [strʌk] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ['mænəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:]
**Greatly struck by what he considered the unrefined manners of his new**
非常 击 经过 什么 他 经过考虑的 这 粗 礼仪 的 他的 新的
['neɪbɜ:rz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] ,
**neighbours in that quarter ,**
邻居 在 那 四分之一 ,

他非常震惊于新邻居们粗俗的举止，认为他们住在那个街区。

---

[ænd; ənd] [kən'trɑ:stɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][mɔ:(r)]['dʒi:niəl] [dɪ'pɔ:tmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
**and contrasting them with the more genial deportment of his own**
和 对比 他们 和 这 更多的 和蔼可亲 仪态 的 他的 自己的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [klæn][ɪn] [stræθ] ,
**distinguished clan in Strath ,**
杰出的 氏族 在 斯特拉斯 ,

并将他们与他在斯特拉斯的显赫家族中更为和蔼可亲的举止进行了对比。

---

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk]['dʒi:niəs][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**he had the misfortune to exercise his poetic genius in the composition of**
他 有 这 不幸 到 锻炼 他的 诗意的 天才 在 这 作品 的
[sʌm; səm]['pʌndʒənt]['sætaiəz][ænd; ənd] [ læm'pu:n ] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'pɒlɪʃt] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]
**some pungent satires and lampoons directed against the unpolished customs of**
一些 泼辣 讽刺作品 和 讽刺作品 指导 反对 这 未经打磨的 海关 的
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [kɪn'teɪl] .
**the natives of Kintail .**
这 本地人 的 尾部 .

他不幸地将自己的诗歌天赋运用到创作一些辛辣的讽刺诗和嘲弄诗中，这些诗和嘲弄诗针对的是金泰尔土著居民粗俗的习俗。

---

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [baɪ] [ði:z] [mi:nz] [hi:; hi] [geɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ['meni]
**It is needless to add that by these means he gained for himself many**
它 是 不必要 到 添加 那 经过 这些 方法 他 获得 为了 他自己 许多
['enəmɪz] ,
**enemies ,**
敌人 ,

不言而喻，他因此树敌众多。

---

[ænd; ənd] ['fɔ:fitid] [ðə; ði] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**and forfeited the good wishes of all around him .**
和 丧失 这 好的 愿望 的 全部 大约 他 .

他因此失去了周围所有人的祝福。

---

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [ˌdɪsə'gri:əbli] ['sɪtʃueɪtɪd] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [j'iəz] , [hi:; hi]
**Finding himself thus disagreeably situated , after an absence of four years , he**
寻找 他自己 因此 令人不快地 位于 , 后 一个 缺席 的 四 年 , 他
[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [skaɪ] ,
**returned to Skye ,**
返回 到 斯凯 ,

他发现自己处境尴尬，于是在离开四年后返回了斯凯岛。

---

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:diəli] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
**where he was cordially received by his chief ,**
在哪里 他 曾是 诚挚地 已收到 经过 他的 首席 ,

他受到了上司的热情接待。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [fɑːm] [æt; ət] - .
**and put in possession of his former farm at Breakish .**
和 放 在 拥有 的 他的 以前的 农场 在 - .

并接管了他在布雷基什的旧农场。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [twelv] [jˈiəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌɪnvəˈnes] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs]
**After being twelve years a widower he went to Inverness for the purpose**
后 存在 十二 年 一个 鳏夫 他 去 到 因弗内斯 为了 这 目的
[ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ ˈskuːlˌfeləu ] [huː] [rɪˈzaɪdɪd] [ðeə(r)] .
**of visiting some of his schoolfellows who resided there .**
的 访问 一些 的 他的 同学们 WHO 居住地 那里 .

守寡十二年后，他前往因弗内斯探望居住在那里的一些老同学。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ðeə(r)]
**Previous to his leaving the capital of the Highlands his acquaintances there**
以前的 到 他的 离开 这 首都 的 这 高地 他的 熟人 那里
[ɜːrdʒd] [əˈpɒn] [hɪm] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ]
**urged upon him the propriety of marrying a widow**
敦促 之上 他 这 礼 的 结婚 一个 寡妇

在他离开高地首府之前，他在那里的熟人极力劝说他娶一位寡妇为妻。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈmækɪntɒʃ] , [huːm] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [pəˈzest]
**lady of the name of Mackintosh , whom they represented as being possessed**
女士 的 这 姓名 的 雨衣 , 谁 他们 代表 作为 存在 拥有
[ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [miːnz] .
**of considerable means .**
的 大量 方法 .

他们称一位名叫麦金托什的女士拥有相当可观的财富。

[hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwɪʃɪz] ,
**He reluctantly complied with their wishes ,**
他 勉强 遵命 和 他们的 愿望 ,

他很不情愿地答应了他们的要求。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [suːn] [tuː] [əˈpærənt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens]
**but it became soon too apparent to him that he did so at the expense**
但 它 成为 很快 也 明显 到 他 那 他 做过 所以 在 这 费用
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhæpinəs] .
**of his own happiness .**
的 他的 自己的 幸福 .

但他很快意识到，这样做是以牺牲自己的幸福为代价的。

[hɪz; ɪz] [braɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈpeniləs] [bʌt; bət] [ˈdiːpli] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [det] .
**His bride was not only penniless but deeply involved in debt .**
他的 新娘 曾是 不是 仅有的 身无分文 但 深 涉及 在 债务 .

他的新娘不仅身无分文，而且还负债累累。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ˈmesndʒər] [huː] [sɜːvd] [hɪm]
**Next morning after his marriage he was visited by messengers who served him**
下一个 早晨 后 他的 婚姻 他 曾是 到访 经过 信使 WHO 服务 他
[wɪð] [ˈsʌmənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhevi] [det] [djuː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**with summonses for a heavy debt due by his wife .**
和 传票 为了 一个 重的 债务 到期的 经过 他的 妻子 .

婚礼后的第二天早上，就有使者上门送来传票，催讨他妻子欠下的巨额债务。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi][held][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**In the impulse of the moment , while he held the summons in his hand ,**
在 这 冲动 的 这 片刻 , 尽管 他 握住 这 传票 在 他的 手 ,

一时冲动，他手里还拿着传票，

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [braɪdz] ['baɪb(ə)l] ,
**he seized a pen , and having taken his bride's Bible ,**
他 查获 一个 笔 , 和 拥有 已采取 他的 新娘的 圣经 ,

他抓起一支笔，又拿走了他新娘的圣经，

[rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'spresɪv] [laɪnz][ɒn][ðə; ði][blæŋk] [liːf] : —
**wrote the following expressive lines on the blank leaf : —**
写道 这 下列的 富有表现力的 线条 在 这 空白的 叶子 : —

在空白的叶子上写下了以下富有表现力的文字：——

" - - [eə(r)][ə; eɪ] - ,
**" Tha'n saoghal air a roinn ,**
" - - 空气 一个 - ,

"Tha'n saoghal air a roinn,

[ðə] - - [æn] ,
**Tha dà dhàn ann ,**
tha - - 安妮 ,

Tha dà dhàn ann,

[ðə] - [æn] [gʌ] [biː] ['soʊnə] ,
**Tha dàn ann gu bhi sona ,**
tha - 安妮 gu 比 索娜 ,

Tha dàn ann gu bhi sona,

[ɑːx] [ðə] - [æn; ən] - [æn] .
**Ach tha dàn an donuis ann .**
ach tha - 一个 - 安妮 .

Ach tha dàn an donuis ann.

" [ðɪs] ['mærɪdʒ] [pruːvd] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] .
**" This marriage proved , in every respect , an unhappy one .**
" 这 婚姻 已证实 , 在 每一个 尊重 , 一个 不开心 一 .

“事实证明，这段婚姻在各个方面都是不幸的。”

[ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] , [wɒz; wəz] ['piːvɪʃ] , [hɑːʃ] , [ænd; ənd][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] .
**The lady , as a stepmother , was peevish , harsh , and undutiful .**
这 女士 , 作为 一个 后妈 , 曾是 易怒的 , 残酷的 , 和 不尽职的 .

这位女士作为继母，脾气暴躁、苛刻且不尽责。

[hɜː(r); hə(r)]['kruːəlti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [sɔːs] [ɒv; əv] [griːf] [tuː; tə][hɪm] ,
**Her cruelty to her husband's children was a continual source of grief to him ,**
她 残酷 到 她 丈夫的 孩子们 曾是 一个 持续的 来源 的 悲伤 到 他 ,

她对丈夫孩子的残忍行径，一直令他痛苦不堪。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] .
**and of unhappiness to his domestic circle .**
和 的 不快乐 到 他的 国内的 圆圈 .

以及给他的家庭带来的不幸。

[ɒn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [ðə; ði]['leɪdi] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['dɔːtəz] ,
**On a certain day , the lady quarrelling with one of her step - daughters ,**
在 一个 肯定 天 , 这 女士 争吵 和 一 的 她 步 - 女儿们 ,

某天，这位女士和她的一个继女发生了争吵，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ heit ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**told her she hated to see her face ,**
讲述 她 她 憎恨 到 看 她 脸 ,

告诉她她讨厌看到她的脸，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**and that she always considered the day an unlucky one on which she had**
和 那 她 总是 经过考虑的 这 天 一个 倒霉 一 在 哪个 她 有
[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**the misfortune to meet her first in the morning .**
这 不幸 到 见面 她 第一的 在 这 早晨 .

她总是认为那天很不吉利，因为那天早上她不幸第一个遇到了她。

[ðə; ði][gɜːl] , [ɪn'herɪtɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] ,
**The girl , inheriting no doubt a share of her father's power of repartee ,**
这 女孩 , 继承 不 怀疑 一个 分享 的 她 父亲的 力量 的 妙语连珠 ,

这女孩无疑继承了父亲伶牙俐齿的本领。

['kwɪkli] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
**quickly answered her stepmother , and said ,**
迅速地 回答 她 后妈 , 和 说 ,

她赶紧回答继母，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
**" You have every cause to believe that it is unlucky to meet me ,**
" 你 有 每一个 原因 到 相信 那 它 是 倒霉 到 见面 我 ,

“你完全有理由相信，遇见我是一件不吉利的事。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][fɜːst] - [fʊt] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ]
**for I was first - foot to my dear father the unfortunate morning on which**
为了 我 曾是 第一的 - 脚 到 我的 亲爱的 父亲 这 不幸 早晨 在 哪个
[hiː; hi] [left] [həʊm] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
**he left home to marry you .**
他 左边 家 到 结婚 你 .

因为在我亲爱的父亲离家迎娶你的那个不幸的早晨，我是第一个踏进他家门的。

" ['iːv(ə)n][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [wɪð] [mʌtʃ] [fɔː'beərəns] ,
**" Even amid his misfortunes , which he endured with much forbearance ,**
" 甚至 之中 他的 不幸 , 哪个 他 忍受 和 很多 宽容 ,

“即使在他遭遇不幸的时候，他也表现得非常宽容，

['lɒklən] [mæk] - [wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd]['dʒenjuɪn]
**Lachlan Mac Thearlaich was renowned for his hospitality and genuine**
拉克兰 苹果 - 曾是 著名 为了 他的 热情好客 和 真的
['haɪlənd] ['frendʃɪp] .
**Highland friendship .**
高地 友谊 .

拉赫兰·麦克·西尔莱奇以热情好客和真诚的高地友谊而闻名。

[rɪ'məʊt] [ðəʊ] [ðə; ði]['pɪəriəd][biː; bi] [sɪns] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [stɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] ['fɒndli]
**Remote though the period be since he lived , still his memory is fondly**
偏僻的 尽管 这 时期 是 自从 他 居住地 , 仍然 他的 记忆 是 深情地
['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
**cherished in the place .**
珍爱 在 这 地方 .

尽管他去世已是遥远的过去，但当地人仍然深切缅怀他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][səʊ] [ɪn'dɪərɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
**He was possessed of so endearing accomplishments ,**
他 曾是 拥有 的 所以 可爱的 成就 ,

他拥有许多令人喜爱的成就，

[ðæt] [taɪm] [ɪt'self] [kæn; kən] ['hɑːdli] [waɪp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] [klæn] .
**that time itself can hardly wipe away his memory from the minds of his countrymen and clan .**
那 时间 本身 能 几乎 擦拭 离开 他的 记忆 从 这 思想 的 他的 同胞们 和 氏族 .

即使时间流逝，也难以将他的同胞和族人从他们的记忆中抹去。

['meni] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [sɔːŋz] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
**Many fragments of his numerous songs continued for ages to be repeated in the country ,**
许多 片段 的 他的 很多的 歌曲 持续 为了 年龄 到 是 重复 在 这 国家 ,

他的众多歌曲中的许多片段在全国各地流传了数个世纪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪəd] ,
**but it is feared ,**
但 它 是 害怕 ,

但人们担心，

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
**from all the changes which have taken place in the circumstances of the natives ,**
从 全部 这 变化 哪个 有 已采取 地方 在 这 情况 的 这 本地人 ,

从当地居民所处环境发生的所有变化来看，

[ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɒst] .
**that these are now irretrievably lost .**
那 这些 是 现在 不可挽回地 丢失的 .

这些物品现在已经彻底丢失了。

['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪti] ['seɪɪŋz] [bɪ'keɪm] [prə'vɜːbiəl] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
**Many of his witty sayings became proverbial in the island .**
许多 的 他的 机智 谚语 成为 谚语 在 这 岛 .

他的许多妙语都成了岛上的谚语。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['spɔːtsmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
**He was one of the first sportsmen in the country ,**
他 曾是 一 的 这 第一的 运动员 在 这 国家 ,

他是该国最早的运动员之一，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [dɪə(r)] [st'ɔːkəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
**and was considered one of the most successful deer stalkers of his day .**
和 曾是 经过考虑的 一 的 这 最多 成功的 鹿 跟踪者 的 他的 天 .

他被认为是当时最成功的猎鹿人之一。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [pə'fɔːmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,
**Along with his other accomplishments he was an excellent performer on the violin ,**
沿着 和 他的 其他 成就 他 曾是 一个 出色的 演员 在 这 小提琴 ,

除了其他成就之外，他还是一位优秀的提琴演奏家。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['iːkwəl] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [aɪlz] .
**and in this respect he had no equal in the Western Isles .**
和 在 这 尊重 他 有 不 平等的 在 这 西 岛屿 .

在这方面，他在西部群岛无人能及。

[ɒv; əv][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstli] [sed] : —
**Of him it may be justly said : —**
的 他 它 可能 是 公正地 说 : —

对于他，可以这样说：——

" [tuː; tə] [ðiː] [hɑː'məʊniəs] [p'aʊəz] [bɪ'lɒŋ] ,
**" To thee harmonious powers belong ,**
" 到 你 和谐 权力 属于 ,

“和谐的力量属于你，

[ðæt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [vɜːs] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [sɒŋ] ;
**That add to verse the charm of song ;**
那 添加 到 诗 这 魅力 的 歌曲 ;

这使诗歌更具歌曲的魅力；

[sɒft] ['melədi] [wɪð] ['nʌmbəz] [dʒɔɪn] ,
**Soft melody with numbers join ,**
柔软的 旋律 和 数字 加入 ,

柔和的旋律与数字交织在一起，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['pəʊɪt][hɑːf][dɪ'vaɪn] !
**And make the poet half divine !**
和 制作 这 诗人 一半 神圣的 !

让诗人拥有半神般的神性！

" [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['lɒklən] [mə'kɪnənz] ['lɔɪəlti] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ,
**" As a proof of Lachlan Mackinnon's loyalty , it may be mentioned that ,**
" 作为 一个 证明 的 拉克兰 麦金农 忠诚 , 它 可能 是 提及 那 ,

为了证明拉赫兰·麦金农的忠诚，值得一提的是：

[kwaɪt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]
**quite contrary to the wishes of his chief , he went along with some other**
相当 相反 到 这 愿望 的 他的 首席 , 他 去 沿着 和 一些 其他
['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] ,
**loyal subjects ,**
忠诚 主题 ,

他完全违背了首领的意愿，与其他一些忠诚的臣民一起行动了。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [skaɪ] [tuː; tə] [ˌɪnvə'nes] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
**all the way from Skye to Inverness , in the year 1717 ,**
全部 这 方式 从 斯凯 到 因弗内斯 , 在 这 年 - ,

1717年，从斯凯岛一路到因弗内斯，

[tuː; tə][saɪn][ə; eɪ][kənˌgrætʃu'leɪtəri] [ə'dres] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ai] . [ɒn][hɪz; ɪz] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**to sign a congratulatory address to George I . on his succeeding to the**
到 符号 一个 祝贺 地址 到 乔治 我 . 在 他的 成功 到 这
['brɪtɪʃ] [θrəʊn] .
**British throne .**
英国 王座 .

签署贺信，祝贺乔治一世继承英国王位。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [aɪl] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ,
**He spent the remainder of his days in his native isle and parish ,**
他 花费 这 余 的 他的 天 在 他的 本国的 小岛 和 教区 ,

他余生都在故乡岛屿和教区度过。

[ænd; ənd][daɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'gretɪd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti] - [naɪn] .
**and died universally regretted in the year 1734 , at the age of sixty - nine .**
和 死亡 普遍地 后悔 在 这 年 - , 在 这 年龄 的 六十 - 九 .

1734 年，他去世，享年 69 岁，令世人深感惋惜。

[hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['tʃiːftənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
**His funeral was attended by most of the Highland chieftains , and their**
他的 葬礼 曾是 参加 经过 最多 的 这 高地 酋长们 , 和 他们的

他的葬礼几乎吸引了所有高地酋长及其家人参加。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

['prɪnsəp(ə)l] ['væsl] .
**principal vassals .**
主要的 附庸 .

主要封臣。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːmən] , ['ælɪsdə] [duː] [ɒv; əv] [glen'gæri] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒentlmən]
**His cousin - german , Alasdair Dubh of Glengarry , and all his gentlemen**
他的 表哥 - 德语 , 阿拉斯代尔 杜布 的 格伦加里 , 和 全部 他的 先生们
['tæksmɛn] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['prez(ə)nt] ,
**tacksmen were then present ,**
佃农 是 然后 展示 ,

他的德国表兄，格伦加里的阿拉斯代尔·杜布，以及他所有的绅士佃农当时都在场。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][mək'dɒn(ə)ld][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] , [mə'klaʊd][ɒv; əv][dʌn'veɪgən] , [mə'kɪnən] [ɒv; əv]
**as also Macdonald of the Isles , Macleod of Dunvegan , Mackinnon of**
作为 还 麦克唐纳 的 这 岛屿 , 麦克劳德 的 邓维根 , 麦金农 的
[mə'kɪnən] , [ænd; ənd] [mə'kenzi] [ɒv; əv] ['æpəlˌkrɔs] ,
**Mackinnon , and Mackenzie of Applecross ,**
麦金农 , 和 麦肯齐 的 苹果十字路口 ,

还有群岛的麦克唐纳、邓韦根的麦克劳德、麦金农的麦金农和苹果十字的麦肯齐，

[wɪð] [ðeə(r)] [tʃiːf] [rɪ'teɪnəz] .
**with their chief retainers .**
和 他们的 首席 预付金 .

以及他们的主要助手。

[ə; eɪ] ['njuːmərəs] [bænd][ɒv; əv] ['haɪlənd] ['paipəz][ priː'siːd, pri- ][ðə; ði][bɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]
**A numerous band of Highland pipers preceded the bier playing the usual**
一个 很多的 乐队 的 高地 风笛手 之前 这 柩 玩耍 这 通常
['melənkəli] ['kɒrənək] .
**melancholy coronach .**
忧郁 科罗纳奇 .

一大群高地风笛手在灵柩前演奏着通常的忧伤的科罗纳赫曲。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ræŋks][ænd; ənd] ['klɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)]
**Amidst a vast assemblage of all ranks and classes his remains were**
在……之中 一个 广阔的 装配 的 全部 排名 和 课程 他的 遗迹 是
[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɪndrəd] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] - ,
**consigned to their kindred dust in the old churchyard of Gillchrist ,**
寄售 到 他们的 亲属 灰尘 在 这 老的 墓地 的 - ,

在众多各阶层人士的簇拥下，他的遗骸被安葬在吉尔克里斯特老教堂墓地，与同类化为尘土。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [bɜːθ] .
**being the burying - ground of the parish which gave him birth .**
存在 这 埋葬 - 地面 的 这 教区 哪个 给予 他 出生 .

那是他出生地所在的教区的墓地。

[ə; eɪ] [ruːd] [flæg] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [stɪl] [mɑːrks][ðə; ði]['poʊɪts] [greɪv] ;
**A rude flag , with an inscription , still marks the poet's grave ;**
一个 粗鲁的 旗帜 , 和 一个 题词 , 仍然 标记 这 诗人的 严重 ;

一面粗糙的旗帜，上面刻着铭文，至今仍矗立在诗人的墓前；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['vɜːtjuːz] [wɪl] [biː; bi]['hændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]
**but the memory of his many virtues will be handed down in the place to**
但 这 记忆 的 他的 许多 美德 将要 是 递交 向下 在 这 地方 到
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] .
**generations yet unborn .**
几代人 然而 未出生的 .

但他诸多美德的记忆，将会在这个地方传承给尚未出生的世代。

---

['lɒklən] [mæk] - [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl]
**Lachlan Mac Thearlaich composed a beautiful and pathetic song which is still**
拉克兰 苹果 - 由 一个 美丽的 和 可怜的 歌曲 哪个 是 仍然
[prɪ'zɜːvd] ,
**preserved ,**
保存完好 ,

拉赫兰·麦克·西尔莱赫创作了一首优美而又感人的歌曲，至今仍被保存下来。

---

[tuː; tə] " [ˌdʒenə'rɒsəti] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌlɪbə'ræləti] .
**to " Generosity , Love , and Liberality .**
到 " 慷慨 , 爱 , 和 自由主义 .

致“慷慨、爱与自由”。

---

" [hiː; hi] [pə'sɒnɪfaɪd] [ðəʊz] [θriː] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ləʊnli]
**" He personified those three , and pretended that he met them as lonely**
" 他 拟人化的 那些 三 , 和 假装 那 他 遇见 他们 作为 孤独
['aʊtkæsts][ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] [glen] ,
**outcasts in a dreary glen ,**
被排斥者 在 一个 凄凉 格伦 ,

“他将这三个人拟人化，假装自己是在阴暗的山谷里遇到他们这些孤独的弃儿。”

---

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] : —
**and addressed them : —**
和 已解决 他们 : —

并对他们说：——

---

['lɑːθɑː] - - - ,
**Latha siubhal slēibhe dhomh ,**
拉塔 - - - ,

Latha siubhal slēibhe dhomh,

---

- [es][miː] - - [liːm] [feɪn] [gʌ] - ,
**' S mi ' falbh leam fein gu dlùth ,**
- S 米 - - 学习 费恩 gu - ,

'S mi 'falbh leam fein gu dlùth,

---

[ə; eɪ] - [æn] [æn; ən][ə'stɑːr][sɪn]
**A chuideachd anns an astar sin**
一个 - 安斯 一个 明星 罪

chuideachd 安斯星罪

---

[eə(r)] ['gʌnə] - [eɪz] - ,
**Air gunna glaic a's cù ,**
空气 古纳 - 作为 - ,

Air gunna glaic a's cù,

---

[gʌn] - [klæn] [raɪəm] [æn] [ə; eɪ] - - ,
**Gun thachair clann rium anns a ' ghleann ,**
枪 - 克兰 养分 安斯 一个 - - ,

Gun thachair clann rium anns a' ghleann,

---

- [gʌ] [fæn] ['kaɪən] - ;
**A'gul gu fann chion iùil ;**
- gu 范恩 奇翁 - ;

A'gul gu fann chion iùil;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [eə(r)] | [li:m] | [gʊə(r)] | [eɪtʃ] | - | [ˌaɪ'eɪ'di:] | [ə; eɪ] | [bi:] | - | - | - |
| **Air** | **leam** | **gur** | **h** | **-** | **iad** | **a** | **b** | **'** | **aillidh** | **dreach** |
| 空气 | 学习 | gur | h | - | iad | 一个 | b | - | - | - |

Air leam gur h-iad a b' aillidh dreach

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | - | - | [ˌel'i:] | [em] | - | - | . |
| **A** | **chunnacas** | **riamh** | **le** | **m** | **'** | **shùil** | **.** |
| 一个 | - | - | 勒 | 米 | - | - | . |

A chunnacas riamh le m' shùil。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bi:] | - | - | [li:m] | [mɑ:(r)] | - | - |
| **Gu'm** | **b** | **'** | **ioghnadh** | **leam** | **mar** | **tharladh** | **dhoibh** |
| - | b | - | - | 学习 | 马尔 | - | - |

古姆·布·约格纳德·利姆·马尔·塔拉德·多伊布

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [eɪm] | - | [fæd] | [eə(r)] | - | , |
| **A'm** | **fàsach** | **fad** | **air** | **chùl** | **,** |
| 是 | - | 时尚 | 空气 | - | , |

A'm fàsach fad air chùl,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | - | [æn; ən] | - | , |
| **Coimeas** | **luchd** | **an** | **aghaidhean** | **,** |
| - | - | 一个 | - | , |

Coimeas luhd an aghaidhean,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | [di:] | - | - | , |
| **Gu'n** | **tagha** | **de** | **cheann** | **iùil** | **,** |
| - | - | 德 | - | - | , |

Gu'n tagha de cheann iùil,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [eə(r)] | - | ['ni:əʊ] | - | - | - |
| **Air** | **beannachadh** | **neo** | **-** | **fhiata** | **dhomh** |
| 空气 | - | 新 | - | - | - |

空气 beannachadh neo-fhiata dhomh

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [di:] | - | - | [mi:] | , | " | - | - | ? |
| **Gu'n** | **d** | **'** | **fhiaraich** | **mi** | **,** | **"** | **Cò** | **sùd** | **?** |
| - | d | - | - | 米 | , | " | - | - | ? |

Gu'n d' fhiaraich mi，“Cò sùd?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | [es] | - | [ˌaɪ'eɪ'di:] | [gʌ] | - | [mi:] |
| **"** | **'** | **S** | **fhreagair** | **iad** | **gu** | **cianail** | **mi** |
| " | - | S | - | iad | gu | - | 米 |

“'S fhreagair iad gu cianail mi

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [eɪm] | - | [maɪn] | - | . |
| **A'm** | **brïathraibh** | **mine** | **ciùin** | **.** |
| 是 | - | 矿 | - | . |

A'm brïathraibh mine ciùin.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | [eɪz] | - | , | [eɪz] | - | , |
| **"** | **Iochd** | **,** | **a's** | **Gràdh** | **,** | **a's** | **Fiughantas** | **,** |
| " | - | , | 作为 | - | , | 作为 | - | , |

“Iochd，a's Gràdh，a's Fiughantas，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [na:] | - | [gʊə(r)] | [eɪtʃ] | - | [i:] | [ˌeɪ 'ɑ:(r)] | [en] | - | - | , |
| **'** | **Nar** | **triùir** | **gur** | **h** | **-** | **e** | **ar** | **n** | **-** | **ainm** | **,** |
| - | 纳尔 | - | gur | h | - | e | ar | n | - | - | , |

'Nar triùir gur he ar n-ainm，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [klæn] | [næn] | - | - | , |
| **Clann** | **nan** | **uaislean** | **urramach** | **,** |
| 克兰 | 楠 | - | - | , |

Clann nan uaislean urramach,

[ə; eɪ] - - - [es] [gætʃ] [bɔːl] ,
**A choisinn cliu ' s gach ball ,**
一个 - - - s 加奇 球 ,

choisinn cliu 的 gach 球，

- - [ə; eɪ] - [æn; ən] - [sɪs] - -
**' Nuair a phàigh an fhēile cis d'an Eūg**
- - 一个 - 一个 - 顺式 - -

'Nuair a phàigh an fhēile cis d'an Eūg

- ['ɛs.eɪ] - [ai] [feɪn] [eə(r)] -
**' Sa chaidh i fein air chàll**
- 萨 - 我 费恩 空气 -

'Sa chaidh i fein air chàll

- [nə; nɑː] - [ˌdiː 'eɪtʃ] - - [ˌeɪ 'ɑː(r)] [en] - - [sɪn]
**' Na thiomnadh dh ' fhàg ar n - athair sinn**
- 娜 - dh - - ar n - - 罪

'Na thiomnadh dh' fhàg ar n-athair sinn

[ˌeɪˌaɪ'dʒiː] - - - [gɔːl] .
**Aig maithibh Innse - Gall .**
aig - - - 瘿 .

Aig maithibh Innse-Gall。

" - .
**" SGIATHANACH .**
" - .

“SGIATHANACH。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

['fɪŋgəl] .
**FINGAL .**
芬格尔 .

芬格尔。

[ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnset] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['keltɪk] ['glɔːri] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [nəʊn]
**In the yellow sunset of ancient Celtic glory appear the band of warriors known**
在 这 黄色的 日落 的 古老的 凯尔特人 荣耀 出现 这 乐队 的 战士 已知
[æz; əz] [ðə; ði] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['hɪərəʊz] .
**as the Ossianic heroes .**
作为 这 奥西阿尼克 英雄 .

在古老凯尔特辉煌的金色夕阳下，出现了一群被称为奥西恩英雄的战士。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌnset] [ðeɪ] ['taʊə(r)] [ə'pɒn]
**Under the magnifying and beautifying influence of that sunset they tower upon**
在下面 这 放大 和 美化 影响 的 那 日落 他们 塔 之上
['aʊə(r)] [saɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stætʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəsnəs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] .
**our sight with a stature and illustriousness more than human .**
我们的 视线 和 一个 身材 和 杰出 更多的 比 人类 .

在夕阳的映照和美化下，它们巍峨耸立在我们眼前，展现出超越人类的雄伟气势和辉煌壮丽。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['hɪərəʊz] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [wɒz; wəz] ['fiːən] [ɔː(r)] ['fɪŋgəl] .
**Of these heroes , the greatest and best was Fionn or Fingal .**
的 这些 英雄 , 这 最 和 最好的 曾是 芬恩 或者 芬格尔 .

在这些英雄中，最伟大、最优秀的是芬恩（Fionn 或 Fingal）。

[ən'les] ['aʊə(r)] [trə'dɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stensɪvli] ['fɔ:lsɪfaɪd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] [ʃɒn]
**Unless our traditions are extensively falsified he was a man in whom shone**
除非 我们的 传统 是 广泛地 伪造 他 曾是 一个 男人 在 谁 闪耀
[ɔ:l] [ðəʊz] ['vɜ:tju:z] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .
**all those virtues which are the boast of our race .**
全部 那些 美德 哪个 是 这 夸 的 我们的 种族 .

除非我们的传统被大肆歪曲，否则他就是那个身上闪耀着我们民族引以为傲的所有美德的人。

[ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv]['dju:ti] , [ðə; ði] [haɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['tendənəs]
**The unflinching performance of duty , the high sense of honour , the tenderness**
这 坚定不移 表现 的 责任 ， 这 高的 感觉 的 荣誉 ， 这 压痛
[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['wʊmənz] ,
**more than woman's ,**
更多的 比 女性的 ，

坚定不移地履行职责，高度的荣誉感，以及比女性更胜一筹的温柔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redinəs] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
**and the readiness to appreciate the virtues of others were among his**
和 这 准备就绪 到 欣赏 这 美德 的 其他的 是 之中 他的
[mɔ:(r)] [kən'spɪkjuəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
**more conspicuous characteristics .**
更多的 显眼的 特征 .

他最显著的特点之一就是乐于欣赏他人的优点。

[naʊ] [ðæt] ['keltɪk] [ˌænθrə'pɒlədʒi] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ɪk'stensɪvli] [dɪ'skʌst] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]
**Now that Celtic anthropology is being so extensively discussed , is it not remarkable**
现在 那 凯尔特人 人类学 是 存在 所以 广泛地 讨论 ， 是 它 不是 卓越
[ðæt] ['fɪŋgəl] ,
**that Fingal ,**
那 芬格尔 ，

既然凯尔特人类学已被广泛讨论，那么芬格尔半岛的发现难道不令人惊讶吗?

[hu:] [səʊ]['tru:li][ pə:'sɔnifai, pə ][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] , [ɪz][nɒt] [ ə'dju:s ] [æz; əz][ðə; ði]
**who so truly personifies the character of that race , is not adduced as the**
WHO 所以 真的 拟人化 这 特点 的 那 种族 ， 是 不是 已提出 作为 这
[ˌreprɪ'zentətɪv] [kelt; selt] ?
**representative Celt ?**
代表 凯尔特 ?

真正体现该民族特征的人，难道不是凯尔特人的代表吗?

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kelt; selt][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔ:(r)] ,
**He was a Celt to the very core ,**
他 曾是 一个 凯尔特 到 这 非常 核 ，

他骨子里是个凯尔特人。

[ænd; ənd] ['keltɪk] ['kærəktə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][nəʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] ['məʊldɪd] [baɪ] ['kɒpiɪŋ] [hɪz; ɪz]
**and Celtic character has been in no small degree moulded by copying his**
和 凯尔特人 特点 有 到过 在 不 小的 程度 模制 经过 复制 他的
[ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
**example .**
例子 .

凯尔特人的性格在很大程度上是通过效仿他的榜样而塑造的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [nɒt] [ðə; ði] ['ʌltɪməs] [bʌt; bət][ðə; ði]['praɪməs] - .
**He was , in truth , not the ultimus but the Primus Gaelorum .**
他 曾是 ， 在 真相 ， 不是 这 终极 但 这 普里姆斯 - .

事实上，他不是终极者，而是最伟大的领袖。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] ['fɪŋgəl] [ɪz]
**Nevertheless , it must be confessed that to many English readers Fingal is**
尽管如此 , 它 必须 是 坦白 那 到 许多 英语 读者 芬格尔 是
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ,
**nothing but a name ,**
没有什么 但 一个 姓名 ,

然而，必须承认的是，对许多英国读者来说，芬格尔只不过是一个地名而已。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [luːmz] [dɑːk] [ænd; ənd][dɪm] [θruː] [ðə; ði]
**and that even to most of them he looms dark and dim through the**
和 那 甚至 到 最多 的 他们 他 织布机 黑暗的 和 暗淡 通过 这
[mɪst][ɒv; əv] [j'iəz] .
**mist of years .**
薄雾 的 年 .

即使对他们中的大多数人来说，他也只是在岁月的迷雾中若隐若现，显得阴沉而模糊。

[ʌn'hæpɪli] ,
**Unhappily ,**
不幸地 ,

不幸的是，

[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ] [træn'sɛndəntli] [hjuː'meɪn][ænd; ənd][hə'rəʊɪk][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə]
**a nature so transcendently humane and heroic as his is not the sort to**
一个 自然 所以 超凡脱俗 人道 和 英勇 作为 他的 是 不是 这 种类 到
[wɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] .
**win the admiration of the vulgar .**
赢 这 钦佩 的 这 庸俗 .

他拥有如此超凡脱俗的人性和英雄气概，这种品质是无法赢得庸俗之人的钦佩的。

[neɪ] ,
**Nay ,**
不 ,

不，

[səʊ][fɑː(r)][ɪz][ɪts]['sɪmp(ə)l]['grændʒə(r)] [rɪ'muːvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [mə'tɪəriəlɪzəm][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]
**so far is its simple grandeur removed above the common materialism of modern**
所以 远的 是 它是 简单的 宏伟 已移除 多于 这 常见的 唯物主义 的 现代的
[laɪf] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] ['kænɒt] ,
**life that the most refined cannot ,**
生活 那 这 最多 精制 不能 ,

到目前为止，它那朴素的宏伟已经超越了现代生活中常见的物质主义，这是最优雅的人也无法企及的。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [ə'priːʃieɪt] [ɪts][ɪg'zɔːltɪd] ['lʌvlinəs] .
**at first sight , appreciate its exalted loveliness .**
在 第一的 视线 , 欣赏 它是 崇高 可爱 .

第一眼看到它，就会被它高贵的美丽所吸引。

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [truːist] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
**The fullest and , we believe , the truest account of him is to be found in**
这 最 和 , 我们 相信 , 这 最真实的 帐户 的 他 是 到 是 成立 在
- ['poʊəmz] .
**Ossian's poems .**
- 诗歌 .

我们认为，关于他的最完整、最真实的记载可以在奥西安的诗歌中找到。

[ðæt] [ðə; ði]['pəʊətri][səʊ][ di'nɔmineit, di'nɔminit ][wɒz; wəz] , [ɪn] ['sʌbstəns] , [kəm'pəʊzd] [baɪ]['ɔsiən; 'ɔʃən]
**That the poetry so denominated was , in substance , composed by Ossian**
那 这 诗 所以 以……命名 曾是 , 在 物质 , 由 经过 奥西安
[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
**we have no doubt .**
我们 有 不 怀疑 .

我们毫不怀疑，这首被如此命名的诗歌实质上是由奥西安创作的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['fɪŋgəl] [ˌðeər'ɪn] [kən'teɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [kən'sɪstənt] [θruː'aʊt] ,
**At any rate the descriptions of Fingal therein contained are not only consistent throughout ,**
在 任何 速度 这 描述 的 芬格尔 其中 包含 是 不是 仅有的 持续的 自始至终 ，

总之，其中对芬格尔的描述不仅前后一致，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] .
**but also in accordance with all that we know of him from other sources .**
但 还 在 根据 和 全部 那 我们 知道 的 他 从 其他 来源 .

但同时也符合我们从其他渠道了解到的关于他的一切。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['θɪəri] [ðæt] ['fɪŋgəl] [ɪz] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**But were we even to adopt the absurd theory that Fingal is a creation of Macpherson's imagination ,**
但 是 我们 甚至 到 采纳 这 荒诞 理论 那 芬格尔 是 一个 创建 的 麦克弗森的 想像力 ，

但即便我们接受芬格尔是麦克弗森想象中的人物这种荒谬的理论，

[ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wel] [dɪ'zɜːvs] ['aʊə(r)] ['stʌdi] .
**the intrinsic beauty of the picture well deserves our study .**
这 固有的 美丽 的 这 图片 出色地 值得 我们的 学习 .

这幅画本身的美非常值得我们研究。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒi] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ;
**An old man retaining all the energy , but not the rashness of youth ;**
一个 老的 男人 保留 全部 这 活力 ， 但 不是 这 鲁莽 的 青年 ；

一位老人，精力充沛，却不再像年轻人那样鲁莽；

[eɪdʒ] [wɪð] ['vɪgə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] ,
**age with vigour instead of decrepitude ,**
年龄 和 活力 反而 的 衰老 ，

优雅老去而非衰老凋零

[ di'lait ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [saʊnd] ['wɪzdəm] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['tæt(ə)l] [ɒv; əv] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ;
**delighting in the words of sound wisdom rather than the usual tattle of second childhood ;**
令人愉悦 在 这 字 的 声音 智慧 相当 比 这 通常 告密 的 第二 童年 ；

比起孩童时期常见的闲聊，他更喜欢充满智慧的话语；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɔːl] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] [æz; əz] [əʊld] [men] [ɑː(r); ə(r)] ;
**and , withal , an old man who is prone to moralise as old men are ;**
和 ， 此外 ， 一个 老的 男人 WHO 是 易于 到 道德说教 作为 老的 男人 是 ；

此外，他还是一个像所有老年人一样，喜欢说教的老人；

[ə; eɪ] [mæn] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ;
**a man able and willing to do his duty in the present though his heart is left in the past ;**
一个 男人 有能力的 和 愿意的 到 做 他的 责任 在 这 展示 尽管 他的 心 是 左边 在 这 过去的 ；

一个能够并且愿意履行当下职责，但心却留在过去的人；

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz] .
**such is the most prominent figure in these poems .**
这样的 是 这 最多 著名的 数字 在 这些 诗歌 .

这是这些诗歌中最突出的人物。

[hiː; hi][ɪz] [æz; əz][ɒv; əv][tɔːl] , [æθ'letɪk] [freɪm] [ænd; ənd] ['kɪŋli] [pɔːt] ,
**He is pourtrayed as of tall , athletic frame and kingly port ,**
他 是 描绘 作为 的 高的 , 运动 框架 和 王者 港口 ,

他被描绘成身材高大健壮，仪态威严。

---

[hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [frʌnt] [ænd; ənd] ['hɔːri] [lɒks] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] [pluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] [kɪŋz] .
**his majestic front and hoary locks surmounted by the helm and eagle plume of the Celtic kings .**
他的 雄伟 正面 和 苍老 锁 克服 经过 这 舵 和 鹰 羽 的 这 凯尔特人 国王 .

他威严的面容和灰白的头发，头戴凯尔特国王的头盔，头戴鹰羽。

---

[ðəʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['fɪŋgəl][ pəː'veid, pə- ][məʊst][ɒv; əv] - ['poʊəmz][hiː; hi][ɪz]['seldəm] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn]['prəupriːə][pə'səʊnə] .
**Though the idea of Fingal pervades most of Ossian's poems he is seldom introduced in propria persona .**
尽管 这 主意 的 芬格尔 普遍存在 最多 的 - 诗歌 他 是 很少 介绍 在 固有 角色 .

虽然芬格尔的形象贯穿了奥西恩的大部分诗歌，但他很少以自己的身份出现。

---

['iːv(ə)n] [wen] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['pəʊɪt] ['mɪəli] [ænd; ənd] ['miːgəli] ['sketʃɪz] [ðə; ði][ˌhɜːkju'liːən] ['aʊtlaɪn] ,
**Even when attention is directed to him the poet merely and meagerly sketches the herculean outline ,**
甚至 什么时候 注意力 是 指导 到 他 这 诗人 仅仅 和 微薄 草图 这 赫拉克勒斯 大纲 ,

即使人们的注意力集中到他身上，诗人也只是粗略地勾勒出他那魁梧的身躯。

---

[ænd; ənd] [liːvz] ['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [rest] :
**and leaves our imagination to do the rest :**
和 树叶 我们的 想像力 到 做 这 休息 :

剩下的就交给我们的想象力了：

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

---

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] [ə'fɑː(r)]
**At intervals a gleam of light afar**
在 间隔 一个 闪耀 的 光 远方

远处不时闪过一道光亮。

---

[ glɑːns, glæns ][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] , [bluː] , ['stʌdɪd] [ʃiːld] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
**Glanced from the broad , blue , studded shield of war ,**
瞥了一眼 从 这 广阔 , 蓝色的 , 带钉的 盾 的 战争 ,

从那面宽阔的、蓝色的、缀满铆钉的战争盾牌上瞥了一眼，

---

[æz; əz] [muːvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [tʃiːfs] [ɪn] ['steɪtli] [praɪd] ;
**As moved the king of chiefs in stately pride ;**
作为 已搬 这 国王 的 酋长们 在 庄严 自豪 ;

如同酋长之王般庄严骄傲地举手投足间；

---

[wɪð] ['iːgə(r)] [geɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'saɪd]
**With eager gaze his eye was turned aside**
和 渴望的 目光 他的 眼睛 曾是 转向 旁边

他目光急切地转向一边

---

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] - ['kləʊzɪŋ] [ræŋks][hiː; hi] [siːz] ;
**To where the warriors ' closing ranks he sees ;**
到 在哪里 这 战士 - 结束 排名 他 看到 ;

他看到战士们列队合拢；

[hɑːf] - [ɡreɪ] [hɪz; ɪz] [ 'riŋlit ] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
**Half - grey his ringlets floated in the breeze**
一半 - 灰色的 他的 环状物 漂浮 在 这 微风
他那半灰白的卷发在微风中飘动。

[ə'raʊnd] [ðæt] [feɪs] [səʊ]['terəb(ə)l][ɪn] [faɪt]
**Around that face so terrible in fight**
大约 那 脸 所以 糟糕的 在 斗争
那张脸在战斗中显得如此可怕

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] ['ɡləʊɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ɡrɪm] [dɪ'laɪt] . — ['tem] .
**And features glowing now with grim delight . — Tem .**
和 特征 发光 现在 和 严峻 喜 . — 特姆 .
而这些特征现在却闪烁着阴郁的喜悦。——Tem

[biː] . [viː] .
**B . V .**
B . V .
博维

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ɡreɪtə(r)][eɪ'klɑː] ,
**In order to introduce his hero with the greater eclat ,**
在 命令 到 介绍 他的 英雄 和 这 更大的 埃克拉特 ,
为了以更崇高的方式介绍他的英雄，

[ðə; ði][bɑːd] [fɜːst] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ɡreɪt] [streɪts] ; [ˌreprɪ'zents] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [breɪv] ,
**the bard first places his friends in great straits ; represents them , though brave ,**
这 诗人 第一的 地方 他的 朋友们 在 伟大的 海峡 ; 代表 他们 , 尽管 勇敢的 ,
吟游诗人首先将他的朋友们置于困境之中；代表他们，尽管勇敢，

[æz; əz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm]['fɪŋɡəl] .
**as overcome by the enemy and without hope , apart from Fingal .**
作为 克服 经过 这 敌人 和 没有 希望 , 除 从 芬格尔 .
除了芬格尔之外，其他所有人都被敌人击败，毫无希望。

[bəuθ] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,
**Both friends and foes speak of him in terms of respect ,**
两个都 朋友们 和 敌人 说话 的 他 在 条款 的 尊重 ,
无论是朋友还是敌人，都对他表示尊敬。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['liːdəz] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti] .
**and even the greatest leaders acknowledge his superiority .**
和 甚至 这 最 领导人 承认 他的 优势 .
即使是最伟大的领袖也承认他的优越性。

[wen] ['fɪŋɡəl] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ rauz ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .
**When Fingal appears on the scene the poet rouses himself to the utmost .**
什么时候 芬格尔 出现 在 这 场景 这 诗人 唤醒 他自己 到 这 极致 .
当芬格尔出现时，诗人顿时激动不已。

[hiː; hi] [paɪlz] ['sɪməli] [ɒn] ['sɪməli] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [tʃɑːdʒ] —
**He piles simile on simile to give an adequate idea of his first charge —**
他 堆 明喻 在 明喻 到 给 一个 足够的 主意 的 他的 第一的 收费 —
他运用了大量的比喻，以充分展现他的第一个指控——

[θruː] - [wʊdz] [wen] ['kaʊntləs] ['tempɪsts] [rɔː(r)] ,
**Through Morven's woods when countless tempests roar ,**
通过 - 树林 什么时候 无数 暴风雨 吼 ,
当无数风暴咆哮着穿过莫文的森林时，

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɒrənts] [pɔː(r)] ,
**When from the height a hundred torrents pour ,**
什么时候 从 这 高度 一个 百 种子 倒 ,
当百道洪流从高处倾泻而下时，

[laɪk] [stɔːm] - [klaʊdz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
**Like storm - clouds rushing through the vault of heaven ,**
喜欢 风暴 - 云 匆忙 通过 这 金库 的 天堂 ,

如同暴风云席卷苍穹，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['maɪti] [meɪn] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɪz] ['drɪvn] ,
**As when the mighty main on shore is driven ,**
作为 什么时候 这 强大的 主要的 在 支撑 是 驱动 ,

就像岸上汹涌的巨浪拍打着海岸一样，

[səʊ] [waɪd] , [səʊ] [laʊd] , [səʊ] [dɑːk] , [səʊ] [fɪəs] [ðə; ði] [streɪn]
**So wide , so loud , so dark , so fierce the strain**
所以 宽的 , 所以 大声 , 所以 黑暗的 , 所以 凶猛的 这 拉紧

如此宽广，如此喧嚣，如此黑暗，如此激烈的紧张

[wen] [met] [ðə; ði] ['æŋgri] [tʃiːfs] [ɒn] ['liːnəz] [pleɪn] .
**When met the angry chiefs on Lena's plain .**
什么时候 遇见 这 生气的 酋长们 在 莉娜的 清楚的 .

在莉娜平原上遇到了愤怒的酋长们。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [wɪð] [rɪ'zɪstlɪs] [mait] ,
**The king rushed forward with resistless might ,**
这 国王 匆忙 向前 和 无力抵抗 可能 ,

国王势不可挡地向前冲去，

['dredf(ə)l] [æz; əz] - [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [spraɪt] ,
**Dreadful as Trenmor's awe - inspiring sprite ,**
可怕 作为 - 敬畏 - 鼓舞人心 精灵 ,

如同特伦莫尔那令人敬畏的小精灵般可怕，

[wen] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [blɑːst] [hiː; hi] ['kʌmz] [ə'gen]
**When on the fitful blast he comes again**
什么时候 在 这 断断续续 爆炸 他 来 再次

当他再次乘着断断续续的狂风而来时

[tuː; tə] ['mɔːrvən] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [lʌvd] [də'meɪn] .
**To Morven , his forefather's loved domain .**
到 莫文 , 他的 祖先的 喜爱 领域 .

献给莫文，他祖先挚爱的领地。

[laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði] ['maʊntən] [əʊks] [ʃæl; ʃəl] [rɔː(r)] ,
**Loud in the gale the mountain oaks shall roar ,**
大声 在 这 大风 这 山 橡树 将 吼 ,

狂风中，山上的橡树将发出响亮的咆哮。

[ðə; ði] ['maʊntən] [rɒks] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,
**The mountain rocks shall fall his face before ,**
这 山 岩石 将 落下 他的 脸 前 ,

山石将落在他面前，

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [gliːm] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪz] [spaɪd]
**As by the lightning's gleam his form is spied**
作为 经过 这 闪电 闪耀 他的 形式 是 间谍

借着闪电的光芒，他的身影显露出来。

['stɔːkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] [wɪð] ['dʒaɪənt] [straɪd] .
**Stalking from hill to hill with giant stride .**
跟踪 从 爬坡道 到 爬坡道 和 巨大的 步幅 .

迈着大步，从一座山丘潜行到另一座山丘。

[mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [ɪn] [faɪt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [siːmd]
**More terrible in fight my father seemed**
更多的 糟糕的 在 斗争 我的 父亲 似乎

父亲在战斗中似乎表现得更糟糕。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɒv; əv] [mait] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ gliːm ] ,
**When in his hand of might his weapon gleamed ,**
什么时候 在 他的 手 的 可能 他的 武器 闪闪发光 ,

当他手中的武器闪耀着威力时，

[ɒn][hɪz; ɪz][əʊn] [juːθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] ['glædnəs] [θɔːt]
**On his own youth the king with gladness thought**
在 他的 自己的 青年 这 国王 和 欢乐 想法

国王欣喜地回忆起自己的青年时代。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['fjʊəriəs] ['haɪlənd] [w'ɔːz][hiː; hi] [fɔːt] . — ['fɪŋgəl][biː] . [θriː] .
**When in the furious highland wars he fought . — Fingal B . III .**
什么时候 在 这 狂怒 高地 战争 他 战斗 . — 芬格尔 B . 三、 .

当他参与激烈的苏格兰高地战争时。——芬格尔 B. III.

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [druː] [ɪn] [pɑːt] , [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm]['riːəl][laɪf] ,
**The notion that Ossian drew in part , at least from real life ,**
这 概念 那 奥西安 画 在 部分 , 在 至少 从 真实的 生活 ,

奥西恩的这一想法，至少部分来源于现实生活，

[ɪz] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['efət] [ i'vins ] [ɪn] [dɪ'lɪnieɪtɪŋ]
**is favoured by the wonderful calmness and absence of effort evinced in delineating**
是 受青睐 经过 这 精彩的 平静 和 缺席 的 努力 表现出 在 界定
[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] .
**so great a character .**
所以 伟大的 一个 特点 .

这部作品因其在刻画如此伟大的人物时所表现出的那种奇妙的平静和毫不费力而备受赞誉。

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɪŋgəl][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
**Expressions that go far to heighten our admiration of Fingal are employed in**
表达式 那 去 远的 到 增高 我们的 钦佩 的 芬格尔 是 受雇 在
[ə; eɪ]['kwaɪət]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [wei] .
**a quiet matter of course way .**
一个 安静的 事情 的 课程 方式 .

那些表达我们对芬格尔钦佩之情的话语，以一种平静而自然的方式流露出来。

" [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [ɪz][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['sentəns] .
**" The silence of the king is terrible , " is an expressive sentence .**
" 这 沉默 的 这 国王 是 糟糕的 , " 是 一个 富有表现力的 句子 .

“国王的沉默令人恐惧”，这是一句意味深长的句子。

[ɔː(r)] [ðɪs] [ə'gen] , " [ðə; ði]['hɪərəʊz] . . . [lʊkt] [ɪn]['saɪləns][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
**Or this again , " The heroes . . . looked in silence on each other marking the eyes of**
或者 这 再次 , " 这 英雄 . . . 看起来 在 沉默 在 每个 其他 标记 这 眼睛 的
['fɪŋgəl] .
**Fingal .**
芬格尔 .

或者再说一遍，“英雄们……默默地对视着，目光落在芬戈尔的身上。

" [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒentlə(r)] ['fiːlɪŋz] [les] ['fʊli] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] - ['feɪvərɪt] ['kærəktə(r)] .
**" Nor are the gentler feelings less fully brought out in Ossian's favourite character .**
" 也不 是 这 更温和 情怀 较少的 完全 带来 出去 在 - 最喜欢的 特点 .

“奥西安最喜欢的角色身上，那些温柔的情感也同样得到了充分的展现。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [spiːk] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌæfə'bɪləti][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʃəʊn] [baɪ]
**Nothing could speak more for his affability than the attachment shown by**
没有什么 可以 说话 更多的 为了 他的 亲切 比 这 依恋 所示 经过
[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .
**his followers .**
他的 追随者 .

他的追随者们对他的拥戴，最能体现他的和蔼可亲。

" [fɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpə(r)] [wɪndz; waɪndz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həʊst] !
" Fear , like a vapour winds not among the host !
" 害怕 , 喜欢 一个 汽 风 不是 之中 这 主持人 !

“恐惧，如同薄雾，不在军队之中！”

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪz] [nɪə(r)] ; [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['stri:mi] ['selmə] .
for he , the king , is near ; the strength of streamy Selma .
为了 他 , 这 国王 , 是 靠近 ; 这 力量 的 溪流 塞尔玛 .

因为他，国王，就在附近；塞尔玛溪流的力量。

['glædnəs] [ 'braitən ] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] .
Gladness brightens the hero .
欢乐 亮 这 英雄 .

喜悦之光照亮了英雄。

[wi:; wi] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɪð] [dʒɔɪ] .
We hear his words with joy .
我们 听到 他的 字 和 喜悦 .

我们听着他的话语感到欣喜。

" [ [ə; eɪ] ]
" [ A ]
" [ 一个 ]

“[一个]

['gæləntri] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [wi:; wi] [mait] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
Gallantry and philanthropy we might expect to find in his composition ,
英勇 和 慈善事业 我们 可能 预计 到 寻找 在 他的 作品 ,

我们或许能在他的作品中看到英勇和慈善的品质，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendənəs] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [dɪ'spleɪz] [straɪks] [ˌju: 'es] [æz; əz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [tʃi:f] .
but the tenderness he frequently displays strikes us as remarkable in an uncivilized chief .
但 这 压痛 他 频繁地 显示器 罢工 我们 作为 卓越 在 一个 野蛮 首席 .

但对于一个未开化的酋长来说，他经常表现出的温柔让我们觉得很特别。

[hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɪti] [ɒn] [ðə; ði] [klaɪd] [ɪz] [æz; əz] [pə'θetɪk] [æz; əz] ['eni] ['sɪmələ(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
His lamentation over the British city on the Clyde is as pathetic as any similar passage in our language .
他的 哀叹 超过 这 英国 城市 在 这 克莱德 是 作为 可怜的 作为 任何 相似的 通道 在 我们的 语言 .

他对克莱德河畔这座英国城市的哀叹，与我们语言中任何类似的段落一样令人心酸。

[ə'nʌðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [treɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [hi:; hi] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'spleɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['væŋkwɪʃt] [fəʊz] .
Another surprising trait is the generosity he invariably displays to his vanquished foes .
其他 奇怪 特征 是 这 慷慨 他 总是 显示器 到 他的 战败者 敌人 .

另一个令人惊讶的特点是他总是对战败的敌人表现出慷慨大方的态度。

[ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] " ['sævɪdʒ] " [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ˌmægnə'nɪməti] [wen] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [gri:s] ,
All the more surprising is it that a " savage " should show magnanimity when the heroes of civilized Greece ,
全部 这 更多的 奇怪 是 它 那 一个 " 野蛮的 " 应该 展示 海量 什么时候 这 英雄 的 文明 希腊 ,

更令人惊讶的是，一个“野蛮人”竟然在面对文明希腊的英雄们时展现出宽宏大量。

[rəʊm] , [ænd; ənd][dʒuː'diə] ,
**Rome , and Judea ,**
罗马 , 和 犹太 ,

罗马和犹太地区

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːtʃuəs] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ðeə(r)] ['kæptʃəd] ['enəmɪz] .
**counted it virtuous to torture their captured enemies .**
计数 它 有德行的 到 酷刑 他们的 捕获 敌人 .

他们认为折磨俘虏的敌人是一种美德。

" [nʌn] ['evə(r)] [went] [sæd] [frɒm; frəm] ['fɪŋgəl] , " [hiː; hi] [sez] [hɪm'self] .
**" None ever went sad from Fingal , " he says himself .**
" 没有任何 曾经 去 伤心 从 芬格尔 , " 他 说道 他自己 .

“芬戈尔人从来没有悲伤过，”他自己说道。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] ,
**Over and over he is represented as lamenting the death of enemies when they fall ,**
超过 和 超过 他 是 代表 作为 哀叹 这 死亡 的 敌人 什么时候 他们 落下 ,

他多次被描绘成在敌人倒下时哀悼他们的死亡。

[ɔː(r)] ['grɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] ['friːdəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wen] [ðeɪ] [jiːld] — " [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [hɪl] [ɒv; əv] [ fiːst ] ,
**or granting them freedom and his friendship when they yield — " Come to my hill of feasts ,**
或者 授予 他们 自由 和 他的 友谊 什么时候 他们 屈服 — " 来 到 我的 爬坡道 的 盛宴 ,

或者当他们屈服时，给予他们自由和他的友谊——“来我的宴席山上，

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ə'pəʊnənt] - , " [ðə; ði] ['maɪtɪ] [feɪl] [æt; ət] [taɪmz] .
**" he says to his wounded opponent Cathmor , " the mighty fail at times .**
" 他 说道 到 他的 受伤 对手 - , " 这 强大的 失败 在 时代 .

他对受伤的对手卡斯莫尔说：“强者也有失败的时候。”

[nəʊ] ['faɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] - [fəʊz] .
**No fire am I to lowlaid foes .**
不 火 是 我 到 - 敌人 .

我不会对卑微的敌人使用火焰。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [nɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] .
**I rejoice not over the fall of the brave .**
我 麾 不是 超过 这 落下 的 这 勇敢的 .

我不会为勇士的陨落而感到高兴。

" [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [fækt] [ə'baʊt] ['fɪŋgəl] [ɪz] , [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
**" A notable fact about Fingal is , that though he lived in times of war ,**
" 一个 值得注意的 事实 关于 芬格尔 是 , 那 尽管 他 居住地 在 时代 的 战争 ,

“芬格尔的一个显著特点是，尽管他生活在战争年代，

[ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [piːs] .
**in disposition he was a man of peace .**
在 处置 他 曾是 一个 男人 的 和平 .

他生性爱好和平。

" ['fɪŋgəl] [dɪ'laɪts] [nɒt] [ɪn] ['bæt(ə)l] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪz] [strɒŋ] . "
**" Fingal delights not in battle though his arm is strong . "**
" 芬格尔 美味 不是 在 战斗 尽管 他的 手臂 是 强的 . "

"芬格尔虽然臂力强壮，却不喜战。"

---

" [wen] [wɪl] ['fɪŋgəl] [siːs] [tuː; tə] [faɪt] ? " [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] , " [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] ,
**" When will Fingal cease to fight ? " he complains , " I was born in the midst of battles ,**
" 什么时候 将要 芬格尔 停止 到 斗争 ? " 他 抱怨 , " 我 曾是 出生 在 这 中间 的 战斗 ,

"芬格尔何时才能停止战斗？"他抱怨道，"我生于战乱之中。"

---

[ænd; ənd] [maɪ] [steps] [mʌst; məst] [muːv] [ɪn] [blʌd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] .
**and my steps must move in blood to the tomb .**
和 我的 步骤 必须 移动 在 血 到 这 墓 .

我的脚步必须踏着血路走向坟墓。

---

" ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [hiː; hi] ['fɔːməli] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] ['ɔsiən; 'ɔʃən] —
**" Under the influence of this desire for peace he formally gave up his arms to Ossian —**
" 在下面 这 影响 的 这 欲望 为了 和平 他 正式地 给予 向上 他的 武器 到 奥西安 —

"在对和平的渴望影响下，他正式向奥西安交出了武器——

---

[maɪ] [sʌn] , [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [rəʊl] [maɪ] - [j'iəz] ,
**My son , around me roll my byegone years ,**
我的 儿子 , 大约 我 卷 我的 - 年 ,

我的儿子，我的往昔岁月在我周围翻滚，

---

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [ɪəz] .
**They come and whisper in the monarch's ears .**
他们 来 和 耳语 在 这 君主的 耳朵 .

他们来到君主耳边低语。

---

" [waɪ] [dʌz] [nɒt] [greɪ] - [heəd] ['fɪŋgəl] [rest] ?
**" Why does not grey - haired Fingal rest ?**
" 为什么 做 不是 灰色的 - 头发 芬格尔 休息 ?

"为什么白发苍苍的芬格尔不肯休息呢？"

---

" [ðeɪ] [seɪ]
**" they say**
" 他们 说

他们说

---

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːtrəs] [steɪ] ?
**" Why does he not within his fortress stay ?**
" 为什么 做 他 不是 之内 他的 堡垒 停留 ?

他为什么不待在自己的堡垒里呢？

---

[dʌst] [ðaʊ] [ɪn] ['bætəlz] ['gɔːri] [wuːndz] [dɪ'laɪt] ?
**Dost thou in battle's gory wounds delight ?**
多斯特 你 在 战斗的 血腥 伤口 喜 ?

你难道以战场上的血腥伤口为乐吗？

---

['lʌvst] [ðaʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['væŋkwɪʃt] [men] [ɒv; əv] [maɪt] ?
**Lovest thou the tears of vanquished men of might ?**
最爱 你 这 眼泪 的 战败者 男人 的 可能 ?

你喜爱战败的勇士们的眼泪吗？

" [jiː; ji] ['hɔːri] [j'iəz] !
**" Ye hoary years !**
" 叶 苍老 年 !

"岁月啊！"

[ai] [wɪl] [ɪn]['kwaɪət][laɪ] ,
**I will in quiet lie ,**
我 将要 在 安静的 说谎 ,

我将静静地躺着，

[nɔː(r)]['prɒfɪt][nɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [blʌd] [hæv; həv][ai] .
**Nor profit nor delight in blood have I .**
也不 利润 也不 喜 在 血 有 我 .

我既不贪恋鲜血，也不从中取乐。

[laɪk] ['blʌstərɪŋ] [stɔːrmz][frɒm; frəm] ['wɪntri] [skaɪz] [ðæt] [rəʊl] ,
**Like blustering storms from wintry skies that roll ,**
喜欢 虚张声势 暴风雨 从 冬季 天空 那 卷 ,

如同凛冽的冬日风暴席卷而来，

[tɪəz] [weɪst] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['drɪərinəs] [ðə; ði] [səʊl] .
**Tears waste with grief and dreariness the soul .**
眼泪 浪费 和 悲伤 和 沉闷 这 灵魂 .

眼泪会因悲伤和忧郁而损耗灵魂。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [stretʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [rest] , [ai][hɪə(r)]
**But when I stretch myself to rest , I hear**
但 什么时候 我 拉紧 我 到 休息 , 我 听到

但当我伸展身体休息时，我听到

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)] [kʌm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒn][maɪ][ɪə(r)]
**The voice of war come thundering on my ear**
这 嗓音 的 战争 来 雷鸣 在 我的 耳朵

战争的声音如雷鸣般响彻我的耳畔

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːl] , [wɪð] [laʊd] [kə'mɑːnd] ,
**Within the royal hall , with loud command ,**
之内 这 皇家 大厅 , 和 大声 命令 ,

在皇家大厅内，一声响亮的命令，

[tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd] [drɔː] [ə'gen] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'wɪlɪŋ] [brænd] . — ['tem] .
**To rouse and draw again th ' unwilling brand . — Tem .**
到 唤醒 和 画 再次 th - 不情愿 品牌 . — 特姆 .

唤醒并重新拉动不情愿的烙印。——Tem.

[biː] . [eɪtθ] .
**B . VIII .**
B . 八 .

B. VIII.

['lɪmɪtɪd] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['priː] - [ˌtelɪ'græfɪk] [taɪmz]
**Limited as were the means of communication in those pre - telegraphic times**
有限的 作为 是 这 方法 的 沟通 在 那些 预 - 电报 时代
[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [spred] .
**the fame of such a man must have spread .**
这 名声 的 这样的 一个 男人 必须 有 传播 .

在电报出现之前的那个通讯手段有限的情况下，这样的人的名声必然会传播开来。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːɪŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .
**Accordingly , we read of his name being known and respected far and near .**
因此 , 我们 读 的 他的 姓名 存在 已知 和 受人尊敬 远的 和 靠近 .

因此，我们读到他的名字在远近皆为人所知，备受尊敬。

['fɒrən] ['prɪnsɪz] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['refjʊdʒiːz] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [lændz] [siːk] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .
**Foreign princes speak of him with admiration , and refugees from distant lands seek his protection .**
外国的 王子们 说话 的 他 和 钦佩 , 和 难民 从 遥远 土地 寻找 他的 保护 .

外国王子们对他赞不绝口，远方的难民们寻求他的庇护。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [taɪmz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [dwel] .
**But it is on the power of his name in after times that we wish more particularly to dwell .**
但 它 是 在 这 力量 的 他的 姓名 在 后 时代 那 我们 希望 更多的 特别 到 住 .

但我们更想着重探讨的是他在后世的名望。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɒnəd] [ðeə(r)] ['hɪərəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [selts; kelts] .
**There have been no people who honoured their heroes so much as the Celts .**
那里 有 到过 不 人们 WHO 荣幸 他们的 英雄 所以 很多 作为 这 凯尔特人 .

没有哪个民族像凯尔特人那样如此崇敬他们的英雄。

[wɪð] [ðem; ðəm] ['vælə(r)] [ænd; ənd] ['væljuː] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [tɜːmz] .
**With them valour and value were synonymous terms .**
和 他们 勇气 和 价值 是 同义词 条款 .

在他们眼中，英勇和价值是同义词。

[ðeəz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɔː(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔː(r)] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['terətri] .
**Theirs was not a nobility of money , or literature , or æsthetics , or even of territory .**
他们的 曾是 不是 一个 贵族 的 钱 , 或者 文学 , 或者 美学 , 或者 甚至 的 领土 .

他们的贵族身份并非源于金钱、文学、美学，甚至领土。

['nəʊbəlnɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
**Nobleness should be the qualification of a nobleman , and strange as it may seem ,**
高贵 应该 是 这 资格 的 一个 贵族 , 和 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

高贵的品格应该是贵族应有的素质，这听起来或许有些奇怪，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [selts; kelts] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
**it was among the uncivilised Celts of Ireland and Scotland that such a character was properly appreciated .**
它 曾是 之中 这 野蛮 凯尔特人 的 爱尔兰 和 苏格兰 那 这样的 一个 特点 曾是 适当地 感谢 .

只有在爱尔兰和苏格兰那些未开化的凯尔特人中，这种性格才真正被人们所欣赏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd] ['herəʊɪzəm] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'dentɪk(ə)l] .
**But they held nobleness and heroism to be identical .**
但 他们 握住 高贵 和 英雄主义 到 是 完全相同的 .

但他们认为高尚和英雄主义是同一回事。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['θʌrəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['kaʊədɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
**They seem to have thoroughly believed that cowardice was but the result**
他们 似乎 到 有 彻底 相信 那 怯懦 曾是 但 这 结果
[ɒv; əv][vaɪs] .
**of vice .**
的 副 .

他们似乎深信懦弱只是恶习的结果。

[ə; eɪ] ['fɪələs] [mæn] , [ðeɪ] [felt] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
**A fearless man , they felt , must be a true man , and he was**
一个 无畏 男人 , 他们 毛毡 , 必须 是 一个 真的 男人 , 和 他 曾是
['ɒnəd] [ə'kɔːdɪŋli] .
**honoured accordingly .**
荣幸 因此 .

他们认为，无所畏惧的人一定是真正的男子汉，因此他受到了相应的尊敬。

[-] - ['ɪnɪs] , [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n] .
**Flath - innis , the Isle of the Noble , was their only name for heaven .**
弗拉特 - 伊尼斯 , 这 小岛 的 这 高贵 , 曾是 他们的 仅有的 姓名 为了 天堂 .

Flath-innis，意为“高贵之岛”，是他们对天堂的唯一称呼。

- [ɔː(r)][dɪ'vaɪn] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][hə'rəʊɪk][men] .
**Allail or divine they applied to their heroic men .**
- 或者 神圣的 他们 应用 到 他们的 英勇 男人 .

他们用“阿拉伊尔”或“神圣的”来称呼他们的英雄。

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['keltɪk] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪmətɪv]
**To imitate such was the old Celtic religion as it was the primitive**
到 模拟 这样的 曾是 这 老的 凯尔特人 宗教 作为 它 曾是 这 原始
[rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][məʊst]['ʌðə(r)] ['piːplz] .
**religion of most other peoples .**
宗教 的 最多 其他 人民 .

模仿这种宗教是古老的凯尔特宗教，也是大多数其他民族的原始宗教。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['hɪərəʊz] [huːm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [geɪl] ['wɜːʃip] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [səʊ]
**Among all the heroes whom the ancient Gael worshipped there was no name so**
之中 全部 这 英雄 谁 这 古老的 盖尔 崇拜 那里 曾是 不 姓名 所以
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [æz; əz] ['fɪŋgəlz] .
**influential as Fingal's .**
有影响 作为 芬格尔的 .

在古代盖尔人崇拜的所有英雄中，没有哪个名字比芬格尔更有影响力。

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['aɪdl][ænd; ənd][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt] .
**Through the ages he has been the idol and ideal of the Celt .**
通过 这 年龄 他 有 到过 这 偶像 和 理想的 的 这 凯尔特 .

千百年来，他一直是凯尔特人的偶像和理想。

[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ruːl] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
**His example was their rule of justice .**
他的 例子 曾是 他们的 规则 的 正义 .

他的榜样就是他们秉持的正义准则。

[hɪz; ɪz]['mæksɪmz][wɜː(r); wə(r)]['saɪtɪd] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [kwəʊt] ['skrɪptʃə(r)] .
**His maxims were cited much as we would quote Scripture .**
他的 格言 是 引用 很多 作为 我们 会 引用 圣经 .

他的格言被人们像引用圣经一样广泛引用。

[tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][held] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)l]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
**To the youth he was held up as the model after which their lives**
到 这 青年 他 曾是 握住 向上 作为 这 模型 后 哪个 他们的 生活
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pætənd] ,
**should be patterned ,**
应该 是 图案 ,

在年轻人眼中，他被视为他们人生的榜样。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ðə; ði][əʊld] [kriːd] ,
**and where Christianity had not yet eradicated the old creed ,**
和 在哪里 基督教 有 不是 然而 根除 这 老的 信条 ,

在基督教尚未根除旧信条的地方，

[ə; eɪ][pəʊst]['mɔːrtəm] ['dwelɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn] [-] - ['ɪnɪs] [wɒz; wəz] [diːmd] [nəʊ] [miːn] [ɪn'sentɪv]
**a post mortem dwelling with him in Flath - innis was deemed no mean incentive**
一个 邮政 死亡 住宅 和 他 在 弗拉特 - 伊尼斯 曾是 被认为 不 意思是 激励
[tuː; tə] ['gʊdnəs] .
**to goodness .**
到 善良 .

死后与他一起住在弗拉斯-伊尼斯被认为是促使他行善的一大动力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk]['piːp(ə)l] , ['wɜːʃɪp] [wɪð] [nəʊ]
**He was , in fact , the god of the Gaelic people , worshipped with no**
他 曾是 , 在 事实 , 这 上帝 的 这 盖尔语 人们 , 崇拜 和 不

事实上，他是盖尔人的神，受到人们的崇拜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

['aʊtwəd] ['ɔːltə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ əd'maiərə ] .
**outward altar , but enshrined in the hearts of his admirers .**
向外 坛 , 但 奉为圭臬 在 这 心 的 他的 仰慕者 .

外表如同祭坛，内心却被奉为圣物。

[haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['ædmərəb(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv] ['haɪlənd] ['kærəktə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
**How far the more admirable traits of Highland character may be attributed to**
如何 远的 这 更多的 令人钦佩的 特征 的 高地 特点 可能 是 归因于 到
[ðə; ði] [ə'sɪməleɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['fɪŋgəl][wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'saɪd] .
**the assimilating influence of the idea of Fingal we cannot decide .**
这 同化 影响 的 这 主意 的 芬格尔 我们 不能 决定 .

高地人性格中那些更令人钦佩的特质在多大程度上归功于芬戈尔思想的同化影响，我们无法断定。

[ðæt] ['aʊə(r)]['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['lɑːdʒli] ['ɪnfluənst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [baɪ]
**That our character as a people has been largely influenced for good by**
那 我们的 特点 作为 一个 人们 有 到过 很大程度上 影响 为了 好的 经过
[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
**the power of his example we have no doubt .**
这 力量 的 他的 例子 我们 有 不 怀疑 .

我们毫不怀疑，他的榜样力量极大地影响了我们民族的品格，使之朝着好的方向发展。

[ðə; ði][bɑːrdz] , [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][druː'ɪdɪk] ['haɪərɑːki] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv]
**The bards , an order of the old Druidic hierarchy , became the priests of**
这 吟游诗人 , 一个 命令 的 这 老的 德鲁伊 等级制度 , 成为 这 神父 的
[ðə; ði] ['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] .
**the Fingalian hero - worship .**
这 芬加利安 英雄 - 崇拜 .

吟游诗人是古老德鲁伊教等级制度中的一个阶层，后来成为了芬加利亚英雄崇拜的祭司。

[sɔːŋz] , [ˈelədʒiːz] , [ænd; ənd][pəʊˈetɪk][ˈledʒəndz] [fɔːmd] [ðeə(r)] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [preɪz] .
**Songs , elegies , and poetic legends formed their service of praise .**
歌曲 , 挽歌 , 和 诗意的 传说 形成 他们的 服务 的 称赞 .

歌曲、挽歌和诗歌传说构成了他们的赞美仪式。

[tuː; tə][ɪnˈdjuːs][ðeə(r)] [ˈkʌntrimən] [tuː; tə] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪt] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs]
**To induce their countrymen to reverence and imitate so great and glorious**
到 诱导 他们的 同胞们 到 尊敬 和 模拟 所以 伟大的 和 辉煌
[ə; eɪ] [geɪl] [æz; əz] [ˈfɪŋgəl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈbɑːdɪk] [ˈhɔmiliz] .
**a Gael as Fingal was the object of many of their bardic homilies .**
一个 盖尔 作为 芬格尔 曾是 这 目的 的 许多 的 他们的 吟游诗人 布道 .

许多吟游诗人布道的主题是：引导他们的同胞敬畏并效仿像芬格尔这样伟大而光荣的盖尔人。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˌkælɪˈdəʊniən] ,
**Taking into account the nature and circumstances of the ancient Caledonians ,**
采取 进入 帐户 这 自然 和 情况 的 这 古老的 喀里多尼亚人 ,

考虑到古代喀里多尼亚人的性质和环境，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈkluːd] [ðæt] [frɒm; frəm][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]
**we must conclude that from position and influence none were more**
我们 必须 结束 那 从 位置 和 影响 没有任何 是 更多的
[ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðeə(r)][ˈeθɪk(ə)l][ænd; ənd] [ədˈvaɪzər][ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈmɪnstrəl]
**suitable to become their ethical and æsthetical advisers than these minstrel**
合适的 到 变得 他们的 伦理道德 和 美学 顾问 比 这些 吟游诗人
[ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪərəʊ] - - .
**ministers of the Fingalian hero - olatry .**
部长们 的 这 芬加利安 英雄 - - .

我们必须得出结论：从地位和影响力来看，没有比这些芬加尔英雄崇拜的吟游诗人牧师更适合成为他们的道德和审美顾问的人了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [wɪðˈstænd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd]
**Of course such a faith could not long withstand the more generous and**
的 课程 这样的 一个 信仰 可以 不是 长的 经受 这 更多的 慷慨的 和
[ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
**cosmopolitan spirit of Christianity ,**
国际化 精神 的 基督教 ,

当然，这种信仰不可能长久地抵挡住基督教更加宽容和世界主义的精神。

[jet] [wiː; wi][ˈventʃə(r)][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈvɑːstli] [ˈprefrəb(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] [tuː; tə]
**yet we venture to assert that it was vastly preferable in its effects to**
然而 我们 风险投资 到 断言 那 它 曾是 非常 优选 在 它是 效果 到
[sʌm; səm] [əˈbɔːʃnz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [kriːd] .
**some abortions of our common creed .**
一些 堕胎 的 我们的 常见的 信条 .

但我们敢断言，就其效果而言，它远胜于我们共同信仰的某些堕落。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɒnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [rɪˈlɪdʒən] [wiː; wi] [nəʊ] .
**That there was a conflict between the two religions we know .**
那 那里 曾是 一个 冲突 之间 这 二 宗教 我们 知道 .

这表明我们所知的两种宗教之间存在冲突。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [kəmˈpleɪnz] [ðæt] [ðə; ði]
**As late as the sixteenth century a Christian ecclesiastic complains that the**
作为 晚的 作为 这 第十六 世纪 一个 基督教 牧师 抱怨 那 这
[ˈliːdəz] [ɒv; əv][ˈgælɪk; ˈgeɪlɪk] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪəriəd][wɜː(r); wə(r)] [ˈhiːðn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt]
**leaders of Gaelic thought of the period were heathen enough to delight**
领导人 的 盖尔语 想法 的 这 时期 是 异教徒 足够的 到 喜
[ɪn] " [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtuːə] [diː] - [ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][maɪˈliːʃəs] ,
**in " stories about the Tuath de Dhanond and about the sons of Milesius ,**
在 " 故事 关于 这 图阿斯 德 - 和 关于 这 儿子们 的 迈勒修斯 ,

直到十六世纪，一位基督教神职人员抱怨说，当时的盖尔语思想领袖们竟然如此异教徒，他们乐于听到“关于图阿斯·德·达农德和米莱修斯之子的故事”。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] ['fiːən] ( ['fɪŋgəl] ) ,
**and about the heroes and Fionn ( Fingal ) ,**
和 关于 这 英雄 和 芬恩 ( 芬格尔 ) ,

以及关于英雄和芬恩（芬格尔）的故事，

---

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [wɪð] [hɪz; ɪz] - . . . ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə]
**the son of Cumhail with his Fingalians . . . rather than to write and to**
这 儿子 的 - 和 他的 - . . . 相当 比 到 写 和 到
[kəm'pəʊz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wei]
**compose and to support the faithful words of God and the perfect way**
撰写 和 到 支持 这 忠实 字 的 上帝 和 这 完美的 方式
[ɒv; əv] [truːθ] .
**of truth .**
的 真相 .

库姆海尔之子和他的芬加利亚人……却不去写作、创作和支持上帝的忠实话语和完美的真理之道。

---

" [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fiːən] [ɪz] ['revərənst] [baɪ] [ðə; ði] [les]
**" Down to the present day the name of Fionn is reverenced by the less**
" 向下 到 这 展示 天 这 姓名 的 芬恩 是 受人尊敬的 经过 这 较少的
[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ 'hailəndə ] [ænd; ənd] ['aɪləndəz] .
**sophisticated Highlanders and Islanders .**
复杂的 高地人 和 岛民 .

“时至今日，芬恩的名字仍然受到文化程度较低的高地人和岛民的尊敬。”

---

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪvli] , [ɪf] [les] [ɪn'tensli] , [rɪ'spektɪd] [wiː; wi]
**That his name will in future be more extensively , if less intensely , respected we**
那 他的 姓名 将要 在 未来 是 更多的 广泛地 , 如果 较少的 强烈地 , 受人尊敬 我们
[meɪ] ['kɒnfɪdəntli] [prɪ'dɪkt] .
**may confidently predict .**
可能 自信地 预测 .

我们可以自信地预测，将来他的名字将会得到更广泛的尊重，即使这种尊重可能不会像现在这样强烈。

---

[æz; əz] [menz] [v'juːz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [brɔːd] [ænd; ənd] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]
**As men's views become more broad and just , and their feelings become more**
作为 男士 浏览 变得 更多的 广阔 和 只是 , 和 他们的 情怀 变得 更多的
['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,
**cultivated and refined ,**
栽培 和 精制 ,

随着男性的见识越来越开阔公正，情感越来越修养高雅，

---

[wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['kærəktə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪŋgəl] [wɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
**we may hope that a superior character such as Fingal will by - and - bye**
我们 可能 希望 那 一个 优越的 特点 这样的 作为 芬格尔 将要 经过 - 和 - 再见
[biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
**be appreciated .**
是 感谢 .

我们或许可以期待，像芬格尔这样优秀的人物终有一天会得到赏识。

---

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['waɪdli] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Even now he is widely admired and we begin to read in the signs of the**
甚至 现在 他 是 广泛 钦佩 和 我们 开始 到 读 在 这 标志 的 这
[taɪmz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] : —
**times the fulfilment of his own words : —**
时代 这 履行 的 他的 自己的 字 : —

即使在今天，他仍然广受敬仰，我们开始从时代的迹象中读出他自己预言的实现：

---

[wen] [ðen] [ɑːt] ['krʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [dʌst] , [əʊ] ! [stəʊn] ;
**When then art crumbled into dust , O ! stone ;**
什么时候 然后 艺术 崩溃了 进入 灰尘 , 哦 ! 石头 ;

当艺术化为尘埃，哦！石头；

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [ə'raʊnd] [ðiː] [grəʊn] ;
**Lost in the moss of years around thee grown ;**
丢失的 在 这 苔藓 的 年 大约 你 生长 ;

迷失在你周围生长的岁月苔藓中;

[maɪ] [feɪm] , [wɪtʃ] [tʃiːfs] [ænd; ənd]['hɪərəʊz] [lʌv] [tuː; tə] [preɪz] ,
**My fame , which chiefs and heroes love to praise ,**
我的 名声 , 哪个 酋长们 和 英雄 爱 到 称赞 ,

我的名声，为酋长和英雄们所称颂，

[ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [lait] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [deɪz] ,
**Shall shine a beam of light to future days ,**
将 闪耀 一个 光束 的 光 到 未来 天 ,

必将照亮未来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [went] [ɪn] [stiːl] [ænd; ənd] [feɪst] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'lɑːmz]
**Because I went in steel and faced th ' alarms**
因为 我 去 在 钢 和 面对 th - 警报

因为我投身钢铁行业，直面警报

[ɒv; əv][wɔː(r)] , [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [ɑːmz] . — ['tem] .
**Of war , to help and save the weak in arms . — Tem .**
的 战争 , 到 帮助 和 节省 这 虚弱的 在 武器 . — 特姆 .

战争是为了帮助和拯救弱者。——Tem.

[biː] . [eɪtθ] .
**B . VIII .**
B . 八 .

B. VIII.

['mɪni] ['lɪtlˌdʒɑːn] .
**MINNIE LITTLEJOHN .**
米妮 小约翰 .

米妮·利特尔约翰。

['fʊtnoʊt] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注:

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ɪn] [prəʊz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [mək'fɜːrsənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
**The quotations in prose are from Macpherson's translation .**
这 引文 在 散文 是 从 麦克弗森的 翻译 .

文中引文均出自麦克弗森的译本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神